叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[ɑːk'toʊbər] - , - .
OCTOBER 23 , 1841 .
十月 - , - .

1841年10月23日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃər] .
THE GREAT CREATURE .
这 伟大的 生物 .

伟大的生物。

['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [θɪn] [jʌŋ] [mæn] ,
Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk was a tall young man , a thin young man ,
先生 . 霍雷肖 - - 曾是 一个 高的 年轻的 男人 , 一个 薄的 年轻的 男人 ,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生是一位身材高挑、体型偏瘦的年轻人。

[ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'sɜːrtɪd] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli]
a pale young man , and , as some of his friends asserted , a decidedly
一个 苍白 年轻的 男人 , 和 , 作为 一些 的 他的 朋友们 断言 , 一个 绝对地
[nɑːk] - [niːd] [jʌŋ] [mæn] .
knock - kneed young man .
敲 - 膝盖 年轻的 男人 .

一个面色苍白的年轻人，而且，正如他的一些朋友所说，他还是一个明显有罗圈腿的年轻人。

[mɔːr'oʊvər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Moreover he was a young man belonging to and connected with the
而且 他 曾是 一个 年轻的 男人 属于 到 和 连接 和 这
['haɪli] [rɪ'spektəbl] [fɜːrm][ʌv; əv]['mesərz] . ['tɪmz][ænd; ənd]['swɪnd(ə)l] ,
highly respectable firm of Messrs . Tims and Swindle ,
高度 可敬 公司 的 先生们 . 蒂姆斯 和 骗取 ,

此外，他还是蒂姆斯和斯温德尔公司（一家备受尊敬的公司）的一名年轻人，并与该公司有着密切联系。

['tɜːrniz] [ænd; ənd] [bɪl] - [dɪ'skaʊntɚz, 'dɪˌskaʊnɚrz] , [ʌv; əv] - - - [ɪn] , ['hoʊlbərn] ;
attorneys and bill - discounters , of Thavies ' - inn , Holborn ;
律师 和 账单 - 折扣店 , 的 - - - 客栈 , 霍尔本 ;

位于霍尔本的 Thavies'-inn 的律师和账单折扣商；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪtʃ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [fɜːrm]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - [rɪ'siːvd]
from **the** **which** **highly** **respectable** **firm** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **received**
从 这 哪个 高度 可敬 公司 先生 . 霍雷肖 - - 已收到
[ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv][wʌn] [paʊnd] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [wiːk] ,
a **salary** **of** **one** **pound** **one** **shilling** **per** **week** **,**
一个 薪水 的 一 磅 一 先令 每 星期 ,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生是这家备受尊敬的公司的员工，他每周从该公司领取一英镑一先令的薪水。

[ɪn][rɪ'kwaɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mænɪfoʊld]['sɜːrvɪsɪz] .
in **requital** **for** **his** **manifold** **services** **.**
在 还礼 为了 他的 歧管 服务 .

为了报答他所做的诸多贡献。

[ðə; ði][voʊ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - ['leɪbərd] [pɑːr'tʊk] [pɪ'kjuːliərli]
The **vocation** **in** **which** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **laboured** **partook** **peculiarly**
这 职业 在 哪个 先生 . 霍雷肖 - - 辛勤劳作 参与 奇特地
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌperipə'tetɪk] ;
of **the** **peripatetic** **;**
的 这 四处游荡的 ;

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生从事的职业具有典型的四处奔波的特点；

[fɔːr; fər][æt; ət][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
for **at** **all** **sorts** **of** **hours** **,**
为了 在 全部 排序 的 小时 ,

在任何时间，

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [striːts] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - ['deɪli]
and **through** **all** **sorts** **of** **streets** **was** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **daily**
和 通过 全部 排序 的 街道 曾是 先生 . 霍雷肖 - - 日常的
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['trænspɔːrt][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] — ['prezəntɪŋ] [ˌoʊvər'duː] [bɪlz] ,
accustomed **to** **transport** **his** **anatomy** **—** **presenting** **overdue** **bills** **,**
习惯 到 运输 他的 解剖学 — 呈现 逾期 账单 ,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生每天都习惯于穿梭于各种街道，运送他的“尸体”——递交逾期账单。

[ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər]['æbsənt] [æk'septər] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn'dɔːrsərz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [drɔːrz] , [fɔːr; fər]
inquiring **after** **absent** **acceptors** **,** **invisible** **indorsers** **,** **and** **departed** **drawers** **,** **for**
查询 后 缺席的 接受者 , 无形的 代言人 , 和 已离开 抽屉 , 为了
[hɪz; ɪz]['mæstərz] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [aʊt] ,
his **masters** **,** **and** **wearing** **out** **,**
他的 大师 , 和 穿着 出去 ,

为他的主人询问缺席的受让人、隐形的背书人和离世的出票人，并耗尽精力，

[æz; əz][hiː; hi]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - ['eləkwəntli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , “ [noʊ][end][ʌv; əv]
as **he** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **eloquently** **expressed** **it** **,** **“** **no** **end** **of**
作为 他 先生 . 霍雷肖 - - 雄辩地 表达 它 , “ 不 结尾 的
[buːts] [fɔːr; fər][hɪm'self] .
boots **for** **himself** **.**
靴子 为了 他自己 .

正如霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生雄辩地表达的那样，“他自己却拥有数不尽的靴子。”

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - [lɪvd] ;
” Such **was** **the** **occupation** **by** **which** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **lived** **;**
” 这样的 曾是 这 职业 经过 哪个 先生 . 霍雷肖 - - 居住地 ;

“这就是霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生的职业；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [pæθ] [tuː; tə] [feɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl] [lɔŋd] .
but **such** **was** **not** **the** **peculiar** **path** **to** **fame** **for** **which** **his** **soul** **longed** **.**
但 这样的 曾是 不是 这 奇特 小路 到 名声 为了 哪个 他的 灵魂 渴望 .

但这并非他内心渴望的那种通往名利的独特道路。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

“ [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [pleɪz] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [bleɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv]
“ he had seen plays , and longed to blaze upon the stage a star of
“ 他 有 已见 演出 , 和 渴望 到 火焰 之上 这 阶段 一个 星星 的
[laɪt] .
light .
光 .

他看过戏剧，渴望在舞台上闪耀一颗耀眼的明星。

” [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fə'siːʃəsli] [kɔːld] [baɪ]['mesərz] . ['tɪmz][ænd; ənd]
” That portion of time which was facetiously called by Messrs . Tims and
” 那 部分 的 时间 哪个 曾是 戏谑地 称为 经过 先生们 . 蒂姆斯 和
['swɪnd(ə)l] “ [ðə; ði] ['liːʒər] ” [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - ,
Swindle “ the leisure ” of Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk ,
骗取 “ 这 闲暇 ” 的 先生 . 霍雷肖 - - ,

”蒂姆斯先生和斯温德尔先生戏称霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生的‘闲暇时间’的那段时间，

['biːɪŋ] [sʌm; səm] [eɪt] ['aʊərz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ,
being some eight hours out of the twenty - four ,
存在 一些 八 小时 出去 的 这 二十 - 四 ,

一天二十四小时中大约有八小时，

[wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɑːrd] ;
was spent in poring over the glorious pages of the immortal bard ;
曾是 花费 在 泡 超过 这 辉煌 页面 的 这 不朽 诗人 ;

整天都在研读这位不朽诗人的辉煌篇章；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['despərət] [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] ['dʒiːniəs] [wʊd] [hiː; hi] , ['mɪstər] .
and in the desperate enthusiasm of his heated genius would he , Mr .
和 在 这 绝望的 热情 的 他的 加热 天才 会 他 , 先生 .
[hɔ'reiʃiəu] - - ,
Horatio Fitzharding Fitzfunk ,
霍雷肖 - - ,

而他，霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生，将在他炽热天才的狂热驱使下，

['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
suddenly burst forth in some of the most exciting passages ,
突然 爆裂 前进 在 一些 的 这 最多 激动人心 段落 ,

突然间，在一些最激动人心的段落中迸发出来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sten'tɔːriən] [lʌŋz] “ ['rendər] [naɪt] ['hɪdiəs] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrtld] [ɪn'hæbɪtənt]
and with Stentorian lungs “ render night hideous ” to the startled inhabitant
和 和 斯滕托里安 肺 “ 使成为 夜晚 可怕 ” 到 这 惊慌 居民
[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [per] - [bæk] ,
of the one - pair - back ,
的 这 一 - 一对 - 后退 ,

而他那洪亮的肺活量，让那对背靠背房里受惊的居民“感到夜晚无比可怕”。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][rɪ'septək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌkl] - [bed][ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l] [freɪm] .
adjoining the receptacle of his own truckle - bed and mortal frame .
相邻的 这 容器 的 他的 自己的 卡车 - 床 和 凡人 框架 .

与他自己的肉身和肉体的容器相邻。

[lʌk] , ['weðər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,
Luck , whether good or evil ,
运气 , 无论 好的 或者 邪恶的 ,

运气，无论是好运还是厄运，

[bi'^æt]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['tæləntɪd]
begat **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **an** **introduction** **to** **some** **other** **talented**
生育 先生 . 霍雷肖 - - 一个 介绍 到 一些 其他 才华横溢
[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
young **gentlemen** **,**
年轻的 先生们 ,

这使得霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生有机会结识了一些其他才华横溢的年轻绅士。

[hu:] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] ['prəugrest] [ɪn][ˌhɪstri'ɑ:nɪk] [ə'kwaɪərmənts] , [ðæt] [frʌm; frəm] ['spaʊtɪŋ]
who **had** **so** **far** **progressed** **in** **histrionic** **acquirements** **,** **that** **from** **spouting**
WHO 有 所以 远的 进展 在 戏剧化的 收购 , 那 从 喷水
[ðəm'selvz] ,
themselves **,**
他们自己 ,

那些在表演技巧方面取得如此成就的人，以至于他们开始滔滔不绝地自说自话。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] ['spaʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['wɑ:tʃɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [streɪ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]
they **had** **taken** **to** **spouting** **their** **watches** **,** **and** **other** **stray** **articles** **of**
他们 有 已采取 到 喷水 他们的 手表 , 和 其他 流浪 文章 的
[smɔ:l] ['vælju:] ,
small **value** **,**
小的 价值 ,

他们开始兜售手表和其他一些零碎的小物件。

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['θi:ətər] , [wer] ,
to **enable** **them** **to** **pay** **the** **charges** **of** **a** **private** **theatre** **,** **where** **,**
到 使能够 他们 到 支付 这 收费 的 一个 私人的 剧院 , 在哪里 ,

为了使他们能够支付私人剧院的费用，在那里，

[æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] ['ni:dfl] , [ðeɪ] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd]
as **often** **as** **they** **could** **raise** **the** **needful** **,** **they** **astonished** **and** **delighted**
作为 经常 作为 他们 可以 增加 这 需要 , 他们 惊讶 和 高兴极了
[ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] [frendz] .
their **wondering** **friends** **.**
他们的 好奇 朋友们 .

他们总是尽力筹集所需之物，这令他们惊奇的朋友们感到高兴和欣喜。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] ['wɜ:rʃɪpfl] [sə'saɪəti][wʌz; wəz]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - [ə'dɑ:ptɪd] [ænd; ənd]
Among **this** **worshipful** **society** **was** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **adopted** **and**
之中 这 崇拜的 社会 曾是 先生 . 霍雷肖 - - 已采用 和
[ɪn'roʊld] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['membər] ;
enrolled **as** **a** **trusty** **and** **well** **-** **beloved** **member** **;**
已注册 作为 一个 可靠 和 出色地 - 心爱 成员 ;

在这个虔诚的社团中，霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生被接纳并登记为一名值得信赖且深受爱戴的成员；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] - [neɪmd] ['praɪvət] ['θi:ətər] , [ɪn][su:t][ʌv; əv] ['sɑ:ləm] [blæk] ,
and **in** **the** **above** **-** **named** **private** **theatre** **,** **in** **suit** **of** **solemn** **black** **,**
和 在 这 多于 - 命名 私人的 剧院 , 在 套装 的 庄严 黑色的 ,

在上述私人剧院里，身着庄重的黑色西装，

['slaɪtli] [rɪ'li:vd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [tʃɔ:kt]
slightly **relieved** **by** **an** **enormous** **white** **handkerchief** **,** **and** **a** **well** **-** **chalked**
轻微地 松了口气 经过 一个 巨大的 白色的 手帕 , 和 一个 出色地 - 粉笔
['kaʊntənəns] , [dɪd]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - ,
countenance **,** **did** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **,**
面容 , 做过 先生 . 霍雷肖 - - ,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生用一块巨大的白色手帕稍稍缓解了尴尬，脸上也涂满了粉笔灰。

[æt; ət][ɔːr][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][hæf][pæst] [eɪt] — [ˈbiːɪŋ] [prɪˈsaɪsli] [ˈsɪksti] [ˈmɪnɪts] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

at	or	about	the	hour	of	half	past	eight	—	being	precisely	sixty	minutes	behind	the
在	或者	关于	这	小时	的	一半	过去的	八	—	存在	恰恰	六十	分钟	在后面	这

[ˈpɪriəd] [əˈnaʊnst] ,

period	announced	,
时期	宣布	,

大约在八点半左右——比宣布的时间晚了整整六十分钟，

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - [əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈfɪdl] [ænd; ənd][ˈdɪtoʊ] [fluːt]

in	consequence	of	the	non	-	arrival	of	the	one	fiddle	and	ditto	flute
在	结果	的	这	非	-	到达	的	这	一	小提琴	和	同上	长笛

[kəmˈpraɪzɪŋ] ,

comprising	,
包括	,

由于那把小提琴和那支长笛未能到货，

[ɔːr] [ˈræðər] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kəmˈpraɪzd] , [ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] — [meɪd] [hɪz; ɪz][deɪˈbjuː] ,

or	rather	that	ought	to	have	comprised	,	the	orchestra	—	made	his	début	,
或者	相当	那	应该	到	有	包括	,	这	乐队	—	制成	他的	首次亮相	,

或者更确切地说，这本应包括管弦乐队——他首次亮相，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈnɜːrvəs] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [foʊks][ðer; ðər] [əˈsembld] ,

and	a	particularly	nervous	bow	to	the	good	folks	there	assembled	,
和	一个	特别	紧张的	弓	到	这	好的	各位	那里	组装	,

他略显紧张地向在场的各位好心人鞠了一躬。

“ [æz; əz][ænd; ənd][fɔːr; fər] ” [ðə; ði] [ˈkærəktər] “ [ʌv; əv][ˈhæmlət] , [ðə; ði] [ˈdeɪnɪʃ] [prɪns] .

“	as	and	for	”	the	character	“	of	Hamlet	,	the	Danish	Prince	.
“	作为	和	为了	”	这	特点	“	的	村庄	,	这	丹麦语	王子	.

“作为”丹麦王子哈姆雷特的“角色”。

” [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] “ [ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , ” [ðə; ði] “ [tɔːˈneidəuz] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] , ”

”	To	describe	the	“	exclamations	of	delight	,	”	the	“	tornadoes	of	applause	,	”
”	到	描述	这	“	感叹词	的	喜	,	”	这	“	龙卷风	的	掌声	,	”

[ðə; ði] [ˈəːθkweiks] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] ,

the	earthquakes	of	rapture	,
这	地震	的	狂喜	,

“要形容那‘欣喜若狂的惊叹声’、‘如旋风般席卷而来的掌声’、‘如地震般震撼人心的狂喜’，

[ɔːr][ðə; ði] “ [ˈbreθləs] [ˈbriːðɪŋ] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtrænst] [ˈɔːdiəns] , [wʊd] [biːt] [ˈmɪstər] . [ˈbʌn]

or	the	“	breathless	breathing	”	of	the	entranced	audience	,	would	beat	Mr	.	Bunn
或者	这	“	喘不过气	呼吸	”	的	这	着迷	观众	,	会	打	先生	.	邦恩

[ˈɪntuː][fɪts] ,

into	fits	,
进入	适合	,

或者说，观众们如痴如醉的“喘息声”，会让邦恩先生痛苦不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈkʌmpəni] [ˈɪntuː] [ˈfɪdl] - [ˈkeɪsɪz] ; [soʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈlegəsi] ,

and	the	German	company	into	fiddle	-	cases	;	so	,	like	a	newspaper	legacy	,
和	这	德语	公司	进入	小提琴	-	案例	;	所以	,	喜欢	一个	报纸	遗产	,

而这家德国公司则将产品投入到小提琴盒的制作中；因此，就像一份报纸的遗产一样，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [ˈnevər] [peɪz] [ˈduːti] , [wiː; wi] “ [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɚz]

which	is	the	only	one	that	never	pays	duty	,	we	“	leave	it	to	our	reader's
哪个	是	这	仅有的	一	那	绝不	支付	责任	,	我们	“	离开	它	到	我们的	读者的

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

唯独没有一种商品无需缴纳关税，我们“留给读者自行想象”。

” [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .

”	The	die	was	cast	.
”	这	死	曾是	投掷	.

“大势已去。”

['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - ['fɔ:rmər][ˌævə'keɪʃənz] [bɪ'keɪm] [ɪn'tensli] ['ɜ:rksəm] — [ɪf]

Mr	.	Horatio	Fitzharding	Fitzfunk's	former	avocations	became	intensely	irksome	—	if
先生	.	霍雷肖	-	-	以前的	业余爱好	成为	强烈地	烦人的	—	如果

[hi:; hi] [sɜ:rvd] [ə; eɪ] [rɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] “ [rɪt] [ʌv; əv] [raɪt] .

he	served	a	writ	it	was	no	longer	a	“	writ	of	right	.
他	服务	一个	写	它	曾是	不	更长	一个	“	写	的	正确的	.

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生以前的那些职业变得极其令人恼火——如果他送达传票，那不再是“合法传票”。

” ['kɑ:piz] [fɔ:r; fər] “ ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ” [wɜ:r; wər] [kən'saɪnd] [tu:; tə] “ ['tɔmpkinz] ; ”

”	Copies	for	“	Jenkins	”	were	consigned	to	“	Tompkins	;	”
”	副本	为了	“	詹金斯	”	是	寄售	到	“	汤普金斯	;	”

“Jenkins”的副本被寄给了“Tompkins”;

“ [braʊn] ” [dɪ'klaɪnd] ['pli:dɪŋ] [tu:; tə] “ [smɪθ] ” [ænd; ənd] [smɪθ] [dɪ'klerd] [ɔ:f] ['braʊnz] [ˌdeklə'reɪʃn] .

“	Brown	”	declined	pleading	to	“	Smith	”	and	Smith	declared	off	Brown's	declaration	.
“	棕色的	”	拒绝	恳求	到	“	史密斯	”	和	史密斯	声明	离开	布朗的	宣言	.

“布朗”拒绝向“史密斯”认罪，而史密斯则驳回了布朗的声明。

[ɪn][ɪn'kwaiəriz]['æftər] “ ['sɑ:lvənt] [æk'septər] , ” ['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - [wʌz; wəz] [stɪl]

In	inquiries	after	“	solvent	acceptors	,	”	Mr	.	Horatio	Fitzharding	Fitzfunk	was	still
在	查询	后	“	溶剂	接受者	,	”	先生	.	霍雷肖	-	-	曾是	仍然

[mɔ:r] [ə'brɔ:d] .

more	abroad	.
更多的	国外	.

在对“溶剂接受者”的询问中，霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生仍然非常不了解情况。

[ɪn][ðə; ði] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪnz] , [ɔ:l] ['ænsər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] “ [pər]

In	the	mystification	of	his	brains	,	all	answers	seemed	to	be	delivered	“	per
在	这	神秘化	的	他的	大脑	,	全部	答案	似乎	到	是	发表	“	每

['kɑ:ntrə] .

contra	.
相反	.

在他的大脑一片混乱之中，所有的答案似乎都是“反其道而行之”地给出的。

” [fər'lɔ:rn] [hoʊps] [ɑ:n] [θri:] - [ænd; ənd] ['sɪksˌpeni] [stæmps][wɜ:r; wər] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]

”	Forlorn	hopes	on	three	-	and	sixpenny	stamps	were	converted	into	the
”	绝望	希望	在	三	-	和	六便士	邮票	是	转换	进入	这

['sɜ:rkjəˌletɪŋ] ['mi:diəm] ;

circulating	medium	;
循环	中等的	;

“三便士和六便士邮票上渺茫的希望被转化成了流通媒介;

“ [gʊd] ['æktər] ” [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] “ [gʊd] [men] ” [ɪn][ðə; ði]['veri] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] ['ʃaɪlɑ:ks]

“	good	actors	”	were	considered	“	good	men	”	in	the	very	reverse	of	Shylock's
“	好的	演员	”	是	经过考虑的	“	好的	男人	”	在	这	非常	撤销	的	夏洛克的

[ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] ;

acceptation	of	the	term	;
接受	的	这	学期	;

这与夏洛克对“好人”一词的定义截然相反，“好演员”被认为是“好人”。

[ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] [ɪn'dɔ:rsərz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] “ ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] ” [ə'pɑ:n] “ [kaɪts] ” [ðeɪ]

and	astonished	indorsers	succeeded	in	“	raising	the	wind	”	upon	“	kites	”	they
和	惊讶	代言人	成功了	在	“	提高	这	风	”	之上	“	风筝	”	他们

[wʊd] [hæv; həv][bet] ['eni] [ɑ:dz] [noʊ] “ [wɪnd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd][ɪn'du:s][tu:; tə][flai] .

would	have	bet	any	odds	no	“	wind	in	the	world	could	induce	to	fly	.
会	有	赌注	任何	赔率	不	“	风	在	这	世界	可以	诱导	到	飞	.

惊讶的支持者们成功地让“风筝”飞了起来，他们不惜一切代价也要让“世界上任何风”都飞起来。

" ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] — [bɪlz] ['dʒen(ə)rəli][du:][ɪn] [θri:]
" **Everything in this world must come to an end — bills generally do in three**
" 一切 在 这 世界 必须 来 到 一个 结尾 — 账单 一般来说 做 在 三
[mʌnθs] : [soʊ][dɪd] [ði:z] ,
months : so did these ,
几个月 : 所以 做过 这些 ,

"世间万物终有尽头——账单通常三个月后就会到期：这些账单也是如此。"

[ænd; ənd][soʊ][dɪd]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌperipə'tetɪk]
and so did Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk's responsible and peripatetic
和 所以 做过 先生 . 霍雷肖 - - 负责任的 和 四处游荡的
[ˌævə'keɪʃənz][ɪn][ðə; ði] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [fɜ:rm][ʌv; əv]['mesərz] . ['tɪmz][ænd; ənd]['swɪnd(ə)l] ,
avocations in the highly respectable firm of Messrs . Tims and Swindle ,
业余爱好 在 这 高度 可敬 公司 的 先生们 . 蒂姆斯 和 骗取 ,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生在备受尊敬的蒂姆斯和斯温德尔公司从事着责任重大且四处奔波的兼职工作，情况也是如此。

[ə'tɜ:rniz] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər][kɔ:st] , [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu]
attorneys , and to their cost , through the agency of Mr . Horatio
律师 , 和 到 他们的 成本 , 通过 这 机构 的 先生 . 霍雷肖
- - ,
Fitzharding Fitzfunk ,
- - ,

律师，并由其承担费用，通过霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生的代理，

[bɪl] - [dɪ'skaʊntɝz, 'dɪˌskaʊnɝz] , [ʌv; əv] - - [ɪn] , ['hoʊlbərn] ; [ðeɪ] , [ðə; ði] [sed] ['haɪli]
bill - discounters , of Thavies ' Inn , Holborn ; they , the said highly
账单 - 折扣店 , 的 - - 客栈 , 霍尔本 ; 他们 , 这 说 高度
[rɪ'spektəbl] [fɜ:rm][ʌv; əv] ['tɪmz][ænd; ənd]['swɪnd(ə)l] ,
respectable firm of Tims and Swindle ,
可敬 公司 的 蒂姆斯 和 骗取 ,

位于霍尔本的萨维斯客栈的票据贴现商；他们，即上述备受尊敬的蒂姆斯和斯温德尔公司，

['hændɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [fɔ:r] [ænd; ənd]
handing over to Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk the sum of four and
处理 超过 到 先生 . 霍雷肖 - - 这 和 的 四 和
['tenpəns] ,
tenpence ,
十分钱 ,

将四便士十便士交给霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɔrtɝz] ['sæləri] , [wɪtʃ] ,
being the balance of his quarter's salary , which ,
存在 这 平衡 的 他的 季度 薪水 , 哪个 ,

即他本季度工资的余额，

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:lvənsi] [ʌv; əv]
so great was Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk's opinion of the solvency of
所以 伟大的 曾是 先生 . 霍雷肖 - - 观点 的 这 偿付能力 的
[ðə; ði] [sed] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [fɜ:rm] ,
the said highly respectable firm ,
这 说 高度 可敬 公司 ,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生对这家备受尊敬的公司的偿付能力给予了极高的评价。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌn'drɔ:n] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
he had allowed to remain undrawn in their hands ,
他 有 允许 到 保持 未绘制 在 他们的 双手 ,

他允许这些文字留在他们手中，未曾被绘制出来。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] ['ʌtərli] [ænd; ənd]['toʊtəli] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] ['sɜːrvɪs] [ɔːr] [ə'sɪstəns]

together	with	a	note	utterly	and	totally	declining	any	further	service	or	assistance
一起	和	一个	笔记	完全地	和	完全	下降	任何	更远	服务	或者	协助

[æz; əz] “ [ɪn] ” [ɔːr] “ ['aʊtdɔːr] ” [ɔːr]['eni][sɔːrt][ʌv; əv][klɜːrk][æt; ət][ɔːl] ,

as	“	in	”	or	“	outdoor	”	or	any	sort	of	clerk	at	all	,
作为	“	在	”	或者	“	户外的	”	或者	任何	种类	的	职员	在	全部	,

同时附上一份字条，明确表示完全拒绝接受任何形式的进一步服务或帮助，无论是“店内”还是“店外”，或者任何类型的职员。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - , [ænd; ənd]['eɪmiəbli] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [sed]

from	Mr	.	Horatio	Fitzharding	Fitzfunk	,	and	amiably	recommending	the	said
从	先生	.	霍雷肖	-	-	,	和	友好地	推荐	这	说

[hɔ'reiʃiəu][tuː; tə] [ə'plai] ['elsˌwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kærəktər] ;

Horatio	to	apply	elsewhere	for	a	character	;
霍雷肖	到	申请	别处	为了	一个	特点	;

来自霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生，并友好地建议该霍雷肖去其他地方申请角色；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [əd'vaɪs]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - [ə'tendid] [tuː; tə] [in'stæntə] , [ænd; ənd]

the	which	advice	Mr	.	Horatio	Fitzharding	Fitzfunk	attended	to	instanter	,	and
这	哪个	建议	先生	.	霍雷肖	-	-	参加	到	即时	,	和

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生立即采纳了这些建议，并得到了回应。

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] ,

in	consideration	of	the	sum	of	thirty	shillings	,
在	考虑	的	这	和	的	三十	先令	,

鉴于三十先令的数额，

[ðæt] [ʌv; əv] “ ['ritʃəd] [ðə; ði] [θɜːrd] ” [frʌm; frəm][ðə; ði][drə'mætɪk] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [striːt] .

that	of	“	Richard	the	Third	”	from	the	Dramatic	Committee	of	Catherine	Street	.
那	的	“	理查德	这	第三	”	从	这	戏剧性	委员会	的	凯瑟琳	街道	.

凯瑟琳街戏剧委员会的《理查三世》

[ɪf] ['hæmlət][wʌz; wəz] [gʊd] , ['ritʃəd] ([ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɜːz]) [wʌz; wəz] ['betər] ;

If	Hamlet	was	good	,	Richard	(	among	the	amateurs	)	was	better	;
如果	村庄	曾是	好的	,	理查德	(	之中	这	业余爱好者	)	曾是	更好的	;

[ænd; ənd] [ɪf] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['betər] ,

and	if	Richard	was	better	,
和	如果	理查德	曾是	更好的	,

如果哈姆雷特演得好，那么理查德（在业余演员中）演得更好；如果理查德演得更好，

['ʃaɪlɑːk] ([æt; ət] “ [wʌn][faɪv] ”) [wʌz; wəz][best] , [ænd; ənd]['roʊmioʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] ['betər]

Shylock	(	at	“	one	five	”	)	was	best	,	and	Romeo	and	all	the	rest	better
夏洛克	(	在	“	一	五	”	)	曾是	最好的	,	和	罗密欧	和	全部	这	休息	更好的

[stɪl] :

still	:
仍然	:

夏洛克（饰演“一五”）演得最好，罗密欧和其他演员则更胜一筹：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] ,

and	it	may	be	worthy	of	remark	,
和	它	可能	是	值得	的	评论	,

这一点或许值得一提。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][əd'maɪərɪŋ]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][æz; əz]
that **there** **is** **no** **person** **on** **earth** **looked** **upon** **by** **admiring** **managers** **as**
那 那里 是 不 人 在 地球 看起来 之上 经过 钦佩 经理 作为
[mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] [ðæn; ðən][ðə; ði] “ ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [peɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
more **certain** **of** **success** **than** **the** **“** **promising** **young** **man** **who** **PAYS** **for** **his**
更多的 肯定 的 成功 比 这 “ 有前途 年轻的 男人 WHO 支付 为了 他的
[pɑːrts] .
parts **.**
部分 .

在仰慕他的经理眼中，世界上没有谁比“自掏腰包出演的有前途的年轻人”更有成功把握。

” [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - [pɜːrs] [bɪ'keɪm] [æn; ən]
” **Now** **it** **so** **happened** **that** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk's** **purse** **became** **an**
” 现在 它 所以 发生 那 先生 . 霍雷肖 - - 钱包 成为 一个
[ɪk'siːdɪŋli] “ [i'ɑːgəu] ” - [laɪk] ,
exceedingly **“** **Iago** **”** **-** **like** **,**
非常 “ 伊阿古 ” - 喜欢 ,

“事情是这样的，霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生的钱包变得非常像‘伊阿古’（Iago，美国著名侦探）的钱包。”

“ ['sʌmθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['træʃi] ” [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'fer] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] , ['mɪstər] .
“ **something** **,** **nothing** **,** **trashy** **”** **sort** **of** **affair** **—** **in** **other** **words** **,** **that** **its** **owner** **,** **Mr** **.**
“ 某物 , 没有什么 , 垃圾 ” 种类 的 事务 — 在 其他 字 , 那 它是 所有者 , 先生 .
[hɔ'reiʃiəu] - - ,
Horatio **Fitzharding** **Fitzfunk** **,**
霍雷肖 - - ,

“有点儿……没什么，有点儿低俗”之类的事情——换句话说，它的主人霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生

[wʌz; wəz] ['regjələrli] [stʌmpt] ;
was **regularly** **stumped** **;**
曾是 经常 难住了 ;

经常被难住；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['æmətər] [drə'mætɪk] [θi'ætrɪk(ə)l] [kə'mɪti] “ ['ɔːlweɪz][goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][noʊ]
and **as** **the** **Amateur** **Dramatic** **Theatrical** **Committee** **“** **always** **go** **upon** **the** **no**
和 作为 这 业余 戏剧性 戏剧 委员会 “ 总是 去 之上 这 不
[peɪ] [noʊ] [pleɪ] ['sɪstəm] ,
pay **no** **play** **system** **,**
支付 不 玩 系统 ,

而业余戏剧委员会“始终坚持不付费不演出的制度”，

” ['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [lɔːrd] [dʒɑːn]
” **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **was** **about** **to** **incur** **the** **fate** **of** **Lord** **John**
” 先生 . 霍雷肖 - - 曾是 关于 到 招致 这 命运 的 主 约翰
['rʌsəlz] ['trædʒədi] ,
Russell's **tragedy** **,**
罗素的 悲剧 ,

“霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生即将遭遇与约翰·罗素勋爵同样的悲剧命运。”

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['regjələrli] “ [ʃelvd] .
and **become** **regularly** **“** **shelved** **.**
和 变得 经常 “ 搁置 .

并经常被“搁置”。

” [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] ['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - [ə'drest] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə]
” **In** **this** **dilemma** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **addressed** **all** **sorts** **of** **letters** **to**
” 在 这 困境 先生 . 霍雷肖 - - 已解决 全部 排序 的 信件 到
[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ,
all **sorts** **of** **managers** **,**
全部 排序 的 经理 ,

“面对这种困境，霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生给各种各样的经理人写了各种各样的信件，

['ɔːfərɪŋ] [hɪm'self][fɔːr; fər][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]['sæləriz] , [tuː; tə][pleɪ][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]
offering himself for all sorts of salaries , to play the best of all sorts of
提供 他自己 为了 全部 排序 的 薪资 , 到 玩 这 最好的 的 全部 排序 的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

他主动提出接受各种薪水，愿意在各种商业领域中扮演最优秀的角色。

[bʌt; bət]['nevər] [rɪ'siːvd] ['eni][sɔːrt][ʌv; əv]['ænsər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
but never received any sort of answer from one of them !
但 绝不 已收到 任何 种类 的 回答 从 一 的 他们 !

但始终没有收到其中任何一个人的任何回复！

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlәteri] ['lɑːdʒɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] “ [hæf][ænd; ənd][hæf] ” [ʌv; əv]
Returning to his solitary lodging , after a fortnight's “ half and half ” of
返回 到 他的 孤 住宿 , 后 一个 两周的 “ 一半 和 一半 ” 的
['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
patience and despair ,
耐心 和 绝望 ,

在经历了两周时而耐心等待、时而绝望的煎熬之后，他回到了自己孤独的住处。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [pʊr] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][oʊld] ['hæri] ,
and just as despair was walking poor patience to Old Harry ,
和 只是 作为 绝望 曾是 步行 贫穷的 耐心 到 老的 哈里 ,

就像绝望让老哈利失去了耐心一样，

['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - [ɪn'kaʊntər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhɪstri'ɑːnɪk] [ə'kweɪntəns] ,
Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk encountered one of his histrionic acquaintance ,
先生 . 霍雷肖 - - 遭遇 一 的 他的 戏剧化的 熟人 ,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生遇到了他的一位爱演戏的熟人，

[huː] [dɪd][ðə; ði] “ [θriː] [ænd; ənd] ['sɪksˌpeni] ['wɔːkɪŋ] [dʒents] , ” [ænd; ənd][drə'mætɪk]['dʒen(ə)rəl]
who did the “ three and sixpenny walking gents , ” and dramatic general
WHO 做过 这 “ 三 和 六便士 步行 男士们 , ” 和 戏剧性 一般的
['pəustmən] ,
postmen ,
邮递员 ,

谁创作了“三便士六便士步行绅士”和戏剧化的普通邮递员？

[ɔːr] ['letər] - [dɪ'lɪvɜ-ɜ-z] , [æt; ət] “ [ðə; ði]['praɪvət] .
or letter - deliverers , at “ the Private .
或者 信 - 送货员 , 在 “ 这 私人的 .

或信件递送员，在“私人”。

” [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sed] [frend] , ['mɪstər] .
” In the course of the enlightened conversation between the said friend , Mr .
” 在 这 课程 的 这 开明 对话 之间 这 说 朋友 , 先生 .
['dʒuːljəs] - [pɪps] ,
Julius Dilberry Pipps ,
尤利乌斯 - 皮普斯 ,

“在上述朋友朱利叶斯·迪尔贝里·皮普斯先生的富有启发性的谈话过程中，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - ,
and Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk ,
和 先生 . 霍雷肖 - - ,

以及霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生

['dʒu:ljəs] - [pɪps] [ɪk'sprest] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi] “ [maɪt] [bi:; bi] [bləʊd]
Julius Dilberry Pipps expressed an earnest wish that he “ might be blowed
尤利乌斯 - 皮普斯 表达 一个 认真 希望 那 他 ” 可能 是 吹
[kən'sɪdərəbli] [taɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɑ:ksˌhɔl] [bə'lu:n] [ɪf] ['evər][hi:; hi] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv]
considerably tighter than the Vauxhall balloon if ever he see such a likeness of
相当 更紧 比 这 沃克斯豪尔 气球 如果 曾经 他 看 这样的 一个 相似 的
['mɪstər] . ['hænəbəl] - - ,
Mr . Hannibal Fitzflummery Fitzflam ,
先生 . 汉尼拔 - - ,

朱利叶斯·迪尔贝里·皮普斯真诚地希望，如果他看到汉尼拔·菲茨弗卢默里·菲茨弗拉姆先生的画像，他“能被吹得比沃克斯豪尔气球还要紧得多”。

” [ðə; ði] “ [greɪt] ['æktər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ” [æz; əz][hɪz; ɪz] “ - [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ,
” the “ great actor of the day , ” as his “ bussom and intimate ,
” 这 “ 伟大的 演员 的 这 天 , ” 作为 他的 “ - 和 亲密的 ,

这位“当时的伟大演员”，作为他的“亲密伙伴和知己”，

” ['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - !
” Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk !
” 先生 . 霍雷肖 - - !

“霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生！”

[ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['preʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - “ ['pɪkərs] [ænd; ənd] ['sti:lərz]
A nervous pressure of Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk's “ pickers and stealers
一个 紧张的 压力 的 先生 . 霍雷肖 - - “ 采摘者 和 窃贼
” ['hævɪŋ] ['nɪrli] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][wʌn][væst]['keɪɑ:s][ðə; ði] [sɪ'vɪrli] [kəm'prest] ['didʒits][ʌv; əv][ðə; ði]
” having nearly reduced to one vast chaos the severely compressed digits of the
” 拥有 几乎 减少 到 一 广阔的 混乱 这 严重 压缩 数字 的 这
[ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['dʒu:ljəs] - [pɪps] ,
enthusiastic Julius Dilberry Pipps ,
热情的 尤利乌斯 - 皮普斯 ,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生的“拾荒者和窃贼”们的紧张压力几乎将热情洋溢的朱利叶斯·迪尔贝里·皮普斯严重压缩的手指变成了一片巨大的混乱，

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gri:n] [brɔ:d] - [klɔ:θ] [ɛn'vɛləpmənts] [ænd; ənd][dræb] ['ləʊər] [ɪnkeɪsmənts] , [kraʊnd]
the invisible green broad - cloth envelopments and drab lower encasements , crowned
这 无形的 绿色的 广阔 - 布 信封 和 单调 降低 包覆 , 加冕
[wɪð; wɪθ] ['gɑ:səmər] [ænd; ənd] [beɪst] [wɪð; wɪθ][kæf] - [skɪn] ,
with gossamer and based with calf - skin ,
和 游丝 和 基于 和 小牛 - 皮肤 ,

隐形的绿色粗呢外罩和暗淡的下层罩壳，顶部饰以薄纱，底部为小牛皮，

[wer'ɪn] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['aʊtwərd] [mæn][ʌv; əv]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - [wʌz; wəz]
wherein the total outward man of Mr . Horatio Fitzharding Fitzfunk was
其中 这 全部的 向外 男人 的 先生 . 霍雷肖 - - 曾是
[ɛn'roʊbd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æmbjuleitɪŋ] [ə'nætəmi] ,
enrobed , together with his ambulating anatomy ,
披肩 , 一起 和 他的 行走 解剖学 ,

其中，霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生的整个外在形象，连同他行走的身体，都被包裹其中。

[ɪ'vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑ:rtld] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd]['fɪŋgər] - [kən'tu:zd]
evanished from the startled gaze of the deserted and finger - contused
消失了 从 这 惊慌 目光 的 这 荒凉的 和 手指 - 挫伤
['dʒu:ljəs] - [pɪps] !
Julius Dilberry Pipps !
尤利乌斯 - 皮普斯 !

从被遗弃的、手指受伤的朱利叶斯·迪尔贝里·皮普斯惊愕的目光中消失了！

['hævɪŋ] [ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heɪstɪli] - [fɔ:rmd] [wɪʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'fætɪk]
Having **asserted** **the** **entire** **realisation** **of** **his** **hastily** **-** **formed** **wish** **,** **in** **the** **emphatic**
拥有 断言 这 全部的 实现 的 他的 草草 - 形成 希望 , 在 这 强调
[wɜ:rdz] ,
words **,**
字 ,

他用铿锵有力的话语，断然表示自己已经完全实现了仓促形成的愿望：

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bləʊd] ！ ” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['kɑ:ment] ,
“ **Well** **,** **I** **am** **blowed** **!** **”** **and** **a** **further** **comment** **,**
“ 出色地 , 我 是 吹 ！ ” 和 一个 更远 评论 ,

“哇，我简直震惊了！”以及进一步的评论，

['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] “ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌmi] [goʊ] ,
stating **his** **conviction** **that** **“** **this** **was** **rayther** **a** **rummy** **go** **,**
声明 他的 定罪 那 “ 这 曾是 雷瑟 一个 拉米纸牌 去 ,

他表示自己坚信“这绝对是一场拉米牌游戏”，

” ['mɪstər] . ['dʒu:ljəs] - [pɪps] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz] [ɪks'tʃekər] [ðə; ði][groʊs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
” **Mr** **.** **Julius** **Dilberry** **Pipps** **reduced** **his** **exchequer** **the** **gross** **amount** **of**
” 先生 . 尤利乌斯 - 皮普斯 减少 他的 国库 这 总的 数量 的
['θrepəns,'θrʌpəns] ,
threepence **,**
三便士 ,

“朱利叶斯·迪尔贝里·皮普斯先生从他的国库中减少了三便士的总额。”

[peɪd] [ɪn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnstənt] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ][paɪnt] [ɑ:pɔrtɚ] [ænd; ənd] [skru:] ,
paid **in** **consideration** **of** **the** **instant** **receipt** **of** **“** **a** **pint** **o'porter** **and** **screw** **,**
有薪酬的 在 考虑 的 这 立即的 收据 的 “ 一个 品脱 奥波特 和 拧紧 ,

已支付的款项是对立即收到“一品脱波特啤酒和螺丝钉”的补偿，

” [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfju:mɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'sesɪv] ['vɪgər] ,
” **to** **the** **fumigation** **of** **which** **he** **applied** **with** **such** **excessive** **vigour** **,**
” 到 这 熏蒸 的 哪个 他 应用 和 这样的 过多的 活力 ,

他对熏蒸的力度过大，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [sed] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ɪn] “ ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ]
that **in** **a** **few** **moments** **he** **might** **be** **said** **,** **by** **his** **own** **exertions** **in** **“** **blowing** **a**
那 在 一个 很少 时刻 他 可能 是 说 , 经过 他的 自己的 努力 在 “ 吹 一个
[klaʊd] ,
cloud **,**
云 ,

或许过不了多久，人们就会说，他凭借自己的努力“吹出一团云”，

” [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:pɔ:'rɪəlɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mentəlɪ] “ [ɪn] - .
” **to** **be** **corporeally** **as** **well** **as** **mentally** **“** **in** **nubibus** **.**
” 到 是 肉体上 作为 出色地 作为 精神上 “ 在 - .

“在物质和精神上都处于‘云雾之中’。

” [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ræpɪd] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɔ'reɪʃiəu] - - ,
” **To** **account** **for** **the** **rapid** **departure** **of** **Mr** **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **,**
” 到 帐户 为了 这 迅速的 离开 的 先生 . 霍雷肖 - - ,

“为了解释霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生的突然离职，

[wi:; wi][mʌst; məst][ɪn'fɔ:rm]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌsɪmə'lærəti] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][baɪ]
we **must** **inform** **our** **readers** **the** **supposed** **similarity** **alluded** **to** **by**
我们 必须 通知 我们的 读者 这 据称 相似 暗示 到 经过
['dʒu:ljəs] - [pɪps] ,
Julius **Dilberry** **Pipps** **,**
尤利乌斯 - 皮普斯 ,

我们必须告知读者朱利叶斯·迪尔贝里·皮普斯所暗示的所谓相似之处。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] “ [greɪt] ['kriːtʃər] , ” ['hænəbəl] - - , [ænd; ənd][hɔ'reiʃiəu]
between **the** **“** **great** **creature** **,** **”** **Hannibal** **Fitzflummery** **Fitzflam** **,** **and** **Horatio**
之间 这 “ 伟大的 生物 , ” 汉尼拔 - - , 和 霍雷肖
- - ,
Fitzharding **Fitzfunk** **,**
- - ,

在“伟大的生物”汉尼拔·菲茨弗拉姆和霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克之间

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ['friːkwəntli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] :
had **been** **before** **frequently** **insisted** **upon** **:**
有 到过 前 频繁地 坚持 之上 :

之前经常被坚持：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'tuːs] ['dʒuːljəs] - [pɪps] [naʊ] [siːmd] “ [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]
and **this** **assertion** **of** **the** **obtuse** **Julius** **Dilberry** **Pipps** **now** **seemed** **“** **confirmation**
和 这 断言 的 这 钝 尤利乌斯 - 皮普斯 现在 似乎 “ 确认
[strɔːŋ] [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] .
strong **as** **proof** **of** **holy** **writ** **.**
强的 作为 证明 的 圣 写 .

而愚钝的朱利叶斯·迪尔贝里·皮普斯的这一断言，现在看来就像圣经的证据一样有力地证实了这一点。

” ['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
” **Agitated** **with** **conflicting** **emotions** **,** **and** **regardless** **of** **small** **children** **and**
” 激动 和 冲突 情绪 , 和 不管 的 小的 孩子们 和
['æp(ə)l] - [stɔːlz] ,
apple **-** **stalls** **,**
苹果 - 摊位 ,

“情绪激动，内心矛盾，全然不顾身边的小孩和苹果摊位，

['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - [rʌʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['hedlɔːŋ] [spiːd] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]
Mr **.** **Horatio** **Fitzharding** **Fitzfunk** **rushed** **on** **with** **headlong** **speed** **,** **every** **now** **and**
先生 . 霍雷肖 - - 匆忙 在 和 一头扎 速度 , 每一个 现在 和
[ðen] [ɪ'dʒækjuleɪt] ,
then **ejaculating** **,**
然后 射精 ,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生以迅雷不及掩耳之势冲了上去，不时射精。

“ [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
“ **I'll** **do** **it** **,** **I'll** **do** **it** **!**
“ 患病的 做 它 , 患病的 做 它 !

“我来做，我来做！”

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [prə'duːst] [sʌm; səm] [streɪ] ['heipəns] ;
” **A** **sudden** **overhauling** **of** **his** **pockets** **produced** **some** **stray** **halfpence** **;**
” 一个 突然 大修 的 他的 口袋 生产 一些 流浪 半便士 ;
['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['kwiːnz] [hed] ,
master **of** **a** **“** **Queen's** **head** **,**
掌握 的 一个 “ 女王大学 头 ,

他突然翻遍口袋，掏出几个零钱；他手里拿着一枚“女王头像”硬币。

” [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['veləm] , [ə; eɪ] [nuː] “ ['mɔːrdɔːnt] , ” [ænd; ənd][æn; ən] “ ['envəloʊp] , ” ['mɪstər] .
” **a** **sheet** **of** **vellum** **,** **a** **new** **“** **Mordaunt** **,** **”** **and** **an** **“** **envelope** **,** **”** **Mr** **.**
” 一个 床单 的 羊皮纸 , 一个 新的 “ 莫当特 , ” 和 一个 “ 信封 , ” 先生 .
[hɔ'reiʃiəu] - - ,
Horatio **Fitzharding** **Fitzfunk** **,**
霍雷肖 - - ,

”一张牛皮纸、一本新的“莫当特”和一个“信封”，霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生，

[ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θriː] - [per] - [bæk] , [ɪn'daɪtɪd][æn; ən] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər][æt; ət]

arrived	at	his	three	-	pair	-	back	,	indited	an	epistle	to	the	manager	at
到达的	在	他的	三	-	一对	-	后退	,	起诉	一个	书信	到	这	经理	在

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] — — ,

the	town	of	—	—	,
这	镇	的	—	—	,

到达他三对背的住处后，给——镇的经理写了一封信，

[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [heɪst] [saɪnd] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd] , [ɪn] “ [ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	extraordinary	haste	signed	the	document	,	and	,	in	“	the	hurry	of	the
和	非凡的	匆忙	签名	这	文档	,	和	,	在	“	这	匆忙	的	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他以惊人的速度签署了这份文件，并且在“情急之下”，

” [left][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðʌs] — [eɪtʃ] . [ef] . - !

”	left	the	inscription	thus	—	H	.	F	.	FITZFLAM	!
”	左边	这	题词	因此	—	H	.	F	.	-	!

”留下的铭文是这样的——HF FITZFLAM！

[ðə; ði] ['mɔːroʊz] [poʊst] [brɔːt] [æn; ən] ['ænsər] ; [ðə; ði][tɜːrmz][wɜːr; wər] [ək'siːd] [tuː; tə] , [ðə; ði] [naɪt]

The	morrow's	post	brought	an	answer	;	the	terms	were	acceded	to	,	the	night
这	明天	邮政	带来	一个	回答	;	这	条款	是	同意	到	,	这	夜晚

[ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊpənɪŋ] ;

appointed	for	his	opening	;
任命	为了	他的	开幕	;

第二天的邮件带来了答复；条件被接受，开业日期定在当晚；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [hɔ'reɪʃiəu] - - [faʊnd] , [ə'pɑːn] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Mr	.	Horatio	Fitzharding	Fitzfunk	found	,	upon	inspecting	the	proof	of	the
和	先生	.	霍雷肖	-	-	成立	,	之上	检查	这	证明	的	这

['pleɪbɪl] ,

playbill	,
海报	,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生在检查节目单样稿后发现：

[ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [fʊl] [ʌv; əv] “ ['mɪstər] . ['hænəbəl] - - , ”

the	name	in	full	of	“	Mr	.	Hannibal	Fitzflummery	Fitzflam	,	”
这	姓名	在	满的	的	“	先生	.	汉尼拔	-	-	,	”

“汉尼拔·菲茨弗卢默里·菲茨弗拉姆先生”的全名是

“ [ðə; ði] [greɪt] [trə'dʒiːdiən][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !

“	the	great	tragedian	of	the	day	!
“	这	伟大的	悲剧人物	的	这	天	!

“当今最伟大的悲剧人物！”

” [pæs] [wiː; wi]['oʊvər][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

”	Pass	we	over	the	intervening	space	,	and	at	once	come	to	the
”	经过	我们	超过	这	介入	空间	,	和	在	一次	来	到	这

[moʊ'mentəs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

momentous	morning	of	rehearsal	.
意义重大	早晨	的	排演	.

“我们越过中间的空隙，直接来到重要的排练早晨。”

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['rɑʃiəs] [ə'raɪvd] [laɪk] - [self] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪnɪt] , [wʌz; wəz]

The	expected	Roscius	arrived	like	punctuality's	self	,	at	the	appointed	minute	,	was
这	预期的	罗斯基乌斯	到达的	喜欢	-	自己	,	在	这	任命	分钟	,	曾是

['duːli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

duly	received	by	the	company	,
正式地	已收到	经过	这	公司	,

罗斯修斯准时到达，如同守时本身一样，在约定的时间准时出现，受到了公司的热情接待。

[huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] ['kænvəsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['merɪts] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ɔːl]
who had previously been canvassing his merits , and assuring each other that all
WHO 有 之前 到过 拉票 他的 优点 , 和 保证 每个 其他 那 全部
[stɑːrz][wɜːr; wər] [mʌf] ,
stars were muffs ,
明星 是 耳罩 ,

他们之前一直在吹捧他的优点，并互相保证所有的明星都是庸才，

[bʌt; bət] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɪmpjədənt] [ɪm'pɑːstər] [ðæt] ['evər] [muːvd] .
but Fitzflam one of the most impudent impostors that ever moved .
但 - 一 的 这 最多 厚颜无耻 冒名顶替者 那 曾经 已搬 .

但菲茨弗拉姆是史上最厚颜无耻的冒名顶替者之一。

“ [aɪ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [ˌfɪf'tiːn] - ['ʃɪlɪŋ] - [ə; eɪ] - [wiːk] -
“ I , sir , ” said the leader of the discontented fifteen - shillings - a - week -
“ 我 , 先生 , ” 说 这 领导者 的 这 不满 十五 - 先令 - 一个 - 星期 -
[wen] - [ðeɪ] - [kʊd; kəd] - [get] - [ˌaɪ 'tiː][skwɑːd] ,
when - they - could - get - it squad ,
什么时候 - 他们 - 可以 - 得到 - 它 队 ,

“我，先生，”那群不满现状、每周只能挣到十五先令（而且还得看运气）的小分队的头目说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['feloʊ] [hæz; həz] [mʌnθs] ,
“ I have been in the profession more years than this fellow has months ,
“ 我 有 到过 在 这 职业 更多的 年 比 这 同伴 有 几个月 ,

“我从事这个行业的时间比这家伙入行的时间长得多，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['hʌndrədz] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪ'glektɪd] : ['nevər][maɪnd] !
and he is getting hundreds where I am neglected : never mind !
和 他 是 获得 数百 在哪里 我 是 被忽视的 : 绝不 头脑 !

他得到了几百美元，而我却被忽略了：没关系！

['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
only give me a chance , and I'll show him up .
仅有的 给 我 一个 机会 , 和 患病的 展示 他 向上 .

只要给我一次机会，我就能让他相形见绌。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] — (['prɪti] ['mænɪdʒmənt] ,
But I suppose the management — (pretty management ,
但 我 认为 这 管理 — (漂亮的 管理 ,

但我认为管理层——（相当不错的管理层，

[tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæp] [wen] [aɪm] [hɪr]) — [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] ['trʌkl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to engage such a chap when I'm here) — I suppose they will truckle to him ,
到 从事 这样的 一个 小伙子 什么时候 我是 这里) — 我 认为 他们 将要 卡车 到 他 ,

我在这里的时候要是跟这种人打交道——我想他们会对他毕恭毕敬的。

[ænd; ənd][send][ˌem 'iː][ɑːn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['retʃɪd] [oʊld][bloʊk][ðeəz; ðəz][noʊ]
and send me on , as usual , for some wretched old bloke there's no
和 发送 我 在 , 作为 通常 , 为了 一些 可怜 老的 伙计 有 不
['getɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn] .
getting a hand in .
获得 一个 手 在 .

然后像往常一样把我派去，因为某个倒霉的老家伙，我根本帮不上忙。

[dʒɑːn] ['kɛmbəl] [hɪm'self] ([ænd; ənd][aɪm][toʊld][aɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl]) , [aɪ] [seɪ] , [dʒɑːn] ['kɛmbəl] ,
John Kemble himself (and I'm told I'm in his style) , I say , John Kemble ,
约翰 肯布尔 他自己 (和 我是 讲述 我是 在 他的 风格) , 我 说 , 约翰 肯布尔 ,

约翰·肯布尔本人（有人告诉我我的风格很像他），我说，约翰·肯布尔，

[maɪ]['proʊtətaɪp] , [ðə; ði] [naʊ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [dʒɑ:n] , ['nevər] [gɑ:t] [ə'plɔ:z] [ɪn] - [bləʊks] ! - — [bʌt; bət]

my	prototype	,	the	now	immortal	John	,	never	got	applause	in	-	Blokes	!	-	—	But
我的	原型	,	这	现在	不朽	约翰	,	绝不	得到	掌声	在	-	伙计们	!	-	—	但

['nevər] [maɪnd] .

never	mind	.
绝不	头脑	.

我的原型，如今已不朽的约翰，在《伙计们！》中从未获得掌声——不过没关系。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdʒi:ni'ælədʒɪst] [wʊd] [seɪ] ,

"	As	a	genealogist	would	say	,
"	作为	一个	系谱学家	会	说	,

正如一位系谱学家会说的那样，

" ['fɪts] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [fʌŋk] " ['nevər] [mɔ:r] ['tru:li] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [kɔg'nəumen]

"	Fitz	the	son	of	Funk	"	never	more	truly	represented	his	ancestral	cognomen
"	菲茨	这	儿子	的	放克	"	绝不	更多的	真的	代表	他的	祖先的	绰号

[ðæn; ðən] [ɑ:n] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [ə'keɪʒn] .

than	on	this	trying	occasion	.
比	在	这	尝试	场合	.

"芬克的儿子菲茨"这个绰号，在这个艰难的时刻，再也没有比这更能体现他祖先的称号了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [wɪð; wɪθ] ['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z] , [bʌt; bət] ['regjuləz] , — ['fɛloʊz] [ðæt] [kʊd; kəd]

He	was	no	longer	with	amateurs	,	but	regulars	,	—	fellows	that	could
他	曾是	不	更长	和	业余爱好者	,	但	常客	,	—	伙伴们	那	可以

" [tɔ:k] [ænd; ənd] [get] [ɑ:n] ['sʌmhaʊ] ;

"	talk	and	get	on	somehow	;
"	讲话	和	得到	在	不知何故	;

他不再和业余人士在一起，而是和正规人士在一起——这些人可以"交谈并相处融洽"；

" [ðæt] [wɜ:r; wər] ['nevər] [noʊn] [tu:; tə] [stɪk] [ɪn] ['ritʃəd] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [spi:tʃ]

"	that	were	never	known	to	stick	in	Richard	,	when	they	remembered	a	speech
"	那	是	绝不	已知	到	戳	在	理查德	,	什么时候	他们	记得	一个	演讲

[frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] ['bɑ:rnˌwɛl] ;

from	George	Barnwell	;
从	乔治	巴恩韦尔	;

"理查德从未听过这样的言论，直到他们想起乔治·巴恩韦尔的演讲；

[men] [wɪð; wɪθ] " ['swɔləuz] " [laɪk] [temz] ['tʌnlz] : [ɪn] [fækt] , [ə'kɑ:mplɪʃt] " ['gægərz] " [ænd; ənd]

men	with	"	swallows	"	like	Thames	tunnels	:	in	fact	,	accomplished	"	gaggers	"	and
男人	和	"	燕子	"	喜欢	泰晤士河	隧道	:	在	事实	,	完成	"	呕吐物	"	和

[ʌn'raɪvld] " [wɪŋ] ['wɔtʃəz] .

unrivalled	"	wing	watchers	.
无与伦比	"	翼	观察者	.

像泰晤士河隧道一样拥有"燕子"的男人：事实上，他们是技艺精湛的"呕吐者"和无与伦比的"翼观察者"。

" [haʊ'evər] , [æz; əz] ['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - [spoʊk] [tu:; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

"	However	,	as	Mr	.	Horatio	Fitzharding	Fitzfunk	spoke	to	none	of	them	,
"	然而	,	作为	先生	.	霍雷肖	-	-	辐	到	没有任何	的	他们	,

[krɔ:st] [wer] [hi:; hi] [laɪkt] ,

crossed	where	he	liked	,
交叉	在哪里	他	喜欢	,

"然而，霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生没有和他们任何人说话，而是随意穿过马路，

[kʌt] [aʊt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [best] ['spi:tʃɪz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɔ:l] [ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə] [ðə; ði]

cut	out	most	of	their	best	speeches	,	and	turned	all	their	backs	to	the
切	出去	最多	的	他们的	最好的	演讲	,	和	转向	全部	他们的	背部	到	这

['ɔ:diəns] ,

audience	,
观众	,

他们删掉了大部分最精彩的演讲，并且全都背对着观众。

[hiː; hi] [pæst] ['mʌstər] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] , [ænd; ənd]['æktɪd][ðə; ði]['dʒenjuɪn][stɑːr][wɪð; wɪθ]

he	**passed**	**muster**	**exceedingly**	**well**	**,**	**and**	**acted**	**the**	**genuine**	**star**	**with**
他	通过了	鼓起	非常	出色地	,	和	行动	这	真的	星星	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fekt] .

considerable	**effect**	**.**
大量	影响	.

他表现得非常出色，成功地扮演了真正的明星。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] .

So	**it**	**was**	**at**	**night**	**.**
所以	它	曾是	在	夜晚	.

那是在晚上。

[sʌm; səm][foʊks]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Some	**folks**	**objected**	**to**	**his**	**knees**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**;**	**but**	**then**	**they**	**were**
一些	各位	反对	到	他的	膝盖	,	到	是	当然	;	但	然后	他们	是

['saɪlənst] — “ [wʌt] !

silenced	**—**	**“**	**What**	**!**
沉默	—	“	什么	!

确实有些人反对他跪下；但后来他们就安静了——“什么！

- [niːz] [bæd] !

Fitzflam's	**knees**	**bad**	**!**
-	膝盖	坏的	!

菲茨弗拉姆的膝盖不好！

['nɑːnsens] !

Nonsense	**!**
废话	!

废话！

- [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ;

Fitzflam	**is**	**the**	**thing**	**in**	**London**	**;**
-	是	这	事物	在	伦敦	;

Fitzflam是伦敦的标志性品牌；

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'kraɪd] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] ?

and	**do**	**you**	**think**	**Fitzflam**	**ought**	**to**	**be**	**decried**	**in**	**the**	**provinces**	**?**
和	做	你	思考	-	应该	到	是	谴责	在	这	省份	?

你认为菲茨弗拉姆应该在外省受到谴责吗?

['hæznt][hiː; hi] [bɪn] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] [baɪ] [leɪn] ?

hasn't	**he**	**been**	**lithographed**	**by**	**Lane**	**?**
还没有	他	到过	石版印刷	经过	车道	?

他不是被莱恩用石版画技法画过吗?

[puː] ! ['ɪmpjədəns] !

Pooh	**!**	**impudence**	**!**
呸	!	厚颜无耻	!

呸！真没礼貌！

[spaɪt] !

spite	**!**
尽管如此	!

恶意！

” [ðə; ði] [greɪt] [neɪm] [meɪd] ['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] - - “ [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , ” [ænd; ənd]

”	**The**	**great**	**name**	**made**	**Mr**	**.**	**Horatio**	**Fitzharding**	**Fitzfunk**	**“**	**the**	**great**	**man**	**,**	**”**	**and**
”	这	伟大的	姓名	制成	先生	.	霍雷肖	-	-	“	这	伟大的	男人	,	”	和

[ɔːl] [went] ['swɪmɪŋli] .

all	**went**	**swimmingly**	**.**
全部	去	游泳	.

“这个伟大的名字使霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克先生成为了‘伟人’，一切都进展得非常顺利。”

[ɑːn][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ,

On	the	last	night	of	his	engagement	,	the	night	devoted	to	his	benefit	,
在	这	最后的	夜晚	的	他的	订婚	,	这	夜晚	奉献	到	他的	益处	,

在他订婚的最后一晚，也就是为他举办的晚会上，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kræmd] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

the	house	was	crammed	,	and	Mr	.
这	房子	曾是	拥挤	,	和	先生	.

房子里挤满了人，先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hɔ'reiʃiəu] - - , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] “ [kɑːk] [ʃʊr] ,

Horatio	Fitzharding	Fitzfunk	,	reflecting	that	all	was	“	cock	sure	,
霍雷肖	-	-	,	反思	那	全部	曾是	“	公鸡	当然	,

霍雷肖·菲茨哈丁·菲茨芬克反思道，一切都“十拿九稳”。

” [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]['proʊsiːdz][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['lʌndən] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ,

”	as	he	should	pocket	the	proceeds	and	return	to	London	undiscovered	,
”	作为	他	应该	口袋	这	收益	和	返回	到	伦敦	未被发现的	,

“因为他应该把赃款装进口袋，然后不被发现地返回伦敦。”

[wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə] - ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

was	elevated	to	Mahomet's	seventh	heaven	of	happiness	,
曾是	升高	到	-	第七	天堂	的	幸福	,

被提升到穆罕默德的第七层幸福天堂，

[ə'weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [prɑːmptɚz] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

awaiting	with	impatience	the	prompter's	whistle	and	the	raising	of	the
等待中	和	不耐烦	这	提词器的	哨	和	这	提高	的	这

['kɜːrt(ə)n] :

curtain	:
窗帘	:

焦急地等待着提词员的哨声和帷幕的升起：

[wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

where	for	a	time	we	will	leave	him	,
在哪里	为了	一个	时间	我们	将要	离开	他	,

我们将暂时把他留在那里，

[ænd; ənd] [ə'tend] [ə'pɑːn][ðə; ði]['riːəl] “ ['saɪmən] [pjʊr] ” — [ðə; ði]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] “ [oʊld][ə'rɪdʒən(ə)l]

and	attend	upon	the	real	“	Simon	Pure	”	—	the	genuine	and	“	old	original
和	出席	之上	这	真实的	“	西蒙	纯的	”	—	这	真的	和	“	老的	原来的

['hænəbəl] - - .

Hannibal	Fitzflummery	Fitzflam	.
汉尼拔	-	-	.

并侍奉真正的“西蒙·普尔”——真正的“老原版”汉尼拔·菲茨弗卢默里·菲茨弗拉姆。

” ([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

”	(	To	be	continued	.	)
”	(	到	是	持续	.	)

“(待续。)

[ə'trai] - ['æŋg(ə)l] .

ATRY	-	ANGLE	.
尝试	-	角度	.

尝试角度。

[sɜːr][ɑːr] . [piːl] [hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][əd'hɪərənts] , [ðæt] ,

SIR	R	.	PEEL	has	been	recently	so	successful	in	fishing	for	adherents	,	that	,
先生	拉	.	果皮	有	到过	最近	所以	成功的	在	钓鱼	为了	信徒	,	那	,

R·皮尔爵士最近在争取支持者方面非常成功，以至于

[sɪns] ['bɑːbɪŋ] [soʊ] ['klevərli] [fɔːr; fər] ['wækli] , [hiː; hi][hæz; həz] [beɪt] [hɪz; ɪz] [hʊk] [ə'freʃ] ,

since	bobbing	so	cleverly	for	Wakley	,	he	has	baited	his	hook	afresh	,
自从	上下摆动	所以	巧妙地	为了	沃克利	,	他	有	诱饵	他的	钩	重新	,

自从巧妙地用浮标钓法骗过瓦克利之后，他又重新抛下了鱼饵。

[ænd; ənd] [in'tendz] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər]['mintəj] [haʊs] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ;

and	intends	to	start	for	Minto	House	forthwith	;
和	意图	到	开始	为了	明托	房子	立即	;

并打算立即前往明托大厦;

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] [fɪʃ] [ðæt] [ɪz]['evər] [siːn] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

having	his	eye	upon	a	certain	small	fish	that	is	ever	seen	Russelling	among	the
拥有	他的	眼睛	之上	一个	肯定	小的	鱼	那	是	曾经	已见	-	之中	这

['sedʒɪz] [ɪn] ['trʌbld] ['wɔːtərz] .

sedges	in	troubled	waters	.
莎草	在	麻烦	水	.

他一直关注着一种经常在波涛汹涌的水域中，在莎草丛中游弋的小鱼。

[wiː; wi] [trʌst] [sɜːr][bɑːb] [wɪl] [sək'siːd] [ðɪs] [taɪm] [ɪn]

We	trust	Sir	Bob	will	succeed	this	time	in
我们	相信	先生	鲍勃	将要	成功	这	时间	在

我们相信鲍勃爵士这次一定会成功。

['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][dʒæk] .

FISHING	FOR	JACK	.
钓鱼	为了	杰克	.

钓杰克鱼。

['pʌntʃɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntuː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'stres] .

PUNCH'S	COMMISSION	TO	INQUIRE	INTO	THE	GENERAL	DISTRESS	.
拳击的	委员会	到	查询	进入	这	一般的	痛苦	.

PUNCH 委员会调查普遍困境。

[aɪ] . — ['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndər] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [tuː; tə] [pʌntʃ] .

I	.	—	Copy	of	a	Letter	from	the	Under	Secretary	of	State	to	Punch	.
我	.	—	复制	的	一个	信	从	这	在下面	秘书	的	状态	到	冲床	.

I.—国务卿致《Punch》杂志的信函副本。

['daʊnɪŋ] - [striːt] .

Downing	-	street	.
唐宁	-	街道	.

唐宁街。

[sɜːr] , — ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evriwer] ,

Sir	,	—	Knowing	that	you	are	everywhere	,
先生	,	—	会心	那	你	是	到处	,

先生，——我知道您无处不在，

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [hæz; həz] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði]

the	Secretary	of	State	has	desired	me	to	request	you	will	inquire	into	the
这	秘书	的	状态	有	想要的	我	到	要求	你	将要	查询	进入	这

[ə'ledʒd] [dɪ'stres] ,

alleged	distress	,
据称	痛苦	,

国务卿已委托我请你调查所称的困境。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntu:][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'ledʒd] [ɑ:r; ər][soʊ][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l]

and	particularly	into	the	fact	of	people	who	it	is	alleged	are	so	unreasonable
和	特别	进入	这	事实	的	人们	WHO	它	是	据称	是	所以	不合理

[ɪn][ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [fu:d] ,

in	their	expectations	of	food	,
在	他们的	期望	的	食物	,

尤其要关注那些据称对食物抱有不合理期望的人们，

[æz; əz][tu:; tə][daɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['kænɑ:t][get]['eni] .

as	to	die	because	they	cannot	get	any	.
作为	到	死	因为	他们	不能	得到	任何	.

甚至因为得不到任何食物而死去。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi] , & [si:] .

I	have	the	honour	to	be	,	&	c	.
我	有	这	荣誉	到	是	,	&	c	.

我很荣幸能成为，等等。

[hɔ'reiʃiəu] ['fɪts] - ['spu:ni]

HORATIO	FITZ	-	SPOONY
霍雷肖	菲茨	-	勺子

霍雷肖·菲茨-斯普尼

[i:] . — ['kɑ:pi][ʌv; əv] ['pʌntʃɪz] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌndər] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] .

II	.	—	Copy	of	Punch's	Letter	to	the	Under	Secretary	of	State	.
二	.	—	复制	的	拳击的	信	到	这	在下面	秘书	的	状态	.

二、潘奇致副国务卿的信函副本。

[sɜ:r] , — [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [jʊr; jər][noʊt] .

Sir	,	—	I	have	received	your	note	.
先生	,	—	我	有	已收到	你的	笔记	.

先生，——我已收到您的来信。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['evriwer] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['evriθɪŋ] [ɪz] [geɪ] [wen] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [ə'pɪrəns] ,

I	am	everywhere	;	but	as	everything	is	gay	when	I	make	my	appearance	,
我	是	到处	;	但	作为	一切	是	同性恋	什么时候	我	制作	我的	外貌	,

我无处不在；但当我出现时，万物都变得欢腾，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] .

I	have	not	seen	much	of	the	distress	you	speak	of	.
我	有	不是	已见	很多	的	这	痛苦	你	说话	的	.

我并没有看到你所说的那些苦难景象。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [haʊ'evər] , [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌp] ,

I	shall	,	however	,	make	it	my	business	to	look	the	subject	up	,
我	将	,	然而	,	制作	它	我的	商业	到	看	这	主题	向上	,

不过，我一定会设法查阅相关资料。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'veɪ] [maɪ] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

and	will	convey	my	report	to	the	Government	.
和	将要	传达	我的	报告	到	这	政府	.

我并将向政府提交我的报告。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi] [jɔ:rz] , & [si:] . ; [bʌt; bət]

I	think	it	no	honour	to	be	yours	,	&	c	.	;	but
我	思考	它	不	荣誉	到	是	你的	,	&	c	.	;	但

我认为成为你的人并非荣耀，等等；但是

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni] & [si:] .

I	have	the	very	great	honour	to	be	myself	without	any	&	c	.
我	有	这	非常	伟大的	荣誉	到	是	我	没有	任何	&	c	.

我非常荣幸能够做我自己，没有任何附加条件等等。

[pʌntʃ] .
PUNCH .
冲床 .

冲床。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [pʌntʃ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
In compliance with the above correspondence , Punch proceeded to make the
在 遵守 和 这 多于 一致 , 冲床 继续 到 制作 这
['nesəseri] [in'kwaiəriz] ,
necessary inquiries ,
必要的 查询 ,

根据上述信函内容，《Punch》杂志随即展开了必要的调查。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['fɔːrwərd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
and very soon was enabled to forward the following
和 非常 很快 曾是 已启用 到 向前 这 下列的

很快就具备了转发以下内容的能力。

[rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪ'stres] .
REPORT ON THE PUBLIC DISTRESS .
报告 在 这 民众 痛苦 .

关于公众困境的报告。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [dɪ'pɑːrtmənt] .
To Her Majesty's Secretary of State for the Home Department .
到 她 陛下的 秘书 的 状态 为了 这 家 部门 .

致女王陛下内政大臣。

[sɜːr] , — [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk] [dɪ'stres] ,
Sir , — In compliance with my undertaking to inquire into the public distress ,
先生 , — 在 遵守 和 我的 承诺 到 查询 进入 这 民众 痛苦 ,

先生，——为了履行我调查公众困境的承诺，

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['distrikts] ,
I went into the manufacturing districts ,
我 去 进入 这 制造业 地区 ,

我去了制造业区，

[wer] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['sevrəl] ['fæməliz] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ]
where I had heard that several families were living in one room with nothing
在哪里 我 有 听到 那 一些 家庭 是 活的 在 一 房间 和 没有什么
[tuː; tə] [iːt] ,
to eat ,
到 吃 ,

我听说那里有好几家人挤在一个房间里，吃不饱饭。

[ænd; ənd][noʊ][bed][tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn] .
and no bed to lie upon .
和 不 床 到 说谎 之上 .

而且没有床可以躺。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['θɜːrti] ['piːp(ə)l][ɪn]
though it is true that there are in some places as many as thirty people in
尽管 它 是 真的 那 那里 是 在 一些 地方 作为 许多 作为 三十 人们 在
[wʌn][ə'pɑːrtmənt] ,
one apartment ,
一 公寓 ,

虽然有些地方确实有多达三十人住在一个公寓里，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [keɪs] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

I	do	not	think	their	case	very	distressing	,	because	,	at	all	events	,
我	做	不是	思考	他们的	案件	非常	令人痛心	,	因为	,	在	全部	活动	,

我不认为他们的遭遇非常令人痛心，因为，无论如何，

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

they	have	the	advantage	of	society	,
他们	有	这	优势	的	社会	,

他们拥有社会优势，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] ['seprət] [ə'pɑːrtmənts] .

which	could	not	be	the	case	if	they	were	residing	in	separate	apartments	.
哪个	可以	不是	是	这	案件	如果	他们	是	居住	在	分离	公寓	.

如果他们住在不同的公寓里，这种情况就不可能发生了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ,

It	is	clear	that	their	living	together	must	be	a	matter	of	choice	,
它	是	清除	那	他们的	活的	一起	必须	是	一个	事情	的	选择	,

很显然，他们是否共同生活是他们自己的选择。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] ['sevrəl] [ɪk'stensɪv] ['mænʃnz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][wʌn][ɔːr]

because	I	found	in	the	same	town	several	extensive	mansions	inhabited	by	one	or
因为	我	成立	在	这	相同的	镇	一些	广泛的	豪宅	有人居住的	经过	一	或者

[tuː] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːrvənt] ;

two	people	and	a	few	servants	;
二	人们	和	一个	很少	仆人	;

因为我在同一个城镇里发现了好几座大型豪宅，里面却只有一两个人和几个仆人居住；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['hoʊlli] ['ʌn'tenəntid] .

and	there	are	also	some	hundreds	of	houses	wholly	untenanted	.
和	那里	是	还	一些	数百	的	房屋	完全	空置的	.

此外，还有数百栋房屋完全空置。

[naʊ] , [ɪf] [wiː; wi]['mʌltɪplaɪ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [baɪ][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðem; ðəm] ,

Now	,	if	we	multiply	the	houses	by	the	rooms	in	them	,
现在	,	如果	我们	乘	这	房屋	经过	这	房间	在	他们	,

现在，如果我们把房子的数量乘以每栋房子里的房间数，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'vaɪd][baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

and	then	divide	by	the	number	of	the	population	,
和	然后	划分	经过	这	数字	的	这	人口	,

然后除以人口数量，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [θriː] ['ætiks][ænd; ənd] [tuː] -

we	should	find	that	there	will	be	an	average	of	three	attics	and	two	-
我们	应该	寻找	那	那里	将要	是	一个	平均的	的	三	阁楼	和	二	-

['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['fæməli][ʌv; əv][faɪv] ['pɜ˞ːsənz] ,

sitting	-	rooms	for	each	family	of	five	persons	,
坐着	-	房间	为了	每个	家庭	的	五	人	,

我们发现，平均每个五口之家会有三个阁楼和两个起居室。

[ɔːr][æn; ən]['ætɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][wɪð; wɪθ][wʌn] ['pɑːrlər] [fɔːr; fər] ['evri] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

or	an	attic	and	a	half	with	one	parlour	for	every	two	and	a	half
或者	一个	阁楼	和	一个	一半	和	一	客厅	为了	每一个	二	和	一个	一半

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;

individuals	;
个人	;

或者一个阁楼加一个半阁楼，每两个半人共用一个客厅；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]

and	though	one	person	and	a	half	would	find	it	inconvenient	to	occupy
和	尽管	一	人	和	一个	一半	会	寻找	它	不方便	到	占据

[ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] ,

a	sleeping	room	and	three	-	quarters	,
一个	睡眠	房间	和	三	-	四分之一	,

虽然一个半人住一间又四分之三间卧室会觉得不方便，

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv]

I	think	my	calculation	will	show	you	that	the	accounts	of	the	insufficiency	of
我	思考	我的	计算	将要	展示	你	那	这	账户	的	这	不足	的

['lɑːdʒɪŋ] [ɑːr; ər][groʊs][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ɪgˌzædʒɝ'eɪʃənz] ,

lodging	are	gross	and	wicked	exaggerations	,
住宿	是	总的	和	邪恶	夸张	,

我认为我的计算会向你证明，关于住宿不足的说法是严重且恶意的夸大其词。

['oʊnli] [spred] [baɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

only	spread	by	designing	persons	to	embarrass	the	Government	.
仅有的	传播	经过	设计	人	到	尴尬	这	政府	.

只有通过精心策划的人来传播，目的是让政府难堪。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][stɑːr'veɪʃ(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['evri]

With	regard	to	the	starvation	part	of	the	question	,	I	have	made	every
和	看待	到	这	饥饿	部分	的	这	问题	,	我	有	制成	每一个

['pɑːsəb(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

possible	inquiry	,
可能的	询问	,

关于饥饿问题，我已经尽一切可能进行了调查。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l][hæv; həv][daɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [fuːd] ;

and	it	is	true	that	several	people	have	died	because	they	would	not	eat	food	;
和	它	是	真的	那	一些	人们	有	死亡	因为	他们	会	不是	吃	食物	;

确实有些人因为拒绝进食而死亡；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækts][aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['noʊtɪs] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv]

for	the	facts	I	shall	bring	to	your	notice	will	prove	that	no	one	can	have
为了	这	事实	我	将	带来	到	你的	注意	将要	证明	那	不	一	能	有

['perɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

perished	from	the	want	of	it	.
遇难	从	这	想	的	它	.

因为我将向你们陈述的事实将证明，没有人会因为缺少它而丧命。

[naʊ] , ['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['fæməlɪ] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['fæmɪʃɪŋ] [steɪt] ,

Now	,	after	visiting	a	family	,	which	I	was	told	were	in	a	famishing	state	,
现在	,	后	访问	一个	家庭	,	哪个	我	曾是	讲述	是	在	一个	饥饿	状态	,

在探访了一户据说正处于饥饿状态的家庭之后，

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][sər'praɪz][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] ['beɪkɝz] [ʃɑːp] [ɪg'zæktlɪ] ['ɑːpəzɪt] [ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋ] ,

what	was	my	surprise	to	observe	a	baker's	shop	exactly	opposite	their	lodging	,
什么	曾是	我的	惊喜	到	观察	一个	面包师的	店铺	确切地	对面的	他们的	住宿	,

令我惊讶的是，我发现他们住处对面竟然有一家面包店。

[waɪlst] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊtʃɝz] ['ɔːlsoʊ] !

whilst	a	short	way	down	the	street	there	was	a	butcher's	also	!
而	一个	短的	方式	向下	这	街道	那里	曾是	一个	肉铺	还	!

街上不远处还有一家肉店！

[ðə; ði]['fæməlɪ] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , [fɔːr] ['gɝːlz] , [eɪt] [bɔɪz] ,

The	family	consisted	of	a	husband	and	wife	,	four	girls	,	eight	boys	,
这	家庭	由……组成	的	一个	丈夫	和	妻子	,	四	女孩们	,	八	男孩们	,

这个家庭由一对夫妇、四个女儿和八个儿子组成。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnfənt][ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [oʊld] , ['meɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ˌfɪf'tiːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

and	an	infant	of	three	weeks	old	,	making	in	all	fifteen	individuals	.
和	一个	婴儿	的	三	周	老的	,	制作	在	全部	十五	个人	.

还有一名三周大的婴儿，总共十五人。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	told	me	they	were	literally	dying	of	hunger	,	and	that	they	had
他们	讲述	我	他们	是	字面上地	垂死	的	饥饿	,	和	那	他们	有

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vestri] ,

applied	to	the	vestry	,
应用	到	这	教区委员会	,

他们告诉我他们真的快要饿死了，而且他们已经向教区委员会提出了申请。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɑːdɪənz] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

who	had	referred	them	to	the	guardians	,	who	had	referred	them	to
WHO	有	指	他们	到	这	守护者	,	WHO	有	指	他们	到

[ðə; ðɪ] ['oʊvərsɪr] ,

the	overseer	,
这	监工	,

谁将他们转介给监护人，监护人又将他们转介给监工，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'liːvɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv]

who	had	referred	them	to	the	relieving	officer	,	who	had	gone	out	of
WHO	有	指	他们	到	这	缓解	官	,	WHO	有	已消失	出去	的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

是谁把他们介绍给接替他们的官员的，而接替他们的官员当时已经出城了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

and	would	be	back	in	a	week	or	two	.
和	会	是	后退	在	一个	星期	或者	二	.

一两周后就会回来。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [briːf] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [keɪs] ,

Not	even	supposing	there	were	a	brief	delay	in	attending	to	their	case	,
不是	甚至	假如	那里	是	一个	简短的	延迟	在	参加	到	他们的	案件	,

即使不考虑处理他们的案件出现短暂延误，

[æt; ət] [liːst] [baɪ][ðə; ðɪ]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] ,

at	least	by	the	proper	authorities	,
在	至少	经过	这	恰当的	当局	,

至少由有关当局决定，

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['beɪkɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] ,

you	will	perceive	that	I	have	already	alluded	to	a	baker's	and	a	butcher's	,
你	将要	感知	那	我	有	已经	暗示	到	一个	面包师的	和	一个	肉铺	,

你会发现我已经提到过面包店和肉铺了。

[bəuθ] ([ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['skersli] [biː; bi] [bi'liːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hoʊm] - ['ɑːfɪs]) [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [striːt] [ðə; ðɪ]

both	(	it	will	scarcely	be	believed	at	the	Home	-	office	)	in	the	very	street	the
两个都	(	它	将要	几乎	是	相信	在	这	家	-	办公室	)	在	这	非常	街道	这

['fæməli][wɜːr; wər] [ri'zaɪdɪŋ] [ɪn] .

family	were	residing	in	.
家庭	是	居住	在	.

（内政部恐怕很难相信）这两起案件都发生在这家人居住的同一条街上。

['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][dʒʌdʒ][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

Being	determined	to	judge	for	myself	,
存在	决定	到	法官	为了	我	,

决心自己做出判断，

[aɪ] ['kaʊntɪd] ['pɜːrsənəli] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fɔːr] - [paʊnd] [loʊvz] [ɪn][ðə; ði] ['beɪkɚz] ['wɪndoʊ] ,
I counted personally the number of four - pound loaves in the baker's window ,
我 计数 亲自 这 数字 的 四 - 磅 面包 在 这 面包师的 窗户 ,

[wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [sɪks] ,
which amounted to thirty - six ,
哪个 金额 到 三十 - 六 ,

我亲自数了数面包店橱窗里的四磅重面包，一共三十六条。

[waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] - [faɪv] [tuː] - [paʊnd] [loʊvz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] ,
while there were twenty - five two - pound loaves on the shelves ,
尽管 那里 是 二十 - 五 二 - 磅 面包 在 这 货架 ,

货架上摆着二十五个两磅重的面包，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['fænsi] - [bred] [ænd; ənd]['flaʊər][æd]['laɪbɪtəm] .
to say nothing of fancy - bread and flour ad libitum .
到 说 没有什么 的 想要 - 面包 和 面粉 广告 自由 .

更不用说随意享用的精美面包和面粉了。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [loʊvz] [ə'loʊn] ,
But let us take the loaves alone ,
但 让 我们 拿 这 面包 独自的 ,

但我们还是单独拿面包来吧。

- [loʊvz] , [iːtʃ] ['weɪɪŋ] [fɔːr] [paʊndz] ,
36 loaves , each weighing four pounds ,
- 面包 , 每个 称重 四 磅 ,

36个面包，每个重4磅，

['mʌltɪplaɪd] [baɪ][fɔːr]
Multiplied by 4
乘以 经过 4

乘以 4

[wɪl] [gɪv] - [paʊndz] [ʌv; əv] ['hwitn] [bred] ;
will give 144 pounds of wheaten bread ;
将要 给 - 磅 的 小麦 面包 ;

将捐赠144磅小麦面包；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] - [paʊndz] ([ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæf] - - .) ,
To which must be added 50 pounds (the weight of the 25 half - qtns .) ,
到 哪个 必须 是 额外 - 磅 (这 重量 的 这 - 一半 - - .) ,

此外还需加上 50 磅（25 个半夸脱的重量）。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] - [paʊndz] [ʌv; əv] [gʊd] ['hoʊlsəm] [bred] ,
Making a total of 194 pounds of good wholesome bread ,
制作 一个 全部的 的 - 磅 的 好的 健康 面包 ,

总共制作了194磅优质健康面包，

[wɪtʃ] , [ɪf] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,
which , if divided amongst a family of fifteen ,
哪个 , 如果 分割 在 一个 家庭 的 十五 ,

如果分给一个十五口之家，

[wʊd] [gɪv] - [paʊndz] [ænd; ənd] - [f'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
would give 12 pounds and 14 fractions of a pound to each individual .
会 给 - 磅 和 - 分数 的 一个 磅 到 每个 个人 .

会给每个人12磅14分之一磅。

['nɔkiŋ] [ɔːf][ðə; ði]['beɪbi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

Knocking	**off**	**the**	**baby**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**uniformity**	**,**	**and**	**striking**	**out**	**the**
敲门	离开	这	婴儿	,	为了	这	清酒	的	均匀性	,	和	引人注目	出去	这

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

为了保持一致性，把婴儿打掉，把母亲也打掉。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['fænsi] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði]

both	**of**	**whom**	**might**	**be**	**supposed**	**to**	**take**	**the**	**fancy**	**bread**	**and**	**the**
两个都	的	谁	可能	是	据称	到	拿	这	想要	面包	和	这

['flaʊər] ,

flour	**,**
面粉	,

他们俩可能都应该拿走那款精致的面包和面粉。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ɪn'kluːdɪd][ɪn][maɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get]['iːv(ə)n]

which	**I**	**have**	**not**	**included**	**in**	**my**	**calculation**	**,**	**and**	**in**	**order**	**to**	**get**	**even**
哪个	我	有	不是	包括	在	我的	计算	,	和	在	命令	到	得到	甚至

['nʌmbərz] ,

numbers	**,**
数字	,

我没有将这些因素纳入计算，为了得到偶数，

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] - [paʊndz] [ʌv; əv] [bred] [maɪt] [bɪ'kʌm] - [paʊndz] [baɪ]['oʊvər] [weɪt] ,

supposing	**that**	**194**	**pounds**	**of**	**bread**	**might**	**become**	**195**	**pounds**	**by**	**over**	**weight**	**,**
假如	那	-	磅	的	面包	可能	变得	-	磅	经过	超过	重量	,

假设194磅的面包因为超重而变成195磅，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [fʊl] [paʊndz] [weɪt] [ʌv; əv] [bred] ,

we	**should**	**get**	**the**	**enormous**	**quantity**	**of**	**fifteen**	**full**	**pounds**	**weight**	**of**	**bread**	**,**
我们	应该	得到	这	巨大的	数量	的	十五	满的	磅	重量	的	面包	,

我们应该得到足足十五磅重的面包，数量非常庞大。

[ɔːr][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd][wʌn] - [ˌfɔːr'tiːnθ] , ([mɔːr] , ['pɑːzətɪvli] , [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə]

or	**a**	**stone**	**and**	**one**	**-**	**fourteenth**	**,**	**(**	**more**	**,**	**positively**	**,**	**than**	**anybody**	**ought**	**to**
或者	一个	石头	和	一	-	第十四	,	(	更多的	,	积极地	,	比	任何人	应该	到

[iːt]) ,

eat	**)**	**,**
吃	)	,

或者一石又十四分之一盎司（肯定比任何人应该吃的量都多），

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ([ɪk'sept] [ðə; ði]['beɪbi] ,

for	**the**	**husband**	**and**	**each**	**of**	**the**	**children**	**(**	**except**	**the**	**baby**	**,**
为了	这	丈夫	和	每个	的	这	孩子们	(	除了	这	婴儿	,

对于丈夫和每个孩子（除了婴儿），

[huː] [gets][ə; eɪ] ['mɔɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊlz]) [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɑːrvɪŋ] ['fæməli] ! ! !

who	**gets**	**a**	**moiety**	**of**	**the**	**rolls**	**)**	**belonging**	**to**	**this**	**starving**	**family**	**!**	**!**	**!**
WHO	获得	一个	部分	的	这	卷	)	属于	到	这	饥饿	家庭	!	!	!

谁能分到这户饥饿家庭的一部分面包卷！！！

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [sɜːr] , [haʊ] ['ʃeɪmfəli] ['mætərz] [hæv; həv] [bɪn] [mɪsˌreprɪ'zentid] [baɪ][ðə; ði]['ænti] -

You	**will**	**see**	**,**	**Sir**	**,**	**how**	**shamefully**	**matters**	**have**	**been**	**misrepresented**	**by**	**the**	**Anti**	**-**
你	将要	看	,	先生	,	如何	可耻地	事情	有	到过	歪曲事实	经过	这	反对	-

[kɔːrn] - [lɔː] ['deməgɔgz] ;

Corn	**-**	**Law**	**demagogues**	**;**
玉米	-	法律	煽动者	;

先生，您将会看到，反谷物法的煽动者们是如何可耻地歪曲事实的；

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [miːt] .

but	let	us	now	come	to	the	butcher's	meat	.
但	让	我们	现在	来	到	这	肉铺	肉	.

但现在让我们来谈谈屠夫的肉吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːrdli][biː; bi] ['kredɪtɪd] [ðæt] [aɪ] ['kaʊntɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɔːr'tiːn] [ʃiːp] ['hæŋɪŋ] [ʌp]

It	will	hardly	be	credited	that	I	counted	no	less	than	fourteen	sheep	hanging	up
它	将要	几乎	是	已认可	那	我	计数	不	较少的	比	十四	羊	绞刑	向上

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

in	the	shop	I	have	alluded	to	,
在	这	店铺	我	有	暗示	到	,

恐怕没人会相信，我在我提到的那家店里竟然数出了不下十四只挂着的绵羊。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlək] ['biːɪŋ] [skɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] ,

while	there	was	a	bullock	being	skinned	in	the	back	yard	,
尽管	那里	曾是	一个	犍	存在	去皮	在	这	后退	院子	,

当时后院里正在剥一头小牛的皮，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntləs] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['lɪvər][ænd; ənd] [laɪts] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

and	a	countless	quantity	of	liver	and	lights	all	over	the	premises	.
和	一个	无数	数量	的	肝	和	灯	全部	超过	这	前提	.

以及数不清的肝脏和遍布各处的灯饰。

['nɔkiŋ] [ɔːf][ðə; ði]['ɪnfənt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] ,

Knocking	off	the	infant	again	for	the	sake	of	uniformity	,
敲门	离开	这	婴儿	再次	为了	这	清酒	的	均匀性	,

为了保持一致性，再次把婴儿打掉。

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] [ʃiːp] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [ʃiːp] [iːtʃ] [fɔːr; fər] ['evri]

you	will	perceive	that	the	fourteen	sheep	would	be	one	sheep	each	for	every
你	将要	感知	那	这	十四	羊	会	是	一	羊	每个	为了	每一个

['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,

member	of	this	family	,
成员	的	这	家庭	,

你会发现，这十四只羊代表着这个家庭的每一个成员，每人一只。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [geɪv] [hæf][ðə; ði][roʊlz][ænd; ənd]['flaʊər][ɪn][ðə; ði]

including	the	mother	,	to	whom	we	gave	half	the	rolls	and	flour	in	the
包括	这	母亲	,	到	谁	我们	给予	一半	这	卷	和	面粉	在	这

['fɔːrmər] [keɪs] ,

former	case	,
以前的	案件	,

包括母亲在内，在前一种情况下，我们把一半的面包卷和面粉给了她。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bʊlək] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi]

and	there	still	remains	(	to	say	nothing	of	the	entire	bullock	for	the	baby
和	那里	仍然	遗迹	(	到	说	没有什么	的	这	全部的	犍	为了	这	婴儿

[ʌv; əv] [θriː] [wiːks] ,

of	three	weeks	,
的	三	周	,

而且还有剩余的（更不用说整头牛是给三周大的婴儿准备的了），

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ][tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt]) [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [laɪts] ,

which	no	one	will	deny	to	be	sufficient	)	a	large	quantity	of	lights	,
哪个	不	一	将要	否定	到	是	充足的	)	一个	大的	数量	的	灯	,

（这一点毋庸置疑）大量的灯光，

[et] ['sɛtɚə] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt][ɔːr][dɔːg] ,

et	cetera	,	for	the	cat	or	dog	,
等	等等	,	为了	这	猫	或者	狗	,

等等，对于猫或狗来说，

[ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [ɪk'strævəgəns] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

if	there	should	be	such	a	wilful	extravagance	in	the	family	.
如果	那里	应该	是	这样的	一个	故意	奢侈	在	这	家庭	.

如果家中出现如此肆意挥霍的情况。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fækts][aɪ][kloʊz][maɪ][rɪ'pɔːrt] ,

With	these	facts	I	close	my	report	,
和	这些	事实	我	关闭	我的	报告	,

我的报告就此结束。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['θɜːrəli] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	I	trust	that	you	will	see	how	thoroughly	I	have	proved	the	assertion	of
和	我	相信	那	你	将要	看	如何	彻底	我	有	已证实	这	断言	的

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] — [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [dɪ'stres] ,

the	Duke	of	Wellington	—	that	if	there	is	distress	,
这	公爵	的	惠灵顿	—	那	如果	那里	是	痛苦	,

我相信你们会看到我是如何彻底证明了威灵顿公爵的论断——即如果出现困境，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kwaɪt] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] ,

it	must	be	in	some	way	quite	unconnected	with	a	want	of	food	,
它	必须	是	在	一些	方式	相当	未连接	和	一个	想	的	食物	,

这肯定与食物匮乏没有任何关系。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

for	there	is	plenty	to	eat	in	every	part	of	the	country	.
为了	那里	是	很多	到	吃	在	每一个	部分	的	这	国家	.

因为全国各地都有吃的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] ,

I	shall	be	happy	to	undertake	further	inquiries	,
我	将	是	快乐的	到	承担	更远	查询	,

我乐意进行进一步的调查。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][kən'sɪdər][maɪ'self] ['regjələrli] ['ʌndər] ['gʌvərnmənt] .

and	shall	have	no	objection	to	consider	myself	regularly	under	Government	.
和	将	有	不	异议	到	考虑	我	经常	在下面	政府	.

我不反对将自己视为政府的正式成员。

[jɔːrz] [ə'biːdiəntli] ,

Yours	obediently	,
此致	顺从地	,

谨遵您的旨意，

[pʌntʃ] .

PUNCH	.
冲床	.

冲床。

[ðə; ði] [tiː] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] [siː] ['sɜːrvɪs] .

THE	TEA	SERVICE	ON	SEA	SERVICE	.
这	茶	服务	在	海	服务	.

海上茶具服务。

[lɔːrd] ['dʒɔsəlin] , [ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][wɜːrk][ə'pɑːn]['tʃaɪnə] ,

LORD	JOCELYN	,	in	his	recent	work	upon	China	,
主	乔斯林	,	在	他的	最近的	工作	之上	中国	,

乔斯林勋爵在他最近关于中国的著作中写道：

[waɪl] ['raɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːstaimz][ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

while	writing	upon	the	pastimes	and	amusements	of	the	people	,
尽管	写作	之上	这	消遣	和	娱乐	的	这	人们	,

在描写人们的消遣娱乐时，

[iks'presiz] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ə'fɔ:d] ['trævələz] [ɪn] [ðer; ðər] ['praɪvət]
expresses **great** **satisfaction** **at** **the** **entertainment** **afforded** **travellers** **in** **their** **private**
表达 伟大的 满意 在 这 娱乐 提供 旅行者 在 他们的 私人的
[ə'sembliz] ; [ðoʊ] [hi:; hi] [kən'fesiz] ,
assemblies **;** **though** **he** **confesses** **,**
组件 ; 尽管 他 坦白 ,

他对旅行者在私人聚会中享受到的款待表示非常满意；尽管他承认，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)l] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [mɔ:r]
as **a** **general** **principle** **,** **he** **should** **always** **avoid** **making** **one** **in** **the** **more**
作为 一个 一般的 原则 , 他 应该 总是 避免 制作 一 在 这 更多的
[prə'mɪskjuəs]
promiscuous
淫乱

一般来说，他应该避免让自己陷入更混乱的境地。

[ˌtʃaɪ'ni:z] ['dʒʌŋkɪt] .
CHINESE **JUNKETTING** **.**
中国人 公款旅行 .

中国公款旅游。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **171** **]**
[页 -]

[第171页]

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - .
THE **HEIR** **OF** **APPLEBITE** **.**
这 继承人 的 - .

苹果咬的继承人。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .
CONTAINS **A** **VERY** **FAIR** **BILL** **OF** **FARE** **.**
包含 一个 非常 公平的 账单 的 票价 .

包含非常合理的菜单。

[ɪməlteɪni:əsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [kɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [kwə'drɪl] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
imultaneously **with** **the** **last** **chord** **of** **the** **last** **quadrille** **the** **important**
同时 和 这 最后的 弦 的 这 最后的 方阵舞 这 重要的
[ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] — [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt]
announcement **was** **made** **that** **supper** **was** **ready** **—** **a** **piece** **of** **information** **that**
公告 曾是 制成 那 晚餐 曾是 准备好 — 一个 片 的 信息 那
[prə'du:st] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rti] .
produced **a** **visible** **commotion** **among** **the** **party** **.**
生产 一个 可见的 骚动 之中 这 派对 .

随着最后一首方舞曲的最后一个和弦落下，一个重要的消息传来：晚餐准备好了——这个消息在派对上引起了明显的骚动。

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'kɔ:ʃəsli] [ɪn'geɪdʒd] [oʊld] [ɔ:r] ['ʌgli] ['pɑ:rtnərz] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ]
Young **gentlemen** **who** **had** **incautiously** **engaged** **old** **or** **ugly** **partners** **evinced** **a**
年轻的 先生们 WHO 有 不谨慎地 已订婚的 老的 或者 丑陋的 合作伙伴 表现出 一个
[dɪ'saɪdɪd] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
decided **desire** **to** **get** **rid** **of** **them** **,**
决定 欲望 到 得到 摆脱 的 他们 ,

那些不慎与年老或相貌丑陋的伴侣结婚的年轻绅士们，都表现出了摆脱她们的强烈愿望。

[ɔːr] , [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnwərdli] ['kəːsiŋ]

or	,	by	the	expression	of	their	countenances	,	seemed	to	be	inwardly	cursing
或者	,	经过	这	表达	的	他们的	面容	,	似乎	到	是	内心	咒骂

[ðer; ðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

their	unfortunate	situation	.
他们的	不幸	情况	.

或者，从他们的表情来看，他们似乎在内心诅咒自己不幸的处境。

[jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn] [huːz] ['buzəmz] [ðə; ði][fɜːrst] “ [slaɪt] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] ” [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ]

Young	ladies	in	whose	bosoms	the	first	“	slight	predilection	”	had	taken	up	a
年轻的	女士们	在	谁	胸部	这	第一的	“	轻微	偏好	”	有	已采取	向上	一个

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

那些初次萌生“一丝情愫”的年轻女子们，

[ɪk'spɪriənst] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ,

experienced	,	they	knew	not	why	,
经验丰富的	,	他们	知道	不是	为什么	,

他们经验丰富，却不知为何如此。

[ə; eɪ]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [prɑː'streɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːr'lændoʊ] ['sɪmz] [ɔːr][tɑːm]

a	mental	and	physical	prostration	at	the	absence	of	Orlando	Sims	or	Tom
一个	精神的	和	身体的	俯伏	在	这	缺席	的	奥兰多	模拟人生	或者	汤姆

['wɔːkər] ,

Walker	,
沃克	,

奥兰多·西姆斯或汤姆·沃克的缺席，令他身心俱疲。

[huː] ([haʊ] [prə'voʊkɪŋ] !) [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['gælənt] [tuː; tə][sʌm; səm] “ ['hɔːrɪd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

who	(	how	provoking	!	)	were	doing	the	gallant	to	some	“	horrid	disagreeable
WHO	(	如何	挑衅	!	)	是	正在做	这	英勇	到	一些	“	可怕的	令人不快的

[koʊ'ket] .

coquettes	.
卖弄风情的人	.

（多么令人恼火！）他们竟然对一些“令人讨厌的轻浮女子”做出英勇举动。

” ['mæmə; mə'mɑː] , [huː] ['riːəli] [dɪd][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] ,

”	Mamas	,	who	really	did	like	a	good	supper	,
”	妈妈们	,	WHO	真的	做过	喜欢	一个	好的	晚餐	,

“妈妈们真的很喜欢丰盛的晚餐，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪli] ['sʌstənəns] ,

and	considered	it	an	integral	portion	of	their	daily	sustenance	,
和	经过考虑的	它	一个	不可缺少的	部分	的	他们的	日常的	维持	,

并将其视为日常饮食中不可或缺的一部分。

['kraʊdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['kəmestəblz] ,

crowded	towards	the	door	that	led	to	the	comestibles	,
挤	向	这	门	那	引领	到	这	食品	,

人们挤向通往食品区的门，

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][get]['elɪdʒəb(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɑːlədz] ,

fearing	that	they	might	not	get	eligible	situations	before	the	solids	,
害怕	那	他们	可能	不是	得到	有资格的	情况	前	这	固体	,

担心他们在固体食物上市前可能无法获得符合条件的职位，

[bʌt; bət][biː; bi] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bæʃfl] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

but	be	placed	among	the	bashful	young	gentlemen	,
但	是	放置	之中	这	害羞的	年轻的	先生们	,

但要被安排在那些羞涩的年轻绅士之中，

[huː] ['lɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði][læst][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][ðer; ðər] [glʌvz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm][ɑːn]

who	**linger**	**to**	**the**	**last**	**to**	**pull**	**off**	**their**	**gloves**	**in**	**order**	**to**	**pull**	**them**	**on**
WHO	萦绕	到	这	最后的	到	拉	离开	他们的	手套	在	命令	到	拉	他们	在

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

他们总是拖到最后才脱下手套，然后再戴上。

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

and	**look**	**as**	**though**	**they**	**considered**	**they**	**ought**	**to**	**be**	**happy**	**and**	**were**
和	看	作为	尽管	他们	经过考虑的	他们	应该	到	是	快乐的	和	是

[ɪk'striːmli] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .

extremely	**surprised**	**that**	**they**	**were**	**not**	**.**
极其	惊讶	那	他们	是	不是	.

他们看起来好像认为自己应该感到高兴，但发现自己并不高兴时，又感到非常惊讶。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [diːp] ['riːsɜːrtʃ] [ʌv; əv] [meɪ'dɑːm]

The	**arrangement**	**of**	**the**	**supper**	**-**	**table**	**displayed**	**the**	**deep**	**research**	**of**	**Mesdames**
这	安排	的	这	晚餐	-	桌子	显示	这	深的	研究	的	女士们

- [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ˌgæstrə'nɑːmɪkəl] ['ɑːrkɪtektʃər] .

Applebite	**and**	**Waddledot**	**in**	**the**	**mysteries**	**of**	**gastronomical**	**architecture**	**.**
-	和	-	在	这	谜团	的	美食	建筑学	.

餐桌的布置体现了苹果咬夫人和沃德尔多特夫人对美食建筑奥秘的深入研究。

[pə'gəʊdəz][ʌv; əv] ['bɑːrli] - ['ʃʊgər] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks][wæks] ['kændlz] [ænd; ənd]

Pagodas	**of**	**barley**	**-**	**sugar**	**glistened**	**in**	**the**	**rays**	**of**	**thirty**	**-**	**six**	**wax**	**candles**	**and**
宝塔	的	大麦	-	糖	闪闪发光	在	这	射线	的	三十	-	六	蜡	蜡烛	和

[fɔːr] ['ɑːgænd][læmps] — [pɑːr'ter] [ʌv; əv]['dʒeliz] ,

four	**Argand**	**lamps**	**—**	**parterres**	**of**	**jellies**	**,**
四	阿甘德	灯	—	花坛	的	果冻	,

用大麦糖制成的宝塔在三十六支蜡烛和四盏阿甘灯的光芒下闪闪发光——果冻花坛，

['grævld] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌrætə'fiə][ɔːr] ['væləns] [wɪð; wɪθ]['leмən] - [piːl] ,

gravelled	**round**	**with**	**ratafias**	**or**	**valanced**	**with**	**lemon**	**-**	**peel**	**,**
砾石	圆形的	和	拉塔菲亚斯	或者	有边的	和	柠檬	-	果皮	,

铺满碎石，周围环绕着拉塔菲亚草，或者用柠檬皮装饰。

['trembld] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['buzəmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['delɪkət]

trembled	**as**	**though**	**in**	**sympathy**	**with**	**the**	**agitated**	**bosoms**	**of**	**their**	**delicate**
颤抖	作为	尽管	在	同情	和	这	激动	胸部	的	他们的	精美的

[kənkɑːktɝz] — ['kʌstərd] ['frekld] [wɪð; wɪθ] ['nʌtmeg] ['klʌstərd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['hændlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

concocters	**—**	**custards**	**freckled**	**with**	**nutmeg**	**clustered**	**the**	**crystal**	**handles**	**of**	**their**
调料师	—	蛋奶冻	雀斑	和	肉豆蔻	聚类	这	水晶	把手	的	他们的

[kʌps] [tə'geðər] — [sɑː'kɔfə^ai, -dʒai, -^iː][ʌv; əv] [paʊnd] [keɪks] [fraund] ,

cups	**together**	**—**	**sarcophagi**	**of**	**pound**	**cakes**	**frowned**	**,**
杯子	一起	—	石棺	的	磅	蛋糕	皱眉	,

仿佛与那些娇嫩的调配师们激动的胸膛产生共鸣般颤抖——点缀着肉豆蔻的蛋奶冻簇拥在水晶杯的把手上——磅蛋糕的石棺皱起了眉头，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	**it**	**were**	**,**
作为	它	是	,

仿佛是这样，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] — [waɪlst] [fɔːn] - ['kʌlərd] ['elifənts] (
upon **the** **sweetness** **which** **surrounded** **them** **—** **whilst** **fawn** **-** **coloured** **elephants** **(**
之上 这 甜味 哪个 包围 他们 — 而 讨好 - 有色 大象 (
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'fekʃənˌerɪ] [mə'nædʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['simpsn] [ʌv; əv][ðə; ði][strænd])
from **the** **confectionary** **menagerie** **of** **the** **celebrated** **Simpson** **of** **the** **Strand** **)**
从 这 糖果 动物园 的 这 著名 辛普森 的 这 斯特兰德)
[stʊd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['slɔːtəd] .
stood **ready** **to** **be** **slaughtered** **.**
站立 准备好 到 是 屠杀 .

周围弥漫着甜蜜的气息——而来自斯特兰德著名辛普森糖果动物园的淡褐色大象则等着被宰杀。

[hjuːdʒ]['strætɪfaɪd][paɪz] [kɔːtid] [ðə; ði][in'kwaiəriz][ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] .
Huge **stratified** **pies** **courted** **the** **inquiries** **of** **appetite** **.**
巨大的 分层 馅饼 求爱 这 查询 的 食欲 .

巨大的分层馅饼迎合了人们的食欲。

['tʃɪkɪnz] [bɔɪld] [ænd; ənd][roʊst] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn] [biəz] [ʌv; əv] [bluː] ['tʃaɪnə] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ][sprɪgz]
Chickens **boiled** **and** **roast** **reposed** **on** **biers** **of** **blue** **china** **bedecked** **with** **sprigs**
鸡 煮沸 和 烤 安息 在 灵柩 的 蓝色的 中国 装饰 和 枝条
[ʌv; əv] [griːn] ['pɑːrsli] [ænd; ənd]['slaɪsɪz][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['lemən] .
of **green** **parsley** **and** **slices** **of** **yellow** **lemon** **.**
的 绿色的 香菜 和 切片 的 黄色的 柠檬 .

煮熟或烤熟的鸡肉摆放在饰有绿色欧芹枝和黄色柠檬片的蓝色瓷器托盘上。

[tæŋks][ʌv; əv]['goʊldən] ['ʃeri] [ænd; ənd]
Tanks **of** **golden** **sherry** **and**
坦克 的 金的 雪利酒 和

装满金色雪利酒的酒罐

[fʊl] - ['bɑdɪd] [pɔːrt]
FULL **-** **BODIED** **PORTE**
满的 - 有形的 门

酒体饱满的波特酒

[wuːd] [ðə; ði] ['θɜːrsti] ['revləz] ;
wooed **the** **thirsty** **revellers** **;**
追求 这 渴 狂欢者 ;

迎合了口渴的狂欢者;

[ænd; ənd]['nevər] [sɪns] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [dɪ'zɜːrt] [ʌv; əv] ['mʌðər] [iːv] [hæv; həv] [temp'teiʃənz] [bɪn] [soʊ]
and **never** **since** **the** **unlucky** **dessert** **of** **Mother** **Eve** **have** **temptations** **been** **so**
和 绝不 自从 这 倒霉 甜点 的 母亲 前夕 有 诱惑 到过 所以
['wɪlɪŋli] [ɪm'breɪst] .
willingly **embraced** **.**
心甘情愿 拥抱 .

自从夏娃不幸地吃了甜点之后，人们就再也没有如此心甘情愿地接受诱惑了。

[ðə; ði]['kɑːrnɪdʒ] [kə'menst] — [spuːnz] [daɪvd]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒeli] — [naɪvz] ['læsəreɪtɪd][ðə; ði] ['poʊltri]
The **carnage** **commenced** **—** **spoons** **dived** **into** **the** **jelly** **—** **knives** **lacerated** **the** **poultry**
这 屠杀 开始 — 勺子 潜水 进入 这 果冻 — 刀具 撕裂 这 家禽
[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪzd] [paɪz] — [ə; eɪ]['kɑːləni][ʌv; əv] ['kʌstərd] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðə; ði]
and **the** **raised** **pies** **—** **a** **colony** **of** **custards** **vanished** **in** **a** **moment** **—** **the**
和 这 提高 馅饼 — 一个 殖民地 的 蛋奶冻 消失了 在 一个 片刻 — 这
['elifənts] [wɜːr; wər] [di'mɔliʃt] [baɪ] “ ivories11 .
elephants **were** **demolished** **by** **“** **ivories11** **.**
大象 是 已拆除 经过 ” ivories11 .

屠杀开始了——勺子扎进果冻里——刀子割破了家禽和隆起的馅饼——一大堆蛋奶冻瞬间消失——大象被"象牙11"摧毁了。

, [tiːθ] . — [ðə; ði][wʌn] [pɪrs] .

Anglicè	,	Teeth	.	—	THE	one	PIERCE	.
安格利切	,	牙齿	.	一	这	一	刺穿	.

Anglicè，牙齿。—THE 唯一 PIERCE。

" — [ðə; ði][sɑː'kɔfə^ai, -dʒai, -^iː][wɜːr; wər] ['berid] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pə'gəʊdəz][meltid]

"	—	the	sarcophagi	were	buried	—	and	the	glittering	pagodas	melted
"	—	这	石棺	是	埋葬	—	和	这	闪闪发光	宝塔	融化

['ræpɪdli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn]

rapidly	before	the	heat	and	the	attacks	of	four	little	ladies	in	white	muslin
快速	前	这	热	和	这	攻击	的	四	小的	女士们	在	白色的	细棉布

[ænd; ənd][pɪŋk] ['sæʃɪz] .

and	pink	sashes	.
和	粉色的	腰带	.

——石棺被埋葬了——闪闪发光的宝塔在高温和四位身穿白色薄纱和粉红色腰带的小妇人的攻击下迅速融化。

[ðə; ði][tæŋks][ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd][pɔːrt][wɜːr; wər][dɪ'strɪbjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː]

The	tanks	of	sherry	and	port	were	distributed	by	the	young	gentlemen	into
这	坦克	的	雪利酒	和	港口	是	分布式	经过	这	年轻的	先生们	进入

[ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

the	glasses	and	over	the	dresses	of	the	young	ladies	.
这	眼镜	和	超过	这	连衣裙	的	这	年轻的	女士们	.

年轻的绅士们将雪利酒和波特酒分装到酒杯中，或洒在年轻女士们的裙子上。

[ðə; ði] ['tɪpsi] - [keɪk] , [laɪk][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] ,

The	tipsy	-	cake	,	like	the	wreck	of	the	Royal	George	,
这	微醺	-	蛋糕	,	喜欢	这	破坏	的	这	皇家	乔治	,

醉醺醺的蛋糕，就像皇家乔治号的残骸一样，

[wʌz; wəz]['reskjuːd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['oʊʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'bedɪd] .

was	rescued	from	the	foaming	ocean	in	which	it	had	been	imbedded	.
曾是	获救	从	这	起泡	海洋	在	哪个	它	有	到过	嵌入式	.

它从翻腾的海水中被救了出来，此前它一直被困在泡沫翻滚的海水中。

[ðə; ði] ['dɪfɪdənt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [gruː] ['veri] [red] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] ,

The	diffident	young	gentlemen	grew	very	red	about	the	eyes	,
这	羞怯	年轻的	先生们	生长	非常	红色的	关于	这	眼睛	,

那位腼腆的年轻绅士眼眶涨得通红。

[ænd; ənd] ['veri] [ləˈkweɪʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði] " [nekst][set]['æftər] ['sʌpər] ;

and	very	loquacious	about	the	"	next	set	after	supper	;
和	非常	贫嘴	关于	这	"	下一个	放	后	晚餐	;

并且滔滔不绝地谈论"晚餐后的下一场演出"；

" [waɪlst] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdiz] [ɔːl]['oʊvər][laɪ] [ruːm] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [red] [læmps]

"	whilst	the	faces	of	the	elderly	ladies	all	over	lie	room	looked	like	the	red	lamps
"	而	这	面孔	的	这	老年	女士们	全部	超过	说谎	房间	看起来	喜欢	这	红色的	灯

[ɑːn] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] ,

on	Westminster	Bridge	,
在	威斯敏斯特	桥	,

"而病房里所有老妇人的脸庞，看起来就像威斯敏斯特桥上的红灯一样。"

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['biːkənz] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ðæt] [wer] [ðeɪ]

and	ought	to	have	been	beacons	to	warn	the	inexperienced	that	where	they
和	应该	到	有	到过	信标	到	警告	这	缺乏经验	那	在哪里	他们

[ʃoʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l]['wɔːtər] .

shone	there	was	very	little	water	.
闪耀	那里	曾是	非常	小的	水	.

它们本应成为灯塔，警告那些缺乏经验的人，它们发光的地方几乎没有水。

[ðə; ði]['vaɪələnt] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ]

The	violent	clattering	of	the	plates	was	at	length	succeeded	by	a
这	暴力	咔嗒咔嗒	的	这	盘子	曾是	在	长度	成功了	经过	一个

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meri] ['gɪglz] [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [skri:mz] ,

succession	of	merry	giggles	and	provoking	little	screams	,
演替	的	欢乐	咯咯笑	和	挑衅	小的	尖叫	,

盘子剧烈碰撞的声音最终被一阵阵欢快的咯咯笑声和令人啼笑皆非的尖叫声所取代。

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rk][ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] .

occasioned	by	the	rapid	discharge	of	a	park	of	bonbons	.
引发	经过	这	迅速的	释放	的	一个	公园	的	糖果	.

由公园里大量的糖果迅速散落一地引起。

[wer] [ðə; ði] “ [slaɪt] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] ” [wʌz; wəz] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid] ,

Where	the	“	slight	predilection	”	was	reciprocated	,
在哪里	这	“	轻微	偏好	”	曾是	互惠	,

如果这种“轻微的偏爱”得到了回应，

[ðə; ði][ɔ:r'lændoʊ] [sɪmsi:z] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:m] ['wɔkɝz] [wɜ:r; wər] ['skwi:zɪŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ]

the	Orlando	Simses	and	the	Tom	Walkers	were	squeezing	in	beside	the	blushing
这	奥兰多	西姆斯	和	这	汤姆	沃克	是	挤压	在	旁	这	脸红

['aɪdəlz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɜ:rʃɪp] [ænd; ənd]['sɜ:rklɪŋ][ðə; ði] [weists] [ʌv; əv][ðer; ðər] [di'vinitiz] [wɪð; wɪθ]

idols	of	their	worship	and	circling	the	waists	of	their	divinities	with
偶像	的	他们的	崇拜	和	盘旋	这	腰部	的	他们的	神祇	和

[ðer; ðər][ɑ:rmz] ,

their	arms	,
他们的	武器	,

奥兰多·西姆斯和汤姆·沃克们挤在他们崇拜的、面红耳赤的偶像旁边，用手臂环绕着他们神明的腰部。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [les] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [raʊt] - [stu:l] .

in	order	to	take	up	less	room	on	the	rout	-	stool	.
在	命令	到	拿	向上较少的		房间	在	这	路线	-	凳子	.

为了减少在跑凳上占用的空间。

['mæmə; mə'mɑ:][wɜ:r; wər] ['ʃeɪkɪŋ] ['hedz] [æt; ət] ['dɔtɝz] [hu:] [hæd; həd] ['ventʃərd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

Mamas	were	shaking	heads	at	daughters	who	had	ventured	upon	a
妈妈们	是	摇晃	头部	在	女儿们	WHO	有	冒险	之上	一个

[tenθ] [sɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] .

tenth	sip	of	a	glass	of	sherry	.
第十	啜饮	的	一个	玻璃	的	雪利酒	.

妈妈们对那些已经喝了第十口雪利酒的女儿们摇头叹息。

['pɑ:pɑ:s][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ɪk'strɪ:mli] ['dʒɑ:kjələr][ə'baʊt][ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [grænd] -

Papas	were	getting	extremely	jocular	about	the	probability	of	becoming	grand	-
爸爸	是	获得	极其	诙谐	关于	这	可能性	的	成为	盛大	-

['dɪtoʊz] .

dittos	.
同上	.

爸爸们对成为祖父的可能性开起了极其玩笑的玩笑。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [pli:zd] ,

Everybody	else	was	doing	exactly	what	everybody	pleased	,
大家	别的	曾是	正在做	确切地	什么	大家	高兴	,

其他人都在做大家都乐意做的事。

[wen] ['mɪsɪz] . - ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][æn; ən] [i'pɑ:n] ,

when	Mrs	.	Applebite's	uncle	John	emerged	from	behind	an	epergne	,
什么时候	太太	.	-	叔叔	约翰	出现	从	在后面	一个	百里香	,

当阿普尔比特太太的叔叔约翰从果盘后面走出来时，

[ænd; ənd] [voʊˈsɪfərəsli] [kəˈmɑːndid] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] [ˈglæsɪz] ; [ə; eɪ]
and **vociferously** **commanded** **everybody** **to** **charge** **their** **glasses** **;** **a**
和 大声地 命令 大家 到 收费 他们的 眼镜 ; 一个
[ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈnoʊbɑːdi][wʌz; wəz][boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dɪˈspjuːt] .
requisition **which** **nobody** **was** **bold** **enough** **to** **dispute** **.**
征用 哪个 无人 曾是 大胆的 足够的 到 争议 .

他大声命令所有人给酒杯倒满水；没有人敢对此提出异议。

[ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [ðen] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] ,
Uncle **John** **then** **wiped** **his** **lips** **in** **the** **table** **-** **cloth** **,**
叔叔 约翰 然后 擦拭 他的 嘴唇 在 这 桌子 - 布 ,

约翰叔叔用桌布擦了擦嘴唇。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌjuːnɪˈvɜːrsəli]
and **proceeded** **to** **inform** **the** **company** **of** **a** **fact** **that** **was** **universally**
和 继续 到 通知 这 公司 的 一个 事实 那 曾是 普遍地
[ˌʌndərˈstʊd] ,
understood **,**
理解 ,

然后他向公司告知了一个人尽皆知的事实，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][met][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈdent(ə)l] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
that **they** **had** **met** **there** **to** **celebrate** **the** **first** **dental** **dawn** **of** **the** **heir** **of**
那 他们 有 遇见 那里 到 庆祝 这 第一的 牙科 黎明 的 这 继承人 的
- .
Applebite **.**
- .

他们在那里相聚，是为了庆祝苹果咬牙的继承人第一次接受牙科手术。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][rɪˈfɜːr][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ,
“ **I** **have** **only** **to** **refer** **you** **,** **”** **said** **uncle** **John** **,**
“ 我 有 仅有的 到 参考 你 , ” 说 叔叔 约翰 ,

“我只需向你推荐一下，”约翰叔叔说。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈkwest] — [ˈneɪmli]
“ **to** **the** **floor** **of** **the** **next** **room** **for** **the** **response** **to** **my** **request** **—** **namely**
“ 到 这 地面 的 这 下一个 房间 为了 这 回复 到 我的 要求 — 即
,
,
,

“请到隔壁房间的地板上等待对我的请求的答复——即，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dreɪn][jʊr; jər] [ˈglæsɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈnefjuː] [ˌægəˈmemnən]
that **you** **will** **drain** **your** **glasses** **;** **and** **,** **in** **the** **words** **of** **nephew** **Agamemnon**
那 你 将要 流走 你的 眼镜 ; 和 , 在 这 字 的 侄子 阿伽门农
- - ,
Collumpsion **Applebite** **,**
- - ,

你会把杯中的酒喝光；用侄子阿伽门农·科伦普森·阿普尔比特的话来说，

- [pɑːrˈteɪk][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈdent(ə)l] [dɪˈlaɪt] . -
' **partake** **of** **our** **dental** **delight** **.** **'**
- 参加 的 我们的 牙科 喜 . -

“尽情享受我们的牙科护理吧。”

” [ðɪs] [ˈeləkwənt] [əˈdres] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ɪˈmens] [ˈtʃɪrɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv]
” **This** **eloquent** **address** **was** **followed** **by** **immense** **cheering** **and** **a** **shower** **of**
” 这 雄辩 地址 曾是 随后 经过 巨大 欢呼 和 一个 淋浴 的
[ˈʃeri] [ˈbɔtəms] ,
sherry **bottoms** **,**
雪利酒 底部 ,

“这番慷慨激昂的演讲之后，现场响起了热烈的欢呼声和漫天飞舞的雪利酒杯。”

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðer; ðər] “ - ” ['skætərd] [ə'raʊnd][ðem; ðəm][æz; əz] ['hespərəs]

which	the	gentlemen	in	their	“	entusymusy	”	scattered	around	them	as	Hesperus
哪个	这	先生们	在	他们的	“	-	”	疏散	大约	他们	作为	赫斯珀勒斯

[ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [dɪ'spens] [hɪz; ɪz] [tiː] - ['toʊt(ə)l][drɑːps] .

is	reported	to	dispense	his	tee	-	total	drops	.
是	据报道	到	分配	他的	球座	-	全部的	滴	.

据说，赫斯珀勒斯正在分发他的滴酒不沾的酒，而绅士们则兴高采烈地将酒洒在他们周围。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] ['betər] — [noʊ]['wʊmən][kʊd; kəd] [fiːl] ['praʊder][ðæn; ðən]['mɪsɪz] .

Nothing	could	be	going	on	better	—	no	woman	could	feel	prouder	than	Mrs	.
没有什么	可以	是	去	在	更好的	—	不	女士	可以	感觉	更骄傲	比	太太	.

-
,

Waddledot	,
-	,

一切都再好不过了——没有哪个女人能比沃德尔多特太太更感到自豪了。

[wen] — [wiː; wi][hoʊp][juː; jʊ][dəunt][æn'tɪsɪpeɪt][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] — [wen] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːgænd]

when	—	we	hope	you	don't	anticipate	the	catastrophe	—	when	two	of	the	Argand
什么时候	—	我们	希望	你	不	预料	这	灾难	—	什么时候	二	的	这	阿甘德

[læmps] [geɪv] [ɑːl'fæktəri] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .

lamps	gave	olfactory	demonstrations	of	dissolution	.
灯	给予	嗅觉	示威游行	的	溶解	.

我们希望您不要预料到这场灾难——当两盏 Argand 灯发出溶解的气味时。

[spɜːrm][ɔɪl][ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪ'luːməˌneɪtər] , [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [nuː] ['eni][wʌn] [ɪk'sept] [æn; ən]

Sperm	oil	is	a	brilliant	illuminator	,	but	we	never	knew	any	one	except	an
精子	油	是	一个	杰出的	照明器	,	但	我们	绝不	知道	任何	一	除了	一个

['ɛskɪˌmoʊz] ,

Esquimaux	,
爱斯基摩人	,

精液是一种极佳的照明剂，但我们除了爱斯基摩人之外，从未见过其他人使用精液。

[ɔːr][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [huː] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['lævəndər] - ['wɔːtər][æz; əz][ə; eɪ][pər'fjuːm] .

or	a	Russian	,	who	preferred	it	to	lavender	-	water	as	a	perfume	.
或者	一个	俄语	,	WHO	首选	它	到	薰衣草	-	水	作为	一个	香水	.

或者一位俄罗斯人，他更喜欢用它而不是薰衣草水作为香水。

[oʊld][dʒɑːn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪzəri] — ['evɪdəntli]

Old	John	was	in	a	muddle	of	misery	—	evidently
老的	约翰	曾是	在	一个	混乱	的	苦难	—	显然

老约翰显然陷入了极度的痛苦之中。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lʌk] . —

LOOKING	DOWN	UPON	HIS	LUCK	.	—
寻找	向下	之上	他的	运气	.	—

俯视自己的运气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fɔːrtʃənət]

and	was	only	relieved	from	his	embarrassment	by	the	following	fortunate
和	曾是	仅有的	松了口气	从	他的	尴尬	经过	这	下列的	幸运

[ə'kɜːrəns] : —

occurrence	:	—
发生	:	—

他之所以摆脱尴尬，全赖于以下这件幸运之事：——

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

By	-	the	-	bye	,	we	have	just	recollected	that	we	have	an	invitation	to
经过	-	这	-	再见	,	我们	有	只是	回忆	那	我们	有	一个	邀请	到

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

对了，我们刚刚想起来我们收到了一份晚餐邀请。

['ri:dər] — [ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] .
Reader — au revoir .
读者 — au 再见 .

读者朋友们，再见。

[nu:] [wɜ:rks] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pres] .
NEW WORKS NOW IN THE PRESS .
新的 作品 现在 在 这 按 .

新作即将出版。

[æn; ən]['æbstrækt][ænd; ənd] [bri:f] ['krɑ:nɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
An Abstract and Brief Chronicle of the Times .
一个 抽象的 和 简短的 编年史 的 这 《时代周刊》 .

《时代概要与简史》。

['veri] [smɔ:l] [ˌdju:ə'desəmoʊ] .
Very small duodecimo .
非常 小的 十二 .

非常小的十二点钟。

[baɪ]['mɪstər] . ['roʊˌbʌk] .
By Mr . ROEBUCK .
经过 先生 . 狍鹿 .

作者：罗巴克先生。

[ə; eɪ] [nu:] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] .
A New Dissertation on the Anatomy of the Figures of the Multiplication Table .
一个 新的 论文 在 这 解剖学 的 这 数据 的 这 乘法 桌子 .

关于乘法表图形结构的新论文。

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hju:m] .
By JOSEPH HUME .
经过 约瑟夫 休谟 .

作者：约瑟夫·休谟。

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪnɪstri] , ['æftər][ten] ['jɪrz] (['tɛnɪərz]) .
Outlines of the Late Ministry , after Ten Years (Teniers) .
概述 的 这 晚的 部 , 后 十 年 (特尼尔斯) .

十年后（Teniers）晚期部长概述。

[baɪ] [lɔ:rd] ['melbərn] .
By Lord MELBOURNE .
经过 主 墨尔本 .

墨尔本勋爵

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [pleɪs] .
Recollections of Place .
回忆 的 地方 .

对某个地方的回忆。

[baɪ] [lɔ:rd] [dʒɑ:n] ['rʌsl] .
By Lord JOHN RUSSELL .
经过 主 约翰 罗素 .

约翰·罗素勋爵著。

[ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl] [trækt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hi:ðn] ['deɪəti; 'di:əti]['kju:pɪd] .
Mythological Tract upon the Heathen Deity Cupid .
神话 田地 之上 这 异教徒 神 丘比特 .

关于异教神丘比特的神话论著。

[baɪ] [lɔ:rd] ['pɑ:mərstən] .
By Lord PALMERSTON .
经过 主 帕默斯顿 .

帕默斯顿勋爵著。

[ɪk'splænətɔ:ri] [ˌænə'teɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [əb'stru:s] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] (['vʌlgoʊ]

Explanatory	Annotations	on	the	Abstruse	Works	of	the	late	Joseph	(	vulgo
解释性	注释	在	这	奥	作品	的	这	晚的	约瑟夫	(	庸俗

[dʒoʊ]) ['mɪlər] .

Joe	)	Miller	.
乔	)	磨坊主	.

对已故约瑟夫（俗称乔）·米勒的晦涩作品的解释性注释。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tu:mstoʊn] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['epɪtæf] .

With	a	humorous	etching	of	his	tombstone	,	and	Original	Epitaph	.
和	一个	幽默	蚀刻	的	他的	墓碑	,	和	原来的	墓志铭	.

墓碑上刻有幽默的图案，以及原始墓志铭。

[baɪ]['kɜ:rn(ə)l] ['sɪbθɔ:rp] .

By	Colonel	SIBTHORP	.
经过	上校	西布索普	.

作者：西布索普上校。

['ɔ:lsoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] , [æn; ən] [ˌɔ:rnɪθə'lɑ:dʒɪkl] ['tri:tɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'skrɪpʃənz]

Also	,	by	the	same	Author	,	an	Ornithological	Treatise	on	the	various	descriptions
还	,	经过	这	相同的	作者	,	一个	鸟类学	论文	在	这	各种各样的	描述

[ʌv; əv]['wɔ:tər] - [faʊl] ;

of	Water	-	fowl	;
的	水	-	鸡	;

此外，同一作者还撰写了一部关于各种水禽描述的鸟类学专著；

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dʌks] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['fɔ:rmər]

showing	the	difference	between	Russia	and	other	Ducks	,	and	why	the	former
显示	这	不同之处	之间	俄罗斯	和	其他	鸭子	,	和	为什么	这	以前的

[ɑ:r; ər] [ɪn'veriəbli] [soʊld][ɪn] [perz] .

are	invariably	sold	in	pairs	.
是	总是	卖	在	对	.

展示了俄罗斯鸭与其他鸭子的区别，以及为什么俄罗斯鸭总是成对出售。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ɑ:n] [ɪn'defɪnət] ['sʌbdʒekts] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][sɜ:r]['rɑ:bərt] [pi:lz] ['fju:tʃər]

A	few	words	on	Indefinite	Subjects	,	supposed	to	be	Sir	Robert	Peel's	Future
一个	很少	字	在	不定	主题	,	据称	到	是	先生	罗伯特	皮尔	未来

[ɪn'tenʃən] .

Intentions	.
意图	.

关于《不确定主题》的几句话，据说是罗伯特·皮尔爵士的未来意图。

[baɪ]['mɪstər] . ['wækli] .

By	Mr	.	WAKLEY	.
经过	先生	.	沃克利	.

作者：WAKLEY先生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ə'merɪkən] ['kɑ:ŋgrəs] .

AMERICAN	CONGRESS	.
美国人	国会	.

美国国会。

[wiː; wi]['heɪs(ə)n][tuː; tə][leɪ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɔː'θentɪk] [rɪ'pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

We	hasten	to	lay	before	our	readers	the	following	authentic	reports	of	the
我们	趋	到	躺	前	我们的	读者	这	下列的	真正的	报告	的	这

['leɪtɪst] [di'beits] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] - ['kɑːŋgrəs] ,

latest	debates	in	the	United	States	'	Congress	,
最新的	辩论	在	这	团结的	各州	-	国会	,

我们特此向读者呈上以下关于美国国会最新辩论的真实报道：

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][juː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr] [pɪ'kjuːliərli] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪk'skluːsɪv]

which	have	been	forwarded	to	us	by	our	peculiarly	and	especially	exclusive
哪个	有	到过	转发	到	我们	经过	我们的	奇特地	和	尤其	独家的

[riˈpɔːtəz] .

Reporters	.
记者	.

这些新闻是由我们特有的、独家记者转发给我们的。

[nuː] [jɔːk] . — [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪg'zɪsts] [hɪr] , ['ædʒɪteɪtɪŋ][ə'laɪk][ðə; ði]['buzəmz]

New	York	.	—	The	greatest	possible	excitement	exists	here	,	agitating	alike	the	bosoms
新的	约克	.	—	这	最	可能的	激动	存在	这里	,	搅拌	同样	这	胸部

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪts] ,

of	the	Whites	,
的	这	白人	,

纽约——这里正发生着前所未有的激动人心的事情，这让白人也感到无比激动。

[ðə; ði] ['braʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæks] ; [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ]

the	Browns	,	and	the	Blacks	;	a	universal	sympathy	appears	to	exist	among
这	布朗队	,	和	这	黑人	;	一个	普遍的	同情	出现	到	存在	之中

[ɔːl] ['klæsɪz] ,

all	classes	,
全部	课程	,

无论是棕色皮肤的人还是黑色皮肤的人；似乎所有阶层之间都存在着一种普遍的同情心。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [bluː] .

the	greater	portion	of	whom	are	looking	exceedingly	blue	.
这	更大的	部分	的	谁	是	寻找	非常	蓝色的	.

他们中的大多数人脸色都非常沮丧。

[ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] “ [wɔːr][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɔːr][nɑːt]

The	all	-	absorbing	question	as	to	whether	the	“	war	is	to	be	or	not
这	全部	-	吸收	问题	作为	到	无论	这	“	战争	是	到	是	或者	不是

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

这场战争是否应该爆发，这个问题牵动着所有人的心。

” [siːmz] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə] ['ænsər] .

”	seems	an	exceedingly	difficult	one	to	answer	.
”	似乎	一个	非常	难的	一	到	回答	.

这个问题似乎很难回答。

[wʌn] ['pɑːrti] [sez] “ [jes] , ” [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pɑːrti] [sez] “ [noʊ] ,

One	party	says	“	Yes	,	”	and	another	party	says	“	No	,
一	派对	说道	“	是的	,	”	和	其他	派对	说道	“	不	,

一方说“是”，另一方说“否”。

” [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd]['pɑːrti] [sez] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['pɑːrtiz] “ [laɪ][ɪn][ðer; ðər] [tiːθ] ;

”	and	a	third	party	says	the	above	parties	“	Lie	in	their	teeth	;
”	和	一个	第三	派对	说道	这	多于	各方	“	说谎	在	他们的	牙齿	;

第三方表示上述各方“满口谎言；

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] ['ɪʃuː] [ɪz][dʒɔɪnd] ,

"	and	thereupon	issue	is	joined	,
"	和	于是	问题	是	加入	,

于是，争议就此产生。

[ænd; ənd]['boʊi; 'buːi] - [naɪvz] [ɑːr; ər] [iks'tʃeindʒd] — [ðə; ði] " [jes] " ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] " ['noʊz] "

and	bowie	-	knives	are	exchanged	—	the	"	Yes	"	walking	away	with	"	No's	"
和	鲍伊	-	刀具	是	交换	—	这	"	是的	"	步行	离开	和	"	不	"

[ʃiːðd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

sheathed	in	the	middle	of	his	back	,
鞘	在	这	中间	的	他的	后退	,

于是双方交换了博伊刀——"是"带着"否"离开，刀鞘插在后背中间。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [noʊ] " ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] [baɪ][si'kjuəiŋ][ðə; ði] " [jɛsɪz] " ['sʌmwer]

and	the	"	No	"	making	up	for	his	loss	by	securing	the	"	Yes's	"	somewhere
和	这	"	不	"	制作	向上	为了	他的	损失	经过	确保	这	"	是的	"	某处

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

between	his	ribs	.
之间	他的	肋骨	.

而"不"则通过将"是"牢牢固定在肋骨之间来弥补他的损失。

[ɔːl][ðə; ði] [blæk] ['pɔːtəz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [laɪt] [dʒɑːbz] ,

All	the	black	porters	are	looking	out	for	light	jobs	,
全部	这	黑色的	搬运工	是	寻找	出去	为了	光	工作	,

所有黑人搬运工都在寻找轻松的工作。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['ʃʌtər] [ænd; ənd][kɑːrdz][ʌv; əv] [ə'dres] ,

and	rushing	about	with	shutters	and	cards	of	address	,
和	匆忙	关于	和	百叶窗	和	牌	的	地址	,

他们匆匆忙忙地拿着百叶窗和地址卡到处跑，

['berɪŋ] [haɪ] - ['maɪndɪd] " ['loʊkoʊ] - [foʊkoʊz] " [ænd; ənd] [ʃɑːt] - [daʊn] " ['deməkræts] " [tuː; tə][ðer; ðər]

bearing	high	-	minded	"	Loco	-	focos	"	and	shot	-	down	"	democrats	"	to	their
轴承	高的	-	有思想	"	洛科	-	焦点	"	和	射击	-	向下	"	民主党人	"	到	他们的

[rɪ'spektɪv] ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .

respective	surgeons	and	houses	.
各自	外科医生	和	房屋	.

带着高尚的"Loco-focos"和被击落的"民主人士"前往各自的外科医生和住所。

[ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][æk'tɪvəti] ['gɪvz] [ðə; ði] [mɔːr] [pə'lɪtɪk(ə)l][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][æn; ən]

This	unusual	bustle	and	activity	gives	the	more	political	parts	of	the	city	an
这	异常	忙碌	和	活动	给予	这	更多的	政治的	部分	的	这	城市	一个

[ɪk'siːdɪŋli] [brɪsk] [ə'pɪrəns] ,

exceedingly	brisk	appearance	,
非常	轻快	外貌	,

这种不同寻常的喧嚣和活跃，使这座城市的政治中心地带显得异常繁忙。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kɔːzd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['emɪnənt] ['sɜːdʒənz] , [nɑːt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['iːðər]

and	has	caused	most	of	the	eminent	surgeons	,	not	attached	to	either
和	有	导致	最多	的	这	杰出	外科医生	,	不是	随附的	到	任何一个

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

并导致大多数不隶属于任何政党的杰出外科医生，

[tuː; tə][biː; bi] ['regjələrli] [ri'teind] [baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['spiːkɚz] [ɪn] [ðiːz] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [di'beits]

to	be	regularly	retained	by	the	principal	speakers	in	these	most	interesting	debates
到	是	经常	保留	经过	这	主要的	演讲者	在	这些	最多	有趣的	辩论

.

:

.

在这些精彩纷呈的辩论中，主要发言者通常会保留这些资料。

[ɪn] ['kɑːŋgrəs] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['membər] ,

In	Congress	great	attention	is	paid	to	the	comfort	of	the	various	members	,
在	国会	伟大的	注意力	是	有薪酬的	到	这	舒适	的	这	各种各样的	成员	,

国会非常重视各位议员的舒适度。

[huː] [ɑːr; ər][ɔːl][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [spɪ'tuːn] ,

who	are	all	provided	with	spittoons	,
WHO	是	全部	假如	和	痰盂	,

他们都被配备了痰盂，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [kəm'peld] [tuː; tə][taɪ] [ðəm'selvz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv]

though	they	are	by	no	means	compelled	to	tie	themselves	down	to	the	exclusive
尽管	他们	是	经过	不	方法	被迫	到	领带	他们自己	向下	到	这	独家的

[juːz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'spektərənt] [rɪ'septəklz] ;

use	of	those	expectorant	receptacles	;
使用	的	那些	期待剂	容器	;

虽然他们完全没有义务只使用这些祛痰容器；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[mʌtʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['præktɪst] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [aʊt] ['ʌðər]

much	ingenuity	is	shown	by	some	of	the	more	practised	in	picking	out	other
很多	独创性	是	所示	经过	一些	的	这	更多的	已实践	在	挑选	出去	其他

[dɪ'pɔzɪts] ;

deposits	;
存款	;

一些经验更丰富的矿工在挑选其他矿藏方面展现出了很高的创造力；

[ə; eɪ][væst][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ken'tʌkiən] [wɪl] [bæk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] “ [ʃuːt] [θruː] ”

a	vast	majority	of	the	Kentuckians	will	back	themselves	to	“	shoot	through	”
一个	广阔的	多数	的	这	肯塔基人	将要	后退	他们自己	到	“	射击	通过	”

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['mɛmbɚz] [noʊz][ænd; ənd] [aɪ] - [glæs] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] “ [fleʃ] [ɔːr] [flɪnts] .

the	opposition	member's	nose	and	eye	-	glass	without	touching	“	flesh	or	flints	.
这	反对	成员的	鼻子	和	眼睛	-	玻璃	没有	接触	“	肉	或者	燧石	.

绝大多数肯塔基人相信自己能够“射穿”对手的鼻子和眼镜，而不会碰到“血肉或燧石”。

” [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɪnjən] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ,

”	The	prevailing	opinion	appears	to	be	,
”	这	盛行	观点	出现	到	是	,

“目前普遍的观点似乎是，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] [ðeɪ] [wɪl] [kəm'pliːtli] ['ɔːltər][ðə; ði]['kɑːstuːm][ʌv; əv][ðə; ði]

that	should	we	come	to	a	fight	they	will	completely	alter	the	costume	of	the
那	应该	我们	来	到	一个	斗争	他们	将要	完全地	改变	这	戏服	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

如果开战，他们将彻底改变国家的面貌。

[ænd; ənd] “ [wɑːp] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][fɪts] .

and	“	whop	us	into	fits	.
和	“	哇哦	我们	进入	适合	.

并“让我们崩溃”。

" [ðer; ðər] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌeləˈkjuːʃn] [ɪz] ['mæstərli] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] , ['redələnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪdʒɪst]

"	Their	style	of	elocution	is	masterly	in	the	extreme	,	redolent	with	the	sagest
"	他们的	风格	的	演讲	是	精湛	在	这	极端	,	芬芳的	和	这	萨吉斯特

[dɪˈdʌkʃnz] ,

deductions	,
扣除	,

"他们的演讲风格极其精湛，充满了最精辟的推论。"

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd]['truːli] ['iːstərn] [rɪˈdʌndənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	overflowing	with	a	magnificent	and	truly	Eastern	redundancy	of	the
和	溢出	和	一个	壮丽	和	真的	东	冗余	的	这

[moʊst][poʊˈetɪkl] [troʊps] .

most	poetical	tropes	.
最多	诗意的	套路	.

充满了宏伟壮丽、真正具有东方特色的、对最具诗意的比喻的重复运用。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [proʊˈsiːd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]['ekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

I	will	now	proceed	to	give	you	an	extract	from	the	celebrated
我	将要	现在	继续	到	给	你	一个	提炼	从	这	著名

['spiːkər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr][saɪd] — " [ðə; ði] [rɪˈnaʊnd] ['dʒɑːnəθən][dʒeɪ] . [twæŋ] . "

speaker	on	the	war	side	—	"	the	renowned	Jonathan	J	.	Twang	.	"
扬声器	在	这	战争	边	—	"	这	著名	乔纳森	J	.	颤音	.	"

现在我将向大家摘录一位著名的战争演说家——"著名的乔纳森·特旺"的讲话。

" [aɪ] ['ræðər] ['kælkjuleɪt] [ðæt] ['tɑːnl] , - , ['ælɪgeɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] - [teɪld] , ['rɔːrɪŋ] ,

"	I	rather	calculate	that	tarnal	,	pisoned	,	alligator	of	a	ring	-	tailed	,	roaring	,
"	我	相当	计算	那	塔纳尔	,	-	,	鳄鱼	的	一个	戒指	-	有尾巴的	,	咆哮	,

[pesˈtɪfərəs] , ['rætlsneɪk] ,

pestiferous	,	rattlesnake	,
害虫	,	响尾蛇	,

"我倒觉得那条环尾响尾蛇，像是被毒死的、有毒的、鳄鱼一样，咆哮着，令人厌恶的响尾蛇，

[ðæt] ['krɪtər] - [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] , - [wʊd] [dʒɪst][əˈbaʊt] [gɪv] [ʌp][wʌn][hæf][ɪts][skɪn] ,

that	critter	'	the	Old	Country	,	'	would	jist	about	give	up	one	half	its	skin	,
那	小动物	-	这	老的	国家	,	-	会	要点	关于	给	向上	一	一半	它是	皮肤	,

那个叫"老家"的小家伙，会毫不犹豫地脱掉半张皮。

[ænd; ənd] ['rɪgl] [ɪtˈself] [slɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	wriggle	itself	slick	out	of	the	other	,
和	扭动	本身	光滑	出去	的	这	其他	,

然后滑溜溜地从另一边钻出来，

[ðæn; ðən][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][pʊt]['aʊər; ɑːr]['dændər][ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][aɪ'dentɪk(ə)l][aʊt] -

rayther	than	go	for	to	put	our	dander	up	at	this	present	identical	out	-
雷瑟	比	去	为了	到	放	我们的	皮屑	向上	在	这	展示	完全相同的	出去	-

[ænd; ənd] - [aʊt][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['krɪtɪk(ə)l]['kraɪsɪs] !

and	-	out	important	critical	crisis	!
和	-	出去	重要的	批判的	危机	!

与其如此，不如让我们对当前这场极其重要的危机感到愤怒！

[aɪ] [kənˈsiːt] [ðer; ðər] - [hæv; həv][gɑːt][dʒɪst][əˈbaʊt]['ɪntuː][æz; əz][kənˈsɪdərəb(ə)l][ə; eɪ] [tɑːrˈneɪʃn]

I	conceit	their	min'stry	have	got	jist	about	into	as	considerable	a	tarnation
我	自负	他们的	-	有	得到	要点	关于	进入	作为	大量	一个	该死

['næsti] [fɪks] ,

nasty	fix	,
可恶的	使固定	,

我认为他们的部门已经陷入了相当糟糕的困境。

[æz; əz][ə; eɪ]['neɪkɪd] ['nɪgər] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] [wen] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [ɑːr; ər] ['stiːmɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

as	a	naked	nigger	in	the	stocks	when	the	mosquitoes	are	steaming	up	a	little
作为	一个	裸	黑鬼	在	这	股票	什么时候	这	蚊子	是	蒸煮	向上	一个	小的

[bɪ'jɑːnd] [haɪ] ['preʃər] .

beyond	high	pressure	.
超过	高的	压力	.

就像一个赤身裸体的黑鬼被绑在枷锁里，蚊子在高压下嗡嗡作响。

[aɪ] [ges] [prɪns] ['ælbərt][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]['ʌnz][dəunt][faɪnd][ðer; ðər] [siːts] [kwaɪt][æz; əz][sɔːft][æz; əz]

I	guess	Prince	Albert	and	the	big	uns	don't	find	their	seats	quite	as	soft	as
我	猜测	王子	阿尔伯特	和	这	大的	联合国	不	寻找	他们的	座位	相当	作为	柔软的	作为

['bʌtərd] ['iːlz] [ɪn][ə; eɪ][mʌd][bæŋk] !

buttered	eels	in	a	mud	bank	!
涂黄油的	鳗鱼	在	一个	泥	银行	!

我猜想阿尔伯特亲王和那些大人物们，他们的座位可不像泥滩上涂了黄油的鳗鱼那么舒服!

[lʊk] [hɪr] — ['iznt][ˌaɪ 'tiː][kən'sɪdərəb(ə)l] [klɪr] [ðeə(r)] [ɔːl] [fʌŋkɪŋ] [laɪk][bɜːrnt] [kaɪ'en] [ɪn][ə; eɪ][kleɪ]

Look	here	—	isn't	it	considerable	clear	they're	all	funking	like	burnt	Cayenne	in	a	clay
看	这里	—	不是	它	大量	清除	它们是	全部	放克	喜欢	烧焦的	辣椒	在	一个	黏土

[paɪp] ;

pipe	;
管道	;

瞧瞧——难道还不清楚他们是不是都像烧焦的辣椒粉一样在陶土烟斗里燃烧吗?

[ɔːr] ['kudnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [reɪz] [sʌm; səm] [haʊ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

or	couldn't	they	have	made	a	raise	some	how	to	get	a	ship	of	their	own
或者	不能	他们	有	制成	一个	增加	一些	如何	到	得到	一个	船	的	他们的	自己的

,

,

,

或者他们难道就不能想办法加薪买一艘属于自己的船吗?

[ɔːr] ['bɔːroʊ] [wʌn] , [tuː; tə][send]['æftər][ðæt][keɪdʒd] - [ʌp] - [kuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'klaʊd] ?

or	borrow	one	,	to	send	after	that	caged	-	up	'	coon	of	a	Macleod	?
或者	借	一	,	到	发送	后	那	笼中	-	向上	-	浣熊	的	一个	麦克劳德	?

或者借一个，去追捕那个被关在笼子里的麦克劳德黑帮分子?

[its] [maɪ]['noʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [ɔːl] [baʊns] , [laɪk]

It's	my	notion	,	and	pretty	considerable	clear	to	me	,	they're	all	bounce	,	like
它是	我的	概念	,	和	漂亮的	大量	清除	到	我	,	它们是	全部	弹跳	,	喜欢

[bæd] [tʃɛsnəts] ,

bad	chesnuts	,
坏的	栗子	,

这是我的看法，而且在我看来非常清楚，它们都像坏掉的栗子一样，毫无弹性。

['veri] [wel] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][traɪ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

very	well	to	look	at	,	but	come	to	try	them	at	the	fire	for	a
非常	出色地	到	看	在	,	但	来	到	尝试	他们	在	这	火	为了	一个

[roʊst] ,

roast	,
烤	,

看起来很漂亮，但最好还是拿来在火上烤着吃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrn] [aʊt] [pʌf] [ænd; ənd] [ʃel] .

and	they	turn	out	puff	and	shell	.
和	他们	转动	出去	噗	和	壳	.

它们会变成泡芙和壳。

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][wɔːr][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][ʌv; əv] ['wɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [bʌt; bət][laɪk][hɪm; ɪm] ,

They	talk	of	war	as	the	boy	did	of	whipping	his	father	,	but	like	him	,
他们	讲话	的	战争	作为	这	男生	做过	的	鞭打	他的	父亲	,	但	喜欢	他	,

他们谈论战争，就像那个男孩谈论鞭打他父亲一样，但和他一样，

[ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
they daresn't do it , and why not ?
他们 不敢 做 它 , 和 为什么 不是 ?

他们不敢这么做，为什么不敢呢?

[waɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['elɪgənt] ['riːz(ə)nz] :
why , for the following elegant reasons :
为什么 , 为了 这 下列的 优雅的 原因 :

为什么呢？原因如下：

— [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['riːteɪl] [treɪd]
— Since they have been used to the advantages of doing their little retail trade
— 自从 他们 有 到过 用过的 到 这 优势 的 正在做 他们的 小的 零售 贸易

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [goʊ] - [ə'hed] [ænd; ənd] ['kæri] - [ɔːl] - [bɪ'fɔːr] - [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [slɪk] - [ʌp] - [æn; ən] -
with our own go - ahead and carry - all - before - it right slick - up - an -
和 我们的 自己的 去 - 前方 和 携带 - 全部 - 前 - 它 正确的 光滑 - 向上 - 一个 -

[end] ['dʌb(ə)l] - [dɪ'stɪld] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [faɪn] [ænd; ənd]['sivilaizd] ['kʌntri] ,
end double - distilled essence of a genuine fine and civilised country ,
结尾 双倍的 - 蒸馏 本质 的 一个 真的 美好的 和 文明 国家 ,

——因为他们已经习惯了利用我们自己开绿灯、把一切都带走、精心打磨、双重蒸馏的真正文明国家的精华来开展他们的小零售贸易，

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] - ['pɑːsəm] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃueɪtɪd][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz]
the everlasting ' possums have become habituated to some of the manners
这 永恒 - 负鼠 有 变得 习惯性的 到 一些 的 这 礼仪

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] .
of our enlightened inhabitants .
的 我们的 开明 居民 .

这些永远的“负鼠”已经习惯了我们开明居民的一些行为举止。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] ,
We have nothing to do but refuse the supply of cottons ,
我们 有 没有什么 到 做 但 拒绝 这 供应 的 棉花 ,

我们别无选择，只能拒绝棉花供应。

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['ʃɜːts] [tuː; tə][ðer; ðər] [bæks] [æz; əz] [wʊl] [ɑːn][ə; eɪ]
and leave them all with as little shirts to their backs as wool on a
和 离开 他们 全部 和 作为 小的 衬衫 到 他们的 背部 作为 羊毛 在 一个

[skɪnd] [iːl] .
skinned eel .
去皮 鳗鱼 .

让他们都像剥了皮的鳗鱼身上的羊毛一样，身上只剩下几件衬衫。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] ['kʌntri] [ðæt] [i'neiblz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk]
Isn't it the intercourse with this here country that enables them to speak
不是 它 这 交往 和 这 这里 国家 那 启用 他们 到 说话

[ðer; ðər] ['veri] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['liːtl] [kə'rektnəs] ,
their very language with something raythe r like a leetle correctness ,
他们的 非常 语言 和 某物 雷瑟 喜欢 一个 小精灵 正确性 ,

难道不是与这个国家的交流让他们能够比较准确地说自己的语言吗?

[ðoʊ] [ðeə(r)] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði][læst][dʒɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] -
though they're just about as far behind us as the last jint of the sea -
尽管 它们是 只是 关于 作为 远的 在后面 我们 作为 这 最后的 金特 的 这 海 -

- [ɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] - [tuːθ] ?
sarpent is from his eye - tooth ?
- 是 从 他的 眼睛 - 齿 ?

虽然他们离我们很远，就像海蛇最后一截尾巴离它的眼牙一样远?

“ ['dʌznt] [ɔ:l][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt]
“ Doesn't all international law consist in keeping an everlasting bright look - out
“ 不 全部 国际的 法律 由 在 保持 一个 永恒 明亮的 看 - 出去
[ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [saɪd] ,
on your own side ,
在 你的 自己的 边 ,

“国际法不就是永远把自身利益放在首位吗？”

[ænd; ənd] ['dʒæmɪŋ] [ɔ:l] ['ʌðər] ['vɑ:rmənts] [slɪk] [θru:] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] ,
and jamming all other varments slick through a stone wall ,
和 干扰 全部 其他 变量 光滑 通过 一个 石头 墙 ,

并将所有其他变种光滑地塞进石墙，

[æz; əz][ðə; ði] ['wægən] - [wi:l] [ju:st] [ʌp][ðə; ði] [leɪm] [frɑ:g] ?
as the waggon - wheel used up the lame frog ?
作为 这 车皮 - 车轮 用过的 向上 这 瘸 青蛙 ?

就像车轮碾过跛脚的青蛙一样？

([hɪr] , [hɪr] .)
(Hear , hear .)
(听到 , 听到 .)

（说得好！）

[aɪ] [seɪ] — [ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ] [aɪl] [stɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ] [stɑ:rvd] [sloʊθ][tu:; tə][ðə; ði] [bæk]
I say — and mind you I'll stick to it like a starved sloth to the back
我 说 — 和 头脑 你 患病的 戳 到 它 喜欢 一个 饥饿 树懒 到 这 后退
[ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] ['bæbi] — [aɪ] [seɪ] ,
of a fat babby — I say ,
的 一个 胖的 婴儿 — 我 说 ,

我说——而且我保证我会像饿极了的树懒死死缠在胖乎乎的婴儿背上一样坚持到底——我说，

['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] ['kʌntri] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ([pər'tɪkjələrli] [kən'tʌki] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]
gentlemen , this country , the United States (particularly Kentucky , from which I
先生们 , 这 国家 , 这 团结的 各州 (特别 肯塔基州 , 从 哪个 我
[kʌm] ,
come ,
来 ,

先生们，这个国家，美国（特别是我的家乡肯塔基州），

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [wɪp] [ɔ:l][ðə; ði][rest][wɪð; wɪθ][aʊt] - [strɔ:z] [ænd; ənd]['rɑ:t(ə)n] [bʊl] - ['rʌʃɪz] [ə'^in]
and which will whip all the rest with out - straws and rotten bull - rushes agin
和 哪个 将要 鞭 全部 这 休息 和 出去 - 吸管 和 烂 公牛 - 冲刺 再次
[paɪk] ,
pike ,
梭鱼 ,

而其余的人则会用稻草和腐烂的芦苇鞭打梭鱼。

['bægnɛt] , ['mɔ:təz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] [ɔ:l'maɪti] [faɪn] [ɑ:r'tɪləri]) , [aɪ] [seɪ] , [ðen] ,
bagnet , mortars , and all their almighty fine artillery) , I say , then ,
包网 , 迫击炮 , 和 全部 他们的 全能的 美好的 炮兵) , 我 说 , 然后 ,

那么，我说，（炸药、迫击炮以及他们所有威力强大的火炮），

[ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l][laɪk][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['fæk] - ['sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] - [wi:l] ,
this country is considerable like a genuine fac - simile of the waggon - wheel ,
这 国家 是 大量 喜欢 一个 真的 脸 - 明喻 的 这 车皮 - 车轮 ,

这个国家就像一辆真正的马车轮子一样庞大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] - ['bʌstɪd] - [ʌp][oʊld][wɔ:rn] - [aʊt]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - ['hedɪd]

and	the	pretty	oneasy	busted	-	up	old	worn	-	out	island	of	the	bull	-	headed
和	这	漂亮的	-	被捕	-	向上	老的	磨损	-	出去	岛	的	这	公牛	-	标题

['brɪtɪʃər] ,

Britishers	,
英国人	,

还有那个相当不安全、破败不堪、老旧不堪的岛屿，那里住着固执的英国人。

[eɪnt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ti:] - ['toʊtəli] [ju:st] - [ʌp][frɑ:g] .

ain't	nothing	more	than	the	tee	-	totally	used	-	up	frog	.
不是	没有什么	更多的	比	这	球座	-	完全	用过的	-	向上	青蛙	.

只不过是一只完全用完的青蛙而已。

([hɪr] , [hɪr] .)

(	Hear	,	hear	.	)
(	听到	,	听到	.	)

（说得好！）

“ [aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪd] [hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌzld]

“	I	expect	they'd	have	just	as	much	chance	with	us	as	a	muzzled
“	我	预计	他们会	有	只是	作为	很多	机会	和	我们	作为	一个	戴口套

['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [nʌt] .

monkey	with	a	hiccory	-	nut	.
猴	和	一个	希科里	-	坚果	.

“我估计他们跟我们在一起的机会，就像一只戴着嘴套、拿着山核桃的猴子一样渺茫。”

[tɔ:k] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fli:t] !

Talk	of	their	fleet	!
讲话	的	他们的	舰队	!

谈谈他们的舰队吧!

[aɪl] [bet][sɪks][lɪv; laɪv] ['nɪgər] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] - [ku:n] ,

I'll	bet	six	live	niggers	to	a	dead	'	coon	,
患病的	赌注	六	居住	黑鬼	到	一个	死的	-	浣熊	,

我敢拿六个活黑鬼跟一个死浣熊打赌。

['aʊər; ɑ:r]['dʒenjuɪn] ['jæŋki] ['klipəz] [wɪl] [wɪp] [ðem; ðəm]['ɪntu:][æz; əz][bæd][ə; eɪ] [fɪks] [æz; əz][ə; eɪ]

our	genuine	Yankee	clippers	will	whip	them	into	as	bad	a	fix	as	a
我们的	真的	扬基	剪子	将要	鞭	他们	进入	作为	坏的	一个	使固定	作为	一个

['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:rk] [æt; ət][hɪz; ɪz][teɪl] .

flying	-	fish	with	a	gull	at	his	head	and	a	shark	at	his	tail	.
飞行	-	鱼	和	一个	鸥	在	他的	头	和	一个	鲨鱼	在	他的	尾巴	.

我们正宗的扬基剪刀会把它们剪得像飞鱼头上顶着海鸥、尾巴上顶着鲨鱼一样惨不忍睹。

[ðeə(r)] [dʒɪst][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['rekənɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][pɪg][ðæt] [tʊk] [tu:; tə]

They're	jist	about	as	much	out	of	their	reckoning	as	the	pig	that	took	to
它们是	要点	关于	作为	很多	出去	的	他们的	清算	作为	这	猪	那	采取	到

['swɪmɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][kʌt][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .

swimming	for	his	health	and	cut	his	throat	trying	it	on	.
游泳	为了	他的	健康	和	切	他的	喉	尝试	它	在	.

他们完全不在考虑范围之内，就像那头为了健康而游泳，结果却在游泳时割破了喉咙的猪一样。

“ [ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] [streɪndʒ][tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] , [tu:; tə][ɔ:l]['fju:tʃər][pɑ:'sterəti] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ju: 'es] ,

“	It's	everlasting	strange	to	me	if	,	to	all	future	posterity	coming	after	us	,
“	它是	永恒	奇怪的	到	我	如果	,	到	全部	未来	后人	未来	后	我们	,

“如果对我们之后的所有后代来说，这对我来说永远都是一件很奇怪的事，

[ðə; ði][wɜːrd] - [mə'klaʊd] - [dəunt] [ʃʌt] [ʌp][ðer; ðər][dʒɔːz][frʌm; frəm] ['brægɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['vælər]

the	word	'	Macleod	'	don't	shut	up	their	jaws	from	bragging	of	British	valour
这	单词	-	麦克劳德	-	不	关闭	向上	他们的	下颚	从	吹嘘	的	英国	勇气

[dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ðə; ði] [deθ] - [skwiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊə] - [kən'strɪktər] [raʊnd] [ə; eɪ]

just	about	as	tight	as	the	death	-	squeeze	of	a	boa	-	constrictor	round	a
只是	关于	作为	紧的	作为	这	死亡	-	挤	的	一个	蟒蛇	-	收缩	圆形的	一个

[smæʃt] - [ʌp] ['bʌfəloʊ] !

smashed	-	up	buffalo	!
粉碎	-	向上	水牛	!

“麦克劳德”这个词让他们滔滔不绝地吹嘘英国人的英勇，就像蟒蛇紧紧缠绕着被压碎的野牛一样，令人窒息！

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [-] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [maɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] , [aɪ'd][goʊ]['oʊvər]

“	If	it	wa'n't	for	the	distance	and	leaving	my	plantation	,	I'd	go	over
“	如果	它	想	为了	这	距离	和	离开	我的	种植园	,	ID	去	超过

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ɑːn][juː; jʊ] ,

with	any	on	you	,
和	任何	在	你	,

“如果不是因为路途遥远，还要离开我的种植园，我愿意和你一起去。”

[ænd; ənd][help][tuː; tə][juːz][ʌp][ðə; ði][lɑːt][maɪ'self] !

and	help	to	use	up	the	lot	myself	!
和	帮助	到	使用	向上	这	很多	我	!

而且我自己也会帮忙把它们全部用完！

[let] [ðem; ðəm] - [kʌm] [ɑːn] , - [æz; əz][ðə; ði]['taɪgər] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪd] ,

Let	them	'	come	on	,	'	as	the	tiger	said	to	the	young	kid	,
让	他们	-	来	在	,	-	作为	这	老虎	说	到	这	年轻的	孩子	,

就像老虎对小男孩说的那样，让他们“来吧”。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] - [aɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	see	what	'	I'll	do	for	you	.
和	看	什么	-	患病的	做	为了	你	.

看看我会为你做什么。

- [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][tʃæps] [hɪr] , [duː] [ðeɪ] ; [let][ðem; ðəm] ;

'	They	talk	of	sending	out	their	chaps	here	,	do	they	;	let	them	;
-	他们	讲话	的	发送	出去	他们的	小伙子们	这里	,	做	他们	;	让	他们	;

“他们说要派人来这里，是吗？那就让他们来吧；

[ðeɪl] [biː; bi][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][toʊd][ɪn][hɑːt][tɑːr] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

they'll	be	just	about	as	happy	as	a	toad	in	hot	tar	,	and	that's	a	fact	.
他们会	是	只是	关于	作为	快乐的	作为	一个	蟾蜍	在	热的	焦油	,	和	那就是	一个	事实	.

他们会像热沥青里的癞蛤蟆一样痛苦，这是事实。

” [hɪr] ['dʒɑːnəθən][dʒeɪ] . [twæŋ] [sæt] [daʊn] [ə'mɪd] [ɪ'mens] [tʃɪrz] ; [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]

”	Here	Jonathan	J	.	Twang	sat	down	amid	immense	cheers	;	at	the	conclusion	of
”	这里	乔纳森	J	.	颤音	卫星	向下	之中	巨大	干杯	;	在	这	结论	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“乔纳森·J·特旺在雷鸣般的欢呼声中坐了下来；随后，

['mɪstər] . ['piːtər][piː] . - , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] - [wʊdz] , [ri'kwestid] — [hiː; hi] , ['piːtər][piː] .

Mr	.	Peter	P	.	Pellican	,	from	the	back	-	woods	,	requested	—	he	,	Peter	P	.
先生	.	彼得	P	.	-	,	从	这	后退	-	树林	,	请求	—	他	,	彼得	P	.

-

Pellican	,
-	,

来自偏远地区的彼得·P·佩利坎先生提出请求——他，彼得·P·佩利坎，

['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːˈliənz] — [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən][dʒeɪ] . [twæŋ] [wʊd] [rɪ'trækt]['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz]

being	from	Orleans	—	that	Mr	.	Jonathan	J	.	Twang	would	retract	certain	words
存在	从	奥尔良	—	那	先生	.	乔纳森	J	.	颤音	会	缩回	肯定	字

[dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['piːtər][piː] . - .

derogatory	to	the	state	represented	by	Peter	P	.	Pellican	.
贬	到	这	状态	代表	经过	彼得	P	.	-	.

来自奥尔良的乔纳森·J·特旺先生将收回对彼得·P·佩利坎所代表的州的某些贬损性言论。

['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən][dʒeɪ] . [twæŋ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [rɪ'fjuːz(ə)l] : — “ [aɪ][beg]

Mr	.	Jonathan	J	.	Twang	replied	in	the	following	determined	refusal	:	—	“	I	beg
先生	.	乔纳森	J	.	颤音	回复	在	这	下列的	决定	拒绝	:	—	“	我	求

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði][læst] ['spiːkər] ,

to	inform	the	last	speaker	,
到	通知	这	最后的	扬声器	,

乔纳森·J·特旺先生断然拒绝，并回答道：“我谨告知上一位发言者，

['mɪstər] . ['piːtər][piː] . - , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] - [wʊdz] , [ðæt] [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [tiː] -

Mr	.	Peter	P	.	Pellican	,	from	the	back	-	woods	,	that	I'll	see	him	tee	-
先生	.	彼得	P	.	-	,	从	这	后退	-	树林	,	那	患病的	看	他	球座	-

- [tɑːrd] ,

totatiously	tarred	,
-	焦油	,

我将会亲眼看到彼得·P·佩利坎先生，来自偏远山区，浑身涂满焦油。

['feðərd] , [ænd; ənd] ['fɪzɪkt] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt][ɔɪl][ænd; ənd] [fɪʃ] - [hʊks] ,

feathered	,	and	physicked	with	red	-	hot	oil	and	fish	-	hooks	,
羽毛	,	和	医生	和	红色的	-	热的	油	和	鱼	-	钩子	,

羽毛丰满，涂满滚烫的油，挂满鱼钩，

[bɪ'fɔːr] [aɪl] [rɪ'trækt][wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)l]['sɪləb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['prɪti] [pər'tɪkjələr] [kə'rekt] [ə'sɜːʃnz] .

before	I'll	retract	one	eternal	syllable	of	my	pretty	particular	correct	assertions	.
前	患病的	缩回	一	永恒	音节	的	我的	漂亮的	特别的	正确的	断言	.

在我收回我那些相当独特的正确断言之前，我绝不会收回哪怕一个字。

” [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [kri'eɪtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] .

”	This	announcement	created	considerable	confusion	.
”	这	公告	创建	大量	困惑	.

“这一声明造成了相当大的混乱。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd]['mænli] ['mænər] ,

The	President	behaved	in	the	most	impartial	and	manly	manner	,
这	总统	表现	在	这	最多	公正	和	男子气概	方式	,

总统表现得极其公正和有担当。

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['nɔkiŋ] [daʊn] [ɔːl] [sʌtʃ] [ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] [huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv]

indiscriminately	knocking	down	all	such	of	both	parties	who	came	within	reach	of
不加区分地	敲门	向下	全部	这样的	的	两个都	各方	WHO	来了	之内	抵达	的

[hɪz; ɪz] [meɪs] ,

his	mace	,
他的	锤	,

不分青红皂白地击倒所有进入他权杖攻击范围的双方人员。

[ænd; ənd][nɑːt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][lɔːst]

and	not	leaving	the	chair	until	he	had	received	two	black	eyes	and	lost
和	不是	离开	这	椅子	直到	他	有	已收到	二	黑色的	眼睛	和	丢失的

[tuː] [frʌnt] [tiːθ] .

two	front	teeth	.
二	正面	牙齿	.

直到他双眼乌青、掉了两颗门牙才肯离开椅子。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['meɪˌleɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['spɪrɪt] ;

The	general	mêlée	was	carried	on	with	immense	spirit	;
这	一般的	混战	曾是	携带	在	和	巨大	精神	;

混战进行得异常激烈;

[ðə; ði] [mɔ:r] ['vaɪələnt] ['membər] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ['pʌmlɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

the	more	violent	members	on	either	side	pummelling	each	other	with	the	most
这	更多的	暴力	成员	在	任何一个	边	猛击	每个	其他	和	这	最多

['hɑ:rti] [ænd; ənd]['ledʒɪsleɪtɪv] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

hearty	and	legislative	determination	.
爽朗	和	立法	决心	.

双方较为暴力的成员以最坚定的决心互相殴打。

[ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [si:n] [wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

This	exciting	scene	was	continued	for	some	time	,
这	激动人心	场景	曾是	持续	为了	一些	时间	,

这一激动人心的场面持续了一段时间。

[ʌn'tɪl] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [se'seɪʃn] [ə; eɪ] ['membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] [prə'poʊzd] [æn; ən]

until	during	a	short	cessation	a	member	with	a	broken	leg	proposed	an
直到	期间	一个	短的	停止	一个	成员	和	一个	破碎的	腿	建议的	一个

[ə'dʒɜ:rnmənt] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ,

adjournment	till	the	following	day	,
休会	直到	这	下列的	天	,

直到短暂休会期间，一名腿部骨折的委员提议休会至次日。

[wen] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kærid] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]['boʊi; 'bu:i] - [naɪvz] [ænd; ənd]

when	the	further	discussion	could	be	carried	on	with	Bowie	-	knives	and
什么时候	这	更远	讨论	可以	是	携带	在	和	鲍伊	-	刀具	和

['pistlz] ;

pistols	;
手枪	;

当进一步的讨论可以用博伊刀和手枪继续进行时;

[ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ək'si:d] [tu:; tə][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [dɪ'laɪt] [baɪ][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] .

this	proposition	was	at	once	acceded	to	with	immense	delight	by	all	parties	.
这	主张	曾是	在	一次	同意	到	和	巨大	喜	经过	全部	各方	.

各方立即欣然接受了这一提议。

[ɪf] [wel] [ɪ'nʌf] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] [tu:] ['broʊkən][rɪbz] , [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ])

If	well	enough	(	as	I	have	two	broken	ribs	,	my	share	of	the	row	)
如果出色地		足够的	(	作为	我	有	二	破碎的	肋骨	,	我的	分享	的	这	排	)

如果身体状况允许的话（因为我断了两根肋骨，这是我应得的），

[aɪ] [wɪl] ['fɔ:rwərd][ju:; jʊ][æn; ən] [ɔ:'θentɪk] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [prə'si:dɪŋ] .

I	will	forward	you	an	authentic	statement	of	this	interesting	proceeding	.
我	将要	向前	你	一个	真正的	陈述	的	这	有趣的	进行中	.

我将把这份关于这起有趣诉讼的真实声明转发给你。

['epɪtæf] [ɑ:n][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

EPITAPH	ON	A	CANDLE	.
墓志铭	在	一个	蜡烛	.

蜡烛上的墓志铭。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wʌn][laɪz] ['berid] [hɪr] ,

A	wicked	one	lies	buried	here	,
一个	邪恶	一	谎言	埋葬	这里	,

这里埋葬着一个恶人。

[hu:] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] ;

Who	died	in	a	decline	;
WHO	死亡	在	一个	衰退	;

在衰落中去世的人;

[hiː; hi]['nevər][roʊz][ɪn][ræŋk] , [aɪ] [fɪr] ,
He never rose in rank , I fear ,
他 绝不 玫瑰 在 秩 ，我 害怕 ，

恐怕他从未升职。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [ʃaɪn] .
Though he was born to shine .
尽管 他 曾是 出生 到 闪耀 .

他生来就注定要闪耀。

[hiː; hi][wʌns][wʌz; wəz][fæt] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn'diːd] ,
He once was fat , but now , indeed ,
他 一次 曾是 胖的 ， 但 现在 ， 的确 ，

他曾经很胖，但现在，确实如此。

['hiːz] [θɪn] [æz; əz] ['eni] ['griːvɝ] ;
He's thin as any griever ;
他是 薄的 作为 任何 悲伤者 ；

他瘦得像所有悲伤的人一样；

[hiː; hi][daɪd] , — [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ɔːl] [ə'griːd] ,
He died , — the Doctors all agreed ,
他 死亡 ， — 这 医生 全部 同意 ，

他去世了——医生们一致同意。

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər] .
Of a most burning fever .
的 一个 最多 燃烧 发烧 .

高烧不退。

[wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [sed] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,
One thing of him is said with truth ,
一 事物 的 他 是 说 和 真相 ，

他的一句话是真的：

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪm] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] ;
With which I'm much amused ;
和 哪个 我是 很多 觉得好笑 ；

这让我觉得很有趣；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðæt] [wen] [hiː; hi] [stʊd] , [fər'suːθ] ,
It is — That when he stood , forsooth ,
它 是 — 那 什么时候 他 站立 ， 真的 ，

的确——当他站起来的时候，

[ə; eɪ] [stɪk] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [juːst] .
A stick he always used .
一个 戳 他 总是 用过的 .

他一直用的一根棍子。

[naʊ] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːts] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] ,
Now winding - sheets he sometimes made ,
现在 绕线 - 纸张 他 有时 制成 ，

他有时还会制作裹尸布，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ,
But this was not enough ,
但 这 曾是 不是 足够的 ，

但这还不够，

[fɔːr; fər]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pʊrɪʃ] [treɪd] ,
For finding it a poorish trade ,
为了 寻找 它 一个 贫穷的 贸易 ，

因为觉得这是一笔不太划算的交易，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [delt] [ɪn] [snʌf] .
He also dealt in snuff .
他 还 已处理 在 鼻烟 .

他还贩卖鼻烟。

[ɪf] [ɛə] [juː; jʊ] [sed] “ [goʊ] [aʊt] , [aɪ] [preɪ] ,
If e'er you said “ Go out , I pray ,
如果 曾经 你 说 “ 去 出去 , 我 祈祷 ,

如果你曾经说过“出去吧，我祈祷”，

” [hiː; hi] [mʌtʃ] [ɪl] ['neɪtʃər] [ʃoʊd] ;
” He much ill nature show'd ;
” 他 很多 患病的 自然 已显示 ;

他生性恶劣；

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
On such occasions he would say ,
在 这样的 场合 他 会 说 ,

在这种情况下他会说：

“ ['vaɪ] , [ɪf] [aɪ] [duː] , [aɪm] - .
“ Vy , if I do , I'm blow'd .
“ 维 , 如果 我 做 , 我是 - .

“Vy，如果我那样做，我就完蛋了。”

” [ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [frendz] [duː] [ɔːl] [ə'griː] ,
” In this his friends do all agree ,
” 在 这 他的 朋友们 做 全部 同意 ,

“在这一点上，他的朋友们都同意这一点。”

[ɔːl'ðoʊ] [juːl] [θɪŋk] [aɪm] ['dʒoʊkɪŋ] ,
Although you'll think I'm joking ,
虽然 你会 思考 我是 开玩笑 ,

虽然你可能觉得我在开玩笑，

[wen] ['goʊɪŋ] [aʊt] - [tɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi]
When going out ' tis said that he
什么时候 去 出去 - 的 说 那 他

据说他外出时会.....

[wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] .
Was very fond of smoking .
曾是 非常 喜爱 的 吸烟 .

非常喜欢抽烟。

[sɪns] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] ,
Since all religion he despised ,
自从 全部 宗教 他 被鄙视的 ,

因为他鄙视一切宗教，

[let] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [sə'faɪs] ,
Let these few words suffice ,
让 这些 很少 字 足够了 ,

就寥寥数语吧。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['evər] [wʌz; wəz] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]
Before he ever was baptized
前 他 曾经 曾是 受洗

在他受洗之前

[ðeɪ] - [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .
They dipp'd him once or twice .
他们 - 他 一次 或者 两次 .

他们把他按倒在地一两次。

['sɪbθɔːrp] [ɑːn] ['bɔrθwɪk] .
SIBTHORP ON BORTHWICK .
西布索普 在 博斯威克 .

博斯威克的锡布索普。

['aʊər; ɑːr] ['sɪbθɔːrp] , [waɪl] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æsɪnaɪn]['kwɑːlətiz][ʌv; əv]['piːtər] ['bɔrθwɪk] ,
Our Sibthorp , while speaking of the asinine qualities of Peter Borthwick ,
我们的 西布索普 , 尽管 请讲 的 这 愚蠢 品质 的 彼得 博斯威克 ,
[riˈmɑːkt] ,
remarked ,
评论 ,

我们的西布索普在谈到彼得·博斯威克的愚蠢品质时说道：

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][əˈpɪnjən] [ðæt] [rɪˈspektəbl] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi]
that in his opinion that respectable member of the Lower House must be
那 在 他的 观点 那 可敬 成员 的 这 降低 房子 必须 是
[ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['medɪs(ə)n] ['prɑːmɪsɪŋ] [ɪkˈstriːm] “ [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ɪrz] ,
indebted to the celebrated medicine promising extreme “ length of ears ,
负债累累 到 这 著名 药品 有前途 极端 “ 长度 的 耳朵 ,

他认为，下议院那位受人尊敬的议员一定要感谢那位能使耳朵"长得极长"的著名医生。

” [ænd; ənd]['ædvərtaɪzd][æz; əz]
” and advertised as
” 和 广告 作为

并被宣传为

[pɑːrz] [spəˈsɪfɪk] .
PARR'S SPECIFIC .
帕尔的 具体的 .

帕尔的特定。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

['faɪər] !
FIRE !
火 !

火!

['faɪər] !
FIRE !
火 !

火!

[ə; eɪ] [rɪˈmɑːnstrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪnθ] [ʌv; əv] [noʊˈvembər] .
A REMONSTRANCE WITH THE NINTH OF NOVEMBER .
一个 抗议 和 这 第九 的 十一月 .

致11月9日的抗议。

[haʊ] ['meləŋkɑːli] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪz][ə; eɪ] “ ['pɑːlɪʃt] [frʌnt] ,
How melancholy an object is a “ polished front ,
如何 忧郁 一个 目的 是 一个 “ 抛光 正面 ,

一个物体如果拥有"光鲜亮丽的外表"，会多么令人忧郁啊！

” [ðæt] [veɪn] - ['glɔːriəs] [ænd; ənd][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] [əˈreɪ] [ʌv; əv][koʊld] [stiːl] [ænd; ənd] ['wɪloʊ] ['ʃeɪvɪŋz] ,
” that vain - glorious and inhospitable array of cold steel and willow shavings ,
” 那 徒劳 - 辉煌 和 不宜居住的 大批 的 寒冷的 钢 和 柳 刨花 ,

"那虚荣而又荒凉的冰冷钢铁和柳条屑组成的阵列，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [hɑːrθ] [ɪz] ['ænjuəli] [kən'streɪnd] [baɪ] ['kerf(ə)l] ['hauswaivz] [tuː; tə]

in	**which**	**the**	**emancipated**	**hearth**	**is**	**annually**	**constrained**	**by**	**careful**	**housewives**	**to**
在	哪个	这	解放	炉	是	每年	受限	经过	小心	家庭主妇	到

['signəlaiz] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

signalise	**the**	**return**	**of**	**summer**	**,**
发出信号	这	返回	的	夏天	,

其中，每年细心的家庭主妇都会将原本自由燃烧的炉火收紧，以此来宣告夏天的到来。

[ænd; ənd] [ɪts] [oʊn] ['kɑːnsɪkwent] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə]

and	**its**	**own**	**consequent**	**degradation**	**from**	**being**	**a**	**part**	**of**	**the**	**family**	**to**
和	它是	自己的	后果	降解	从	存在	一个	部分	的	这	家庭	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [mɪr] ['fɔːrm(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] .

become	**a**	**piece**	**of**	**mere**	**formal**	**furniture**	**.**
变得	一个	片	的	仅仅	正式的	家具	.

以及由此导致的自身地位的下降，从家庭的一部分沦为一件普通的装饰性家具。

[ænd; ənd] ['truːli] [ɪn] [koʊld] ['weðər] , [wɪtʃ] ([θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klaɪmət] ,

And	**truly**	**in**	**cold**	**weather**	**,**	**which**	**(**	**thanks**	**to**	**the**	**climate**	**,**
和	真的	在	寒冷的	天气	,	哪个	(	谢谢	到	这	气候	,

的确，在寒冷的天气里（由于气候原因），

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri]) [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['weðər] [wiː; wi] [get] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

for	**we**	**love**	**our**	**country**	**)**	**is**	**all**	**the**	**weather**	**we**	**get**	**in**	**England**	**,**
为了	我们	爱	我们的	国家	)	是	全部	这	天气	我们	得到	在	英格兰	,

因为我们热爱我们的国家）这就是我们在英国所能得到的天气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ðə; ði]['faɪər][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] :

the	**fire**	**is**	**a**	**most**	**important**	**individual**	**in**	**a**	**house**	**:**
这	火	是	一个	最多	重要的	个人	在	一个	房子	:

火是房子里最重要的角色之一:

[wʌn] [hu:] ['eksərsaɪzɪz][ə; eɪ][blænd] [ə'θɔ:rəti] ['oʊvər][ðə; ði] ['tempərz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['inmeits] —

one	**who**	**exercises**	**a**	**bland**	**authority**	**over**	**the**	**tempers**	**of**	**all**	**the**	**other**	**inmates**	**—**
一	WHO	练习	一个	平淡	权威	超过	这	脾气	的	全部	这	其他	囚犯	—

[fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði]['fendər] ?

for	**who**	**could**	**quarrel**	**with**	**his**	**feet**	**on**	**the**	**fender**	**?**
为了	WHO	可以	争吵	和	他的	脚	在	这	挡泥板	?

他温和地掌控着所有其他囚犯的脾气——因为谁能和他脚踩在挡泥板上的脾气吵架呢?

[wʌn][wɪð; wɪθ] [hu:m] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] — [fɔ:r; fər] [hu:] [wʊd] [fɔ:l] [aʊt]

one	**with**	**whom**	**everybody**	**is**	**anxious**	**to**	**be**	**well**	**—**	**for**	**who**	**would**	**fall**	**out**
一	和	谁	大家	是	焦虑的	到	是	出色地	—	为了	WHO	会	落下	出去

[wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒi:niəl] [gloʊ] ?

with	**its**	**genial**	**glow**	**?**
和	它是	和蔼可亲	辉光	?

每个人都希望它健康快乐——因为谁会不喜欢它那和蔼可亲的光芒呢?

[wʌn] [hu:] [səb'mits] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kə'pri:siz] [ʌv; əv] ['evri] ['kæʒuəl]

one	**who**	**submits**	**with**	**a**	**graceful**	**resignation**	**to**	**the**	**caprices**	**of**	**every**	**casual**
一	WHO	提交	和	一个	优美	辞职	到	这	一掷千金	的	每一个	随意的

['elboʊ] — [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz]['nevər] [poʊkt] [ə; eɪ]['faɪər][tu:; tə] [deθ] ?

elbow	**—**	**and**	**who**	**has**	**never**	**poked**	**a**	**fire**	**to**	**death**	**?**
弯头	—	和	WHO	有	绝不	戳	一个	火	到	死亡	?

能够优雅地顺从每一次随意的肘击，并且从未因疏忽大意而导致火熄灭的人?

[wʌn] [hu:z] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][hæv; həv] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][ə'laɪk][tu:; tə][ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][tu:; tə]

one	**whose**	**good**	**offices**	**have**	**endeared**	**him**	**alike**	**to**	**the**	**selfish**	**and**	**to**
一	谁	好的	办公室	有	可爱的	他	同样	到	这	自私	和	到

[ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

the	**cultivated**	**,**
这	栽培	,

他凭借其善意之举，既赢得了自私之人的喜爱，也赢得了有教养之人的喜爱。

— [æt; ət][wʌns][ə; eɪ][hoʊst] , [ə; eɪ]['mi:dieɪtər] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

—	**at**	**once**	**a**	**host**	**,**	**a**	**mediator**	**,**	**and**	**an**	**occupation**	**.**
—	在	一次	一个	主持人	,	一个	调解员	,	和	一个	职业	.

——既是东道主，又是调解人，还是职业。

[wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] [dauts] ([bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['pɑ:rʃ(ə)l]) ['weðər]

We	**have**	**often**	**had**	**our**	**doubts**	**(**	**but**	**then**	**we**	**are**	**partial**	**)**	**whether**
我们	有	经常	有	我们的	疑虑	(	但	然后	我们	是	部分的	)	无论

[ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] .

it	**be**	**not**	**possible**	**to**	**carry**	**on**	**a**	**conversation**	**with**	**a**	**fire**	**.**
它	是	不是	可能的	到	携带	在	一个	对话	和	一个	火	.

我们常常怀疑（当然，我们可能带有偏见），是否有可能与火进行对话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['nu:zpeɪpər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'tɜ:rprətər] , [ænd; ənd][ɪn] [strɪkt]

With	the	aid	of	an	evening	newspaper	by	way	of	interpreter	,	and	in	strict
和	这	援助	的	一个	晚上	报纸	经过	方式	的	翻译	,	和	在	严格的

['kɑ:nfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

在一位翻译的帮助下，通过一份晚报，并在严格保密的前提下，

[noʊ][θɜ:rd]['pɑ:rti] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt] , [wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .

no	third	party	being	present	,	we	feel	that	it	can	be	done	.
不	第三	派对	存在	展示	,	我们	感觉	那	它	能	是	完毕	.

如果没有第三方在场，我们认为这是可以做到的。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'beɪt] [læst] [naɪt] ? [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ministəz] [sək'sesf(ə)l] , [ɔ:r]

Was	there	an	interesting	debate	last	night	?	were	the	ministers	successful	,	or
曾是	那里	一个	有趣的	辩论	最后的	夜晚	?	是	这	部长们	成功的	,	或者

[dɪd][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] ?

did	the	opposition	carry	it	?
做过	这	反对	携带	它	?

昨晚的辩论精彩吗？部长们获胜了吗？还是反对派占了上风？

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] ,

In	either	case	,
在	任何一个	案件	,

无论哪种情况，

[dɪd][nɑ:t][ðə; ði]['faɪər][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [poʊk][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ?

did	not	the	fire	require	a	vigorous	poke	just	as	you	came	to	the	division	?
做过	不是	这	火	要求	一个	蓬勃	戳	只是	作为	你	来了	到	这	分配	?

你刚到分局就看到那场火，难道不需要用力扑灭吗?

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ɪts] [ɪ'mi:diət] [fleɪm] , [ɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ɪts] [dʌl] , ['sʌlən] [gloʊ] ,

and	did	not	its	immediate	flame	,	or	,	on	the	contrary	,	its	dull	,	sullen	glow	,
和	做过	不是	它是	即时	火焰	,	或者	,	在	这	相反	,	它是乏味的		,	忧郁	辉光	,

而没有看到它熊熊燃烧的火焰，或者相反，没有看到它暗淡、阴郁的光芒。

[gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌentər'teɪnd] [ɪts] [oʊn] ['praɪvət] [ə'pɪnjənz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ?

give	you	the	idea	that	it	entertained	its	own	private	opinions	on	the	subject	?
给	你	这	主意	那	它	娱乐	它是	自己的	私人的	意见	在	这	主题	?

这是否让你觉得它对这个问题有自己的看法?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] [ə'pɪnjənz] [si:md] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [jɔ:rz] ,

And	if	those	opinions	seemed	contrary	to	yours	,
和	如果	那些	意见	似乎	相反	到	你的	,

如果这些观点与你的观点相悖，

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ɪn'devər] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][spɑ:rks]['ɪntu:][æn; ən][ʌn'tenəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

did	you	not	endeavour	to	betray	the	sparks	into	an	untenable	position	,
做过	你	不是	努力	到	背叛	这	火花	进入	一个	站不住脚的	位置	,

你难道没有试图将火花推入无法挽回的境地吗?

[baɪ] [səb'mitɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sɑ:fɪstri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊkər] ['naɪsli] [ɪn'sɪnju:ˌeɪtid]

by	submitting	them	to	the	gentle	sophistry	of	a	poker	nicely	insinuated
经过	提交	他们	到	这	温和的	诡辩	的	一个	扑克	很好	暗示

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][baːz] ?

between	the	bars	?
之间	这	酒吧	?

让他们屈服于酒吧间巧妙暗藏的扑克牌游戏的温和诡辩?

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kwentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rɪ'tɔːrt][ʌv; əv][smɔːl][koʊl][ɪts][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]

or	did	you	not	quench	with	a	sudden	retort	of	small	coal	its	impertinent
或者	做过	你	不是	淬火	和	一个	突然	反驳	的	小的	煤炭	它是	无礼

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][æt; ət][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'zʌlt] ?

congratulation	at	an	unfortunate	result	?
恭喜	在	一个	不幸	结果	?

还是说，你没有用一小块煤块突然回敬它那无礼的祝贺，来回应它对不幸结果的嘲讽?

[ʌn'tɪl] , [wen] [ɪts]['kɔːrdʒəl][gloʊ] , ['penətreɪtɪŋ] [ðæt] [ʌn'siːmli] [ʃraʊd] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns]

until	,	when	its	cordial	glow	,	penetrating	that	unseemly	shroud	,	has	given	evidence
直到	,	什么时候	它是	亲切	辉光	,	渗透	那	不体面的	裹尸布	,	有	给定	证据

[ʌv; əv][self] - [kən'vɪkʃn] ,

of	self	-	conviction	,
的	自己	-	定罪	,

直到它那温暖的光芒穿透了那不体面的外衣，展现出它坚定的信念。

[juː; jʊ][felt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [delt] [tuː] ['hɑːrʃli] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] ,

you	felt	that	you	had	dealt	too	harshly	with	an	old	friend	,
你	毛毡	那	你	有	已处理	也	严厉地	和	一个	老的	朋友	,

你觉得自己对一位老朋友过于苛刻了。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] ,

and	hastened	to	make	it	up	with	him	again	by	a	playful	titillation	,
和	加快	到	制作	它	向上	和	他	再次	经过	一个	顽皮的	刺激	,

然后她赶紧用俏皮的挑逗方式再次和他和好，

[mɔːr] [ɪn][dʒest][ðæn; ðən] ['ɜːrnɪst] .

more	in	jest	than	earnest	.
更多的	在	笑话	比	认真	.

更多的是玩笑而非认真。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] .

But	this	is	all	to	come	.
但	这	是	全部	到	来	.

但这都还未发生。

[nɑːt] [jet] ([wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]) [hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndli][oʊld][baːz] , ['revərənd] [ɪn][ðer; ðər][ə,tenju'eɪʃ(ə)n] ,

Not	yet	(	with	us	)	have	the	kindly	old	bars	,	reverend	in	their	attenuation	,
不是	然而	(	和	我们	)	有	这	亲切地	老的	酒吧	,	牧师	在	他们的	衰减	,

我们这里还没有那些和蔼可亲的老酒吧，它们在岁月的沉淀中显得格外庄严。

[bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər][taɪm] - ['ɑːnɝd] [θroʊn] ;

been	restored	to	their	time	-	honoured	throne	;
到过	恢复	到	他们的	时间	-	荣幸	王座	;

已恢复其历史悠久的王位;

[nɑːt] [jet] [hæv; həv][ðə; ði]['dɪndʒi] [fes'tuːnz] [ʌv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['peɪpər] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]

not	yet	have	the	dingy	festoons	of	pink	and	white	paper	disappeared	from
不是	然而	有	这	昏暗的	花环	的	粉色的	和	白色的	纸	消失	从

[ðə; ði] ['gerɪʃ] ['mæntl] .

the	garish	mantel	.
这	扎眼	壁炉架	.

那些俗艳的粉色和白色纸质装饰品还没有从壁炉架上消失。

[stɪl] ['desələt] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [ʃoʊz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['edɪfɪs] .

Still	desolate	and	cheerless	shows	the	noble	edifice	.
仍然	荒凉	和	冷冷清清	演出	这	高贵	大厦	.

这座雄伟的建筑依然荒凉萧瑟。

[ðə; ði] [gɔːnt] ['tʃɪmni] [jɔːnz] [stɪl] [ɪn] [sɪk] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'fɜːrd] [smoʊk] .

The	gaunt	chimney	yawns	still	in	sick	anticipation	of	deferred	smoke	.
这	瘦削	烟囱	打哈欠	仍然	在	生病的	预期	的	延期	抽烟	.

那根瘦削的烟囱依然伸出长长的哈欠，仿佛在病态地期待着迟迟未至的烟雾。

[ðə; ði] “ ['aɪərnz] , ” ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][koʊl] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp] ,

The	“	irons	,	”	innocent	of	coal	,	and	polished	to	the	tip	,
这	“	熨斗	,	”	清白的	的	煤炭	,	和	抛光	到	这	提示	,

这些“铁器”，不含煤炭，而且尖端打磨得锃亮。

[skʌlk] [ænd; ənd] ['kaʊər] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['fendər] .

skulk	and	cower	sympathetically	into	the	extreme	corner	of	the	fender	.
潜行	和	退缩	同情地	进入	这	极端	角落	的	这	挡泥板	.

蜷缩着，同情地躲到挡泥板的最角落里。

[ðə; ði] ['veri] [rʌg] [siːmz] ['gæstli] [ænd; ənd][grɪm] , ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði]['kaɪndli] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [fleɪm] .

The	very	rug	seems	ghastly	and	grim	,	wanting	the	kindly	play	of	the	excited	flame	.
这	非常	小地毯	似乎	阴森	和	严峻	,	想要	这	亲切地	玩	的	这	兴奋的	火焰	.

就连地毯都显得阴森恐怖，渴望着炽热火焰的温柔舞动。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [jet] : ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['kɪt(ə)n] ,

We	have	no	comfort	in	the	parlour	yet	:	even	the	privileged	kitten	,
我们	有	不	舒适	在	这	客厅	然而	:	甚至	这	特权	小猫	,

客厅里依然没有一丝慰藉：就连那只备受宠爱的小猫咪也一样。

['wɑːndərɪŋ] [ɪn][veɪn][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

wandering	in	vain	in	search	of	a	resting	-	place	,
漫游	在	徒劳	在	搜索	的	一个	休息	-	地方	,

徒劳地徘徊，寻找栖身之所

[diːmz] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɪl] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] [kaʊtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['faɪər] .

deems	it	but	a	chill	dignity	which	has	withdrawn	her	from	the	warm	couch	before	the	kitchen	-	fire	.
认为	它	但	一个	寒意	尊严	哪个	有	撤回	她	从	这	温暖的	长椅	前	这	厨房	-	火	.

她认为那只是一种冷漠的尊严，让她从厨房炉火前温暖的沙发上退了出来。

[θɪŋz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː] ['riːəl][fɔːr; fər][hoʊm] .

Things	have	become	too	real	for	home	.
事物	有	变得	也	真实的	为了	家	.

家里的情况变得太真实了。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][dʒɔɪ] [naʊ] [ɪn] [ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] — [ðoʊz] ['kæʒuəl] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['stɜːn] ,

We	have	no	joy	now	in	those	delicious	loiterings	for	the	five	minutes	before	dinner	—	those	casual	snatches	of	Sterne	,
我们	有	不	喜悦	现在	在	那些	可口的	游荡	为了	这	五	分钟	前	晚餐	—	那些	随意的	抢夺	的	斯特恩	,

如今，晚餐前那五分钟的惬意闲逛——那些随意的斯特恩片段——已不再令人愉悦。

[ðoʊz] [skræps][ʌv; əv] [stiːl] .

those	scraps	of	Steele	.
那些	碎屑	的	斯蒂尔	.

那些斯蒂尔的碎片。

[wiː; wi][hæv; həv][left] [ɔːf] ['smaɪlɪŋ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪm'pregnəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pʌn] .

We	have	left	off	smiling	;	we	are	impregnable	even	to	a	pun	.
我们	有	左边	离开	微笑	;	我们	是	坚不可摧	甚至	到	一个	双关语	.

我们已经不再微笑；就连双关语也无法伤我们分毫。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ?

What	is	the	day	of	the	month	?
什么	是	这	天	的	这	月	?

今天是几号？

['ʃʊrli] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːk'toʊbər] [ˌretrə'spektɪvli] [ə'soʊsieɪtɪd] ([ɪn]['eɪprəl][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [meɪ])

Surely	were	not	October	retrospectively	associated	(	in	April	and	glorious	May	)
一定	是	不是	十月	回顾性地	联系	(	在	四月	和	辉煌	可能	)

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [eɪl] ,

with	the	grateful	magnificence	of	ale	,
和	这	感激的	壮丽	的	麦芽酒	,

当然，人们在四月和美好的五月里，并没有将十月与麦芽酒的美味佳肴联系起来。

[nʌn] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ʌn'pɑːpjələr][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪli] [mʌnθ] .

none	would	be	so	unpopular	as	the	chilly	month	.
没有任何	会	是	所以	不受欢迎的	作为	这	寒冷	月	.

没有哪个月份比寒冷的月份更不受欢迎了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] ['leɪdiz] [kɔːl] “ [ʌn'plezntnəs] ” [ə'kɜːrz] ,

There	is	no	period	in	which	so	much	of	what	ladies	call	“	unpleasantness	”	occurs	,
那里	是	不	时期	在	哪个	所以	很多	的	什么	女士们	称呼	“	不愉快	”	发生	,

没有哪个时期会像现在这样，发生这么多女士们所谓的“不愉快”之事。

[noʊ]['siːz(ə)n] [wen] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'stempər] [noʊn] [æz; əz] “ ['wɔːrmɪŋ] ” [ɪz][soʊ][ˌepɪ'demɪk] ,

no	season	when	that	mysterious	distemper	known	as	“	warming	”	is	so	epidemic	,
不	季节	什么时候	那	神秘	犬瘟热	已知	作为	“	变暖	”	是	所以	流行性	,

[æz; əz][ɪn][ɑːk'toʊbər] .

as	in	October	.
作为	在	十月	.

没有哪个季节像十月那样，那种被称为“暖和”的神秘疾病如此肆虐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][taɪm] [wen] , [ɪn][dɪ'fɔːlt¦'diːfɔːlt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'venʃənəli] [koʊld] , ['evri] [wʌn] [bɪ'kʌmz]

It	is	a	time	when	,	in	default	of	being	conventionally	cold	,	every	one	becomes
它	是	一个	时间	什么时候	,	在	默认	的	存在	传统上	寒冷的	,	每一个	一	变成

[ɪn'tensli] [kuːl] .

intensely	cool	.
强烈地	凉爽的	.

这是一个人们不再像往常那样感到寒冷，而是变得异常冷漠的时期。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [tʃɪl] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜːrtʃʊ] : [ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪz]['eɪgjuːɪʃ] , [ænd; ənd] ['tʃærəti]

A	general	chill	pervades	the	domestic	virtues	:	hospitality	is	aguish	,	and	charity
一个	一般的	寒意	普遍存在	这	国内的	美德	:	热情好客	是	痛苦	,	和	慈善机构

[bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [prə'vɜːrbiəli] [nʌm] .

becomes	more	than	proverbially	numb	.
变成	更多的	比	俗语	麻木的	.

一股寒意笼罩着家庭美德：热情好客变成了痛苦，慈善也变得麻木不仁，远超人们通常所说的程度。

[ɪn] ['twenti] [deɪz] [haʊ] ['dɪfrənt] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [wɪl] [θɪŋz] [wer] !

In	twenty	days	how	different	an	appearance	will	things	wear	!
在	二十	天	如何	不同的	一个	外貌	将要	事物	穿	!

二十天后，事物的外观将会发生多么大的变化!

[ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] ['feɪsɪz] ;

The	magic	circle	round	the	hearth	will	be	filled	with	beaming	faces	;
这	魔法	圆圈	圆形的	这	炉	将要	是	已填	和	光芒四射	面孔	;

壁炉周围的魔法圈里将会充满灿烂的笑脸;

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][hændz] [wɪl] [biː; bi] [lʌg'ʒʊriəsli] ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði]['pælpəb(ə)l] [wɔːrmθ] [dɪ'spenst] [baɪ]

a	score	of	hands	will	be	luxuriously	chafing	the	palpable	warmth	dispensed	by
一个	分数	的	双手	将要	是	奢华地	摩擦	这	可感知的	温暖	分发	经过

[ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [bleɪz] ;

a	social	blaze	;
一个	社会的	火焰	;

几十只手将惬意地感受着社交聚会中散发出的温暖;

[sʌm; səm] [mɔːr] ['prɪvəlɪdʒd] [fiːt] [meɪ] [pər'tʃæns] [biː; bi] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'sesɪz]

some	more	privileged	feet	may	perchance	be	basking	in	the	extraordinary	recesses
一些	更多的	特权	脚	可能	或许	是	晒太阳	在	这	非凡的	凹陷处

[ʌv; əv][ðə; ði]['fendər] .

of	the	fender	.
的	这	挡泥板	.

或许有些更幸运的脚正享受着挡泥板非凡的凹陷处带来的舒适感。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][koʊld] ['weðər] [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ]

We	shall	consult	the	thermometer	to	enjoy	the	cold	weather	by	contrast	with
我们	将	咨询	这	温度计	到	享受	这	寒冷的	天气	经过	对比	和

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['kʌmfərt] [wɪ'ðɪn] .

the	glowing	comfort	within	.
这	发光	舒适	之内	.

我们将查看温度计，感受寒冷天气与室内温暖舒适之间的对比。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'mɑːrk] [haʊ] “ [taɪm] [flaɪz] ,

We	shall	remark	how	“	time	flies	,
我们	将	评论	如何	“	时间	苍蝇	,

我们会感叹“时光飞逝”，

” [ænd; ənd] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] [bɪ'fɔːr] ;

”	and	that	“	it	seems	only	yesterday	since	we	had	a	fire	before	;
”	和	那	“	它	似乎	仅有的	昨天	自从	我们	有	一个	火	前	;

”并且“感觉就像昨天我们才经历过一场火灾一样；

” [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌbləs] [driːmz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd]

”	forgetful	of	the	hideous	night	and	the	troublous	dreams	that	have	intervened
”	健忘	的	这	可怕	夜晚	和	这	麻烦的	梦境	那	有	介入

[sɪns] [ðoʊz] [swiːt] ['meməriz] .

since	those	sweet	memories	.
自从	那些	甜的	回忆	.

“忘记了可怕的夜晚，以及自那些美好回忆之后一直萦绕心头的噩梦。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] — [ɪn] ['twenti] [deɪz] .

And	all	this	—	in	twenty	days	.
和	全部	这	—	在	二十	天	.

而这一切——仅仅用了二十天。

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] ['ɪnəveɪtə(r)] : [wiː; wi] [rɪ'spekt] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][eɪdʒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

We	are	no	innovators	:	we	respect	all	things	for	their	age	,	and	some
我们	是	不	创新者	:	我们	尊重	全部	事物	为了	他们的	年龄	,	和	一些

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [juːθ] .

for	their	youth	.
为了	他们的	青年	.

我们并非创新者：我们尊重万物的古老，也尊重一些事物的年轻。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [hoʊp] [ðæt] , [ɪn] ['hʌmbli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði][koʊld] ['weðər] ,

But	we	would	hope	that	,	in	humbly	looking	for	a	fire	in	the	cold	weather	,
但	我们	会	希望	那	,	在	谦卑地	寻找	为了	一个	火	在	这	寒冷的	天气	,

但我们希望，在寒冷的天气里，谦卑地寻找火源时，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [noʊ'vembər][biː; bi] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv][taɪm] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ig'zibitɪŋ]

even	though	November	be	still	in	the	store	of	time	,	we	should	be	exhibiting
甚至	尽管	十一月	是	仍然	在	这	店铺	的	时间	,	我们	应该	是	展出

[noʊ]['deɪndʒərəs] [prə'pensɪtiːz] .

no	dangerous	propensities	.
不	危险的	倾向	.

虽然十一月还未到，但我们不应该表现出任何危险的倾向。

[ɪf] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [bɪ'li:v] , [fairz][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd] ['pri:viəsli] [tu:; tə][ðə; ði]

If	,	as	we	are	inclined	to	believe	,	fires	were	discovered	previously	to	the
如果	,	作为	我们	是	倾斜	到	相信	,	火灾	是	发现	之前	到	这

[ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][lɔ:rd] [mɛəz] ,

invention	of	lord	mayors	,
发明	的	主	市长	,

如果正如我们倾向于相信的那样，火灾在市长制度发明之前就已经被发现，

['werfɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][dɪ'fɜ:r]['aʊər; ɑ:r] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][hi:; hi][ɪz] ['welkəmd] [baɪ]

wherefore	should	we	defer	our	accession	to	them	until	he	is	welcomed	by
因此	应该	我们	推迟	我们的	加入	到	他们	直到	他	是	欢迎	经过

[ðoʊz] ['frɪdʒɪd][æn'tɪkwəti:z][gɑ:g][ænd; ənd]['meigɔg] ?

those	frigid	antiquities	Gog	and	Magog	?
那些	寒冷	古董	歌革	和	玛各	?

为什么我们要等到他受到冰冷古神歌革和玛各的欢迎之后，才加入他们呢?

['werfɔ:r] [nɑ:t][let][fairz][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][lɔ:rd] ['meɪər] ,

Wherefore	not	let	fires	go	out	with	the	old	lord	mayor	,
因此	不是	让	火灾	去	出去	和	这	老的	主	市长	,

所以，不要让大火随着老市长的离世而熄灭。

[ɪf] [ðeɪ] [ni:dz] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] ?

if	they	needs	must	come	in	with	the	new	?
如果	他们	需求	必须	来	在	和	这	新的	?

如果他们需要的话，就必须带着新的进来吗?

['werfɔ:r] [nɑ:t][du:] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:rd] [mɛəz] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

Wherefore	not	do	without	lord	mayors	altogether	,
因此	不是	做	没有	主	市长	共	,

因此，不能完全取消市长职位。

[ænd; ənd] [ɪ'lekt] [æn; ən] ['ænjuəl] [greɪt] [tu:; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði] ['prizənəz] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ɪn][ðə; ði]

and	elect	an	annual	grate	to	judge	the	prisoners	at	the	bar	in	the
和	选	一个	年度的	格特	到	法官	这	囚犯	在	这	酒吧	在	这

['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

Mansion	House	,
大厦	房子	,

并选举一名年度法官在官邸的法庭上审判囚犯，

[ænd; ənd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][kwɜ:ks][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'si:ʃəs] ['mɪstər] . [hɑ:b] - [lər] ?

and	to	listen	to	the	quirks	of	the	facetious	Mr	.	Hob	-	ler	?
和	到	听	到	这	怪癖	的	这	滑稽的	先生	.	霍布	-	勒	?

聆听那位爱开玩笑的霍布勒先生的奇谈怪论?

[æn; ən] [ə'proʊpriət] [gɪft] .

AN	APPROPRIATE	GIFT	.
一个	合适的	礼物	.

一份合适的礼物。

[wi:; wi] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [deɪmz] [ʌv; əv]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm][hæv; həv] , [wɪð; wɪθ]

We	perceive	that	the	fair	dames	of	Nottingham	have	,	with
我们	感知	那	这	公平的	女士们	的	诺丁汉	有	,	和

[kəm'pæʃənət] [ˌlɪbə'rælətɪ] , [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['wɔ:ltər] ,

compassionate	liberality	,	presented	to	Mr	.	Walter	,
富有同情心	自由主义	,	呈现	到	先生	.	沃尔特	,

我们注意到，诺丁汉的美丽女士们出于同情和慷慨，向沃尔特先生赠送了.....

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tɔ:ri] ['kændədets] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['sɪlvər]['sælvər] .

one	of	the	Tory	candidates	at	the	late	election	,	a	silver	salver	.
一	的	这	保守党	候选人	在	这	晚的	选举	,	一个	银	托盘	.

在上次大选中，一位保守党候选人赠送了一个银托盘。

[wʌt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [gɪft][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['biːtn] [æz; əz]['mæstər]['wɔːltər]

What	a	delicate	and	appropriate	gift	for	a	man	so	beaten	as	Master	Walter
什么	一个	精美的	和	合适的	礼物	为了	一个	男人	所以	被打败	作为	掌握	沃尔特

!
!
!

对于像沃尔特少爷这样饱受打击的人来说，这真是一份精致而恰当的礼物！

— [ðə; ði] ['prɪti] [dɪrz] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ə; eɪ]['sɪlvər] [sæv] —

—	the	pretty	dears	knew	where	he	was	hurt	,	and	applied	a	silver	salve	—
—	这	漂亮的	亲爱的们	知道	在哪里	他	曾是	伤害	,	和	应用	一个	银	药膏	—

[wiː; wi][beg]['pɑːrd(ə)n] ,

we	beg	pardon	,
我们	求	赦免	,

——那些漂亮的姑娘们知道他哪里受伤了，并给他涂上了银药膏——我们抱歉，

['sælvər] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

salver	—	to	his	wounds	.
托盘	—	到	他的	伤口	.

托盘——用来敷他的伤口。

[wiː; wi] [trʌst] [ðə; ði] ['remədi] [meɪ] [pruːv] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] .

We	trust	the	remedy	may	prove	consolatory	to	the	poor	gentleman	.
我们	相信	这	补救	可能	证明	安慰	到	这	贫穷的	绅士	.

我们相信这种疗法或许能给这位可怜的先生带来些许安慰。

[nɑːt] [ə; eɪ] [step] [fɑː] ([ɑːr]) [θər] .

NOT	A	STEP	FA	(	R	)	THER	.
不是	一个	步	FA	(	拉	)	那里	.

一步也不走远。

[ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['krɑːnɪklɝz] [ʌv; əv][ˌænɪ'mælkjələ] - ['tʃætər] , [kɔːld] [smɔːl] - [tɔːk] ,

The	diminutive	chroniclers	of	Animalcula	-	Chatter	,	called	small	-	talk	,
这	小字	编年史家	的	动物小动物	-	喋喋不休	,	称为	小的	-	讲话	,

动物闲聊的微型编年史家们，称之为闲聊，

[hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊɪŋz][ɑːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv]

have	been	giving	a	minute	description	of	the	goings	on	of	His	Grace	of
有	到过	给予	一个	分钟	描述	的	这	行进	在	的	他的	优雅	的

['welɪŋtən] [æt; ət] ['wɔlmɝ] .

Wellington	at	Walmer	.
惠灵顿	在	沃尔默	.

一直在详细描述惠灵顿大人在沃尔默的活动。

[ðeɪ] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [sliːps] [ænd; ənd] [weiks] [baɪ] [klɑːk] - [wɜːrk] , [iːts] [baɪ][ðə; ði] [aʊns] ,

They	hint	that	he	sleeps	and	wakes	by	clock	-	work	,	eats	by	the	ounce	,
他们	暗示	那	他	睡觉	和	醒来	经过	钟	-	工作	,	吃	经过	这	盎司	,

他们暗示他作息规律，按时睡觉起床，吃饭也分盎司。

[ænd; ənd] [drɪŋks] [ænd; ənd] [wɔːks] [baɪ] ['meʒər] .

and	drinks	and	walks	by	measure	.
和	饮料	和	散步	经过	措施	.

以及按量饮用和散步。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] , [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] ,

During	the	latter	recreation	,	it	is	his	pleasure	,	they	tell	us	,
期间	这	后者	娱乐	,	它	是	他的	乐趣	,	他们	告诉	我们	,

他们告诉我们，在后一种娱乐活动中，他乐在其中。

[tuː; tə][juːz][wʌn][ʌv; əv] [peɪnz] [pɛ'dɑːmɪtərz] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] .

to	use	one	of	Payne's	pedometers	to	regulate	his	march	.
到	使用	一	的	佩恩的	计步器	到	调节	他的	行进	.

使用佩恩的计步器来控制他的行进速度。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [klɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [wɪl] ['nevər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
Thus **it** **is** **quite** **clear** **the** **great** **Captain** **will** **never** **become** **a**
因此 它 是 相当 清除 这 伟大的 队长 将要 绝不 变得 一个

因此，很明显，这位伟大的船长永远不会成为一个

“ ['soʊldʒər] ['taɪərd] .
“ **SOLDIER** **TIRED** **.**
“ 士兵 疲劳的 .

士兵疲惫不堪。

” [ə; eɪ] [meɪl] [duː] .
” **A** **MALE** **DUE** **.**
” 一个 男性 到期的 .

”男性到期。

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪn] ['daʊnɪŋ] - [striːt] [hæz; həz] [bɪn] [bi'sidʒd] [baɪ] ['veriəs] [ɪn'kwaɪrərz] ,
The **Post** **-** **office** **in** **Downing** **-** **street** **has** **been** **besieged** **by** **various** **inquirers** **,**
这 邮政 - 办公室 在 唐宁 - 街道 有 到过 被围困 经过 各种各样的 询问者 ,

唐宁街邮局被形形色色的询问者围堵了。

[huː] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəsli] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l]
who **are** **anxiously** **seeking** **for** **some** **information** **as** **to** **the** **expected** **arrival**
WHO 是 焦虑地 寻求 为了 一些 信息 作为 到 这 预期的 到达
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [meɪl] .
of **the** **Royal** **Male** **.**
的 这 皇家 男性 .

他们正焦急地寻找有关皇家雄性成员预计到来的信息。

['kjʊriəs] ['sɪnənɪmz] .
CURIOUS **SYNONYMS** **.**
好奇的 同义词 .

有趣的同义词。

[sɜːr]['piːtər] ['lɔ(ː)ri] [dɪ'skʌvərd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [buː'ləun] [ðæt] [voʊ] [ɪz][ðə; ði] [frentʃ]
Sir **Peter** **Laurie** **discovered** **during** **his** **residence** **in** **Boulogne** **that** **veau** **is** **the** **French**
先生 彼得 劳里 发现 期间 他的 住宅 在 布洛涅 那 小牛肉 是 这 法语
[fɔːr; fər] [viːl] .
for **veal** **.**
为了 小牛肉 .

彼得·劳里爵士在布洛涅居住期间发现，veau 是法语中小牛肉的意思。

[ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] , ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['dɪnər] ,
On **his** **return** **to** **England** **,** **being** **at** **a** **public** **dinner** **,**
在 他的 返回 到 英格兰 , 存在 在 一个 民众 晚餐 ,

他返回英国后，在一次公开晚宴上，

[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋz] [baɪ] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɔːldərmən][fɔːr; fər]
he **exhibited** **his** **knowledge** **of** **the** **tongues** **by** **asking** **a** **brother** **alderman** **for**
他 展出 他的 知识 的 这 舌头 经过 问 一个 兄弟 市议员 为了
[ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wiːl] [ɔːr][woʊ] .
a **slice** **of** **his** **weal** **or** **woe** **.**
一个 片 的 他的 福利 或者 悲哀 .

他通过向一位市议员兄弟索要一份他的福报或灾祸，来展示他对方言的了解。

['hæpi] [lænd] !
HAPPY **LAND** **!**
快乐的 土地 !

快乐乐园！

[sɪks] [jʌŋ] ['gɜ:lz] , ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmbəθ] ['wɜ:rkhaʊs] , [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət]['ju:niən]
Six **young** **girls** **,** **inmates** **of** **the** **Lambeth** **workhouse** **,** **were** **brought** **up** **at** **Union**
六 年轻的 女孩们 , 囚犯 的 这 兰贝斯 济贫 , 是 带来 向上 在 联盟
[hɔ:l] ,
Hall **,**
大厅 ,

六名来自兰贝斯济贫院的年轻女孩在联合大厅长大。

[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['breɪkɪŋ] ['sevrəl] [skwer] [ʌv; əv] [glæs] .
charged **with** **breaking** **several** **squares** **of** **glass** **.**
带电 和 打破 一些 正方形 的 玻璃 .

被控打碎数块玻璃。

[ɪn][ðer; ðər] [dɪ'fens] ,
In **their** **defence** **,**
在 他们的 防御 ,

为他们辩护一下，

[ðeɪ] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tri:tɪd] [wɜ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
they **complained** **that** **they** **had** **been** **treated** **worse** **in** **the** **workhouse** **than** **they**
他们 抱怨 那 他们 有 到过 治疗 更糟 在 这 济贫 比 他们
[wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['prɪzn] ,
would **be** **in** **prison** **,**
会 是 在 监狱 ,

他们抱怨说，他们在济贫院受到的待遇比在监狱里还要糟糕。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [kɔ:z] [ðer; ðər] [kə'mɪtl] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] [ðeɪ]
and **said** **that** **it** **was** **to** **cause** **their** **committal** **to** **the** **latter** **place** **they**
和 说 那 它 曾是 到 原因 他们的 入狱 到 这 后者 地方 他们
[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
committed **the** **mischief** **.**
坚定的 这 恶作剧 .

他们说，他们作恶是为了使他们被送往后一个地方。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['ɪŋglənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ænɪkdoʊt] [ɪg'zɪbɪts] !
What **a** **beautiful** **picture** **of** **moral** **England** **this** **little** **anecdote** **exhibits** **!**
什么 一个 美丽的 图片 的 道德 英格兰 这 小的 轶事 展品 !

这个小故事展现了多么美好的英国道德风尚啊！

[wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [kraɪm][ɪz] ['pʌnɪʃt] [les]
What **must** **be** **the** **state** **of** **society** **in** **a** **country** **where** **crime** **is** **punished** **less**
什么 必须 是 这 状态 的 社会 在 一个 国家 在哪里 犯罪 是 受到惩罚 较少的
[sɪ'vɪrli] [ðæn; ðən]['pɑ:vərti] ?
severely **than** **poverty** **?**
严重 比 贫困 ?

在一个对犯罪的惩罚力度小于对贫困的惩罚力度的国家，社会状况会是怎样的?

[oʊld] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [klaɪm] !
Old **England** **,** **bless'd** **and** **favour'd** **clime** **!**
老的 英格兰 , 蒙福 和 受青睐 气候 !

古老的英格兰，蒙福的土地！

[wer] ['pɔ:pəz] [tu:; tə][ðaɪ] ['prizənz] [rʌn] ;
Where **paupers** **to** **thy** **prisons** **run** **;**
在哪里 贫民 到 你的 监狱 跑步 ;

贫民奔向你的监狱;

[wer] ['pɑ:vərtiz] [ðə; ði]['oʊnli] [kraɪm]
Where **poverty's** **the** **only** **crime**
在哪里 贫困的 这 仅有的 犯罪

贫穷是唯一的罪行

[ðæt] ['æŋgri]['dʒʌstɪs] [fraunz] [ə'pɑːn] .
That angry justice frowns upon .
那 生气的 正义 皱眉 之上 .

那种愤怒的正义令人不齿。

[ðə; ði] [nuː] [steɪt] ['stretʃər] .
THE NEW STATE STRETCHER .
这 新的 状态 担架 .

新型州际公路。

“ [wʌt] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bed] [piːl] [hæz; həz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm'self] ! ” [əb'zɜːrvd] ['nɔːrmənbi]
“ What an uncomfortable bed Peel has made for himself ! ” observed Normanby
“ 什么 一个 不舒服 床 果皮 有 制成 为了 他自己 ！ ” 观察到 诺曼比
[tuː; tə] ['pɑːmərstən] .
to Palmerston .
到 帕默斯顿 .

“皮尔给自己挖了个多么难受的坑啊！”诺曼比对帕默斯顿说道。

“ [ðæts] [nɑːt] ['veri] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['daʊnɪŋ] - [striːt] ['kjuːpɪd] ,
“ That's not very clear to me , I confess , ” replied the Downing - street Cupid ,
“ 那就是 不是 非常 清除 到 我 , 我 承认 , ” 回复 这 唐宁 - 街道 丘比特 ,

“说实话，我不太明白，”唐宁街的丘比特回答道。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [hiː; hi] [sliːps] [ɑːn][ə; eɪ] ['boʊlstərd] ['kæbɪnət] .
“ as it is acknowledged he sleeps on a bolstered cabinet .
“ 作为 它 是 已确认 他 睡觉 在 一个 加强 内阁 .

“众所周知，他睡在一个加固的柜子上。”

” [ðə; ði][pə'sɪfɪˌkeɪtər][ʌv; əv]['aɪərlənd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
” The pacificator of Ireland closed his face for the remainder of the day .
” 这 和平主义者 的 爱尔兰 关闭 他的 脸 为了 这 余 的 这 天 .

“爱尔兰的和平缔造者在当天剩余的时间里都紧闭着双眼。”

[ðə; ði]['leɪtɪst] [keɪs] [ʌv; əv][ˌmɑːnə'meɪniə] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['speʃəli] - [reɪzd] [ə'merɪkən]
The latest case of monomania , from our own specially - raised American
[ˌkɔːrə'spɑːndənt] :
correspondent :
通讯员 :

我们特派美国通讯员报道了最新的偏执狂案例：

— [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['fænsɪd] [hɪm'self][ə; eɪ]['pendʒələm]['ɔːlweɪz] [went] [ə'pɑːn] [tɪk] ,
— A gentleman who fancied himself a pendulum always went upon tick ,
— 一个 绅士 WHO 幻想 他自己 一个 摆 总是 去 之上 打钩 ,

一位自认为像钟摆一样的绅士，总是随着钟摆的摆动而摆动。

[ænd; ənd]['nevər] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerfəli] [wuːnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
and never discovered his delusion until he was carefully wound up in the
['kwiːnz] [bentʃ] .
Queen's Bench .
女王大学 长椅 .

直到他被精心安排到女王法庭上，才发现自己的妄想症发作了。

“ ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] .
“ VERY LIKE A WHALE .
“ 非常 喜欢 一个 鲸 .

“很像鲸鱼。”

” [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnfənt] ['meɪlz]
” The first of all the royal infant males
” 这 第一的 的 全部 这 皇家 婴儿 男性

“所有王室男婴中的第一个

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ;

Should	take	the	title	of	the	Prince	of	Wales	;
应该	拿	这	标题	的	这	王子	的	威尔士	;

应获封威尔士亲王头衔;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - [tɪz] [klɪr] [tu:; tə] ['si:mən] [ænd; ənd][tu:; tə] ['lʌbər] ,

Because	'	tis	clear	to	seaman	and	to	lubber	,
因为	-	的	清除	到	水手	和	到	笨蛋	,

因为这对于水手和水手来说都很清楚,

['beɪbi:z][ænd; ənd] [weɪlz] [ɑ:r; ər][bəuθ][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] ['blʌbər] .

Babies	and	whales	are	both	inclined	to	blubber	.
婴儿	和	鲸鱼	是	两个都	倾斜	到	大声哭	.

婴儿和鲸鱼都容易分泌脂肪。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] .

ARRIVED	AT	LAST	.
到达的	在	最后的	.

终于到了。

[wi:; wi] [pər'si:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['pærəgræf] ['kɑ:pɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] “ [dʒɑ:n][oʊ'groʊts]['dʒɜ:rn(ə)l] , ” [ðæt]

We	perceived	by	a	paragraph	copied	from	the	“	John	o'Groats	Journal	,	”	that
我们	感知	经过	一个	段落	复制	从	这	“	约翰	奥格罗茨	杂志	,	”	那

[æn; ən] [ɪ'mens] [weɪl] ,

an	immense	Whale	,
一个	巨大	鲸	,

我们从摘自《约翰·奥格罗茨日报》的一段文字中得知，有一头巨大的鲸鱼,

['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [sɪks] [fi:t] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [sɪns] [æt; ət]

upwards	of	seventy	-	six	feet	in	length	,	was	captured	a	few	days	since	at
向上	的	七十	-	六	脚	在	长度	,	曾是	捕获	一个	很少	天	自从	在

[wɪk] .

Wick	.
威克	.

几天前在威克捕获了一条长达 76 英尺的鱼。

[sɜ:r]['pi:tər] ['lɔ(:)ri] [ænd; ənd]['ɔ:ldərmən] ['hʌmfri] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['nætʃ(ə)rəli]

Sir	Peter	Laurie	and	Alderman	Humphrey	on	reading	this	announcement	naturally
先生	彼得	劳里	和	市议员	汉弗莱	在	阅读	这	公告	自然

[kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] [wɪk] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['greɪʃəs] [kwi:n] [wɪk] ,

concluded	that	the	Wick	referred	to	was	our	gracious	Queen	Wic	,
结束	那	这	威克	指	到	曾是	我们的	亲切	女王	wic	,

彼得·劳里爵士和汉弗莱议员在阅读了这份公告后，自然而然地得出结论：这里提到的威克指的是我们仁慈的威克女王。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɔ:f][tu:; tə] ['bʌkɪŋəm] - ['pæləs] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər][ju'naɪtɪd] ['trɪbju:t] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti]

and	rushed	off	to	Buckingham	-	palace	to	pay	their	united	tribute	of	loyalty
和	匆忙	离开	到	白金汉	-	宫殿	到	支付	他们的	团结的	贡	的	忠诚

[tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ɪk'spektɪd] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .

to	the	long	-	expected	Prince	of	Wales	.
到	这	长的	-	预期的	王子	的	威尔士	.

他们匆匆赶往白金汉宫，向期盼已久的威尔士亲王表达他们共同的忠诚。

['epɪgræm] .

EPIGRAM	.
警句	.

警句。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:l] [ə; eɪ] ['letər] , [dɪk] ,

I'm	going	to	seal	a	letter	,	Dick	,
我是	去	到	海豹	一个	信	,	迪克	,

迪克，我要封一封信了。

[sʌm; səm][wæks] [preɪ] [gɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Some	wax	pray	give	to	me	.
一些	蜡	祈祷	给	到	我	.

请给我一些蜡。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stɪk] ,

I	have	not	got	a	single	stick	,
我	有	不是	得到	一个	单身的	戳	,

我一根棍子都没有。

[ɔːr] [hwæks] [aɪˈd] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] .

Or	whacks	I'd	give	to	thee	.
或者	猛击	ID	给	到	你	.

或者我会揍你。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ðə; ðɪ] [pɪkˈtɔːriəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

THE	PICTORIAL	HISTORY	OF	PARLIAMENT	.
这	画报	历史	的	议会	.

议会图史。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][læst][wiː; wi] ['briːfli] ['ædvɜːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['grætɪfaɪɪŋ][fækt][ðæt]['mɪstər] . ['bæri] [hæd; həd]

In	our	last	we	briefly	adverted	to	the	gratifying	fact	that	Mr	.	Barry	had
在	我们的	最后的	我们	简要地	广告	到	这	可喜	事实	那	先生	.	巴里	有

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [fiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

at	least	a	thousand	superficial	feet	on	the	walls	of	the	new	Houses	of
在	至少	一个	千	浅	脚	在	这	墙壁	的	这	新的	房屋	的

['pɑːrləmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] ['peɪntəz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ;

Parliament	at	the	services	of	the	historical	painters	of	England	;
议会	在	这	服务	的	这	历史	画家	的	英格兰	;

在上一篇文章中，我们简要地提到了一个令人欣慰的事实：巴里先生至少有上千英尺长的墙壁被英国的历史画家们用来装饰新的议会大厦；

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['mænər] , [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌkɔmpəˈziʃənz] ['wɜːrðɪ]

and	we	also	,	in	a	passing	manner	,	suggested	a	few	compositions	worthy
和	我们	还	,	在	一个	通过	方式	,	建议	一个	很少	作品	值得

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['penslz] .

of	their	pencils	.
的	他们的	铅笔	.

我们还顺便提了一些适合他们用画笔创作的构图建议。

[ə; eɪ] [ˌriːkənˌsɪdəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] [kənˈvinsiz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ɪz] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]

A	reconsideration	of	the	matter	convinces	us	that	the	subject	is	too	important
一个	重新考虑	的	这	事情	令人信服	我们	那	这	主题	是	也	重要的

— [tuː] ['næʃ(ə)nəl] ,

—	too	national	,
—	也	国家的	,

重新审视此事后，我们确信这个问题太重要了——太关乎国家利益了。

[tuː; tə][biː; bi][əˈdɑːptɪd][æz; əz] ['mɪrli] [ðə; ðɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪk(ə)l] ;

to	be	adopted	as	merely	the	fringe	of	our	article	;
到	是	已采用	作为	仅仅	这	边缘	的	我们的	文章	;

仅作为我们文章的边缘部分；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] ['ðerfɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] ['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt]

and	we	have	therefore	determined	within	ourselves	to	devote	our	present
和	我们	有	所以	决定	之内	我们自己	到	奉献	我们的	展示

['eseɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['pɪktʃərz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ,

essay	to	a	serious	discussion	of	the	various	pictures	that	are	,
散文	到	一个	严肃的	讨论	的	这	各种各样的	图片	那	是	,

因此，我们决定将本文用于认真探讨各种绘画作品。

[ɔ:r] [ɔ:t] , [tu:; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

or	ought	,	to	decorate	the	interior	of	the	new	House	of	Commons	.
或者	应该	,	到	装饰	这	内部的	的	这	新的	房子	的	公共领域	.

或者应该用来装饰新的下议院内部。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds] ,

As	for	the	House	of	Lords	,
作为	为了	这	房子	的	领主	,

至于上议院，

[wi:; wi] [si:] [noʊ] [nə'sesəti] [wət'evər] [fɔ:r; fər] ['lævɪʃɪŋ] [ðə; ði][faɪn] [ˌɪnspə'reɪʃənz][ʌv; əv][ɑ:rt][ɑ:n] [ðæt]

we	see	no	necessity	whatever	for	lavishing	the	fine	inspirations	of	art	on	that
我们	看	不	必要性	任何	为了	慷慨	这	美好的	灵感	的	艺术	在	那

['temp(ə)l][ʌv; əv]['wɪzdəm] ;

temple	of	wisdom	;
寺庙	的	智慧	;

我们认为完全没有必要将艺术的精妙灵感倾注于那座智慧的殿堂；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['seɪdʒɪz] [hu:] [dɪ'lɪbərət] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [bɔ:rn]

inasmuch	as	the	sages	who	deliberate	there	are	,	for	the	most	part	,	born
因此	作为	这	智者	WHO	商榷	那里	是	,	为了	这	最多	部分	,	出生

['ledʒɪsleɪtəz] ,

legislators	,
立法者	,

鉴于在那里进行审议的智者们，大多是天生的立法者，

['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['ru:dɪmənts][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn]['embrioʊ][ɪn][ðer; ðər]

coming	into	the	world	with	all	the	rudiments	of	government	in	embryo	in	their
未来	进入	这	世界	和	全部	这	基本原理	的	政府	在	胚胎	在	他们的

['beɪbi] ['hedz] ,

baby	heads	,
婴儿	头部	,

他们生来就具备政府运作的雏形，这些雏形早已存在于他们婴儿的脑袋里。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɜ:rθdeɪ] , ['pʊtɪŋ]

and	,	on	the	twenty	-	first	anniversary	of	their	birthday	,	putting
和	,	在	这	二十	-	第一的	周年纪念日	的	他们的	生日	,	推杆

[ðer; ðər][legz] [aʊt][ʌv; əv][bed][ə'dʌlt; 'ædʌlt] , [fʊl] - [groʊn] [lɔ:] - ['meɪkɚz] .

their	legs	out	of	bed	adult	,	full	-	grown	law	-	makers	.
他们的	腿	出去	的	床	成人	,	满的	-	生长	法律	-	制造商	.

在他们生日二十一周年之际，他们终于走出了家门，成为了成熟的立法者。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ˌdemə'krætɪk] ['ɪnsələns] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ði:z]

It	would	be	the	height	of	democratic	insolence	to	attempt	to	teach	these
它	会	是	这	高度	的	民主	傲慢	到	试图	到	教	这些

['tʃoʊzn] [fju:] :

chosen	few	:
选定	很少	:

试图教导这少数被选中的人，将是民主制度的极大傲慢：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn][fækt] , [biː; bi][ə; eɪ] [mɪs'prɪʒən] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv]

it	would	,	in	fact	,	be	a	misprision	of	treason	against	the	sovereignty	of
它	会	,	在	事实	,	是	一个	误会	的	叛国罪	反对	这	主权	的

['neɪtʃər] ,

Nature	,
自然	,

事实上，这将是对自然主权的蓄意叛国行为。

[huː] , [wen] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['piːə]['mɑːtər; 'meɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [pɪr] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

who	,	when	making	the	pia	mater	of	a	future	peer	of	England	,
WHO	,	什么时候	制作	这	皮娅	母	的	一个	未来	同伴	的	英格兰	,

在为一位未来的英格兰贵族举行葬礼时，

[noʊz] ['veri] [wel] [ðə; ði] ['delɪkət] [wɜːrk][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [teɪks] [peɪnz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

knows	very	well	the	delicate	work	she	has	in	hand	,	and	takes	pains	accordingly	.
知道	非常	出色地	这	精美的	工作	她	有	在	手	,	和	需要	疼痛	因此	.

她非常清楚自己手头的工作有多么精细，因此会格外小心谨慎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [wen] [ʃiː; ʃi][ˌmænju'fæktʃərz][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] [skʌlz] [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l]

It	is	different	when	she	manufactures	a	mob	of	skulls	which	,	by	a	jumble
它	是	不同的	什么时候	她	制成品	一个	暴民	的	头骨	哪个	,	经过	一个	杂乱

[ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['æksədənts] ,

of	worldly	accidents	,
的	世俗	事故	,

情况就不同了，当她制造出一大堆骷髅头时，由于一系列世俗的偶然事件，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði]['sætaɪər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɪtɚ-əst] [muːd] ,

or	by	the	satire	of	Fortune	in	her	bitterest	mood	,
或者	经过	这	讽刺	的	财富	在	她	最苦涩的	情绪	,

或者，这是命运女神在她最愤恨的时刻所进行的讽刺。

[meɪ] ['ʌltɪmətli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

may	ultimately	belong	to	Members	of	the	House	of	Commons	.
可能	最终	属于	到	成员	的	这	房子	的	公共领域	.

最终可能归下议院议员所有。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [blɑːks] [ɪn] ['pɔːrtsməθ] - [jɑːrd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

These	she	makes	,	as	they	make	blocks	in	Portsmouth	-	yard	,	a	hundred	a	minute
这些	她	制作	,	作为	他们	制作	积木	在	朴茨茅斯	-	院子	,	一个	百	一个	分钟

.

.

.

她制作这些积木的方式，就像在朴茨茅斯造船厂制作积木一样，每分钟可以制作一百个。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][fʊl'fɪl][hɜːr; hər]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

All	she	has	to	do	is	to	fulfil	her	contract	with	the	world	,
全部	她	有	到	做	是	到	实现	她	合同	和	这	世界	,

她所要做的就是履行她与世界的契约。

['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] ['membər] [ʌv; əv]

taking	care	that	there	shall	be	no	want	of	the	raw	material	for	Members	of
采取	关心	那	那里	将	是	不	想	的	这	生的	材料	为了	成员	的

['pɑːrləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

确保议员们不会缺少原材料，

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['destəni] [tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] .

leaving	it	to	Destiny	to	work	it	up	as	she	may	.
离开	它	到	命运	到	工作	它	向上	作为	她	可能	.

就让命运来安排吧。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

We	have	not	the	slightest	doubt	,	by	-	the	-	by	,
我们	有	不是	这	丝毫	怀疑	,	经过	-	这	-	经过	,

顺便一提，我们对此毫不怀疑。

[ðæt] [pʊr] ['neɪtʃər] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

that	poor	Nature	is	often	very	much	confounded	by	the	ultimate	application	of	her
那	贫穷的	自然	是	经常	非常	很多	令人困惑	经过	这	最终的	应用	的	她

[oʊn] ['hændiwɜːrk] .

own	handiwork	.
自己的	手工制品	.

可怜的大自然常常被自己创造的最终结果弄得非常困惑。

[wiː; wi][kæn; kən]['fænsi][ðə; ði]['venərəb(ə)l][oʊld]['gɑːsɪp][æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪznəs] ,

We	can	fancy	the	venerable	old	gossip	at	her	business	,
我们	能	想要	这	可敬	老的	闲话	在	她	商业	,

我们可以想象她店里那位德高望重的老话家，

['pætɪŋ] [ʌp] [skʌlz] [æz; əz] [sə'riːnli] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [lə'mentɪd] [greɪt] ['grænmʌðər] ([ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ]

patting	up	skulls	as	serenely	as	our	lamented	great	grandmother	(	she	wrote	a
轻拍	向上	头骨	作为	平静地	作为	我们的	哀叹	伟大的	祖母	(	她	写道	一个

['veri] ['prɪti] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ,

very	pretty	book	on	the	beauties	of	population	,
非常	漂亮的	书	在	这	美女	的	人口	,

像我们已故的曾祖母那样平静地抚摸着头骨（她写了一本非常漂亮的书，赞美人口之美，

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrk] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd]) [wʌz; wəz]

and	illustrated	the	work	,	too	,	with	portraits	from	her	own	hand	)	was
和	插图	这	工作	,	也	,	和	肖像	从	她	自己的	手	)	曾是

[wɔːnt][tuː; tə][pæt][ʌp]['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋz] :

wont	to	pat	up	apple	-	dumplings	:
惯于	到	拍	向上	苹果	-	饺子	:

她还亲自为作品绘制插图，并配以肖像画）经常拍打苹果饺子：

— [wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['neɪtʃər] — [gʊd] [oʊld][soʊl] ! — ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['spektəklz]

—	we	can	imagine	Nature	—	good	old	soul	!	—	looking	over	her	spectacles
—	我们	能	想象	自然	—	好的	老的	灵魂	!	—	寻找	超过	她	眼镜

[æt; ət][ðə; ði]['ɪnfənt] [doʊ] ,

at	the	infant	dough	,
在	这	婴儿	面团	,

我们可以想象大自然——善良的老灵魂！——透过眼镜凝视着稚嫩的面团，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃɪz] [skʌl] [baɪ] [skʌl] — “ [hɑː] !

and	saying	to	herself	as	she	finishes	skull	by	skull	—	“	Ha	!
和	说	到	她自己	作为	她	完成	颅骨	经过	颅骨	—	“	哈	!

她一边完成骷髅头的雕刻，一边自言自语道：“哈！

[ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɔːnbroʊkər] ; ” — “ [ðæt] , [æz; əz] [its] ['rædər] [loʊ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ,

that	will	do	for	a	pawnbroker	;	”	—	“	That	,	as	it's	rather	low	and	narrow	,
那	将要	做	为了	一个	当铺老板	;	”	—	“	那	,	作为	它是	相当	低的	和	狭窄的	,

对当铺来说，这就够用了；”——“因为它又低又窄，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ə'tɜːrni] ; ” — “ [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['kɑːnstəbl] ; ” — “ [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

for	a	sharp	attorney	;	”	—	“	That	for	a	parish	constable	;	”	—	“	That	for	a
为了	一个	锋利的	律师	;	”	—	“	那	为了	一个	教区	警官	;	”	—	“	那	为了	一个

[klaʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] ,

clown	at	a	fair	,
小丑	在	一个	公平的	,

给一位精明的律师；”——“给一位教区警员；”——“给一位集市上的小丑，

" — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
" — and so on .
" — 和 所以 在 .

"-等等。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [oʊld] ['neɪtʃər]
And we can well imagine the astonishment of simple - hearted old Nature
和 我们 能 出色地 想象 这 惊讶 的 简单的 - 心地 老的 自然
[ɑːn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ([fɔːr; fər] ['veri]
on getting a ticket for the gallery of the House of Commons (for very
在 获得 一个 票 为了 这 画廊 的 这 房子 的 公共领域 (为了 非常
['seldəm] ,
seldom ,
很少 ,

我们可以想象，心地善良的大自然在获得一张下议院旁听席的入场券时（这种情况非常罕见）会有多么惊讶。

[ɪn'diːd] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]) ,
indeed , has she been known to show herself on the floor) ,
的确 , 有 她 到过 已知 到 展示 她自己 在 这 地面) ,

事实上，她曾被发现躺在地板上。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːnbroʊkər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃænslər] [ʌv; əv]
to see her skull of a pawnbroker on the shoulders of a Chancellor of
到 看 她 颅骨 的 一个 当铺老板 在 这 肩膀 的 一个 校长 的
[ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ;
the Exchequer ;
这 国库 ;

看到她那副当铺老板的头骨扛在财政大臣的肩上；

[hɜːr; hər]['keɪpət][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ə'tɜːrni] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm]
her caput of the sharp attorney belonging to a Minister of the Home
她 头 的 这 锋利的 律师 属于 到 一个 部长 的 这 家
[dɪ'pɑːrtmənt] ;
Department ;
部门 ;

她那顶帽子属于内政部部长的精明律师；

[hɜːr; hər] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['kɑːnstəbl] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] ;
her head of a parish constable as a Paymaster of the Forces ;
她 头 的 一个 教区 警官 作为 一个 出纳员 的 这 部队 ;

她担任教区警长，同时也是军队的军饷官；

[ænd; ənd][ðə; ði] [doʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [naɪvz] [ænd; ənd] [iːt] ['faɪər][æt; ət]
and the dough she had intended to swallow knives and eat fire at
和 这 面团 她 有 故意的 到 吞 刀具 和 吃 火 在
[weiks] [ænd; ənd] ['fɛrz] ['greɪvli] [ri'spɔndid] [tuː; tə][æz; əz] " [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['gælənt]
wakes and fairs gravely responded to as " an honourable and gallant
醒来 和 集市 严重地 回应 到 作为 " 一个 光荣的 和 英勇
['membər] !
member !
成员 !

她原本打算在守灵和集市上吞刀吃火，而面团却被严肃地回应为"一位光荣而英勇的成员！"

" [ˌwerə'pɑːn] , [huː] [kæn; kən] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" Whereupon , who can wonder at the amazement and indignation of
" 于是 , WHO 能 想知道 在 这 惊愕 和 愤慨 的
['mʌðər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
Mother Nature , and that ,
母亲 自然 , 和 那 ,

"那么，谁又能对大自然的惊奇和愤怒感到惊讶呢？"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsæplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skʌlz] ,

with	a	keen	sense	of	the	misapplication	of	her	skulls	,
和	一个	敏锐的	感觉	的	这	误用	的	她	头骨	,

她敏锐地意识到自己的头骨被错误使用了，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ['mʌðər] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [gʊd] [set] [tɜːrmz] ,

she	sometimes	abuses	Mother	Fortune	in	good	set	terms	,
她	有时	滥用	母亲	财富	在	好的	放	条款	,

她有时会用一些看似友好的方式辱骂命运女神。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'prəutʃɪz] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃæstəti] ?

mingling	with	her	reproaches	the	strongest	reflections	on	her	chastity	?
混杂	和	她	责备	这	最强	反思	在	她	贞洁	?

在她责备的话语中，是否也夹杂着对她贞洁的最强烈质疑?

[wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt][soʊ][fɑːr]

We	have	thought	it	due	to	the	full	consideration	of	our	subject	so	far
我们	有	想法	它	到期的	到	这	满的	考虑	的	我们的	主题	所以	远的

,

,

,

我们是基于目前为止对主题的全面思考而得出的结论。

[tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	dwell	upon	the	natural	difference	between	the	skull	of	a	Peer	and	the
到	住	之上	这	自然的	不同之处	之间	这	颅骨	的	一个	同伴	和	这

[skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmənər] .

skull	of	a	Commoner	.
颅骨	的	一个	平民	.

仔细探究贵族头骨与平民头骨之间的自然差异。

[ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər]

The	skull	of	the	noble	,	as	we	have	shown	,	is	a	thing	made	to	order
这	颅骨	的	这	高贵	,	作为	我们	有	所示	,	是	一个	事物	制成	到	命令

— ['fɪtɪd] [ʌp] ,

—	fitted	up	,
—	适配	向上	,

正如我们所展示的，贵族的头骨是量身定制的——经过精心装配。

[laɪk]['mɪstər] . - ['pɑːkɪt] - ['dresɪŋ] - [keɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] :

like	Mr	.	MECHI'S	pocket	-	dressing	-	case	,	with	the	ornamental	and	useful	:
喜欢	先生	.	-	口袋	-	敷料	-	案件	,	和	这	装饰	和	有用	:

就像梅奇先生的袖珍梳妆盒，既美观又实用:

[noʊ] ['ɪnstrəmənt] [kæn; kən][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [kəm'pliːt] .

no	instrument	can	be	added	to	it	—	the	thing	is	complete	.
不	乐器	能	是	额外	到	它	—	这	事物	是	完全的	.

不能再添加任何乐器了——它已经完整了。

[hens] ,

Hence	,
因此	,

因此，

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['peɪntəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [wʊd]

to	employ	historical	painters	for	the	education	of	the	House	of	Lords	would
到	采用	历史	画家	为了	这	教育	的	这	房子	的	领主	会

[biː; bi][ə; eɪ] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['prɑːflɪgət] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['mʌni] .

be	a	useless	and	profligate	expenditure	of	art	and	money	.
是	一个	无用	和	挥霍无度	支出	的	艺术	和	钱	.

聘请历史画家为上议院提供教育，是对艺术和金钱的无用且浪费的支出。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][peɪnt][ðə; ði]['lɪli] ['lʌndənderi] — [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][pər'fjuːm][tuː; tə]

It	would	be	to	paint	the	lily	LONDONDERRY	—	to	add	a	perfume	to
它	会	是	到	画	这	百合	伦敦德里	—	到	添加	一个	香水	到

[ðə; ði]['vaɪələt] ['ɛlənˌbɜːroʊ] .

the	violet	ELLENBOROUGH	.
这	紫色	埃伦伯勒	.

这就像给百合花伦敦德里上色，给紫罗兰艾伦伯勒增添一丝香气。

[ɔːl] [pɪrz] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] — [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n][ɪn]['juːtəroʊ] — [ɔː'deɪnd] [lɔː] - ['meɪkɚz] ,

All	Peers	being	from	the	first	—	indeed	,	even	in	utero	—	ordained	law	-	makers	,
全部	同龄人	存在	从	这	第一的	—	的确	,	甚至	在	子宫	—	受戒	法律	-	制造商	,

['stætʃuːt] - ['meɪkɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ]['neɪtʃər] .

statute	-	making	comes	to	them	by	nature	.
法令	-	制作	来	到	他们	经过	自然	.

所有贵族都是天生的立法者——甚至在子宫里就是如此——立法者是他们与生俱来的。

[haʊ] [mʌtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][goʊz][tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] ,

How	much	history	goes	to	prove	this	,
如何	很多	历史	去	到	证明	这	,

历史有多少篇章可以证明这一点?

['ʃoʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] — [laɪk][ðə; ði] ['spləmənz][ʌv; əv][ðə; ði] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] —

showing	that	the	House	of	Lords	—	like	the	Solomons	of	the	fleur	-	de	-	lis	—
显示	那	这	房子	的	领主	—	喜欢	这	所罗门	的	这	花朵	-	德	-	列表	—

[hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['nʌθɪŋ] !

have	learned	nothing	,	and	forgotten	nothing	!
有	学习	没有什么	,	和	被遗忘的	没有什么	!

这表明上议院——就像百合花饰中的所罗门王一样——什么也没学到，什么也没忘记!

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ə; eɪ] [pɪr] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][groʊs][æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə]

To	attempt	to	instruct	a	Peer	would	be	as	gross	an	impertinence	to
到	试图	到	指示	一个	同伴	会	是	作为	总的	一个	无礼	到

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt] [mɪ'nɜːrvə] — [huː] [noʊ] [daʊt] [keɪm]

the	instinct	of	his	order	as	to	present	MINERVA	—	who	no	doubt	came
这	本能	的	他的	命令	作为	到	展示	米涅瓦	—	WHO	不	怀疑	来了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][dʒoʊv][ə; eɪ] ['pɪrəs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔɪ]

from	the	head	of	JOVE	a	Peeress	in	her	own	right	—	with	a	toy
从	这	头	的	朱庇特	一个	女贵族	在	她	自己的	正确的	—	和	一个	玩具

['ælfəbet] [ɔːr][hɔːrn] - [bʊk] .

alphabet	or	horn	-	book	.
字母	或者	喇叭	-	书	.

试图教导一位贵族，就如同向密涅瓦（她无疑是从宙斯的头颅中诞生的，本身就是一位贵族）赠送玩具字母表或角书一样，是对他所属阶层本能的极大冒犯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , — [ðæt][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə'nʌðər] ['kwestʃən]

For	the	skulls	of	the	House	of	Commons	,	—	that	is	,	indeed	,	another	question
为了	这	头骨	的	这	房子	的	公共领域	,	—	那	是	,	的确	,	其他	问题

!

!
!

至于下议院议员们的头骨——那确实是另一个问题了!

[wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:r][ˌju:tɪlɪ'teriən] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

We	are	so	far	utilitarian	that	we	would	have	the	pictures	for	which	Mr	.
我们	是	所以	远的	功利主义	那	我们	会	有	这	图片	为了	哪个	先生	.

['bæri] ['ɔfɝz] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði]

BARRY	offers	a	thousand	feet	selected	solely	with	a	view	to	the
巴里	优惠	一个	千	脚	已选	仅	和	一个	看法	到	这

[dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [bɪ'naɪtɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

dissemination	of	knowledge	amongst	the	many	benighted	members	of	the	House
传播	的	知识	在	这	许多	夜幕降临	成员	的	这	房子

[ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

of	Commons	.
的	公共领域	.

我们如此注重实用性，以至于巴里先生提供的一千英尺的画作，我们选择的唯一目的就是为了向下议院众多愚昧的成员传播知识。

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][soʊ] ['tʃoʊzn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'taɪərli] [ˌsu:pər'si:d]

We	would	have	the	subjects	so	chosen	that	they	should	entirely	supersede
我们	会	有	这	主题	所以	选定	那	他们	应该	完全	取代

['oʊldˌfi:ldz] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

Oldfield's	Representative	History	;
奥尔德菲尔德的	代表	历史	;

我们选择的课题将完全取代奥尔德菲尔德的《代表性历史》;

['nevər] [fə'getiŋ] [ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lɪtərət] .

never	forgetting	the	wants	of	the	most	illiterate	.
绝不	遗忘	这	想要	的	这	最多	文盲	.

永远不要忘记最不识字的人的需求。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [fɔ:rm] , [ðə; ði] - [ænd; ənd]

For	instance	,	for	the	politicians	on	the	fifth	form	,	the	SIBTHORPS	and
为了	实例	,	为了	这	政治家	在	这	第五	形式	,	这	-	和

-

PLUMPTRES	,
-	,

例如，对于五年级的政治家们，比如 SIBTHORPS 和 PLUMPTRES，

[hu:z] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [ju:θ] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃeɪmfəli] [nɪ'glektɪd] , [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv]

whose	education	in	their	youth	has	been	shamefully	neglected	,	we	would	have
谁	教育	在	他们的	青年	有	到过	可耻地	被忽视的	,	我们	会	有

[ə; eɪ][naɪs][pɪk'tɔ:riəl][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ælfəbet] .

a	nice	pictorial	political	alphabet	.
一个	好的	画报	政治的	字母	.

对于那些在青年时期教育被可耻地忽视的人来说，我们将拥有一套精美的图画政治字母表。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][praɪd] [ɑ:r'selvz] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndər'stʊd] , [ə'pɑ:n] ['raɪtɪŋ] [ˌʌn'rɪŋkl] [vɜ:rs] ;

We	do	not	pride	ourselves	,	be	it	understood	,	upon	writing	unwrinkled	verse	;
我们	做	不是	自豪	我们自己	,	是	它	理解	,	之上	写作	无皱纹	诗	;

我们必须明白，我们并不以写出完美无瑕的诗歌而自豪;

[wi:; wi]['oʊnli]['prez(ə)nt][ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [kru:d] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][plæn] , ['teɪkən][wi:; wi]

we	only	present	the	subjoined	as	a	crude	idea	of	our	plan	,	taken	we
我们	仅有的	展示	这	并列	作为	一个	原油	主意	的	我们的	计划	,	已采取	我们

[kən'fes] ,

confess	,
承认	,

我们仅将以下内容作为我们计划的一个粗略构想呈现给大家，我们承认，

[frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['verɪgeɪtɪd] ['vɑːljəmz] , [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['iːðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['suːtə(r)] ,

from	certain	variegated	volumes	,	to	be	had	either	of	Mr	.	SOUTER	,
从	肯定	斑	卷	,	到	是	有	任何一个	的	先生	.	苏特	,

[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

St	.	Paul's	Churchyard	,
英石	.	保罗的	墓地	,

可从圣保罗教堂墓地的苏特先生处购买某些不同种类的书籍。

[ɔːr]['mesərz] . ['dɑːrtən] [ænd; ənd] ['hɑːrvi] , ['hoʊlbərn] .

or	Messrs	.	DARTON	and	HARVEY	,	Holborn	.
或者	先生们	.	达顿	和	哈维	,	霍尔本	.

或霍尔本的 DARTON 和 HARVEY 先生。

[ə; eɪ][wʌz; wəz] [kɪŋ] ['ælfred] , [ə; eɪ] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][noʊt] ;

A	was	King	ALFRED	,	a	monarch	of	note	;
一个	曾是	国王	阿尔弗雷德	,	一个	君主	的	笔记	;

A 是阿尔弗雷德国王，一位著名的君主；

[biː][ɪz] ['bɝːdɪt] , [huː] [kæn; kən] [wel] [tɜːrn][ə; eɪ][koʊt] .

B	is	BURDETT	,	who	can	well	turn	a	coat	.
B	是	伯德特	,	WHO	能	出色地	转动	一个	外套	.

B 是 BURDETT，他很擅长翻身。

[hɪr] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪnsɪdənts][ʌv; əv] ['ælfərdz] [laɪf] ['naɪsli] ['peɪntɪd] , [wɪð; wɪθ]

Here	we	would	have	the	chief	incidents	of	Alfred's	life	nicely	painted	,	with
这里	我们	会	有	这	首席	事件	的	阿尔弗雷德的	生活	很好	绘	,	和

['bɝːdɪt] ,

BURDETT	,
伯德特	,

在这里，我们将看到阿尔弗雷德一生中的主要事件被精彩地描绘出来，作者是伯德特。

[leɪt] [oʊld] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [naʊ] [oʊld] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

late	Old	Glory	,	and	now	Old	Corruption	.
晚的	老的	荣耀	,	和	现在	老的	腐败	.

昔日的荣耀，如今的腐败。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊətri] , [wen] [wiː; wi][kən'sɪdər][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːnəz] , [ðæt]

As	for	the	poetry	,	when	we	consider	the	capacities	of	the	learners	,	that
作为	为了	这	诗	,	什么时候	我们	考虑	这	容量	的	这	学习者	,	那

['kænɑːt][biː; bi] [tuː] ['sɪmp(ə)l] ,

cannot	be	too	simple	,
不能	是	也	简单的	,

至于诗歌，考虑到学习者的能力，它不能过于简单。

[tuː] ['hoʊmli] .

too	homely	.
也	家常的	.

太朴素了。

[ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evər] , [meɪ] ['ɔːrdər][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ;

The	House	,	however	,	may	order	a	Committee	of	Versification	,	if	it	please	;
这	房子	,	然而	,	可能	命令	一个	委员会	的	韵律	,	如果	它	请	;

不过，如果众议院愿意，可以下令成立诗歌鉴定委员会；

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi]['proʊtest] [ə'genst] [ɪz] [-] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] .

all	that	we	protest	against	is	D'ISRAELI	being	of	the	number	.
全部	那	我们	反对	反对	是	以色列人	存在	的	这	数字	.

我们所抗议的只是以色列人是其中一员。

[siː][ɪz][ðə; ði] [kɔːrn] - [lɔːz] , [ðæt] - [ðə; ði] [pʊr] ;

C	is	the	CORN	-	LAWS	,	that	famish'd	the	poor	;
C	是	这	玉米	-	法律	,	那	-	这	贫穷的	;

C 是《谷物法》，它使穷人挨饿；

[diː][ɪz][ðə; ði] [det] , [ðæt] [wɪl] ['fæmɪʃ] [ðem; ðəm] [mɔːr] .

D	**is**	**the**	**DEBT**	**,**	**that**	**will**	**famish**	**them**	**more**	**.**
D	是	这	债务	,	那	将要	挨饿	他们	更多的	.

D 代表债务，这将使他们更加饥饿。

[hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɑːrtɪst] , [ɪz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] !

Here	**,**	**for**	**the**	**imaginative**	**artist**	**,**	**is**	**an**	**opportunity**	**!**
这里	,	为了	这	富有想象力的	艺术家	,	是	一个	机会	!

对于富有想象力的艺术家来说，这是一个机会！

[tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [smɔːl] [vɪləniːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] - [lɔːz] !

To	**paint**	**the**	**wholesale**	**wickedness**	**and**	**small**	**villanies**	**of**	**the**	**Corn**	**-**	**laws**	**!**
到	画	这	批发的	邪恶	和	小的	恶棍	的	这	玉米	-	法律	!

描绘《玉米法》中那些彻头彻尾的邪恶和细小的恶行！

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd] ['kærəktər] !

What	**a**	**contrast**	**of**	**scene**	**and**	**character**	**!**
什么	一个	对比	的	场景	和	特点	!

场景与人物形成了多么鲜明的对比啊！

['skwɑːlɪd] ['hʌvl] , [ænd; ənd] ['prɪnsli] ['rezɪdənsɪz] — [pɜːrs] - [praʊd] , [pleˈθɑːrɪk] [ɪn'dʒʌstɪs] , [bɪg]

Squalid	**hovels**	**,**	**and**	**princely**	**residences**	**—**	**purse**	**-**	**proud**	**,**	**plethoric**	**injustice**	**,**	**big**
肮脏的	茅屋	,	和	王子	住宅	—	钱包	-	自豪的	,	过剩的	不公正	,	大的

[ænd; ənd] ['bloʊtɪd] [wɪð; wɪθ] , [ɪts] [ɪ'nɪkwɪtəs] [geɪnz] ,

and	**bloated**	**with**	**,**	**its**	**iniquitous**	**gains**	**,**
和	腹胀	和	,	它是	不义的	收益	,

肮脏的棚屋，以及富丽堂皇的宅邸——贪婪的钱财，充斥着大量的罪恶，膨胀着，积攒着不义之财。

[ænd; ənd] [gɔːnt] , ['fæmɪn] - ['strɪkən] ['mʌltitjuːdz] !

and	**gaunt**	**,**	**famine**	**-**	**stricken**	**multitudes**	**!**
和	瘦削	,	饥荒	-	受打击的	众多	!

还有面容憔悴、饱受饥荒蹂躏的广大群众！

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [det] — [ðæt] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [bɪ'gɑːtn] [baɪ][wɔːr][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ;

Then	**for**	**the**	**Debt**	**—**	**that**	**hideous**	**thing**	**begotten**	**by**	**war**	**and**	**corruption**	**;**
然后	为了	这	债务	—	那	可怕	事物	所生的	经过	战争	和	腐败	;

然后是债务——战争和腐败所滋生的可怕东西；

[wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['mɔːrəl]['les(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtli] ['kɔniŋ] [ʌv; əv]

what	**a**	**tremendous**	**moral**	**lesson**	**might**	**be**	**learned**	**from**	**a**	**nightly**	**conning**	**of**
什么	一个	巨大的	道德	课	可能	是	学习	从	一个	每晚	骗局	的

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [θiːm] !

the	**terrific**	**theme**	**!**
这	了不起	主题	!

从每晚围绕这个精彩主题展开的骗局中，我们或许能学到多么深刻的道德教训啊！

[wiː; wi][hæv; həv] ['niːðər] [poʊ'etɪk]['dʒiːniəs][nɔːr] [speɪs] [ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]

We	**have**	**neither**	**poetic**	**genius**	**nor**	**space**	**of**	**paper**	**to**	**go**	**through**	**the**	**whole**
我们	有	两者都不	诗意的	天才	也不	空间	的	纸	到	去	通过	这	所有的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ;

of	**the**	**alphabet**	**;**
的	这	字母	;

我们既没有诗歌天赋，也没有足够的纸张来把所有字母都写完；

[wiː; wi] ['mɪrli] [θroʊ] [aʊt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [fɔːr] [laɪnz] — [ænd; ənd][wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] [ə'ʃʊrd] [ðæt]

we	**merely**	**throw**	**out**	**the**	**above**	**four**	**lines**	**—**	**and**	**were**	**we**	**not**	**assured**	**that**
我们	仅仅	扔	出去	这	多于	四	线条	—	和	是	我们	不是	保证	那

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [laɪnz] ,

they	**are**	**better**	**lines**	**,**
他们	是	更好的	线条	,

我们直接舍弃了以上四行——如果我们没有确信它们是更好的行，

[fɑːr] [mɔːr] ['mjuːzɪk(ə)l] , [ðæn; ðən] ['eni] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] - [ˌsaɪ'mis] [twɪnz] ,

far	more	musical	,	than	any	to	be	found	in	BULWER'S	SIAMESE	TWINS	,
远的	更多的	音乐	,	比	任何	到	是	成立	在	-	暹罗猫	双胞胎	,

比布尔沃的《连体双胞胎》中的任何作品都更具音乐性。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [mʌtʃ] ['nɪrər] ['skɑːrlət] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] — [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv]

we	should	blush	much	nearer	scarlet	than	we	do	—	to	give	an	idea	of
我们	应该	脸红	很多	更近	猩红	比	我们	做	—	到	给	一个	主意	的

[ðə; ði] [juː'tɪlətɪ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [plæn] .

the	utility	and	beautiful	comprehensiveness	of	our	plan	.
这	公用事业	和	美丽的	全面性	的	我们的	计划	.

我们应该脸红得更厉害一些——这样才能体现我们计划的实用性和全面性。

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evər] ,

The	great	difficulty	,	however	,
这	伟大的	困难	,	然而	,

然而，最大的困难在于：

[wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [kəm'pres] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] — [soʊ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

will	be	to	compress	the	subjects	—	so	multitudinous	are	they	—	within	the
将要	是	到	压缩	这	主题	—	所以	众多	是	他们	—	之内	这

['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'laʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] .

thousand	feet	allowed	by	the	architect	.
千	脚	允许	经过	这	建筑师	.

目标是将如此众多的主题压缩到建筑师允许的一千英尺范围内。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] , [ɔːr] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [men] ,

To	begin	with	the	Wittenagemot	,	or	meeting	of	the	wise	men	,
到	开始	和	这	维特纳格莫特	,	或者	会议	的	这	明智的	男人	,

首先是贤士会议，或者说三贤士的聚会，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [end] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['roʊˌbəks] ['ænsestərz] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

and	to	end	with	portraits	of	Mr	.	Roebuck's	ancestors	—	to	say	nothing
和	到	结尾	和	肖像	的	先生	.	罗巴克	祖先	—	到	说	没有什么

[ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] [bæθ] ['tɪltɪŋ] ,

of	the	fine	imaginative	sketch	of	the	Member	for	Bath	tilting	,
的	这	美好的	富有想象力的	草图	的	这	成员	为了	洗澡	倾斜	,

最后是罗巴克先生祖先的肖像——更不用说那幅极富想象力的巴斯议员的倾斜素描了。

[ɪn] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stiːm] - [pres] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] - [haʊs] - [skwer] —

in	the	mode	of	Quixote	with	the	steam	-	press	of	Printing	-	house	-	square	—
在	这	模式	的	堂吉诃德	和	这	蒸汽	-	按	的	印刷	-	房子	-	正方形	—

[wɪl] [rɪ'kwaɪər] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊɝ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

will	require	the	most	extraordinary	powers	of	condensation	on	the	parts	of	the
将要	要求	这	最多	非凡的	权力	的	缩合	在	这	部分	的	这

['ɑːrtɪsts] .

artists	.
艺术家	.

以堂吉诃德式的风格，借助印刷厂广场的蒸汽印刷机——这将要求艺术家们具备非凡的凝聚力。

[ˌnevərðə'les] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [biː; bi] ['iːv(ə)n] ['kredɪtəbli] ['eksɪkjuːtɪd] ,

Nevertheless	,	if	the	undertaking	be	even	creditably	executed	,
尽管如此	,	如果	这	承诺	是	甚至	值得称赞地	执行	,

然而，即便这项事业能够出色地完成，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəl] [juː'tɪlətɪ] [tuː; tə] [ˌʌn'bɔːrn]

it	will	be	a	monument	of	national	wisdom	and	national	utility	to	unborn
它	将要	是	一个	纪念碑	的	国家的	智慧	和	国家的	公用事业	到	未出生的

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['membər] .

generations	of	Members	.
几代人	的	成员	.

它将成为国家智慧和国家效用的丰碑，造福子孙后代。

[wʌt] [kraʊdz] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [pres] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !

What	crowds	of	subjects	press	upon	us	!
什么	人群	的	主题	按	之上	我们	！

有多少臣民涌向我们！

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['braɪbəri] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [reɪks] ['prɑːgres] ,

The	History	of	Bribery	might	make	a	sort	of	Parliamentary	Rake's	Progress	,
这	历史	的	受贿	可能	制作	一个	种类	的	议会	耙子的	进步	，

《贿赂史》或许可以算作一部议会版的《浪子回头》。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ɪts]['mænɪfoʊld] ['bjuːtiːz] .

if	we	could	but	hit	upon	the	artist	to	portray	its	manifold	beauties	.
如果	我们	可以	但	打	之上	这	艺术家	到	写真	它是	歧管	美女	.

如果我们能找到一位艺术家来描绘它的种种美景就好了。

[ðə; ði] ['wɪnzər] ['steiblz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [wʊd] [fɔːrm]['ædmərəb(ə)l]

The	Windsor	Stables	and	the	Education	of	the	Poor	would	form	admirable
这	温莎	马厩	和	这	教育	的	这	贫穷的	会	形式	令人钦佩的

[kəm'pænjən] - ['pɪktʃərz] ,

companion	-	pictures	,
伴侣	-	图片	，

《温莎马厩》和《穷人的教育》是两幅非常精彩的姊妹篇。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ['oʊvər][ðə; ði]['hjuːmən]['ænɪm(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi][moʊst]

in	which	the	superiority	of	the	horse	over	the	human	animal	could	be	most
在	哪个	这	优势	的	这	马	超过	这	人类	动物	可以	是	最多

[ˌsætɪs'fæktərəli] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] — [ðə; ði]['kwɑːdruped] ['hævɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz]

satisfactorily	delineated	—	the	quadruped	having	considerably	more	than	three	times
令人满意地	划定	—	这	四足动物	拥有	相当	更多的	比	三	时代

[ðə; ði] [ə'maʊnt] ['voʊtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [snʌg] ['lɑːdʒɪŋ] ,

the	amount	voted	to	him	for	snug	lodging	,
这	数量	投票	到	他	为了	舒适	住宿	，

其中，马相对于人类的优势可以得到最令人满意的体现——马获得的舒适住所数量远远超过人类的三倍。

[heɪ] , [biːnz] , [ænd; ənd] [oʊts] ,

hay	,	beans	,	and	oats	,
干草	,	豆子	,	和	燕麦	，

干草、豆类和燕麦，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔːpər] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] [mə'nʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl]

that	the	English	pauper	obtained	from	Parliament	for	that	manure	of	the	soil
那	这	英语	穷光蛋	获得	从	议会	为了	那	肥料	的	这	土壤

— [æz; əz] ['kɔŋgrigeitid] ['paɪəti][æt; ət]['eksɪtər] [hɔːl] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !

—	as	congregated	piety	at	Exeter	Hall	denominates	it	—	a	Christian	education	!
—	作为	聚集	虔诚	在	埃克塞特	大厅	面额	它	—	一个	基督教	教育	！

英国的穷人竟然能从议会那里获得基督教教育，而这笔钱正是他们用从土地上捐献的肥料换来的——正如埃克塞特大厅的虔诚教徒们所称的那样！

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌærə'besk] ['bɔːrdər] [maɪt] [biː; bi] [kən'siːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv]

What	a	beautiful	arabesque	border	might	be	conceived	from	a	perusal	of
什么	一个	美丽的	阿拉伯式花纹	边界	可能	是	构思	从	一个	仔细阅读	的

[ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] - ['spiːtʃɪz] !

the	late	Lord	Castlereagh's	speeches	!
这	晚的	主	-	演讲	！

如果仔细研读已故卡斯尔雷勋爵的演讲，或许可以构思出一幅多么美丽的阿拉伯式花纹边框！

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hæv; həv] [ˌpɑːrlə'mentri] ['eləkwəns] ['ʌndər] [ə; eɪ][moʊst][fæn'tæstɪk] [jet]
We should here have Parliamentary eloquence under a most fantastic yet
我们 应该 这里 有 议会 口才 在下面 一个 最多 极好的 然而
['kæptɪveɪtɪŋ] [feɪz] .
captivating phase .
引人入胜 阶段 .

我们应该在这里欣赏到议会雄辩的精彩演讲，这是一个既精彩又引人入胜的阶段。

[huː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [pʌntʃ] [kʊd; kəd][peɪnt] - ['fɪgjər]
Who , for instance , but the artist to PUNCH could paint CASTLEREAGH'S figure
WHO , 为了 实例 , 但 这 艺术家 到 冲床 可以 画 - 数字
[ʌv; əv][ə; eɪ] [smʌg] ,
of a smug ,
的 一个 踌躇满志 ,

例如，除了《PUNCH》杂志的艺术家之外，还有谁能把卡斯尔雷描绘成一个自鸣得意的形象呢?

[kən'tentɪd] , ['selfɪʃ] ['treɪtər] , [ðə; ði] " ['krɑːkədaɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkɪt] ?
contented , selfish traitor , the " crocodile with his hand in his breeches ' pocket ?
满足 , 自私 叛徒 , 这 " 鳄鱼 和 他的 手 在 他的 马裤 - 口袋 ?

一个自满自私的叛徒，一个"把手插在裤兜里的鳄鱼"?

" [ə'gen] , [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['riːdər] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
" Again , does not the reader recollect that extraordinary person who , according to
" 再次 , 做 不是 这 读者 追忆 那 非凡的 人 WHO , 根据 到
[ðə; ði] [nɔːrθ] [kreɪ] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] ,
the North Cray Demosthenes ,
这 北 克雷 德摩斯梯尼 ,

"那么，读者难道不记得那位非凡的人物吗？根据诺斯·克雷的记载，他就是德摩斯梯尼，

" [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm'self] ?
" turned his back upon himself ?
" 转向 他的 后退 之上 他自己 ?

他背弃了自己?

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ! — [wʌn] , [tuː] ,
" There would be a portrait ! — one , too ,
" 那里 会 是 一个 肖像 ! — 一 , 也 ,

"会有一幅肖像画！——而且只有一幅。"

['prezəntɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] " [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['meləŋkɑːli] " [tuː; tə][ðə; ði]
presenting food for the most " sweet and bitter melancholy " to the
呈现 食物 为了 这 最多 " 甜的 和 苦的 忧郁 " 到 这
['græmz, 'greɪəmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['stænli] .
GRAHAMS and the STANLEYS .
格雷厄姆 和 这 斯坦利 .

为格雷厄姆一家和斯坦利一家呈上最"甜蜜与苦涩的忧郁"的食物。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ˌpɑːrlə'mentri] ['metəfər] , ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
There is also that immortal Parliamentary metaphor , emanating from the same
那里 是 还 那 不朽 议会 隐喻 , 散发 从 这 相同的
[mɪ'stɪrɪəs] [sɔːrs] ,
mysterious source ,
神秘 来源 ,

还有那个不朽的议会比喻，也源自同一个神秘的源头。

— " [ðə; ði] ['fiːtʃər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['hɪndʒɪz] !
— " The feature upon which the question hinges !
— " 这 特征 之上 哪个 这 问题 铰链 !

—"问题的关键就在于此！"

" [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['prɑːpərli] ['peɪntɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn˩θuːzi'æstɪk]
" The only man who could have properly painted this was the enthusiastic
" 这 仅有的 男人 WHO 可以 有 适当地 绘 这 曾是 这 热情的
[bleɪk] ,
BLAKE ,
布莱克 ,

"唯一能把这幅画画好的人就是充满热情的布莱克。"

[huː] [soʊ] [sək'sesfəli] [lɪmd] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fliː] !
who so successfully limned the ghost of a flea !
WHO 所以 成功地 勾勒 这 鬼 的 一个 跳蚤 !

谁能如此成功地描绘出跳蚤的幽灵!

[ðiːz] ['mætərz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['mɪrli] [ˌsʌplɪ'mentri]
These matters , however , are to be considered as merely supplementary
这些 事情 , 然而 , 是 到 是 经过考虑的 作为 仅仅 补充
['ɔrnəmənts] [tuː; tə] [greɪt] [θiːmz] .
ornaments to great themes .
装饰品 到 伟大的 主题 .

然而，这些都应被视为伟大主题的点缀。

[ðə; ði][grænd]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɪn] - [rɪ'pɔːrts] , [ɪn] [pə'tɪʃənz]
The grand subjects are to be sought for in Hansard's Reports , in petitions
这 盛大 主题 是 到 是 寻求 为了 在 - 报告 , 在 请愿书
[ə'genst] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['membər] ,
against returns of members ,
反对 返回 的 成员 ,

重大议题应在议会记录中寻找，或在针对议员选举结果的请愿书中寻找。

[ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [kʌmz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] - [ruːmz; rʊmz] , [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt]
in the evidence that comes out in the committee - rooms , in the abstract
在 这 证据 那 来 出去 在 这 委员会 - 房间 , 在 这 抽象的
['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,
principles of right and wrong ,
原则 的 正确的 和 错误的 ,

在委员会会议室里公布的证据中，在抽象的对错原则中，

[ðæt] [meɪk] ['membər] ['ɑːnɪst] ['peitriəts] , [ɔːr] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] [ðə; ði]['hɑːrlət] " [eɪ] "
that make members honest patriots , or that make them give the harlot " ay "
那 制作 成员 诚实的 爱国者 , 或者 那 制作 他们 给 这 妓女 " 哎 "
[ænd; ənd] " [noʊ] ,
and " no ,
和 " 不 ,

使成员成为诚实的爱国者，或者使他们对妓女说"是"和"不"，

" [æz; əz] [dik'teitid] [baɪ][ðə; ði] [faʊl] ['spɪrɪt] ['dʒɪbərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkəts] .
" as dictated by the foul spirit gibbering in their breeches ' pockets .
" 作为 口述 经过 这 犯规 精神 胡言乱语 在 他们的 马裤 - 口袋 .

"正如他们裤子口袋里喋喋不休的邪灵所指示的那样。"

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ['mɪstər] . ['bæri] ['ɔfɝz] [ʌp][wʌn]['θaʊz(ə)nd]
That we may have painted all these things , Mr . BARRY offers up one thousand
那 我们 可能 有 绘 全部 这些 事物 , 先生 . 巴里 优惠 向上 一 千
[fiːt] .
feet .
脚 .

为了描绘所有这些事物，巴里先生献上了一千英尺。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['mɪstər] . [biː] . [kɑːnt][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ten] !
Mr . **B** . **can't** **you** **make** **it** **ten** **!**
先生 . B . 不能 你 制作 它 十 !

B先生，您就不能凑够十个吗?

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 175]
[页 -]

[第175页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . — [noʊ] .
PUNCH's **PENCILLINGS** **.** **—** **No** **.**
拳击的 铅笔画 . — 不 .

《PUNCH》的铅笔稿——第1期

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[rɪ'flekʃ(ə)n] .
REFLECTION **.**
反射 .

反射。

“ [ˌfer'wel] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] , [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] ['greɪtnəs] . ” — [kɪŋ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
“ **FAREWELL** **,** **A** **LONG** **FAREWELL** **,** **TO** **ALL** **MY** **GREATNESS** **.** **”** **—** **King** **Henry** **VIII** **.**
“ 告别 , 一个 长的 告别 , 到 全部 我的 伟大 . ” — 国王 亨利 八 .

“再见了，长久的告别，向我所有的伟大告别。”——亨利八世国王

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ðə; ði] [ˌfɪziˈɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l] ['stuːd(ə)nt] .
THE **PHYSIOLOGY** **OF** **THE** **LONDON** **MEDICAL** **STUDENT** **.**
这 生理 的 这 伦敦 医疗的 学生 .

伦敦医学生的生理学。

[fɔːr] . — [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['siːz(ə)n] ['paːsiz] .
4 **.** **—** **OF** **THE** **MANNER** **IN** **WHICH** **THE** **FIRST** **SEASON** **PASSES** **.**
4 . — 的 这 方式 在 哪个 这 第一的 季节 通过 .

4.—关于第一季的过去方式。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst] ['tʃæptər] ['aʊər; ɑːr] [frend] [kə'mensiz] [tuː; tə][ə'dɑːpt]
From **the** **period** **of** **our** **last** **Chapter** **our** **friend** **commences** **to** **adopt**
从 这 时期 的 我们的 最后的 章 我们的 朋友 开始 到 采纳
[ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tʃʊr] ['stuːd(ə)nt] .
the **attributes** **of** **the** **mature** **student** **.**
这 属性 的 这 成熟 学生 .

从上一章开始，我们的朋友开始具备成熟学生的特征。

[hɪz; ɪz] [noʊts] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [iːtʃ] ['lektʃər] [hiː; hi] [ə'tendz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lektʃərz]

His	notes	are	taken	as	before	at	each	lecture	he	attends	,	but	the	lectures
他的	笔记	是	已采取	作为	前	在	每个	演讲	他	参加	,	但	这	讲座

[ɑːr; ər] [fjuːər] ,

are	fewer	,
是	更少	,

他像以前一样每次听课都做笔记，但是讲座次数减少了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [noʊts] [ɑːr; ər] ['nevər] ['ferli] [træn'skraɪbd] ;

and	the	notes	are	never	fairly	transcribed	;
和	这	笔记	是	绝不	相当	转录	;

而且这些笔记从来没有被完整地转录过；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪntə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts]

at	the	same	time	they	are	interspersed	with	a	larger	proportion	of	portraits
在	这	相同的	时间	他们	是	穿插	和	一个	更大的	部分	的	肖像

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lektʃərər] ,

of	the	lecturer	,
的	这	讲师	,

与此同时，这些照片中还穿插着较多比例的讲师肖像。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['hjuːmərəs] [kən'siːts] .

and	other	humorous	conceits	.
和	其他	幽默	奇想	.

以及其他幽默的奇思妙想。

[hiː; hi] [prə'pəuziz] [æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] ['evri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ʃʊd; ʃəd] “

He	proposes	at	lunch	-	time	every	day	that	he	and	his	companions	should	“
他	提议	在	午餐	-	时间	每一个	天	那	他	和	他的	同伴	应该	“

[goʊ] [ðə; ði] [ɑːd] [mæn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pɑːt] ;

go	the	odd	man	for	a	pot	;
去	这	奇怪的	男人	为了	一个	锅	;

他每天午餐时间都会提议，他和他的同伴应该“去吃一壶水；

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['entri] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] ,

”	and	the	determination	he	had	formed	at	his	entry	to	the	school	,
”	和	这	决心	他	有	形成	在	他的	入口	到	这	学校	,

以及他入学时就形成的决心，

[ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['seʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['praɪzɪz] ,

of	working	the	last	session	for	all	the	prizes	,
的	在职的	这	最后的	会议	为了	全部	这	奖品	,

为了赢得所有奖项，必须参加最后一场比赛。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fraɪdeɪ]

and	going	up	to	the	Hall	on	the	Thursday	and	the	College	on	the	Friday
和	去	向上	到	这	大厅	在	这	周四	和	这	大学	在	这	星期五

[wɪ'ðaʊt] ['graɪndɪŋ] ,

without	grinding	,
没有	研磨	,

周四去礼堂，周五去学院，不用刻苦钻研。

[ə'pɪrz] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

appears	somewhat	difficult	of	being	carried	into	execution	.
出现	有些	难的	的	存在	携带	进入	执行	.

似乎很难付诸实施。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ðæt] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [kə'mensiz] [ə; eɪ] ['stedi]

It	is	at	this	point	of	his	studies	that	the	student	commences	a	steady
它	是	在	这	观点	的	他的	研究	那	这	学生	开始	一个	稳定的

[kɔːrs] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri][dɪ'sekʃn˛daɪ'sekʃn] :

course	of	imaginary	dissection	:
课程	的	假想	解剖	:

正是在学习的这个阶段，学生开始了持续的想象解剖：

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [kə'merɪkəl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [iks'tremitis] [huːz] ['mɪnɪt] ['strʌktʃər] [hiː; hi][hæz; həz]

he	keeps	a	chimerical	account	of	extremities	whose	minute	structure	he	has
他	保持	一个	奇美拉	帐户	的	四肢	谁	分钟	结构	他	有

['diːpli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ([ɪn][hɪz; ɪz] [hed]) ,

deeply	investigated	(	in	his	head	)	,
深	调查	(	在	他的	头	)	,

他脑海中保留着一份关于肢体末端的奇幻描述，而他本人则对这些肢体末端的细微结构进行了深入研究。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['veriəs] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'vaʊd]

and	received	in	return	various	sums	of	money	from	home	for	the	avowed
和	已收到	在	返回	各种各样的	总和	的	钱	从	家	为了	这	公开承认

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

purpose	of	paying	for	them	.
目的	的	付费	为了	他们	.

作为回报，他们从家乡收到了各种款项，并公开表示是为了支付这些费用。

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] ['eni] ['hedz] [ænd; ənd] [neks] [ɔːr]['pelvɪk]

If	he	really	has	put	his	name	down	for	any	heads	and	necks	or	pelvic
如果	他	真的	有	放	他的	姓名	向下	为了	任何	头部	和	脖子	或者	骨盆

['vɪsərə] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

viscera	at	the	commencement	of	the	season	,
内脏	在	这	开始	的	这	季节	,

如果他真的在赛季开始时报名参加了任何头部、颈部或盆腔内脏的手术，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɪm'baɪbd][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [sʌm; səm]['luːnətɪk][aɪ'diːə] “ [ðæt] [dɪ'sekʃn˛daɪ'sekʃn]

when	he	had	imbibed	and	cherished	some	lunatic	idea	“	that	dissection
什么时候	他	有	吸收	和	珍爱	一些	疯子	主意	“	那	解剖

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃiːt] - ['æŋkər] [ʌv; əv] ['seɪfti] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

was	the	sheet	-	anchor	of	safety	at	the	College	,
曾是	这	床单	-	锚	的	安全	在	这	大学	,

当他吸收并珍视某种疯狂的想法，即“解剖是学院安全的基石”时，

” [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['træfɪkər] [ɪn]['hjuːmən] [fleʃ] ,

”	he	becomes	a	trafficker	in	human	flesh	,
”	他	变成	一个	贩运者	在	人类	肉	,

他成了人口贩子，

[ænd; ənd][dis'pəuziz][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə]['eni][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ]

and	disposes	of	them	as	quickly	as	he	can	to	any	hard	-	working
和	处置	的	他们	作为	迅速地	作为	他	能	到	任何	难的	-	在职的

[mæn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [pər'spektɪv] .

man	who	has	his	examination	in	perspective	.
男人	WHO	有	他的	考试	在	看法	.

他会尽快把这些考试机会留给任何一个认真对待考试、努力学习的人。

[hiː; hi] [naʊ] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌɪndɪ'pendənt] [er] ,

He	now	assumes	a	more	independent	air	,
他	现在	假设	一个	更多的	独立的	空气	,

他现在表现得更加独立自主。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ventʃərz] [tuː; tə] [tʃɔːk] [ɑːd] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] .

and	even	ventures	to	chalk	odd	figures	on	the	black	board	in	the	theatre	.
和	甚至	风险投资	到	粉笔	奇怪的	数据	在	这	黑色的	木板	在	这	剧院	.

甚至还冒险在剧院的黑板上用粉笔画出奇怪的数字。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] , ['priːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lektʃər] ,

He	has	been	known	,	previously	to	the	lecture	,
他	有	到过	已知	,	之前	到	这	演讲	,

在本次讲座之前，他已为人所知。

[tuː; tə][let] [daʊn] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [ðæt] [hæŋz] [baɪ][ə; eɪ] ['bæləns] [weɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

to	let	down	the	skeleton	that	hangs	by	a	balance	weight	from	the	ceiling	,
到	让	向下	这	骨骼	那	悬挂	经过	一个	平衡	重量	从	这	天花板	,

把悬挂在天花板上、靠配重平衡的骷髅放下来，

[ænd; ənd] , [ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ɪts] [θʌm] [ɪn][ðə; ði]['kævəti][ʌv; əv][ɪts][noʊz] ,

and	,	inserting	its	thumb	in	the	cavity	of	its	nose	,
和	,	插入	它是	拇指	在	这	空腔	的	它是	鼻子	,

然后，它将拇指插入鼻腔，

[hæz; həz][ðer; ðər] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [θred] , [ænd; ənd] [ðen] ,

has	there	secured	it	with	a	piece	of	thread	,	and	then	,
有	那里	安全	它	和	一个	片	的	线	,	和	然后	,

他用一根线把它固定住了，然后，

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp][ɪn][ɪts][dʒɔːz] , [hæz; həz] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

placing	a	short	pipe	in	its	jaws	,	has	pulled	it	up	again	.
放置	一个	短的	管道	在	它是	下颚	,	有	拉	它	向上	再次	.

它用钳子夹住一根短管，又把它拉了上来。

[hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['fækltiz] [ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [ʃoʊn] [baɪ] ['veriəs] [daɪ'vɜːrtɪŋ]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd]

His	inventive	faculties	are	likewise	shown	by	various	diverting	objects	and
他的	富有创造力的	学院	是	同样地	所示	经过	各种各样的	转移注意力	对象	和

[ə'luːʒnz] [kʌt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['lektʃər] - [ruːm] ,

allusions	cut	with	his	knife	upon	the	ledge	before	him	in	the	lecture	-	room	,
暗示	切	和	他的	刀	之上	这	壁架	前	他	在	这	演讲	-	房间	,

他的创造力也体现在他用刀在讲堂面前的窗台上刻下的各种有趣的物品和寓意。

[wer'ɑːn] [ðə; ði] [nuː] [men] [rest][ðer; ðər][noʊt] - [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wʌnz][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

whereon	the	new	men	rest	their	note	-	books	and	the	old	ones	go	to	sleep	.
其中	这	新的	男人	休息	他们的	笔记	-	图书	和	这	老的	一个	去	到	睡觉	.

新来的人把笔记本放在上面，老的人则在那里睡觉。

[ɪn] [veɪn] [duː][ðə; ði][dɜ'ektɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['ɔːrdər][ðə; ði] [ledʒ] [tuː; tə]

In	vain	do	the	directors	of	the	school	order	the	ledge	to
在	徒劳	做	这	导演	的	这	学校	命令	这	壁架	到

[biː; bi] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] [ænd; ənd][sænd] [mɪkst] [tə'geðər] — ['nʌθɪŋ] [ɪz] [pruːf] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

be	coated	with	paint	and	sand	mixed	together	—	nothing	is	proof	against	his
是	涂层	和	画	和	沙	混合	一起	—	没有什么	是	证明	反对	他的

[naɪf] ;

knife	;
刀	;

学校的董事们下令在窗台上涂上油漆和沙子的混合物，但这都无济于事——没有什么能抵挡住他的刀；

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['ædəmənt][hiː; hi] [wʊd] [kʌt][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

were	it	adamant	he	would	cut	his	name	upon	it	.
是	它	坚定不移	他	会	切	他的	姓名	之上	它	.

如果情况允许，他会在上面刻上自己的名字。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] ['lektʃər] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,

His	favourite	position	at	lecture	is	now	the	extremity	of	the	bench	,
他的	最喜欢的	位置	在	演讲	是	现在	这	末端	的	这	长椅	,

他现在最喜欢的讲台位置是长凳的最边上。

[wer] [ɪts] [hɔːrs] - [ʃuː] [fɔːrm]['pleɪsɪz][hɪm; ɪm]['ræðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɛktʃərərz]
where **its** **horse** **-** **shoe** **form** **places** **him** **rather** **out** **of** **the** **range** **of** **the** **lecturer's**
在哪里 它是 马 - 鞋 形式 地方 他 相当 出去 的 这 范围 的 这 讲师的
['vɪʒ(ə)n] ;
vision **;**
想象 ;

由于它呈马蹄形，所以它不太容易被讲师看到；

[ænd; ənd] , [ten][tuː; tə][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][kʌt][ə; eɪ] ['krɪbɪdʒ] - [bɔːrd] [ɑːn][ðə; ði]
and **,** **ten** **to** **one** **,** **it** **is** **here** **that** **he** **has** **cut** **a** **cribbage** **-** **board** **on** **the**
和 , 十 到 一 , 它 是 这里 那 他 有 切 一个 克里比奇牌 - 木板 在 这
[siːt] ,
seat **,**
座位 ,

十有八九，他就是在座位上用刀切了个克里比奇棋盘。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [pleɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lektʃər] [ɑːn]['sɜːrdʒəri] ,
at **which** **he** **and** **his** **neighbour** **play** **during** **the** **lecture** **on** **Surgery** **,**
在 哪个 他 和 他的 邻居 玩 期间 这 演讲 在 外科手术 ,

他和邻居在听外科讲座时玩耍。

[kən'siːlɪŋ] [ðer; ðər] [geɪm] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] [aɪz] [baɪ] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] ['mækɪntɑːʃ] [keɪp] [ɑːn]
concealing **their** **game** **from** **common** **eyes** **by** **spreading** **a** **mackintosh** **cape** **on**
隐藏 他们的 游戏 从 常见的 眼睛 经过 传播 一个 雨衣 岬 在
[ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
the **desk** **before** **them** **.**
这 桌子 前 他们 .

他们把一件雨衣披风铺在桌子上，以此来掩盖自己的游戏行为，不让旁人看到。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ]['grædʒuəli]['tʃeɪndʒɪz][ɪts][toʊn] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['maɪldli][ɪn'kwaɪərɪŋ]
His **conversation** **also** **gradually** **changes** **its** **tone** **,** **and** **instead** **of** **mildly** **inquiring**
他的 对话 还 逐步地 变化 它是 语气 , 和 反而 的 轻微地 查询
[ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] ,
of **the** **porter** **,**
的 这 搬运工 ,

他的谈话语气也逐渐发生了变化，不再是温和地询问搬运工，

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l]
on **his** **entering** **the** **school** **of** **a** **morning** **,** **what** **is** **for** **the** **day's** **anatomical**
在 他的 进入 这 学校 的 一个 早晨 , 什么 是 为了 这 天 解剖学
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
demonstration **,**
示范 ,

一天早上他走进学校，当天要进行的解剖学演示是什么？

[hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['regjələr][lɑːrk][hiː; hi][hæd; həd][læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['iːg(ə)l] ,
he **talks** **of** **“** **the** **regular** **lark** **he** **had** **last** **night** **at** **the** **Eagle** **,**
他 会谈 的 “ 这 常规的 云雀 他 有 最后的 夜晚 在 这 鹰 ,

他谈到“昨晚在鹰酒吧的例行聚会”，

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒɑːli] [skruːd] [hiː; hi][gɑːt] ! ” — [ə; eɪ][fræŋk] [əd'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [bɪ'spiːks] [ðə; ði]
and **how** **jolly** **screwed** **he** **got** **!** **”** **—** **a** **frank** **admission** **,** **which** **bespeaks** **the**
和 如何 快乐的 螺丝 他 得到 ! ” — 一个 坦率 入学 , 哪个 表明 这
['kændər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
candour **of** **his** **disposition** **.**
坦率 的 他的 处置 .

他真是倒霉透了！——这是一句坦率的承认，体现了他坦诚的性格。

['kerf(ə)l] [stə'tɪstɪks] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [ðə; ði] [nuː] [mæn]

Careful	statistics	show	us	that	it	is	about	the	end	of	November	the	new	man
小心	统计数据	展示	我们	那	它	是	关于	这	结尾	的	十一月	这	新的	男人

[fɜːrst] [meɪks] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ;

first	makes	the	acquaintance	of	his	uncle	;
第一的	制作	这	熟人	的	他的	叔叔	;

仔细统计可知，新郎通常在11月底左右第一次见到他的叔叔；

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] ,

and	observant	people	have	remarked	,
和	观察者	人们	有	评论	,

细心的人注意到：

[æz; əz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ɪn'sɜːrʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['juːʒuəl]

as	worthy	of	insertion	in	the	Medical	Almanack	amongst	the	usual
作为	值得	的	插入	在	这	医疗的	年鉴	在	这	通常

[fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kælɪndər] — “ [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [di'sektiŋ] ['keɪsɪz] [ænd; ənd] [tuː θ] -

phenomena	of	the	calendar	—	“	About	this	time	dissecting	cases	and	tooth	-
现象	的	这	日历	—	“	关于	这	时间	解剖	案例	和	齿	-

['ɪnstrʊmənts] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

instruments	appear	in	the	windows	,
仪器	出现	在	这	视窗	,

值得载入《医学年鉴》，与日历上的常见现象并列——“大约在这个时候，橱窗里会出现解剖标本和牙科器械，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] ['wɑːtʃɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

and	we	may	look	for	watches	towards	the	beginning	of	December	.
和	我们	可能	看	为了	手表	向	这	开始	的	十二月	.

我们可能会在12月初开始寻找手表。

” [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [træn'zækʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

”	Although	this	is	his	first	transaction	on	his	own	account	,
”	虽然	这	是	他的	第一的	交易	在	他的	自己的	帐户	,

“虽然这是他第一次用自己的账户进行交易，

[jet] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [spaʊt] , [wen] [sʌm; səm] [ʌn'prɪnsəpld]

yet	his	property	has	before	ascended	the	spout	,	when	some	unprincipled
然而	他的	财产	有	前	上升	这	喷口	,	什么时候	一些	毫无原则的

['stuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

然而，他的财产早已被一些不择手段的学生夺走，

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [pɪkt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪlvər] ['lænsɪt] -

at	the	beginning	of	the	season	,	picked	his	pocket	of	a	big	silver	lancet	-
在	这	开始	的	这	季节	,	挑选	他的	口袋	的	一个	大的	银	柳叶刀	-

[keɪs] ,

case	,
案件	,

赛季初，他从口袋里偷走了一个大银质柳叶刀盒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ,

which	he	had	brought	up	with	him	from	the	country	;	and	having	,
哪个	他	有	带来	向上	和	他	从	这	国家	;	和	拥有	,

那是他从乡下带来的；而且，

[pledʒd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['mʌni] - ['lɛndɚz] , [sent] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'laɪt]

pledged	it	at	the	nearest	money	-	lender's	,	sent	him	the	duplicate	in	a	polite
承诺	它	在	这	最近的	钱	-	贷款方	,	发送	他	这	复制	在	一个	有礼貌的

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

我把钱抵押给了最近的放贷人，然后礼貌地附上了一份副本寄给了他。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [dɪs'ɑːnɪst] [jʌŋ] [men] ,

and	spent	the	money	with	some	other	dishonest	young	men	,
和	花费	这	钱	和	一些	其他	不诚实	年轻的	男人	,

然后把钱花在了其他一些不诚实的年轻人身上。

[ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['vɪktɪmz] [helθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

in	drinking	their	victim's	health	in	his	absence	.
在	喝	他们的	受害者的	健康	在	他的	缺席	.

在受害者不在场的情况下，借酒浇愁，诅咒他的健康。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

And	,	by	the	way	,
和	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðæt] [moʊst] [nuː] [men] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['kæri] [bɪg] ['lænsɪt] - ['keɪsɪz] ,

it	is	a	general	rule	that	most	new	men	delight	to	carry	big	lancet	-	cases	,
它	是	一个	一般的	规则	那	最多	新的	男人	喜	到	携带	大的	柳叶刀	-	案例	,

一般而言，大多数新来的医生都乐于携带大型柳叶刀盒。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [juːz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lektʃərər] [ə'pɑːn]

although	they	have	about	as	much	use	for	them	as	a	lecturer	upon
虽然	他们	有	关于	作为	很多	使用	为了	他们	作为	一个	讲师	之上

['præktɪs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [tɑːp] [buːts] .

practice	of	physic	has	for	top	boots	.
实践	的	物理学	有	为了	顶部	靴子	.

虽然他们对这些鞋子的用途，就像物理实践讲师对顶级靴子的用途一样少。

[ðʌs] ['grædʒuəli] [ə'proʊtʃɪŋ] [step] [baɪ] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪt] ,

Thus	gradually	approaching	step	by	step	towards	the	perfection	of	his	state	,
因此	逐步地	接近	步	经过	步	向	这	完美	的	他的	状态	,

就这样，他一步一步地逐渐接近完美状态。

[ðə; ði] [nuː] ['mænz] [fɜːrst] ['wɪntər] - ['seʃ(ə)n] ['paːsiz] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ,

the	new	man's	first	winter	-	session	passes	;	and	it	is	not	unlikely	that	,
这	新的	男人的	第一的	冬天	-	会议	通过	;	和	它	是	不是	不太可能	那	,

新任官员的第一个冬季任期即将结束；而且很有可能，

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] , [hiː; hi] [meɪ] ['entər] [tuː; tə] [kəm'piːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

at	the	close	of	the	course	,	he	may	enter	to	compete	for	the
在	这	关闭	的	这	课程	,	他	可能	进入	到	竞争	为了	这

[ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [praɪz] ,

anatomical	prize	,
解剖学	奖	,

课程结束后，他可以参加解剖学奖项的角逐。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [gets] [baɪ] [stelθ] , ['krɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['taɪni] ['mænjuəl]

which	he	sometimes	gets	by	stealth	,	cribbing	his	answers	from	a	tiny	manual
哪个	他	有时	获得	经过	隐身	,	抄袭	他的	答案	从	一个	微小的	手动的

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

of	knowledge	,
的	知识	,

他有时会偷偷摸摸地获取答案，从一本小小的知识手册里抄袭。

[tuː] [ɪntʃɪz] [baɪ] [wʌn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [ɪn] [saɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['haɪdz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['blɔtiŋ] -

two	inches	by	one	-	and	-	a	-	half	in	size	,	which	he	hides	under	his	blotting	-
二	英寸	经过	一	-	和	-	一个	-	一半	在	尺寸	,	哪个	他	隐藏	在下面	他的	印迹法	-

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

他把一张两英寸长、一英寸半宽的小纸片藏在吸墨纸下面。

[ðɪs] ['traɪʌmf] [ə'tʃi:vd] ,
This triumph achieved ,
这 胜利 已达成 ,

这一胜利已经实现，

[hi:; hi] [di'vəuts] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [ˌɪntə'vi:nz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
he devotes the short period which intervenes before the commencement of the
他 奉献 这 短的 时期 哪个 介入 前 这 开始 的 这
['sʌmər] [bə'tænɪk(ə)l] [kɔ:rs] [tu:; tə] ['veriəs] [hɪ'leriəs] ['pɑ:staimz] ;
summer botanical course to various hilarious pastimes ;
夏天 植物 课程 到 各种各样的 太搞笑了 消遣 ;

在夏季植物学课程开始前的短暂空档期，他从事各种滑稽有趣的消遣活动；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [di'sektiŋ] - [keɪs] [ɑ:r; ər][bəuθ] [gɔ:n] , [hi:; hi] [raɪts] [ðə; ði]
and as the watch and dissecting - case are both gone , he writes the
和 作为 这 手表 和 解剖 - 案件 是 两个都 已消失 , 他 写 这
['fɑ:loʊɪŋ] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gʌvərnər] —
following despatch to his governor —
下列的 调度 到 他的 州长 —

由于手表和解剖箱都不见了，他给总督写了以下电报——

['letər] [noʊ] . [i:] . — (['kɑ:pi] .)
LETTER No . II . — (Copy .)
信 不 . 二 . — (复制 .)

第二封信——（副本）

[maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] , — [ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
MY DEAR FATHER , — You will , I am sure ,
我的 亲爱的 父亲 , — 你 将要 , 我 是 当然 ,

我亲爱的父亲，——我相信您会的。

[bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] ['ɑ:nəreri] [sər'tɪfɪkət]
be delighted to learn that I have gained the twenty - ninth honorary certificate
是 高兴极了 到 学习 那 我 有 获得 这 二十 - 第九 名誉 证书
[fɔ:r; fər] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ə'nætəmi] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['nʌmbər] [wen] [aɪ] [tel]
for proficiency in anatomy which you will allow is a very high number when I tell
为了 熟练程度 在 解剖学 哪个 你 将要 允许 是 一个 非常 高的 数字 什么时候 我 告诉
[ju:; jʊ] [ðæt] ['oʊnli] ['θɜ:rti] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n] .
you that only thirty are given .
你 那 仅有的 三十 是 给定 .

得知我获得了第二十九份解剖学专业荣誉证书，我感到非常高兴。要知道，这份证书只有三十份，所以这个数字非常高。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veriəs] [prə'fesəz]
I have also the satisfaction of informing you that the various professors
我 有 还 这 满意 的 通知 你 那 这 各种各样的 教授们
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [sə'tifikeits] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'tendid] [ðer; ðər] ['lektʃərz] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli] ['dʊrɪŋ]
have given me certificates of having attended their lectures very diligently during
有 给定 我 证书 的 拥有 参加 他们的 讲座 非常 勤勉地 期间
[ðə; ði][pæst] ['kɔ:rsɪz] .
the past courses .
这 过去的 课程 .

我还可以高兴地告诉您，各位教授都给我颁发了证书，证明我在之前的课程中认真听讲。

[aɪ][wɜ:rk] ['veri] [hɑ:rd] , [bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [ɪ'kɑ:nəmi] ,
I work very hard , but I need not inform you that , with all my economy ,
我 工作 非常 难的 , 但 我 需要 不是 通知 你 那 , 和 全部 我的 经济 ,

我工作非常努力，但我无需赘述，尽管我非常节俭，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][sʌm; səm] [ɪk'spens] [fɔːr; fər] [gʊd] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] .

I	am	at	some	expense	for	good	books	and	instruments	.
我	是	在	一些	费用	为了	好的	图书	和	仪器	.

我花不少钱买好书和乐器。

[aɪ][hæv; həv] ['pəːtʃəst] ['lɪstənz] ['sɜːrdʒəri] , ['æntəni] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][mə'ti(ə).ɹi.ə]['mɛdɪkə] , [bɜːrn] [ænd; ənd] ['mɛrɪmənz] [ˌmɪd'wɪfəri; ˌmɪd'waɪfəri] ,

I	have	purchased	Liston's	Surgery	,	Anthony	Thompson's	Materia	Medica	,	Burns	and	Merriman's	Midwifery	,
我	有	购买	利斯顿的	外科手术	,	安东尼	汤普森的	物质	医学	,	烧伤	和	梅里曼的	助产	,

我购买了利斯顿外科手术学、安东尼·汤普森药物学、伯恩斯和梅里曼助产学。

['greɪəmz, 'græmz] ['kemɪstri] , ['æstli] ['kuːpɝz] [dɪ'sloʊ'keɪʃənz] , [ænd; ənd] [kweɪnz] [ə'nætəmi] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [riːd] ['kerfəli] [θruː] [twaɪs] .

Graham's	Chemistry	,	Astley	Cooper's	Dislocations	,	and	Quain's	Anatomy	,	all	of	which	I	have	read	carefully	through	twice	.
格雷厄姆的	化学	,	阿斯特利	库珀的	位错	,	和	奎恩	解剖学	,	全部	的	哪个	我	有	读	小心	通过	两次	.

格雷厄姆的《化学》、阿斯特利·库珀的《错位》和奎因的《解剖学》，我都仔细地读过两遍。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [peɪ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['demənstreɪtər] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][boʊnz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ;

I	also	pay	a	private	demonstrator	to	go	over	the	bones	with	me	of	a	night	;
我	还	支付	一个	私人的	演示者	到	去	超过	这	骨头	和	我	的	一个	夜晚	;

我还花钱请了一位私人演示员和我一起回顾当晚的骨骼结构；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][æt; ət][ˌælɪg'zændɝz] — [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːrgən] .

and	I	have	bought	a	skeleton	at	Alexander's	—	a	great	bargain	.
和	我	有	买	一个	骨骼	在	亚历山大的	—	一个	伟大的	便宜货	.

我在亚历山大商店买了一具骨架——真是物超所值。

[ðɪs] , [wen] [aɪ] “ [pæs] , ” [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

This	,	when	I	“	pass	,	”	I	think	of	presenting	to	the	museum	of	the	hospital	,
这	,	什么时候	我	“	经过	,	”	我	思考	的	呈现	到	这	博物馆	的	这	医院	,

当我“去世”时，我想把这些资料捐赠给医院博物馆。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndər] [greɪt] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] .

as	I	am	under	great	obligations	to	the	surgeons	.
作为	我	是	在下面	伟大的	义务	到	这	外科医生	.

因为我对外科医生们负有重大的责任。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt] [wɪl] [klɪr] [maɪ] [ɪk'spensɪz] ,

I	think	a	ten	-	pound	note	willl	clear	my	expenses	,
我	思考	一个	十	-	磅	笔记	威尔	清除	我的	开支	,

我觉得一张十英镑的钞票就能支付我的开销。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['entər][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmər] [kɔːrs] [ʌv; əv][dɪ'sekʃn,daɪ'sekʃn] ,

although	I	wish	to	enter	to	a	summer	course	of	dissections	,
虽然	我	希望	到	进入	到	一个	夏天	课程	的	解剖	,

虽然我很想参加暑期解剖课程，

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz][ɪn]['præktɪk(ə)l] ['kemɪstri] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] ['kɑːrbən] , [bʌt; bət]

and	take	some	lessons	in	practical	chemistry	in	the	laboratories	with	Professor	Carbon	,	but
和	拿	一些	课程	在	实际的	化学	在	这	实验室	和	教授	碳	,	但

然后跟随卡本教授在实验室学习一些实用化学课程，但是

[ðiːz] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['pɑːkɪt] .

these	I	will	endeavour	to	pay	for	out	of	my	own	pocket	.
这些	我	将要	努力	到	支付	为了	出去	的	我的	自己的	口袋	.

这些费用我将尽力自掏腰包支付。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [best] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə] [ɔːl] [æt; ət] [hoʊm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

With	my	best	regards	to	all	at	home	,	believe	me	,
和	我的	最好的	问候	到	全部	在	家	,	相信	我	,

请相信我，我向所有家人致以最诚挚的问候。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [sʌn] ,

Your	affectionate	son	,
你的	亲热	儿子	,

你亲爱的儿子，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [mʌf] .

JOSEPH	MUFF	.
约瑟夫	耳罩	.

约瑟夫·穆夫。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌmər] [kɔːrs] [bɪ'gɪnz] , [ðə; ði] [bə'tænɪk(ə)l] ['lektʃərz] [kə'mens] [wɪð; wɪθ]

As	soon	as	the	summer	course	begins	,	the	Botanical	Lectures	commence	with
作为	很快	作为	这	夏天	课程	开始	,	这	植物	讲座	开始	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

夏季课程一开始，植物学讲座也随之展开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] ['kɜːrtiəsli] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['stuːdənts]

and	the	polite	Company	of	Apothecaries	courteously	request	the	student's
和	这	有礼貌的	公司	的	药剂师	礼貌地	要求	这	学生

[ək'septəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lektʃərz] ,

acceptance	of	a	ticket	of	admission	to	the	lectures	,
验收	的	一个	票	的	入学	到	这	讲座	,

彬彬有礼的药剂师协会礼貌地请求学生接受讲座入场券。

[æt; ət] [ðer; ðər] ['gɑːrdn] [æt; ət] ['tʃelsi] .

at	their	garden	at	Chelsea	.
在	他们的	花园	在	切尔西	.

在他们在切尔西的花园里。

[æz; əz] [ðiːz] [kə'mens] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	these	commence	somewhere	about	eight	in	the	morning	,
作为	这些	开始	某处	关于	八	在	这	早晨	,

这些活动大约在早上八点开始，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] ;

of	course	he	must	get	up	in	the	middle	of	the	night	to	be	there	;
的	课程	他	必须	得到	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	到	是	那里	;

他当然必须在半夜起床去那里；

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [ə'tendz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	consequently	he	attends	very	often	,	of	course	.
和	最后	他	参加	非常	经常	,	的	课程	.

因此，他当然经常出席。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bə'tænɪk(ə)l] [ɪks'kəːʃənz] [ðæt] [teɪk] [pleɪs] ['evri] ['sætərdeɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skuːl]

But	the	botanical	excursions	that	take	place	every	Saturday	from	his	own	school
但	这	植物	短途旅行	那	拿	地方	每一个	周六	从	他的	自己的	学校

[ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [dɪ'laɪt] .

are	his	especial	delight	.
是	他的	特别的	喜	.

但他最喜欢的还是每周六从他自己的学校出发的植物考察之旅。

[hiː; hi] [baɪz] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [bɑːks][tuː; tə] [kən'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪkwiːd] , [tʃæməmәlz] , [ænd; ənd]

He	buys	a	candle	-	box	to	contain	all	the	chickweed	,	chamomiles	,	and
他	购买	一个	蜡烛	-	盒子	到	包含	全部	这	繁缕	,	洋甘菊	,	和

['dændɪlaɪənz][hiː; hi] [meɪ] [kə'lekt] ,

dandelions	he	may	collect	,
蒲公英	他	可能	收集	,

他买了一个蜡烛盒，用来装他可能采集到的所有繁缕、洋甘菊和蒲公英。

[ænd; ənd] ['slɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,

and	slinging	it	over	his	shoulder	with	his	pocket	-	handkerchief	,
和	投掷	它	超过	他的	肩膀	和	他的	口袋	-	手帕	,

他用口袋里的手帕把它挎在肩上，

[hiː; hi]['stɑːrts][ɔːf][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['ɜːrbəlɪstˌ'hɜːrbəlɪst]

he	starts	off	in	company	with	the	Professor	and	his	fellow	-	herbalists
他	开始	离开	在	公司	和	这	教授	和	他的	同伴	-	草药师

[tuː; tə]['wɔndzwəθ, -w\\ːθ] ['kɑːmən] ,

to	Wandsworth	Common	,
到	旺兹沃思	常见的	,

他与教授及其他草药师同行，首先前往旺兹沃思公园。

['bætəsi] [fiːldz] , ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['feɪvərɪt] [spɑːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːkni] ['flɔːrə]

Battersea	Fields	,	Hampstead	Heath	,	or	any	other	favourite	spot	which	the	cockney	Flora
巴特西	田野	,	汉普斯特德	希思	,	或者	任何	其他	最喜欢的	点	哪个	这	伦敦东区口音	弗洛拉

[em'belɪʃiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] .

embellishes	with	her	offspring	.
润饰	和	她	后代	.

巴特西田野、汉普斯特德荒原，或是其他任何伦敦腔的弗洛拉喜欢带着她的后代去的地方。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [ɑːn][bə'tænɪk(ə)l] [iks'kɜːʃənz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'pɪrz] [ɪn] ['veriəs]

The	conduct	of	medical	students	on	botanical	excursions	generally	appears	in	various
这	执行	的	医疗的	学生	在	植物	短途旅行	一般来说	出现	在	各种各样的

['feɪzɪz] .

phases	.
阶段	.

医学生在植物考察中的行为通常表现为不同的阶段。

[sʌm; səm]['riːəl]['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] , [peɪl] [men][ɪn] ['spektəklz] ,

Some	real	lovers	of	the	study	,	pale	men	in	spectacles	,
一些	真实的	恋人	的	这	学习	,	苍白	男人	在	眼镜	,

有些真正热爱学习的人，是一些戴着眼镜的脸色苍白的男人。

[huː] [wer] [ʃuːz] [ænd; ənd][kæn; kən] [wɔːk] [fɔːr; fər]['evər] , [kə'lekt] ['evri] [wiːd] [ðeɪ] [drɑːp][ə'pɑːn] ,

who	wear	shoes	and	can	walk	for	ever	,	collect	every	weed	they	drop	upon	,
WHO	穿	鞋	和	能	走	为了	曾经	,	收集	每一个	杂草	他们	降低	之上	,

那些穿着鞋子、可以一直走下去的人，会收集掉落在地上的每一株杂草。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'saɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [neɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðer; ðər]

to	which	they	assign	a	most	extraordinary	name	,	and	display	it	at	their
到	哪个	他们	分配	一个	最多	非凡的	姓名	,	和	展示	它	在	他们的

['lɑːdʒɪŋz] [ə'pɑːn] ['kɑːrtrɪdʒ] ['peɪpər] ,

lodgings	upon	cartridge	paper	,
住宿	之上	墨盒	纸	,

他们给它取了一个非常奇特的名字，并把它写在卡纸上，张贴在他们的住处。

[wɪð; wɪθ] ['peni] ['piːsɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [draɪ] .

with	penny	pieces	to	keep	the	leaves	in	their	places	as	they	dry	.
和	一分钱	件	到	保持	这	树叶	在	他们的	地方	作为	他们	干燥	.

用硬币压住叶子，使它们在干燥过程中保持原位。

['ʌðər] ['lɪmɪt][ðer; ðər] [kə'lekʃənz] [tuː; tə] ['stɪŋɪŋ] - ['netlz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['slaɪli][ɪn'sɜːrt]['ɪntuː][ðer; ðər]

Others	limit	their	collections	to	stinging	-	nettles	,	which	they	slyly	insert	into	their
其他的	限制	他们的	收藏	到	刺痛	-	荨麻	,	哪个	他们	狡猾地	插入	进入	他们的

[kəm'pænjənz] - ['pɑːkəts] ,

companions	'	pockets	,
同伴	-	口袋	,

另一些人则只收集荨麻，并偷偷地将荨麻塞进同伴的口袋里。

[ɔːr] [lɔːŋ] ['bʊlrʌʃ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʌk] ['ʌndər][ðə; ði]['kɑːlərz][ʌv; əv][ðer; ðər][koʊts] ;

or	long	bulrushes	,	which	they	tuck	under	the	collars	of	their	coats	;
或者	长的	芦苇	,	哪个	他们	塞进	在下面	这	项圈	的	他们的	外套	;

或者长长的芦苇，他们把芦苇塞进外套的领子里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ˌentər'teɪnmənt] [ðeɪ] [ə'raɪv]

and	the	remainder	turn	into	the	first	house	of	public	entertainment	they	arrive
和	这	余	转动	进入	这	第一的	房子	的	民众	娱乐	他们	到达

[æt; ət][ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ði]['rʊrəl] ['distrikts] ,

at	on	emerging	from	the	smoke	of	London	to	the	rural	districts	,
在	在	新兴	从	这	抽烟	的	伦敦	到	这	乡村的	地区	,

其余的人则去了他们从伦敦的烟雾中出来，进入乡村地区后遇到的第一家公共娱乐场所。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [deɪ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [graʊnd] ['bɪljərdz] [ænd; ənd] [nɑːk] - -

and	remain	all	day	absorbed	in	the	mysteries	of	ground	billiards	and	knock	-	'
和	保持	全部	天	吸收	在	这	谜团	的	地面	台球	和	敲	-	-

[ɪm] - [daʊnz] ,

em	-	downs	,
呃	-	下坡	,

整天沉浸在地面台球和击倒式台球的乐趣中，

[ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l]['vedʒtəb(ə)l] ['stʌdiz] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd][tuː; tə] ['letɪsɪz] , [sprɪŋ] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd]

their	principal	vegetable	studies	being	confined	to	lettuces	,	spring	onions	,	and
他们的	主要的	蔬菜	研究	存在	受限	到	生菜	,	春天	洋葱	,	和

['wɔːtər] - [kres] .

water	-	cresses	.
水	-	豆瓣菜	.

他们的主要蔬菜研究仅限于生菜、葱和西洋菜。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['prɑːpər] — [wiː; wi] [miːn] [ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] — [fɔːr; fər]

But	all	this	is	very	proper	—	we	mean	the	botanical	part	of	the	story	—	for
但	全部	这	是	非常	恰当的	—	我们	意思是	这	植物	部分	的	这	故事	—	为了

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [klæs] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərkʌp] [mʌst; məst][biː; bi]

the	knowledge	of	the	natural	class	and	order	of	a	buttercup	must	be
这	知识	的	这	自然的	班级	和	命令	的	一个	毛茛	必须	是

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [prækˈtɪʃənər] [ɪn]['æftər] - [laɪf][ɪn] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]

of	the	greatest	service	to	a	practitioner	in	after	-	life	in	treating	a	case	of
的	这	最	服务	到	一个	实践者	在	后	-	生活	在	治疗	一个	案件	的

['taɪfəs] ['fiːvər][ɔːr] ['rʌptʃɚd] [blʌd] - ['ves(ə)l] .

typhus	fever	or	ruptured	blood	-	vessel	.
斑疹伤寒	发烧	或者	破裂	血	-	血管	.

但这一切都非常恰当——我们指的是故事中的植物学部分——因为了解毛茛的自然分类和目对于来世的医生治疗斑疹伤寒或血管破裂的病例来说，一定非常有帮助。

[æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['hɒspɪtlz] , [ðə; ði]['pjuːpəlz][taɪm][ɪz]['weɪstɪd][æt; ət][ðə; ði]

At	some	of	the	Continental	Hospitals	,	the	pupil's	time	is	wasted	at	the
在	一些	的	这	大陆	医院	,	这	学生们的	时间	是	浪费	在	这

['bedsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

bedside	of	the	patient	,
床头	的	这	病人	,

在一些大陆医院，学生的实习时间被浪费在病人床边。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][get]['præktɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

from	which	he	can	only	get	practical	information	.
从	哪个	他	能	仅有的	得到	实际的	信息	.

他只能从中获得实用信息。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪz][ðə; ði]['prɪmrəʊz] - [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [kə'rɪkjələm] [ʌv; əv] ['stʌdi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət]

How	much	better	is	the	primrose	-	investigating	curriculum	of	study	observed	at
如何	很多	更好的	是	这	报春花	-	调查	课程	的	学习	观察到	在

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['medɪk(ə)l] [skuːlz] !

our	own	medical	schools	!
我们的	自己的	医疗的	学校	!

我们自己的医学院所采用的以研究报春花为主题的课程体系要好得多!

[sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wʊd] [nɑːt] [swer] .

SOME	THINGS	TO	WHICH	THE	IRISH	WOULD	NOT	SWEAR	.
一些	事物	到	哪个	这	爱尔兰	会	不是	发誓	.

有些事爱尔兰人绝不会发誓。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

[groʊv] . — [ðɪs] [ɪn'sʌfrəbli] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['ɪnsələnt] [ˌmædʒɪ'stɪriəl][kɜːr] ,

GROVE	.	—	This	insufferably	ignorant	,	and	,	therefore	,	insolent	magisterial	cur	,
树林	.	—	这	令人难以忍受	无知	,	和	,	所以	,	傲慢的	权威的	库尔	,

格罗夫——这个令人难以忍受的无知之徒，因此也是个傲慢无礼的官僚，

[huː] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [meɪd] [hɪm'self][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ʌn'enviəbl] [ˌnoʊtə'raɪəti] ,

who	has	recently	made	himself	an	object	of	unenviable	notoriety	,
WHO	有	最近	制成	他自己	一个	目的	的	令人羡慕的	恶名	,

他最近让自己成为了一个令人不齿的恶名昭彰的对象，

[baɪ] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wʊd] [swer] ['eniθɪŋ] ,

by	asserting	that	"	the	Irish	would	swear	anything	,
经过	断言	那	"	这	爱尔兰	会	发誓	任何事物	,

他断言"爱尔兰人什么都敢发誓"，

" [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [mə'lɪgnənt] .

"	has	shown	himself	to	be	as	stupid	as	he	is	malignant	.
"	有	所示	他自己	到	是	作为	愚蠢的	作为	他	是	恶性	.

他既愚蠢又恶毒。

[wʊd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][moʊst][hɑːrd] - [maʊðd] ['aɪrɪʃmən] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ['ventʃər] [tuː; tə]

Would	,	for	instance	,	the	most	hard	-	mouthed	Irishman	in	existence	venture	to
会	,	为了	实例	,	这	最多	难的	-	嘴巴	爱尔兰人	在	存在	风险投资	到

[swer] [ðæt] —

swear	that	—
发誓	那	—

例如，即使是世上最铁石心肠的爱尔兰人，会敢发誓说——

['mɪstər] . [groʊv] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [ɔːr] [ðæt] —

Mr	.	Grove	is	a	gentleman	;	or	that	—
先生	.	树林	是	一个	绅士	;	或者	那	—

格罗夫先生是一位绅士；或者说——

[sɜːr]['frænsɪs] ['bɜːrdɪt] [hæz; həz] [brɔːt] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ; [ɔːr] [ðæt] —

Sir	Francis	Burdett	has	brought	honour	to	his	grey	hairs	;	or	that	—
先生	弗朗西斯	伯德特	有	带来	荣誉	到	他的	灰色的	头发	;	或者	那	—

弗朗西斯·伯德特爵士为他那灰白的头发赢得了荣耀；或者说——

['kɜːrn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] [hæz; həz] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən] [bɪrd] ; [ɔːr] [ðæt] —

Colonel	Sibthorp	has	more	brains	than	beard	;	or	that	—
上校	西布索普	有	更多的	大脑	比	胡须	;	或者	那	—

西布索普上校的脑子比胡子还多；或者说——

[sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [fiːlz] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [hɪm'self] ; [ɔːr] [ðæt] —

Sir	Robert	Peel	feels	for	anybody	but	himself	;	or	that	—
先生	罗伯特	果皮	感觉	为了	任何人	但	他自己	;	或者	那	—

罗伯特·皮尔爵士对任何人都没有感情，唯独对自己没有感情；或者说——

['piːtər] ['bɔrθwɪk] [wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ɔːr] [ðæt] —

Peter	Borthwick	was	listened	to	with	attention	;	or	that	—
彼得	博斯威克	曾是	听着	到	和	注意力	;	或者	那	—

人们认真聆听彼得·博斯威克的发言；或者说——

[sɜːr]['piːtər]['lɔriːz, 'lɑːriːz]['wɪzdəm] ['kænɑːt][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] ; [ɔːr] [ðæt] —

Sir	Peter	Laurie's	wisdom	cannot	be	estimated	;	or	that	—
先生	彼得	劳瑞的	智慧	不能	是	估计的	;	或者	那	—

彼得·劳里爵士的智慧无法估量；或者说——

[sɜːr]['edwərd] [dʒɔːrdʒ] ['ɛrlə] ['lɪtn] ['bulwə] [θɪŋks] ['veri] [smɔːl] [bɪr] [ʌv; əv] [hɪm'self] ; [ɔːr] [ðæt] —

Sir	Edward	George	Erle	Lytton	Bulwer	thinks	very	small	beer	of	himself	;	or	that	—
先生	爱德华	乔治	厄尔	利顿	布尔沃	思考	非常	小的	啤酒	的	他自己	;	或者	那	—

爱德华·乔治·厄尔·利顿·布尔沃爵士对自己评价很低；或者说——

[ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['kɔvəntri] ['kæriz] [ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] [sens] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hæt] ; [ɔːr] [ðæt] —

The	Earl	of	Coventry	carries	a	vast	deal	of	sense	under	his	hat	;	or	that	—
这	伯爵	的	考文垂	携带	一个	广阔的	交易	的	感觉	在下面	他的	帽子	;	或者	那	—

考文垂伯爵其实很有见识；或者说——

['mɪstər] . ['roʊˌbʌk] [ɪz][ðə; ðɪ][pet][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] ; [ɔːr] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] —

Mr	.	Roebuck	is	the	pet	of	the	Times	;	or	,	in	short	,	that	—
先生	.	罗巴克	是	这	宠物	的	这	《时代周刊》	;	或者	,	在	短的	,	那	—

罗巴克先生是《泰晤士报》的宠儿；或者简而言之，就是——

[ðə; ðɪ]['tɔːris][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][best][ænd; ənd][moʊst]['pɑːpjələr] ['gʌvənəz] [ðæt] ['ɪŋglənd] ['evər][hæd; həd] .

The	Tories	are	the	best	and	most	popular	governors	that	England	ever	had	.
这	保守党	是	这	最好的	和	最多	受欢迎的	州长们	那	英格兰	曾经	有	.

托利党是英国历史上最好、最受欢迎的执政党。

[ɪf] “ [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [wʊd] [swer] ” [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] , [wiː; wi] [kən'fes] [ðeɪ] “ [wʊd] [swer]

If	“	the	Irish	would	swear	”	to	the	above	,	we	confess	they	“	would	swear
如果	“	这	爱尔兰	会	发誓	”	到	这	多于	,	我们	承认	他们	“	会	发誓

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

如果“爱尔兰人会发誓”相信以上所述，我们承认他们“什么都会发誓”。

” ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kæst] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

”	COMING	EVENTS	CAST	THEIR	SHADOWS	BEFORE	THEM	.
”	未来	活动	投掷	他们的	阴影	前	他们	.

“即将发生的事情在他们面前投下了阴影。”

[sɜːr][dʒeɪmz] [klaːk] [ɪz][ɪn] ['deɪli] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pæləs] .

SIR	JAMES	CLARK	is	in	daily	attendance	at	the	Palace	.
先生	詹姆斯	克拉克	是	在	日常的	出席	在	这	宫殿	.

詹姆斯·克拉克爵士每天都会到访白金汉宫。

[wiː; wi] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ] ['ʌndər] ['gʌvərnmənt] .

We	suppose	that	he	is	looking	out	for	a	new	berth	under	Government	.
我们	认为	那	他	是	寻找	出去	为了	一个	新的	泊位	在下面	政府	.

我们推测他正在寻找政府的新职位。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 178]
[页 -]

[第178页]

[hɔs'tilitiz] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] .
HOSTILITIES IN PRIVATE LIFE .
敌对行动 在 私人的 生活 .

私人生活中的敌对行为。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
We have just heard of an event which has shaken the peace of a
我们 有 只是 听到 的 一个 事件 哪个 有 摇晃 这 和平 的 一个
['haɪli] [rɪ'spektəbl] [haʊs] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [kɔːrt] ,
highly respectable house in St . Martin's Court ,
高度 可敬 房子 在 英石 . 马丁的 法庭 ,

我们刚刚听说，圣马丁苑一栋备受尊敬的住宅发生了一件打破宁静的事情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɔts][tuː; tə][ðə; ði][koʊl] - ['selər] .
from the chimney - pots to the coal - cellar .
从 这 烟囱 - 锅 到 这 煤炭 - 地窖 .

从烟囱到煤窖。

['mɪsɪz] . [braʊn] , [ðə; ði]['ɑːkjupaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , ['hæpənd] , [ɑːn][læst] ['sʌndeɪ] , [tuː; tə]
Mrs . Brown , the occupier of the first floor , happened , on last Sunday , to
太太 . 棕色的 , 这 占领者 的 这 第一的 地面 , 发生 , 在 最后的 星期日 , 到
['bɔːroʊ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [smɪθ] ,
borrow of Mrs . Smith ,
借 的 太太 . 史密斯 ,

住在底楼的布朗太太上周日碰巧向史密斯太太借了东西。

[huː] [lɪvd] [ə; eɪ] [per] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['sɪlvər] ['tiːpɑːt] ,
who lived a pair higher in the world , a German silver teapot ,
WHO 居住地 一个 一对 更高 在 这 世界 , 一个 德语 银 茶壶 ,

住在世界上更高处的一对人，一个德国银茶壶，

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [twæŋki] ['pɑːrti][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [sɪ'lekt] [frendz]
on the occasion of her giving a small twankey party to a few select friends
在 这 场合 的 她 给予 一个 小的 特旺基 派对 到 一个 很少 选择 朋友们
.
:
.

在她为几位挚友举办小型聚会之际。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'veɪld] [hɜːr'self][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['smɪθs] ['dʒɜːrmən] - ['sɪlvər] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]
But though she availed herself of Mrs . Smith's German - silver , to add
但 尽管 她 已利用 她自己 的 太太 . 史密斯 德语 - 银 , 到 添加
[rɪˌspektə'bɪləti] [tuː; tə][hɜːr; hər][swɑː'reɪ] ,
respectability to her soirée ,
体面 到 她 晚会 ,

虽然她借用了史密斯太太的德国银器，以提升晚宴的体面，

[ʃiː; ʃi] ['hoʊlli] [ˌoʊvər'lʊkt] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
she wholly overlooked Mrs . Smith , who was not invited to partake of the
她 完全 被忽视的 太太 . 史密斯 , WHO 曾是 不是 受邀 到 参加 的 这
[fe'stɪvɪtiːz] .
festivities .
庆祝活动 .

她完全忽略了史密斯太太，史密斯太太没有被邀请参加庆祝活动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['spɪrɪt][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ;

This	was	a	slight	that	no	woman	of	spirit	could	endure	;
这	曾是	一个	轻微	那	不	女士	的	精神	可以	忍受	;

这是任何有魄力的女人都无法容忍的侮辱;

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['smɪθs] ['ti:pɑ:t] [wʌz; wəz]['dʒɜ:rmən] - ['sɪlvər] ,

and	though	Mrs	.	Smith's	teapot	was	German	-	silver	,
和	尽管	太太	.	史密斯	茶壶	曾是	德语	-	银	,

尽管史密斯太太的茶壶是德国银制的,

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][let]['mɪsɪz] . [braʊn] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r'self][sʌm; səm]['ri:əl] [brɪ'tæniə]

she	resolved	to	let	Mrs	.	Brown	see	that	she	had	herself	some	real	Britannia
她	已解决	到	让	太太	.	棕色的	看	那	她	有	她自己	一些	真实的	不列颠尼亚

['met(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

mettle	in	her	composition	.
气概	在	她	作品	.

她决心让布朗夫人看到，她的作品中展现了她真正的不列颠精神。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [wen] [ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['smɪθs]

Accordingly	when	the	teapot	was	sent	up	the	following	morning	to	Mrs	.	Smith's
因此	什么时候	这	茶壶	曾是	发送	向上	这	下列的	早晨	到	太太	.	史密斯

[ə'pɑ:rtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

因此，第二天早上当茶壶被送到史密斯太太的公寓时，

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['braʊnz] “ ['kɑ:mpləmɛnts][ænd; ənd] [θæŋks] , ” ['mɪsɪz] . [smɪθ] [dɪ'skʌvərd] [ɔ:r]

with	Mrs	.	Brown's	“	compliments	and	thanks	,	”	Mrs	.	Smith	discovered	or
和	太太	.	布朗的	“	赞美	和	谢谢	,	”	太太	.	史密斯	发现	或者

[ə'fektɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ,

affected	to	discover	,
做作的	到	发现	,

伴随着布朗太太的“赞扬和感谢”，史密斯太太发现（或者假装发现）了

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [kən'tu:ʒn] [ɑ:n][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

a	serious	contusion	on	the	lid	of	the	article	,
一个	严肃的	挫伤	在	这	盖	的	这	文章	,

文章封面有严重的挫伤。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɜ:rvənt] [bæk] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] , [ə'kʌmpənid]

and	despatched	it	by	her	own	servant	back	to	Mrs	.	Brown	,	accompanied
和	已派送	它	经过	她	自己的	仆人	后退	到	太太	.	棕色的	,	伴随

[baɪ][ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd] [noʊt] : —

by	the	subjoined	note	:	—
经过	这	并列	笔记	:	—

她派自己的仆人将信寄回给了布朗太太，信后附有一张便条:

“ ['mɪsɪz] . ['smɪθs] ['kɑ:mpləmɛnts][tu:; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] ,

“	Mrs	.	Smith's	compliments	to	Mrs	.	Brown	,
“	太太	.	史密斯	赞美	到	太太	.	棕色的	,

史密斯夫人向布朗夫人致以问候,

[begz][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][ðə; ði] - [tu:; tə][ðə; ði]['lætər] — [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['ju:sɪdʒ]

begs	to	return	the	teapott	to	the	latter	—	in	consequence	of	the	ill	-	usage
乞求	到	返回	这	-	到	这	后者	—	在	结果	的	这	患病的	-	用法

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

it	has	received	in	her	hands	.
它	有	已收到	在	她	双手	.

恳求将茶壶归还给后者——因为茶壶在她手中受到了不公平的对待。

" ['mɪsɪz] . [braʊn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [piːks] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['tælənt][æt; ət] [ɪ'pɪstəleri]
" Mrs . Brown , being a woman who piques herself upon her talent at epistolary
" 太太 . 棕色的 , 存在 一个 女士 WHO 激怒 她自己 之上 她 天赋 在 书信体
['raɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

"布朗夫人是一位对自己书信写作才能引以为傲的女性，

[ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] : —
immediately replied in the following terms : —
立即地 回复 在 这 下列的 条款 : —

立即回复如下：—

" ['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] ,
" Mrs . Brown's compliments to Mrs . Smith ,
" 太太 . 布朗的 赞美 到 太太 . 史密斯 ,

布朗夫人向史密斯夫人致以问候，

[begz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɔːltri] ['tiːpɑːt] [rɪ'siːvd] [noʊ] [ɪl] ['juːsɪdʒ][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [braʊn] .
begs to say that her paltry teapot received no ill usage from Mrs . Brown .
乞求 到 说 那 她 微不足道 茶壶 已收到 不 患病的 用法 从 太太 . 棕色的 .
— ['mɪsɪz] .
— Mrs .
— 太太 .

布朗太太很爱惜她那只可怜的茶壶，并没有虐待它。——布朗太太

[biː] . [wɪl] [θæŋk] ['mɪsɪz] . [es] . [nɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [tiː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['tiːpɑːt] [ɪn]['fjuːtʃər] .
B . will thank Mrs . S . not to put two t's at the end of teapot in future .
B . 将要 感谢 太太 . S . 不是 到 放 二 是的 在 这 结尾 的 茶壶 在 未来 .

B. 将会感谢 S 夫人以后不要在 teapot 的末尾加上两个 t。

" [ðɪs] [noʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [wɜːr; wər][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][sent] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] ,
" This note and the teapot were forthwith sent upstairs to Mrs . Smith ,
" 这 笔记 和 这 茶壶 是 立即 发送 楼上 到 太太 . 史密斯 ,

"这张纸条和茶壶随即被送上楼去送给史密斯太太。"

[huːz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [raʊzd] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['bætərd] [ə'fer] ,
whose indignation being very naturally roused , she again returned the battered affair ,
谁 愤慨 存在 非常 自然 唤醒 , 她 再次 返回 这 伤痕累累 事务 ,
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['spɪrɪtɪd] ['mɪsɪv] : —
with this spirited missive : —
和 这 精神抖擞 信函 : —

她自然义愤填膺，再次退回了这件破损的物品，并附上了一封措辞激烈的信：

" ['mɪsɪz] . [smɪθ] [begz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mɪsɪz] . [braʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪ'spaɪzɪz][hɜːr; hər][ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ,
" Mrs . Smith begs to inform Mrs . Brown , that she despises her insinuations ,
" 太太 . 史密斯 乞求 到 通知 太太 . 棕色的 , 那 她 鄙视 她 暗示 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ,
and to say ,
和 到 说 ,

"史密斯太太谨转告布朗太太，她鄙视布朗太太的影射，并说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pʊt] [æz; əz] ['meni] [tiː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] [ɪn][hɜːr; hər] ['tiːpɑːt] .
that she will put as many t's as she pleases in her teapot .
那 她 将要 放 作为 许多 是的 作为 她 请 在 她 茶壶 .

她会在茶壶里放任意数量的"t"。

" [piː] . [es] . — ['mɪsɪz] .
" P . S . — Mrs .
" P . S . — 太太 .

PS——夫人

[es] . [iks'pekts][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] 10s .

S	.	expects	to	be	paid	10s	.
S	.	预期	到	是	有薪酬的	10s	.

S. 期望获得 10 先令的报酬。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒərd]['ɑːrtɪk(ə)l] .

for	the	injured	article	.
为了	这	受伤	文章	.

针对受损物品。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [wʌz; wəz] [sent] [ˌʌp'sterz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'plaɪ][frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

"	Again	the	teapot	was	sent	upstairs	,	with	the	following	reply	from	Mrs	.
"	再次	这	茶壶	曾是	发送	楼上	,	和	这	下列的	回复	从	太太	.

[braʊn] : —

Brown	:	—
棕色的	:	—

"茶壶再次被送上楼，布朗太太的回信如下：——

" ['mɪsɪz] . [braʊn] [θɪŋks] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] ['kriːtʃər] .

"	Mrs	.	Brown	thinks	Mrs	.	Smith	a	low	creature	.
"	太太	.	棕色的	思考	太太	.	史密斯	一个	低的	生物	.

布朗太太认为史密斯太太是个低贱的人。

" [piː] . [es] . — ['mɪsɪz] .

"	P	.	S	.	—	Mrs	.
"	P	.	S	.	—	太太	.

PS——夫人

[biː] . [wəʊnt] [peɪ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

B	.	won't	pay	a	farthing	.
B	.	惯于	支付	一个	法辛	.

B. 一分钱都不会付。

" [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['tɜːmɪneɪtɪd] [hɪr] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] - ['sɪlvər] ['tiːpɑːt] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]['stætuː]

"	The	correspondence	terminated	here	,	the	German	-	silver	teapot	remaining	in	statu
"	这	一致	终止	这里	,	这	德语	-	银	茶壶	其余的	在	状态

[kwoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['lɑːbi] ['wɪndoʊ] ,

quo	on	the	lobby	window	,
如此	在	这	大厅	窗户	,

"通信到此结束，那只德国银茶壶依然原样摆放在大厅的窗户上。"

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['teritəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['paʊɚz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

between	the	territories	of	the	hostile	powers	;	and	there	it	might	have
之间	这	领土	的	这	敌对的	权力	;	和	那里	它	可能	有

[rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

remained	until	the	present	moment	,
剩余	直到	这	展示	片刻	,

它位于敌对列强的领土之间；而且它可能一直停留在那里，直到今天。

[ɪf] ['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'klerd] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	Mrs	.	Brown	had	not	declared	,	in	an	audible	voice	,	at	the	foot	of	the
如果	太太	.	棕色的	有	不是	声明	,	在	一个	可听见的	嗓音	,	在	这	脚	的	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

如果布朗太太没有在楼梯脚下大声宣布，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [dʒɪn] ,

that	Mrs	.	Smith	was	acting	under	the	influence	of	gin	,
那	太太	.	史密斯	曾是	表演	在下面	这	影响	的	杜松子酒	,

史密斯太太当时是在喝了杜松子酒之后做出这些事的。

[wɪtʃ] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lʌmniːˌeɪtid] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ]

which	reaching	the	ears	of	the	calumniated	lady	,	she	rushed	down	to	the	landing
哪个	到达	这	耳朵	的	这	诽谤	女士	,	她	匆忙	向下	到	这	降落

- [pleɪs] ,

-	place	,
-	地方	,

这番话传到那位被诽谤的女士耳中，她立刻冲下楼梯平台。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] , [dis'tʃaːdʒd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['mɪsɪz] . ['braʊnz] [hed] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	seizing	the	teapot	,	discharged	it	at	Mrs	.	Brown's	head	,	which	it
和	抓住	这	茶壶	,	出院	它	在	太太	.	布朗的	头	,	哪个	它

['fɔːrtʃənətli] [mɪst] ,

fortunately	missed	,
幸运的是	错过	,

他抓起茶壶，朝布朗太太的头扔去，幸好没砸中。

[bʌt; bət] ['toʊtəli] [ə'naɪəleɪtɪd] [ə; eɪ]['plæstər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

but	totally	annihilated	a	plaster	figure	of	Napoleon	,	which	stood	in	the	hall	,
但	完全	彻底消灭	一个	石膏	数字	的	拿破仑	,	哪个	站立	在	这	大厅	,

但却彻底摧毁了大厅里矗立的拿破仑石膏像。

[ænd; ənd] [mə'tɪriəli] ['dæmɪdʒd] [ɪts] [oʊn] [spaʊt] .

and	materially	damaged	its	own	spout	.
和	重大	损坏的	它是自己的		喷口	.

并且严重损坏了自己的喷嘴。

['mɪsɪz] . [braʊn] , ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [rɪ'taɪərd]['heɪstɪli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Mrs	.	Brown	,	being	wholly	unsupported	at	the	time	,	retired	hastily	within	the
太太	.	棕色的	,	存在	完全	不支持	在	这	时间	,	退休	草草	之内	这

[dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] ,

defences	of	her	own	apartments	,
防御	的	她	自己的	公寓	,

当时布朗夫人孤立无援，匆匆躲进了自己房间的防御工事中。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [ˌkænə'neɪdɪd] ['vɪgərəsli] [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

which	Mrs	.	Smith	cannonaded	vigorously	for	upwards	of	ten	minutes	with	a
哪个	太太	.	史密斯	炮击	大力	为了	向上	的	十	分钟	和	一个

[bruːm] ['hænd(ə)l] ;

broom	handle	;
扫帚	处理	;

史密斯太太用扫帚柄猛烈地敲打了十多分钟；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [hæv; həv]

and	there	is	every	reason	to	believe	she	would	shortly	have
和	那里	是	每一个	原因	到	相信	她	会	不久	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ] ['præktɪkəbl] [briːtʃ] ,

effected	a	practicable	breach	,
受影响	一个	切实可行的	违反	,

完全有理由相信她很快就会实施实际违约行为。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [bi'sidʒd] ,

if	a	reinforcement	from	the	kitchen	had	not	arrived	to	aid	the	besieged	,
如果	一个	加强	从	这	厨房	有	不是	到达的	到	援助	这	被围困	,

如果厨房的援军没有赶来支援被围困者，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sekənd] - [flɔːr] [ɪn'trentʃmənt] .

and	forced	the	assailant	back	to	her	second	-	floor	entrenchments	.
和	强制	这	袭击者	后退	到	她	第二	-	地面	战壕	.

并迫使袭击者退回到她位于二楼的防御工事中。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [ðen] [di'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [tru:s] [ʌn'tɪl] ['i:vnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] .
Mrs . Smith then demanded a truce until evening , which was granted by Mrs .
太太 . 史密斯 然后 要求 一个 休战 直到 晚上 , 哪个 曾是 的确 经过 太太 .
[braʊn] ;
Brown ;
棕色的 ;

史密斯太太随后要求休战至傍晚，布朗太太同意了；

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðɪs]
notwithstanding which the former lady was detected , in defiance of this
虽然 哪个 这 以前的 女士 曾是 检测到 , 在 蔑视 的 这
[ə'reɪndʒmənt] ,
arrangement ,
安排 ,

尽管如此，这位前女士还是被发现违反了这项约定。

[ɪn'devər] [tu:; tə] [bloʊ] [ʌp] ['mɪsɪz] . [braʊn] [θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] .
endeavouring to blow up Mrs . Brown through the keyhole .
努力 到 吹 向上 太太 . 棕色的 通过 这 锁孔 .

试图通过钥匙孔炸死布朗太太。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['dɪfrəns] [wɪl] ['tɜ:rmɪneɪt] ;
There is no telling how this unhappy difference will terminate ;
那里 是 不 讲述 如何 这 不开心 不同之处 将要 终止 ;

无法预知这种令人不快的矛盾将如何结束；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['mætərz] [ə'pɪr] ['tɑ:lərəbli] ['kwaɪət] ,
for though at present matters appear tolerably quiet ,
为了 尽管 在 展示 事情 出现 勉强可以接受 安静的 ,

虽然目前看来事态还算平静，

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] ([æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæ'nədəz]) [æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt] [wi:; wi] [meɪ]
we know not (as in the case of the Canadas) at what moment we may
我们 知道 不是 (作为 在 这 案件 的 这 加拿大) 在 什么 片刻 我们 可能
[hæv; həv] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [ðæt]
have to inform our readers that
有 到 通知 我们的 读者 那

我们不知道（就像加拿大的情况一样）我们何时需要通知读者：

[ðə; ði] ['bɔ:rdərz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [fleɪm] .
THE BORDERS ARE IN A FLAME .
这 边界 是 在 一个 火焰 .

边境燃起了熊熊大火。

[dʒi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .
GEOLOGY OF SOCIETY .
地质学 的 社会 .

社会地质学。

['sekʃ(ə)n] [i:] .
SECTION II .
部分 二 .

第二部分

[wi:; wi] [læst] [wi:k] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['streɪtə] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ˌkɔmpri'hendid] [ɪn] [ðə; ði]
We last week described the different strata of society comprehended in the
我们 最后的 星期 描述 这 不同的 地层 的 社会 理解 在 这
[ɪn'fɪriər] ['sɪri:z] ,
INFERIOR SERIES ,
下 系列 ,

上周我们描述了劣等系列中所涵盖的不同社会阶层，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæpəm] [gruːp] .

and	the	lower	portion	of	the	Clapham	Group	.
和	这	降低	部分	的	这	克拉珀姆	团体	.

以及克拉珀姆集团的下部。

[wiː; wi] [naʊ] [beg][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɜ-z] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

We	now	beg	to	call	the	attention	of	our	readers	to	a	most	important
我们	现在	求	到	称呼	这	注意力	的	我们的	读者	到	一个	最多	重要的

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst] [greɪt] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːm] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n]

division	in	the	next	great	formation	—	which	has	been	termed	the	TRANSITION
分配	在	这	下一个	伟大的	形成	—	哪个	有	到过	称为	这	过渡

[klæs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kəm'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['grædʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv]

CLASS	—	because	the	individuals	composing	it	are	in	a	gradual	state	of
班级	—	因为	这	个人	构成	它	是	在	一个	逐渐地	状态	的

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

elevation	,
海拔	,

现在，我们恳请读者注意下一个伟大群体中一个最重要的划分——即过渡阶层——因为组成这个阶层的个体正处于逐步提升的状态。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][suː'pɪrɪər]['streɪtə] .

and	have	a	tendency	to	mix	with	the	superior	strata	.
和	有	一个	趋势	到	混合	和	这	优越的	地层	.

并且有与上层混合的倾向。

[baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skeɪl] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪv] [ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['sekʃ(ə)n] ,

By	referring	to	the	scale	which	we	gave	in	our	first	section	,
经过	指	到	这	规模	哪个	我们	给予	在	我们的	第一的	部分	,

参照我们在第一部分给出的尺度，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['leɪər] [ɪn] [ðɪs] [klæs] [ɪz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kiːp]

it	will	be	seen	that	the	lowest	layer	in	this	class	is	formed	by	the	people	who	keep
它	将要	是	已见	那	这	最低	层	在	这	班级	是	形成	经过	这	人们	WHO	保持

[ʃɑːps] [ænd; ənd][wʌn] - [hɔːrs] “ ['ʃeɪz] ,

shops	and	one	-	horse	“	shays	,
商店	和	一	-	马	“	谢伊斯	,

可以看出，这个阶层的最底层是由经营商店和单马“谢伊”的人组成的。

” [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['ræmz,git] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [deɪz] .

”	and	go	to	Ramsgate	for	three	weeks	in	the	dog	-	days	.
”	和	去	到	拉姆斯盖特	为了	三	周	在	这	狗	-	天	.

“然后在酷暑时节去拉姆斯盖特待三个星期。”

[ðeɪ] [ɔːl] [ɪg'zɪbɪt] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [θroʊn] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ]

They	all	exhibit	evidences	of	having	been	thrown	up	from	a	low	to	a	high
他们	全部	展览	证据	的	拥有	到过	抛掷	向上	从	一个	低的	到	一个	高的

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

它们都表现出从低处被提升到高处的迹象。

[ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ] ['kɔːzɪz] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] ,

The	elevating	causes	are	numerous	,
这	提升	原因	是	很多的	,

导致升高的原因有很多，

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	the	most	remarkable	are	those	which	arise	from	the	action	of
但	这	最多	卓越	是	那些	哪个	出现	从	这	行动	的

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['legəsiz] .

unexpected	legacies	.
意外	遗产	.

但最引人注目的是那些源于意想不到的遗产的事件。

['lɔtəriz] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌelə'veɪʃənz] ;

Lotteries	were	formerly	the	cause	of	remarkable	elevations	;
彩票	是	以前	这	原因	的	卓越	海拔	;

彩票曾经是房价大幅上涨的原因;

[ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fʌndz] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ]

and	speculation	in	the	funds	may	be	still	considered	as	amongst	the	elevating
和	推测	在	这	资金	可能	是	仍然	经过考虑的	作为	在	这	提升

['kɔːzɪz] ,

causes	,
原因	,

而对资金的投机行为或许仍可被视为推动其增长的原因之一。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɪz] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] .

though	their	effect	is	frequently	to	cause	a	sudden	sinking	.
尽管	他们的	影响	是	频繁地	到	原因	一个	突然	下沉	.

虽然它们的作用通常是导致突然下沉。

['laɪɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] “ [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ʃeɪ] ” ['piːp(ə)l] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][oʊld]

Lying	immediately	above	the	“	shop	and	shay	”	people	,	we	find	the	old
说谎	立即地	多于	这	“	店铺	和	谢伊	”	人们	,	我们	寻找	这	老的

[səb'stænʃ(ə)l] ['mɜːrtʃənt] ,

substantial	merchant	,
重大的	商人	,

在“商店和棚屋”人群的正上方，我们发现了那位年迈而富有的商人，

[huː] ['evri] [deɪ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [ten][ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

who	every	day	precisely	as	the	clock	strikes	ten	is	in	the	act	of	hanging	up	his
WHO	每一个	天	恰恰	作为	这	钟	罢工	十	是	在	这	行为	的	绞刑	向上	他的

[hæt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bæk] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['fɛntʃɜːrtʃ] - [striːt] .

hat	in	his	little	back	counting	-	house	in	Fenchurch	-	street	.
帽子	在	他的	小的	后退	计数	-	房子	在	芬彻奇	-	街道	.

每天晚上十点整，他都会准时回到芬丘奇街的小账房，挂起帽子结束一天的工作。

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [haʊs] , [haʊ'evər] , [ɪz][æt; ət]['brɪkstən] - [hɪl] ,

His	private	house	,	however	,	is	at	Brixton	-	hill	,
他的	私人的	房子	,	然而	,	是	在	布里克斯顿	-	爬坡道	,

然而，他的私人住宅位于布里克斯顿山。

[wer] [ðə; ði][dʒen'tɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː] ['dɔtɜ-z] ,

where	the	gentility	of	the	family	is	supported	by	his	wife	,	two	daughters	,
在哪里	这	绅士风度	的	这	家庭	是	有	经过	他的	妻子	,	二	女儿们	,

他的妻子和两个女儿支撑着这个家庭的体面生活。

[ə; eɪ][piˈænoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn] ['lɪvəri] .

a	piano	,	and	a	servant	in	livery	.
一个	钢琴	,	和	一个	仆人	在	涂装	.

一架钢琴，以及一名身着制服的仆人。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['faɪnɪst] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪtə] [ɑːr; ər] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt]
The **best** **and** **finest** **specimens** **of** **this** **strata** **are** **susceptible** **of** **a** **slight**
这 最好的 和 最好的 标本 的 这 地层 是 易受影响的 的 一个 轻微
['pɑːlɪʃ] ;
polish **;**
抛光 ;

该地层中最好的标本可以稍加抛光；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔɪnt] [stɑːk] [bæŋks] , ['reɪlrəʊdz] ,
they **are** **found** **very** **useful** **in** **the** **construction** **of** **joint** **stock** **banks** **,** **railroads** **,**
他们 是 成立 非常 有用 在 这 建造 的 联合的 库存 银行 , 铁路 ,

它们在股份制银行、铁路的建设中非常有用，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wer] [ə; eɪ] [gʊd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] .
and **other** **speculations** **where** **a** **good** **foundation** **is** **required** **.**
和 其他 猜测 在哪里 一个 好的 基础 是 必需的 .

以及其他需要良好基础的推测。

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌsl] - [skwer] [gruːp] , [wɪtʃ] [ˌkɔmpri'hendz] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l]
We **now** **come** **to** **the** **Russell** **-** **square** **group** **,** **which** **comprehends** **all** **those** **people**
我们 现在 来 到 这 罗素 - 正方形 团体 , 哪个 理解 全部 那些 人们
[huː] “ [lɪv; laɪv] ['praɪvət] ,
who **“** **live** **private** **,**
WHO “ 居住 私人的 ,

现在我们来看罗素广场群体，它涵盖了所有那些“过着私人生活”的人，

” [ænd; ənd] [eɪm] [æt; ət] ['biːɪŋ] [θɔːt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .
” **and** **aim** **at** **being** **thought** **fashionable** **and** **independent** **.**
” 和 目的 在 存在 想法 时髦 和 独立的 .

并力求被认为时尚且独立。

['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp] [ɑːr; ər] [ˌnevərðə'les] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [baɪ] ['meni] [tuː; tə] [biː; bi]
Many **individuals** **of** **this** **group** **are** **nevertheless** **supposed** **by** **many** **to** **be**
许多 个人 的 这 团体 是 尽管如此 据称 经过 许多 到 是
['praɪvətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['treɪdɪŋ] [kən'sɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
privately **connected** **with** **some** **trading** **concern** **in** **the** **City** **.**
私下 连接 和 一些 贸易 忧虑 在 这 城市 .

然而，许多人认为该群体中的许多成员与伦敦金融城的某些贸易公司存在私人联系。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['leɪər] [ɪn] [ðɪs] [gruːp] [tuː; tə] [hæv; həv]
It **is** **a** **distinguishing** **characteristic** **of** **the** **second** **layer** **in** **this** **group** **to** **have**
它 是 一个 区别 特征 的 这 第二 层 在 这 团体 到 有
[ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [gɪv] ['dinəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['sɪriːz] ,
a **tendency** **to** **give** **dinners** **to** **the** **superior** **series** **,**
一个 趋势 到 给 晚餐 到 这 优越的 系列 ,

该组中第二层的一个显著特征是倾向于给上层提供晚餐。

[waɪl] [ðə; ði] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] ['streɪtəm; 'strætəm] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn] [kloʊz]
while **the** **specimens** **of** **the** **upper** **stratum** **are** **always** **found** **in** **close**
尽管 这 标本 的 这 上 地层 是 总是 成立 在 关闭
[prɑːk'sɪməti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
proximity **to** **a** **carriage** **.**
邻近 到 一个 运输 .

而上层地层的标本总是在马车附近发现。

['fæməli] [dɪ'sent] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [klæs] ,
Family **descent** **,** **which** **is** **a** **marked** **peculiarity** **of** **the** **SUPERIOR** **CLASS** **,**
家庭 下降 , 哪个 是 一个 标记 特点 的 这 优越的 班级 ,

家族血统是上层阶级的一个显著特征。

[ɪz] ['rerli] [tu:; tə][bi:; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['rʌsl] - [skwer] [gru:p] .

is	rarely	to	be	met	with	in	the	Russell	-	square	group	.
是	很少	到	是	遇见	和	在	这	罗素	-	正方形	团体	.

在罗素方阵中很少见到。

[ðə; ði]['fɑ:s(ə)l] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn] [ðɪs] [gru:p] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['nu:mərəs] :

The	fossil	animals	which	exist	in	this	group	are	not	numerous	:
这	化石	动物	哪个	存在	在	这	团体	是	不是	很多的	:

该类群中现存的化石动物数量并不多:

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [dɪ'keɪd] ['bærɪstərz] [ænd; ənd] [ˌsu:pər'ænjueɪtɪd] ['dɑ:ktɚz] .

they	are	for	the	most	part	decayed	barristers	and	superannuated	doctors	.
他们	是	为了	这	最多	部分	腐烂的	大律师	和	退休	医生	.

他们大多是江郎才尽的律师和退休的医生。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:] .

Of	the	ST	.
的	这	英石	.

圣徒的。

['dʒeɪmzɪz] ['sɪri:z] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['streɪtə] ,

JAMES'S	SERIES	it	is	sufficient	to	say	that	it	consists	of	four	strata	,
詹姆斯的	系列	它	是	充足的	到	说	那	它	由	的	四	地层	,

詹姆斯系列，只需说明它由四个层次构成，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [su:'pɪriər] ['spesimənz] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [faʊnd] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ˌkɔ:rə'net] .

of	which	the	superior	specimens	are	usually	found	attached	to	coronets	.
的	哪个	这	优越的	标本	是	通常	成立	随附的	到	冠冕	.

其中较好的标本通常附着在冠冕上。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊnz] , [æz; əz]['daiəmənds] , ['ru:biz] , ['emərəldz] , [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə]

Most	of	the	precious	stones	,	as	diamonds	,	rubies	,	emeralds	,	are	also	to
最多	的	这	宝贵的	石头	,	作为	钻石	,	红宝石	,	祖母绿	,	是	还	到

[bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['leɪər] .

be	found	in	this	layer	.
是	成立	在	这	层	.

钻石、红宝石、祖母绿等大多数宝石也产于这一层。

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kəm'poʊzd] [ɑ:r; ər] ['veriəs] ,

The	materials	of	which	it	is	composed	are	various	,
这	材料	的	哪个	它	是	由	是	各种各样的	,

它由多种材料制成，

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [ə'rɪdʒənəli][tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['klæsɪz] ;

and	appear	originally	to	have	belonged	to	the	inferior	classes	;
和	出现	起初	到	有	属于	到	这	下	课程	;

他们似乎原本属于下层阶级;

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ju:z][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ə'plaɪd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	the	only	use	to	which	it	can	be	applied	is	in	the	construction	of
和	这	仅有的	使用	到	哪个	它	能	是	应用	是	在	这	建造	的

[pɪrz] .

peers	.
同龄人	.

它唯一的用途就是构建同侪关系。

[θru:'aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['klæsɪz] [ðer; ðər] [ə'kɜ:r] [wʌt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [veɪnz] , [kən'teɪnɪŋ] [daɪ'vɜ:rs]

Throughout	all	the	classes	there	occur	what	are	called	veins	,	containing	diverse
自始至终	全部	这	课程	那里	发生	什么	是	称为	静脉	,	包含	各种各样的

['sʌbstənsiz] .

substances	.
物质	.

在所有类别中都存在着被称为脉络的结构，其中含有各种物质。

[ðə; ði] [lɑːkɪŋ] [veɪn] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ə'bʌndənt] [ɪn] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['klæsɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [bræs]

The	larking	vein	is	extremely	abundant	in	the	superior	classes	—	it	is	rich	in	brass
这	嬉戏	静脉	是	极其	丰富	在	这	优越的	课程	—	它	是	富有的	在	黄铜

['nɑːkər] ,

knockers	,
敲击器	,

上层阶级中云雀矿脉极其丰富——它富含黄铜敲击器，

[bel] ['hændlz] , [ænd; ənd] [pə'liːsmənz] ['rætlz] ; [ðɪs] [veɪn] [dɪ'sendz] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['loʊər] ['streɪtə]

bell	handles	,	and	policemen's	rattles	;	this	vein	descends	through	all	the	lower	strata
钟	把手	,	和	警察的	嘎嘎作响	;	这	静脉	下降	通过	全部	这	降低	地层

,

,

,

铃铛把手和警察的警铃；这条脉络贯穿所有下层地层。

[ðə; ði] ['spesɪmənz] [ɪn] [iːtʃ] ['difərɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] ;

the	specimens	in	each	differing	according	to	the	situation	in	which	they	are	found	;
这	标本	在	每个	不同	根据	到	这	情况	在	哪个	他们	是	成立	;

每个标本都因其发现环境的不同而有所差异；

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'skʌvərd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [koʊl] - [hoʊl] ['tævərn] [ɔːr] [ðə; ði]

the	middle	classes	being	generally	discovered	deposited	in	the	Coal	-	hole	Tavern	or	the
这	中间	课程	存在	一般来说	发现	已存	在	这	煤炭	-	洞	酒馆	或者	这

['saɪdər] - ['seləz] ,

Cider	-	cellars	,
苹果酒	-	地窖	,

中产阶级的遗体通常被发现埋葬在煤洞酒馆或苹果酒窖里。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [ɪn'fɪriər] ['ɔːrdər] [ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [dʒɪn]

while	the	individuals	of	the	very	inferior	order	are	usually	discovered	in	gin
尽管	这	个人	的	这	非常	下	命令	是	通常	发现	在	杜松子酒

- [ʃɑːps] [ænd; ənd] [loʊ] [pɑːt] - ['haʊzɪz] ,

-	shops	and	low	pot	-	houses	,
-	商店	和	低的	锅	-	房屋	,

而那些社会地位极低的人，通常出没于酒吧和低档的大麻店里。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli]

and	not	unfrequently
和	不是	不常

而且这种情况并不少见。

[ɪm'bedɪd] [ɪn] [kwɔːts] ([ziː]) .

EMBEDDED	IN	QUARTS	(	Z	)	.
嵌入式	在	夸脱	(	Z	)	.

嵌入石英(Z)。

[ðə; ði] ['wɑːpɪŋ] ['delјuːdʒ] .

THE	WAPPING	DELUGE	.
这	瓦平	洪水	.

瓦平洪水。

['fɑːðər] [temz] , [nɑːt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [kɔːrs] ,

Father	Thames	,	not	content	with	his	customary	course	,
父亲	泰晤士河	,	不是	内容	和	他的	习惯	课程	,

泰晤士河神父并不满足于他惯常的做法，

[hæz; həz] [bɪn] “ ['swelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ” [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,

has	been	“	swelling	it	”	in	the	course	of	the	week	,
有	到过	“	肿胀	它	”	在	这	课程	的	这	星期	,

本周以来一直在“肿胀”，

[θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈtrɑːpəlɪs] .

through	some	of	the	streets	of	the	metropolis	.
通过	一些	的	这	街道	的	这	都会	.

穿过这座大都市的部分街道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪnˈkʌlkeɪt] [ˈtempərəns] , [hiː; hi] [wɔːkt] [hɪmˈself] [daʊn] [ˈɪntuː][ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ˈseləz]

As	if	to	inculcate	temperance	,	he	walked	himself	down	into	public	-	house	cellars
作为	如果	到	灌输	节制	,	他	步行	他自己	向下	进入	民众	-	房子	地窖

,

,

,

仿佛是为了灌输节制饮酒的理念，他亲自下到酒馆的地窖里去参观。

[ˈfɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈempti] [kæsk] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] ,

filling	all	the	empty	casks	with	water	,
填充	全部	这	空的	酒桶	和	水	,

将所有空桶装满水。

[ænd; ənd] [əˈdʌltəreitiŋ] [ɔːl][ðə; ði] [bɪr] [ænd; ənd][ˈspɪrɪts] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;

and	adulterating	all	the	beer	and	spirits	that	came	in	his	way	;
和	掺假	全部	这	啤酒	和	烈酒	那	来了	在	他的	方式	;

他还掺假所有遇到的啤酒和烈酒;

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] [ˈevri] [ˈbɑːdiːz] [fɪkst] [ˈɪntuː] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈkæpɪt(ə)l] .

turning	also	every	body's	fixed	into	floating	capital	.
转弯	还	每一个	身体的	固定的	进入	漂浮的	首都	.

也将所有人的固定资产转化为流动资本。

[hæf] [ˈempti] [bʌts] , [huːz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈloʊ] ,

Half	empty	butts	,	whose	place	was	below	,
一半	空的	屁股	,	谁	地方	曾是	以下	,

半空的烟蒂，原本应该在下面，

[keɪm] [ˈseɪlɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːr] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] ;

came	sailing	up	into	the	bar	through	the	ceiling	of	the	cellar	;
来了	帆船	向上	进入	这	酒吧	通过	这	天花板	的	这	地窖	;

它从地窖的天花板上飞进了酒吧;

[ˈsɔːspæn] [wɜːr; wər] [ˈelɪveɪtɪd] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈdresər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresər] [ɪtˈself] ;

saucepans	were	elevated	from	beneath	the	dresser	to	the	dresser	itself	;
平底锅	是	升高	从	下面	这	梳妆台	到	这	梳妆台	本身	;

平底锅从梳妆台下方移到了梳妆台上;

[waɪl] [kʌps] [wɜːr; wər] [meɪd] “ [tuː; tə] [pɑːp] [ɔːf][ðə; ði] [hʊks] ” [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪzɪŋ] [rəˈpɪdəti] .

while	cups	were	made	“	to	pop	off	the	hooks	”	with	surprising	rapidity	.
尽管	杯子	是	制成	“	到	流行音乐	离开	这	钩子	”	和	奇怪	快速	.

杯子被设计成“能以惊人的速度从钩子上脱落”。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [priˈveild] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ræts] , [pərˈtɪkjələrli]

But	the	greatest	consternation	that	prevailed	was	among	the	rats	,	particularly
但	这	最	惊愕	那	最终获胜	曾是	之中	这	老鼠	,	特别

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈdaʊnɪŋ] - [striːt] ,

those	in	the	neighbourhood	of	Downing	-	street	,
那些	在	这	邻里	的	唐宁	-	街道	,

但最惊慌失措的还是老鼠们，尤其是唐宁街附近的老鼠。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːərz] [ðeɪ] [ɪnˈhæbɪt][wɪð; wɪθ] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈvaɪələns] .

who	were	driven	out	of	the	sewers	they	inhabit	with	astounding	violence	.
WHO	是	驱动	出去	的	这	下水道	他们	居住	和	惊人	暴力	.

他们被以惊人的暴力手段从他们居住的下水道中驱逐出去。

[ðə; ði] ['dɛəriz] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðer; ðər]

The	dairies	on	the	banks	of	the	Thames	were	obliged	to	lay	aside	their
这	乳品厂	在	这	银行	的	这	泰晤士河	是	有义务	到	躺	旁边	他们的

['kʌstəmeri] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['ɪnʌnˌdeɪtɪŋ] [ðə; ði][mɪlk] ;

customary	practice	of	inundating	the	milk	;
习惯	实践	的	淹没	这	牛奶	;

泰晤士河两岸的奶牛场不得不放弃以往用水浸泡牛奶的做法;

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] “ ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] ” [æz; əz] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [in'sju:d]

for	such	a	“	meeting	of	the	waters	”	as	would	otherwise	have	ensued
为了	这样的	一个	“	会议	的	这	水	”	作为	会	否则	有	随后

[mʌst; məst][hæv; həv] [pru:vd] ['ræðər] [tu:] [mʌtʃ] ,

must	have	proved	rather	too	much	,
必须	有	已证实	相当	也	很多	,

因为那样一场“水流交汇”必然会造成太大的影响。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['regjələr] ['kʌstəmərz] .

even	for	the	regular	customers	.
甚至	为了	这	常规的	顾客	.

即使是老顾客也一样。

['seɪvəri] [kɑ:n] .

SAVORY	CON	.
美味的	康	.

美味骗局。

[baɪ][kɑ:ks] .

BY	COX	.
经过	考克斯	.

作者：考克斯

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ðæt] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] [taɪm]

Why	is	it	impossible	for	a	watch	that	indicates	the	smaller	divisions	of	time
为什么	是	它	不可能的	为了	一个	手表	那	表示	这	较小的	部门	的	时间

['evər][tu:; tə][bi:; bi] [nu:] ?

ever	to	be	new	?
曾经	到	是	新的	?

为什么显示较小时间单位的手表永远不可能是全新的?

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz][bi:; bi][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd][wʌn] .

—	Because	it	must	always	be	a	second	-	hand	one	.
—	因为	它	必须	总是	是	一个	第二	-	手	一	.

——因为它必须是二手的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

['pʌntʃɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] . — [noʊ] .

PUNCH'S	INFORMATION	FOR	THE	PEOPLE	.	—	No	.
拳击的	信息	为了	这	人们	.	—	不	.

《PUNCH》杂志为民众提供的信息——第1期

[vi:] .

V	.
V	.

五、

['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ([kən'tɪnju:d]) .

NATURAL	HISTORY	(	Continued	)	.
自然的	历史	(	持续	)	.

自然史（续）

[ðə; ði] ['ɑ:prə] - ['dænsər] ([eɪtʃ] . [kəpɝ:nəkəs] — -) .

THE	OPERA	-	DANCER	(	H	.	capernicus	—	CERITOE	)	.
这	歌剧	-	舞蹈家	(	H	.	卡佩尼克斯	—	-	)	.

歌剧舞者（H. capernicus - 塞里托）。

[soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [dʌz] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][baɪ'menər]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] ,

So	decidedly	does	this	animal	belong	to	the	Bimana	order	of	beings	,
所以	绝对地	做	这	动物	属于	到	这	比马纳	命令	的	生物	,

所以，这种动物无疑属于比摩那（Bimana）生物类群。

[ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tu:] [legz][hi:; hi][ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] .

that	to	his	two	legs	he	is	indebted	for	existence	.
那	到	他的	二	腿	他	是	负债累累	为了	存在	.

他的生命要归功于他的两条腿。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['baɪped][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] ,

Most	of	his	fellow	bipeds	live	by	the	work	of	their	hands	,
最多	的	他的	同伴	双足动物	居住	经过	这	工作	的	他们的	双手	,

他的大多数同类都是靠双手劳动为生的。

[ɪk'sept] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['feðərd] [ænd; ənd]['teɪlər] [traɪbz] , [hu:] [lɪv; laɪv][baɪ][ðer; ðər] [bɪlz] ; [bʌt; bət]

except	indeed	the	feathered	and	tailor	tribes	,	who	live	by	their	bills	;	but
除了	的确	这	羽毛	和	裁缝	部落	,	WHO	居住	经过	他们的	账单	;	但

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θaɪz] ,

from	his	thighs	,
从	他的	大腿	,

除了那些靠喙为生的长羽毛的和裁缝的部落之外；但从他的大腿上，

[kævz] , , [ænd; ənd][toʊz] , [dʌz] [ðə; ði] ['ɑ:prə] - ['dænsər] [dɪ'raɪv] [səb'sɪstəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

calves	,	ancles	,	and	toes	,	does	the	opera	-	dancer	derive	subsistence	for	the
小牛	,	脚踝	,	和	脚趾	,	做	这	歌剧	-	舞蹈家	派生	生存	为了	这

[les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] .

less	important	portions	of	his	anatomy	.
较少的	重要的	部分	的	他的	解剖学	.

歌剧舞者的小腿、脚踝和脚趾，难道就没有什么可以供养他身体上那些不太重要的部位吗?

[ˌfɪzi'ɑːlədʒi] . — [ðə; ði]['bɑːdi] , [feɪs] , [ænd; ənd][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːprə] - ['dænsər]['prez(ə)nt][noʊ]

Physiology	.	—	The	body	,	face	,	and	arms	of	the	opera	-	dancer	present	no
生理	.	一	这	身体	,	脸	,	和	武器	的	这	歌剧	-	舞蹈家	展示	不

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ;

peculiarities	above	the	rest	of	his	species	;
特殊性	多于	这	休息	的	他的	物种	;

生理学——歌剧舞者的身体、面部和手臂与同类相比并无特殊之处；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['loʊər] [iks'tremitis] [ə'loʊn] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər]

and	it	is	to	his	lower	extremities	alone	that	we	must	look	for
和	它	是	到	他的	降低	四肢	独自的	那	我们	必须	看	为了

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [fitʃər] .

distinguishing	features	.
区别	特征	.

我们只能在他的下肢寻找显著特征。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪk'stend] ['daʊnwərdz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

As	our	researches	extend	downwards	from	head	to	foot	,
作为	我们的	研究	延长	向下	从	头	到	脚	,

我们的研究从头到脚向下延伸，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [straɪks] [ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ] [proʊ'tuːbərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - [ɑːk'sɪpɪtl]

the	first	thing	that	strikes	us	is	a	protuberance	of	the	ante	-	occipital
这	第一的	事物	那	罢工	我们	是	一个	突起	的	这	赌注	-	枕骨

['membren] ,

membranes	,
膜	,

首先映入眼帘的是前枕膜的隆起，

[soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [bæk] [vjuː] [ðæt] [dɪ'skraɪbz] [tuː] [saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ske'lin]

so	great	as	to	present	a	back	view	that	describes	two	sides	of	a	scalene
所以	伟大的	作为	到	展示	一个	后退	看法	那	描述	二	侧面	的	一个	不等边

['traɪæŋg(ə)l] ,

triangle	,
三角形	,

如此之大，以至于呈现出一个背面，描绘出一个不等边三角形的两条边。

[ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['prɑːdʒekts, prɑː'dʒekts] [ˌpɑ'stɪriərli] ['nɪrli] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪgjər] .

the	apex	of	which	projects	posteriorly	nearly	half	way	down	the	figure	.
这	顶点	的	哪个	项目	后方	几乎	一半	方式	向下	这	数字	.

其顶点向后突出，几乎延伸到图形的一半位置。

[ðæt] [ə; eɪ] [duː] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] (['teknɪkli] [kɔːld] “

That	a	due	equilibrium	may	be	preserved	in	this	difficult	position	(	technically	called	“
那	一个	到期的	平衡	可能	是	保存完好	在	这	难的	位置	(	技术上来说	称为	“

[ðə; ði][fɜːrst] ”) ,

the	first	”	)	,
这	第一的	”	)	,

在这种困难的处境（技术上称为“第一阶段”）下，适当的平衡得以维持。

[ðə; ði][toʊz][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [aʊt][soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['loʊər][leg] .

the	toes	are	turned	out	so	as	to	form	a	right	angle	with	the	lower	leg	.
这	脚趾	是	转向	出去	所以	作为	到	形式	一个	正确的	角度	和	这	降低	腿	.

脚趾向外撇，与小腿形成直角。

[ðʌs] , [ɪn] ['wɔːkɪŋ] ,

Thus	,	in	walking	,
因此	,	在	步行	,

因此，在行走中，

[ðɪs] ['kjʊriəs] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd] [streɪt] [laɪnz] [ðæt] [hæv; həv][æn; ən]['iːkwəl]
this curious being presents a mass of animated straight lines that have an equal
这 好奇的 存在 礼物 一个 大量的 的 动画 直的 线条 那 有 一个 平等的
[və'raɪəti][ʌv; əv][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rɑːdz] ['kerləsli] [taɪd][ʌp] ,
variety of inclination to a bundle of rods carelessly tied up ,
种类 的 倾角 到 一个 捆 的 杆 粗心大意 系 向上 ,

这个奇特的生物呈现出大量动态的直线，这些直线的倾斜程度与随意捆绑的一捆杆子相同。

[ɔːr][tuː; tə][siː'njɔːr][ˌpægə'niːni] [wen] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lʌm'beɪgoʊ] .
or to Signor Paganini when afflicted with the lumbago .
或者 到 签名者 帕格尼尼 什么时候 受苦的 和 这 腰痛 .

或给患有腰痛的帕格尼尼先生。

['hæbɪts] . — [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːprə] - ['dænsər] ['veri] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn]
Habits . — The habits of the opera - dancer vary according as we see him in
习惯 . — 这 习惯 的 这 歌剧 - 舞蹈家 各不相同 根据 作为 我们 看 他 在
['pʌblɪk][ɔːr][ɪn]['praɪvət][laɪf] .
public or in private life .
民众 或者 在 私人的 生活 .

习惯——歌剧舞演员的习惯会因我们在公共场合和私人生活中看到的他而有所不同。

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][hiː; hi][ɪz][ɔːl] ['spæŋglz] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] ; [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] ,
On the stage he is all spangles and activity ; off the stage ,
在 这 阶段 他 是 全部 亮片 和 活动 ; 离开 这 阶段 ,

在舞台上，他光芒四射、活力四射；而在舞台下，

['siːdinəs] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪtuːd] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
seediness and decrepitude are his chief characteristics .
肮脏 和 衰老 是 他的 首席 特征 .

他的主要特征是邋遢和衰老。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs]
It is usual for him to enter upon his public career with a tremendous
它 是 通常 为了 他 到 进入 之上 他的 民众 职业 和 一个 巨大的
[baʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] ['fɛðɚz] .
bound and a hat and feathers .
边界 和 一个 帽子 和 羽毛 .

他通常会以雷霆万钧之势，头戴礼帽，身披羽毛，踏入他的公共生涯。

['æftər] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][toʊ] , [hiː; hi] ['reɪzɪz] [ɪts] ['feloʊ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] ,
After standing upon one toe , he raises its fellow up to a line with his nose ,
后 常设 之上 一 脚趾 , 他 提高 它是 同伴 向上 到 一个 线 和 他的 鼻子 ,

他单脚站立后，将另一只脚抬起，与鼻子齐平。

[ænd; ənd][tɜːrnz] [raʊnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ə'plɔːz] [kʌmz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl]
and turns round until the applause comes , even if that be delayed for several
和 转弯 圆形的 直到 这 掌声 来 , 甚至 如果 那 是 延迟 为了 一些
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

他转身，直到掌声响起，即使掌声会延迟几分钟。

[hiː; hi] [ðen] [kʌts] [sɪks] , [ænd; ənd] ['ʃʌfəlz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ,
He then cuts six , and shuffles up to a female of his species ,
他 然后 削减 六 , 和 洗牌 向上 到 一个 女性 的 他的 物种 ,

然后他砍了六刀，蹒跚地走到一只雌性同类跟前。

[huː] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ([ɪn][ðə; ði][bæ'leɪ]) ,
who being his sweetheart (in the ballet) ,
WHO 存在 他的 亲爱的 (在 这 芭蕾舞) ,

她是他的爱人（在芭蕾舞剧中），

[hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['sævɪdʒ] ['envi] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

has	been	looking	savage	envy	at	him	and	spiteful	indignation	at	the
有	到过	寻找	野蛮的	嫉妒	在	他	和	恶毒的	愤慨	在	这

['ɔːdiəns] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plɔːz] ,

audience	on	account	of	the	applause	,
观众	在	帐户	的	这	掌声	,

她一直对他充满嫉妒，并对观众的掌声怀有愤慨之情。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['keɪpərɪŋ] — [tuː; tə] [kʌm] .

which	ought	to	have	been	reserved	for	her	own	capering	—	to	come	.
哪个	应该	到	有	到过	预订的	为了	她	自己的	嬉戏	—	到	来	.

这本该是留给她自己未来胡闹的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [steps][ə'pɑːn]['tɪptoʊ][ə'baʊt] [θriː] ['peɪsɪz]

When	it	does	,	she	throws	up	her	arms	and	steps	upon	tiptoe	about	three	paces
什么时候	它	做	,	她	投掷	向上	她	武器	和	步骤	之上	脚尖	关于	三	步幅

,

,

,

当她这样做的时候，她举起双臂，踮起脚尖向前走了大约三步。

['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ] [kreɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hiːl] .

looking	exactly	like	a	crane	with	a	sore	heel	.
寻找	确切地	喜欢	一个	起重机	和	一个	疮	脚跟	.

看起来就像一只脚后跟受伤的鹤。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][legz]['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kʌmpəsis] ,

Making	her	legs	into	a	pair	of	compasses	,
制作	她	腿	进入	一个	一对	的	指南针	,

她把双腿摆成圆规的形状，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] [toʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ]

she	describes	a	circle	in	the	air	with	one	great	toe	upon	a	pivot	formed	with
她	描述	一个	圆圈	在	这	空气	和	一	伟大的	脚趾	之上	一个	枢	形成	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

她用一只大脚趾在另一只脚趾形成的支点上画了一个圆圈；

[ðen] ['bendɪŋ] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['veri] [ʃɔːrt] ['petɪkoʊt] [meɪks] [ə; eɪ] “ [tʃiːz] ” [ə'pɑːn][ðə; ði]

then	bending	down	so	that	her	very	short	petticoat	makes	a	“	cheese	”	upon	the
然后	弯曲	向下	所以	那	她	非常	短的	衬裙	制作	一个	“	奶酪	”	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

然后她弯下腰，使她那很短的衬裙在地上形成一个“奶酪”状的褶皱。

[spredz] [aʊt] [bəuθ][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] , [huː] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['sɪgnəl] ,

spreads	out	both	arms	to	the	roués	in	the	stalls	,	who	understand	the	signal	,
传播	出去	两个都	武器	到	这	roués	在	这	摊位	,	WHO	理解	这	信号	,

他向包厢里的花花公子们张开双臂，他们明白他的信号。

[ænd; ənd][kraɪ] “ ['brɑːvɑː] ! ['brɑːvɑː] ! !

and	cry	“	Brava	!	brava	!	!
和	哭	“	布拉瓦	!	布拉瓦	!	!

然后高喊“Brava！brava！！”

" ['raɪzɪŋ] , [ʃi:; ʃi][tɜ:rnz][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:r; hər] [gɔ:z] [dʒu:p] - , [wɪtʃ] [ɪz]

" **Rising** , **she** **turns** **her** **back** **to** **display** **her** **gauze** **jupe** **élastique** , **which** **is**

" 崛起 , 她 转弯 她 后退 到 展示 她 纱布 朱佩 - , 哪个 是

['ɔ:lweɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [bu'fɑ:nt] :

always **exceedingly** **bouffante** **:**

总是 非常 蓬松 :

"她起身，转身露出她那蓬松无比的薄纱弹力裙：

[eks'pektəreitɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'taiəz] .

expectorating **upon** **the** **stage** **as** **she** **retires** **.**

吐痰 之上 这 阶段 作为 她 退休 .

她退场时向舞台上吐痰。

[ʃi:; ʃi] [ðʌs] [meɪks] [wei] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['lʌvər] , [hu:] , ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [prə'feʃən(ə)l] ['raɪv(ə)l] , [ʃi:; ʃi]

She **thus** **makes** **way** **for** **her** **lover** , **who** , **being** **her** **professional** **rival** , **she**

她 因此 制作 方式 为了 她 情人 , WHO , 存在 她 专业的 竞争对手 , 她

[ɪn'veriəbli] [dɪ'tests] .

invariably **detests** **.**

总是 厌恶 .

于是，她为她的情人让路，而她的情人是她的职业竞争对手，所以她总是很讨厌他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['dɪfər] [moʊst] [mə'tɪriəli]

It **is** **singular** **that** **in** **private** **life** **the** **habits** **of** **the** **animal** **differ** **most** **materially**

它 是 单数 那 在 私人的 生活 这 习惯 的 这 动物 不同 最多 重大

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts][seks] .

according **to** **its** **sex** **.**

根据 到 它是 性别 .

奇特的是，动物在私生活中的习性会根据性别而有显著的差异。

[ðə; ði] [meɪl] ['sʌmtaɪmz] [ki:ps] [æn; ən] [ə'kædəmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪt] ['fɪdl] ,

The **male** **sometimes** **keeps** **an** **academy** **and** **a** **kit** **fiddle** **,**

这 男性 有时 保持 一个 学院 和 一个 成套工具 小提琴 ,

男性有时会保留一所学院和一个小提琴，

[bʌt; bət][ðə; ði] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['mɪstəri] ; [ænd; ənd]

but **the** **domestic** **relations** **of** **the** **female** **remain** **a** **profound** **mystery** **;** **and**

但 这 国内的 关系 的 这 女性 保持 一个 深刻的 神秘 ; 和

[ɔ:l'ðoʊ] [prə'fesəz] [tɑ:m] ['dʌŋkəm] ,

although **Professors** **Tom** **Duncombe** **,**

虽然 教授们 汤姆 邓科姆 ,

但女性的家庭关系仍然是一个巨大的谜团；尽管汤姆·邓科姆教授，

[kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] , ['tʃestərfi:ld] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['emɪnənt] [ɪ'tæliən] - [ˌɑ:pə'rætɪk]['nætʃ(ə)rəl]

Count **D'Orsay** **,** **Chesterfield** **,** **and** **several** **other** **eminent** **Italian** **-** **operatic** **natural**

数数 奥赛 , 切斯特菲尔德 , 和 一些 其他 杰出 意大利语 - 歌剧 自然的

[hɪs'tɔ:rɪənz] ,

historians **,**

历史学家 ,

奥赛伯爵、切斯特菲尔德以及其他几位杰出的意大利歌剧博物学家

[hæv; həv] [spent] [ɪ'mens] ['fɔ:tʃənz] [ɪn][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [bræntʃ]

have **spent** **immense** **fortunes** **in** **an** **ardent** **pursuit** **of** **knowledge** **in** **this** **branch**

有 花费 巨大 财富 在 一个 热心 追逐 的 知识 在 这 分支

[ʌv; əv] ['saɪəns] ,

of **science** **,**

的 科学 ,

他们投入了巨额财富，孜孜不倦地追求这门科学领域的知识。

[ðeɪ] [hæv; həv][æz; əz] [jet] [ə'fɔ:d] [ðə; ði][wɜ:rld][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɑ:dɪkəm][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

they **have** **as** **yet** **afforded** **the** **world** **but** **a** **small** **modicum** **of** **information** **.**

他们 有 作为 然而 提供 这 世界 但 一个 小的 少量 的 信息 .

他们至今只向世界提供了极少量的信息。

[pər'hæps] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] .

Perhaps	what	they	have	learned	is	not	of	a	nature	to	be	made	public	.
也许	什么	他们	有	学习	是	不是	的	一个	自然	到	是	制成	民众	.

或许他们所了解到的情况不宜公开。

['mɔːrəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] . — [nʌn] .

Moral	Characteristics	.	—	None	.
道德	特征	.	—	没有任何	.

道德品质——无。

[ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] . — [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːprə] - ['dɑːnsəz] [ɑːr; ər][nɑːt] , [æz; əz][ɪz] ['sʌmtaɪmz]

Reproduction	.	—	The	offspring	of	opera	-	dancers	are	not	,	as	is	sometimes
生殖	.	—	这	后代	的	歌剧	-	舞者	是	不是	,	作为	是	有时

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bɔːrn][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ;

supposed	,	born	with	wings	;
据称	,	出生	和	翅膀	;

生育——歌剧演员的后代并非像人们有时认为的那样，生来就长着翅膀；

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] ['tʃerəbɪm] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [ə'tætʃt] [baɪ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə] ['kɑːpər]

the	truth	is	that	these	cherubim	are	frequently	attached	by	their	backs	to	copper
这	真相	是	那	这些	基路伯	是	频繁地	随附的	经过	他们的	背部	到	铜

['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

wires	,
电线	,

事实是，这些小天使经常被用铜线钩住背部固定住。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['flaɪɪŋ] ['eɪndʒəlz][ɪn] ['feri] ['drɑːməz] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'pendidʒiz] ,

and	made	to	represent	flying	angels	in	fairy	dramas	;	and	those	appendages	,
和	制成	到	代表	飞行	天使	在	仙女	电视剧	;	和	那些	附属物	,

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ,

so	far	from	being	natural	,
所以	远的	从	存在	自然的	,

它们被用来在童话剧中代表飞翔的天使；而这些附属物，远非自然形成，

[ɑːr; ər] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːpərti] - [mæn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

are	supplied	by	the	property	-	man	,	together	with	the	wreaths	of	artificial
是	供应	经过	这	财产	-	男人	,	一起	和	这	花圈	的	人造的

['flaʊərz] [wɪtʃ] [iːtʃ] [lɪləpjuːʃən] [dɪ'vɪnəti][ʌp'həuldz] .

flowers	which	each	Liliputian	divinity	upholds	.
花朵	哪个	每个	小人国	神	维护	.

这些物品由物业管理员提供，还有每个小人国神灵所佩戴的人造花环。

['sʌstənəns] . — [ɔːl] ['ɑːprə] - ['dɑːnsəz] [ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] [ɑːm'nɪvərəs] .

Sustenance	.	—	All	opera	-	dancers	are	decidedly	omnivorous	.
维持	.	—	全部	歌剧	-	舞者	是	绝对地	杂食性	.

营养——所有歌剧舞者都是杂食动物。

[ðer; ðər] ['æpɪtaɪt] [ɪz] [ɪ'mens] ; ['kwɑːntəti][ænd; ənd] ([fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [frʌm; frəm]

Their	appetite	is	immense	;	quantity	and	(	for	most	of	them	come	from
他们的	食欲	是	巨大	;	数量	和	(	为了	最多	的	他们	来	从

[fræns]) ,

France	)	,
法国	)	,

他们的食量非常大；数量也很多（因为他们大多数来自法国），

[nɑːt]['kwɑːləti] , [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] ['tʃiːfli] [dɪ'zaɪər] .

not	quality	,	is	what	they	chiefly	desire	.
不是	质量	,	是	什么	他们	主要	欲望	.

他们主要追求的并非质量。

[wen] [nɑːt]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðer; ðər][oʊn] [ɪk'spens] , [ðeɪ] [iːt] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] ['pɑːkɪt]
When not dining at their own expense , they eat all they can , and pocket
什么时候 不是 用餐 在 他们的 自己的 费用 , 他们 吃 全部 他们 能 , 和 口袋
[ðə; ði][rest] .
the rest .
这 休息 .

如果不是自费用餐，他们就会尽可能多地吃，把剩下的钱装进自己的口袋。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪlfɪd] — [ˌʌnsər'pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['erɪnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌevə'luːʃ(ə)n]
a celebrated sylphide — unsurpassed for the graceful airiness of her evolutions
一个 著名 仙女 — 无与伦比 为了 这 优美 通风 的 她 进化
— [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌnflaʊər] [ɪn][ðə; ði][læst] [siːn] [bend][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
— has been known to make the sunflower in the last scene bend with the
— 有 到过 已知 到 制作 这 向日葵 在 这 最后的 场景 弯曲 和 这
[ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊst][pɪg] ,
additional weight of a roast pig ,
额外的 重量 的 一个 烤 猪 ,

一位著名的仙女——以其优雅轻盈的变身而闻名——据说能让最后一幕中的向日葵因烤乳猪的重量而弯曲。

[æn; ən]['æp(ə)l][paɪ] , [ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] ['ɔmələɪts] - — [drɪŋk] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['potər] , [ɪn]
an apple pie , and sixteen omelettes soufflées — drink , including porter , in
一个 苹果 馅饼 , 和 十六 煎蛋卷 - — 喝 , 包括 搬运工 , 在
[prə'pɔːrʃ(ə)n] .
proportion .
部分 .

一份苹果派，十六份煎蛋卷舒芙蕾——饮料，包括波特啤酒，按比例提供。

['veriəs] [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [daɪ'dʒestɪv]
Various philosophers have endeavoured to account for this extraordinary digestive
各种各样的 哲学家 有 努力 到 帐户 为了 这 非凡的 消化
[kə'pæsəti] ;
capacity ;
容量 ;

许多哲学家都曾试图解释这种非凡的消化能力；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːrgjuːmənts][ɑːr; ər] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ðeɪ] ['ʌðərwaɪz]
but some of their arguments are unworthy of the science they otherwise
但 一些 的 他们的 论点 是 不配 的 这 科学 他们 否则
[ə'dɔːrn] .
adorn .
装饰 .

但他们的一些论点与他们所标榜的科学格格不入。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,

例如，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dænsər][ɪz]['sʌbdʒekt]
it has been said that the great exertions to which the dancer is subject
它 有 到过 说 那 这 伟大的 努力 到 哪个 这 舞蹈家 是 主题
[dɪ'mænd][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['nuːtrəmənt] ,
demand a corresponding amount of nutriment ,
要求 一个 相应的 数量 的 营养 ,

据说，舞蹈演员需要承受巨大的体力消耗，因此需要相应的营养。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['koʊpiəs] [ˌtrænsʊ'deɪʃn] [ˌsʊpərɪn'djʊs] [ˌðer'baɪ] [rɪ'kwaɪrz] [prə'pɔːrʃənət] [sə'plaɪz]
and **that** **the** **copious** **transudation** **superinduced** **thereby** **requires** **proportionate** **supplies**
和 那 这 丰富 漏出 超诱导 从而 需要 成比例的 补给品
[ʌv; əv] ['sʌkʃ(ə)n] ; [waɪl] ,
of **suction** **;** **while** **,**
的 吸 ; 尽管 ,

由此产生的渗出液过多需要相应的吸力；同时，

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] , [ɪf] [sʌtʃ] ['θiərists] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðer; ðər] ['sʌbdʒekt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] ,
in **point** **of** **fact** **,** **if** **such** **theorists** **had** **studied** **their** **subject** **a** **little** **closer** **,**
在 观点 的 事实 , 如果 这样的 理论家 有 研究 他们的 主题 一个 小的 更近 ,

事实上，如果这些理论家能更仔细地研究一下他们的课题，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðiːz] [ʌn'baʊndɪd] ['æpitaits] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [moʊst]
they **would** **have** **found** **these** **unbounded** **appetites** **accounted** **for** **upon** **the** **most**
他们 会 有 成立 这些 无界 食欲 已记录 为了 之上 这 最多
['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] [graʊnd] :
simple **and** **conclusive** **ground** **:**
简单的 和 确凿 地面 :

他们发现，这些无止境的欲望可以用最简单、最确凿的理由来解释：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪr] [ðæt] , [æz; əz] [moʊst] ['ɑːprə] - ['dɑːnsəz] - [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [pæst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpɪru'et] ,
it **is** **clear** **that** **,** **as** **most** **opera** **-** **dancers** **'** **lives** **are** **passed** **in** **a** **pirouette** **,**
它 是 清除 那 , 作为 最多 歌剧 - 舞者 - 生活 是 通过了 在 一个 旋转 ,

很显然，大多数歌剧舞者的一生都在旋转中度过，

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] [ɪ'nɔːrməs] [twɪsts] !
they **must** **naturally** **have** **enormous** **twists** **!**
他们 必须 自然 有 巨大的 曲折 !

它们自然会有巨大的转折！

[ðə; ði] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːprə] - ['dɑːnsəz] [ɪz] [ɪk'striːmli] [wel] [dɪ'faɪnd] , [æz; əz]
The **geographical** **distribution** **of** **opera** **-** **dancers** **is** **extremely** **well** **defined** **,** **as**
这 地理 分配 的 歌剧 - 舞者 是 极其 出色地 定义 , 作为
[ðer; ðər] [neɪmz] [ɪm'plaɪz] ;
their **names** **implies** **;**
他们的 姓名 暗示 ;

歌剧舞者的地理分布非常明确，正如他们的名字所暗示的那样；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [moʊst] [duː] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [wer'evər] [æn; ən] ['ɑːprə] - [haʊs] [ɪg'zɪsts] .
for **they** **most** **do** **congregate** **wherever** **an** **opera** **-** **house** **exists** **.**
为了 他们 最多 做 聚集 无论 一个 歌剧 - 房子 存在 .

因为他们几乎总是聚集在有歌剧院的地方。

[sʌm; səm] , [haʊ'evər] , [dɪ'send] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɑːn] - ['lɪrɪk] ['drɑːmə] , [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] “
Some **,** **however** **,** **descend** **to** **the** **non** **-** **lyric** **drama** **,** **and** **condescend** **to** **“**
一些 , 然而 , 下降 到 这 非 - 歌词 戏剧 , 和 屈尊 到 “
['ɪləstreɪt] ” [ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .
illustrate **”** **the** **plays** **of** **Shakespeare** **.**
阐明 ” 这 演出 的 莎士比亚 .

然而，有些人却屈尊去欣赏非抒情戏剧，纡尊降贵地去“阐释”莎士比亚的戏剧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] ['θiːətər] [hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]
It **is** **said** **that** **the** **classical** **manager** **of** **Drury** **Lane** **Theatre** **has** **secured** **a**
它 是 说 那 这 古典 经理 的 德鲁里 车道 剧院 有 安全 一个
['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm]
company **of** **them** **to** **help** **the** **singers** **he** **has** **engaged** **to** **perform**
公司 的 他们 到 帮助 这 歌手 他 有 已订婚的 到 履行
['ritʃəd] [ðə; ði] [θɜːrd] ,
Richard **the** **Third** **,**
理查德 这 第三 ,

据说德鲁里巷剧院的古典音乐经理已经聘请了一批这样的演员来协助他聘请的歌手演出《理查三世》。

[ˌkɔːriəˈleɪnəs] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [pleɪz] .

Coriolanus	**,**	**and**	**other**	**historical**	**plays**	**.**
科里奥兰纳斯	,	和	其他	历史	演出	.

《科利奥兰纳斯》和其他历史剧。

[waɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [klɑːk] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈbæʃfl] [əˈpɪrəns] ? — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [kiːps]

Why	**has**	**a**	**clock**	**always**	**a**	**bashful**	**appearance**	**?**	**—**	**Because**	**it**	**always**	**keeps**
为什么	有	一个	钟	总是	一个	害羞的	外貌	?	—	因为	它	总是	保持

[ɪts][hændz] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [feɪs] .

its	**hands**	**before**	**its**	**face**	**.**
它是	双手	前	它是	脸	.

为什么钟表总是显得羞涩？——因为它总是把指针挡在表盘前面。

[ˈkɪdnæpɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] .

KIDNAPPING	**EXTRAORDINARY**	**.**
绑架	非凡的	.

绑架案非同寻常。

[ðə; ði][ˈkrɑːnɪk(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [əˈtempt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn] [ˈpʌntʃɪz] [laɪn] ;

The	**Chronicle**	**has**	**been**	**making**	**a**	**desperate**	**attempt**	**to**	**come**	**out**	**in**	**Punch's**	**line**	**;**
这	编年史	有	到过	制作	一个	绝望的	试图	到	来	出去	在	拳击的	线	;

《纪事报》一直在拼命地试图与《笨拙》杂志的风格保持一致；

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌæbsəˈluːtli] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] “ [tuː] - [tuː] - - — - ; ” [bʌt; bət][hæz; həz]

he	**has**	**absolutely**	**been**	**trying**	**the**	**“**	**Too**	**-**	**too**	**-**	**tooit**	**—**	**tooit**	**;**	**”**	**but**	**has**
他	有	绝对地	到过	尝试	这	“	也	-	也	-	-	—	-	;	”	但	有

[meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

made	**a**	**most**	**melancholy**	**failure**	**of**	**it**	**.**
制成	一个	最多	忧郁	失败	的	它	.

他确实尝试过“嘟嘟嘟——嘟嘟；”，但却以极其悲惨的失败告终。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈsiːʃəs] ([ðoʊ] [wiː; wi] [daʊt] [ðæt]

We	**could**	**forgive**	**him**	**his**	**efforts**	**to**	**be**	**facetious**	**(**	**though**	**we**	**doubt**	**that**
我们	可以	原谅	他	他的	努力	到	是	滑稽的	(	尽管	我们	怀疑	那

[hɪz; ɪz] [ˈriːdɚz] [wɪl]) [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈkɪdnæpt] [θriː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [pets]

his	**readers**	**will**	**)**	**if**	**he**	**had**	**not**	**kidnapped**	**three**	**of**	**our**	**own**	**particular**	**pets**
他的	读者	将要	)	如果	他	有	不是	被绑架	三	的	我们的	自己的	特别的	宠物

— [ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [lɪvd] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wɪts] ;

—	**the**	**very**	**men**	**who**	**lived**	**and**	**grew**	**in**	**the**	**world's**	**estimation**	**on**	**our**	**wits**	**;**
—	这	非常	男人	WHO	居住地	和	生长	在	这	世界的	估算	在	我们的	智慧	;

如果他没有绑架我们自己的三位得意门生——正是这三位凭借我们的智慧在世人眼中生存和成长的人——我们或许可以原谅他故作幽默（尽管我们怀疑他的读者是否会原谅他）。

[wiː; wi] [miːn] ['piːtər] ['bɔrθwɪk] , [ben] [-] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ['sɪbθɔːrp] .

we	**mean**	**Peter**	**Borthwick**	**,**	**Ben**	**D'Israeli**	**,**	**and**	**our**	**own**	**immortal**	**Sibthorp**	**.**
我们	意思是	彼得	博斯威克	,	本	以色列人	,	和	我们的	自己的	不朽	西布索普	.

我们指的是彼得·博斯威克、本·迪斯雷利，以及我们自己不朽的西布索普。

[ʌv; əv] [pʊr] [sɪb] .

Of	**poor**	**Sib**	**.**
的	贫穷的	同胞	.

可怜的兄弟姐妹。

[ðə; ði]['dʒoʊkər][ʌv; əv][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l] [sez] [ɪn][læst]['tuːzdiːz, 'tuːzˌdeɪz, t'juːzˌdeɪz]['peɪpər] —

the	**joker**	**of**	**the**	**Chronicle**	**says**	**in**	**last**	**Tuesday's**	**paper**	**—**
这	小丑	的	这	编年史	说道	在	最后的	星期二的	纸	—

《纪事报》的专栏作家在上周二的报纸上写道——

“ [wi:; wi] [rɪ'gret] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [kɑ:l] . ['sɪbθɔ:rp] [hæz; həz] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]
“ We regret to hear that Col . Sibthorp has suffered severely by cutting himself in
“ 我们 后悔 到 听到 那 上校 . 西布索普 有 遭受 严重 经过 切割 他自己 在
[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] .
the act of shaving .
这 行为 的 剃须 .

“我们很遗憾地得知，西布索普上校在刮胡子时不慎割伤了自己，伤势严重。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [haʊ'evər] , [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,
His friends , however , will rejoice to learn that his whiskers have escaped ,
他的 朋友们 , 然而 , 将要 麾 到 学习 那 他的 胡须 有 逃脱 ,

然而，他的朋友们得知他的胡须逃过一劫后，一定会欣喜不已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] ['feɪvərəbli] .
and that he himself is going on favourably .
和 那 他 他自己 是 去 在 有利 .

而且他本人也进展顺利。

” [wi:; wi] [spent] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [naɪt] [ɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wer] [ðə; ði] [wɪt] [leɪ] [ɪn] [ðɪs]
” We spent an entire night in endeavouring to discover where the wit lay in this
” 我们 花费 一个 全部的 夜晚 在 努力 到 发现 在哪里 这 有 躺 在 这
['kʌtɪŋ] ['pærəgræf] ;
cutting paragraph ;
切割 段落 ;

“我们花了一整夜的时间，试图找出这段尖锐文字中的幽默之处；

[bʌt; bət] [wɜ:r; wər] [ə'blaɪdʒd] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [kən'vɪnst] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz]
but were obliged at last to give it up , convinced that we might as
但 是 有义务 在 最后的 到 给 它 向上 , 确信 那 我们 可能 作为
[wel] [hæv; həv] [meɪd]
well have made
出色地 有 制成

但最终我们不得不放弃，因为我们确信我们还不如去做其他事情。

[æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['lɑ:ndʒɪtu:d] .
AN ATTEMPT TO DISCOVER THE LONGITUDE .
一个 试图 到 发现 这 经度 .

一次探寻经度的尝试。

['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:di] . — [noʊ] .
SONGS OF THE SEEDY . — No .
歌曲 的 这 肮脏的 . — 不 .

下流之歌——第1号

[vi:] .
V .
V .

五、

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?
What am I ?
什么 是 我 ?

我是什么?

['meri] , ['werfɔ:r] [si:k] [tu:; tə] [noʊ] ?
Mary , wherefore seek to know ?
玛丽 , 因此 寻找 到 知道 ?

玛丽，你为何要寻求知晓?

[fɔ:r; fər] ['mɪstəriz] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv] [lʌv] .
For mystery's the very soul of love .
为了 谜团 这 非常 灵魂 的 爱 .

因为神秘正是爱情的灵魂。

[ɪˈnʌf] , [ðæt] [ˈwedɪŋ] [ðiː] [aɪm][nɑːt] [bɪˈloʊ] ,
Enough , that wedding thee I'm not below ,
足够的 , 那 婚礼 你 我是 不是 以下 ,

够了，我并不比你低一等，

[ɪˈnʌf] , [ðæt] [wuː] [ðiː] [aɪm][nɑːt] [əˈbʌv] .
Enough , that wooing thee I'm not above .
足够的 , 那 求爱 你 我是 不是 多于 .

够了，追求你对我来说也并非难事。

[juː; jʊ][smaɪl] , [dɪr] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs]
You smile , dear girl , and look into my face
你 微笑 , 亲爱的 女孩 , 和 看 进入 我的 脸

亲爱的女孩，你微笑，看着我的脸。

[æz; əz] [ɪf] [juːd] [riːd] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][maɪ] [aɪ] .
As if you'd read my history in my eye .
作为 如果 你会 读 我的 历史 在 我的 眼睛 .

仿佛你能从我的眼中读懂我的过往。

[aɪm][nɑːt] , [swiːt] [meɪd] , [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ,
I'm not , sweet maid , a footman out of place ,
我是 不是 , 甜的 女佣 , 一个 男仆 出去 的 地方 ,

我不是，亲爱的女仆，一个格格不入的男仆。

[fɔːr; fər] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] , [aɪ] [oʊn] , [biː; bi] [ʃaɪ] .
For that position would , I own , be shy .
为了 那 位置 会 , 我 自己的 , 是 害羞的 .

说实话，我不太适合那个职位，我会比较害羞。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] , [juː; jʊ][æsk] ?
What am I then , you ask ?
什么 是 我 然后 , 你 问 ?

你问，那我又是什么呢?

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

- [tɪz] [klɪr] ,
' tis clear ,
- 的 清除 ,

很明显，

[juː; jʊ] [lʌv] [nɑːt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [jɪr] .
You love not me , but what I have a year .
你 爱 不是 我 , 但 什么 我 有 一个 年 .

你爱的不是我，而是我一年来拥有的东西。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['meri] !
What am I , Mary !
什么 是 我 , 玛丽 !

我是什么，玛丽!

[wel] , [ðen] , [mʌst; məst][aɪ] [tel] ,
Well , then , must I tell ,
出色地 , 然后 , 必须 我 告诉 ,

那么，我必须告诉你们吗?

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][stɜːrn] [riˈælitiz] [rɪˈviːl] ?
And all my stern realities reveal ?
和 全部 我的 船尾 现实 揭示 ?

我所有严峻的现实都揭示了什么?

[kʌm] [kloʊz] [ðen] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['dɪrɪst] , ['lɪs(ə)n] [wel] ,

Come	**close**	**then**	**to**	**me**	**,**	**dearest**	**,**	**listen**	**well**	**,**
来	关闭	然后	到	我	,	亲爱的	,	听	出色地	,

亲爱的，靠近我，仔细听我说。

[waɪl] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ][lɔːŋgər][aɪ] [kənˈsiːl] .

While	**what**	**I**	**am**	**no**	**longer**	**I**	**conceal**	**.**
尽管	什么	我	是	不	更长	我	隐藏	.

而我已不再是的那个人，我却隐藏起来。

[aɪ] [sɜːrv] [maɪ] ['feloʊ] - [men] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [raɪt] ;

I	**serve**	**my**	**fellow**	**-**	**men**	**,**	**a**	**glorious**	**right**	**;**
我	服务	我的	同伴	-	男人	,	一个	辉煌	正确的	;

我为同胞服务，这是一项光荣的权利;

[θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] [smaɪl] , [dɪr] [meɪd] , [aɪ] [noʊ] - [tɪz] [duː] .

Thanks	**for**	**that**	**smile**	**,**	**dear**	**maid**	**,**	**I**	**know**	**'**	**tis**	**due**	**.**
谢谢	为了	那	微笑	,	亲爱的	女佣	,	我	知道	-	的	到期的	.

谢谢你的微笑，亲爱的女仆，我知道我该笑了。

[jes] , ['meni] [hæv; həv][aɪ] [sɜːrvd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

Yes	**,**	**many**	**have**	**I**	**served**	**by**	**day**	**and**	**night**	**;**
是的	,	许多	有	我	服务	经过	天	和	夜晚	;

是的，我日夜服侍过许多人;

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] , [nʌn] [niːd] ['veɪnli] [suː] .

With	**me**	**to**	**aid**	**them**	**,**	**none**	**need**	**vainly**	**sue**	**.**
和	我	到	援助	他们	,	没有任何	需要	徒劳地	起诉	.

有我帮助他们，他们就无需徒劳地起诉了。

[neɪ] , [duː][nɑːt] [preɪz] [ˌem ˈiː] , [lʌv] , [bʌt; bət] ['nɪrər] [kʌm] ,

Nay	**,**	**do**	**not**	**praise**	**me**	**,**	**love**	**,**	**but**	**nearer**	**come**	**,**
不	,	做	不是	称赞	我	,	爱	,	但	更近	来	,

不，亲爱的，不要赞美我，而是靠近我。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['wɪspər] , [aɪm][ə; eɪ] ['beɪlɪfs] [bʌm] .

That	**I**	**may**	**whisper**	**,**	**I'm**	**a**	**bailiff's**	**bum**	**.**
那	我	可能	耳语	,	我是	一个	法警	屁股	.

我可以悄悄告诉你，我是个法警的流浪汉。

[waɪ] [stɑːrt] [ðʌs] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ?

Why	**start**	**thus**	**from**	**me**	**?**
为什么	开始	因此	从	我	?

为什么从我这里开始?

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [ðen] [ə; eɪ] [θɪŋ]

am	**I**	**then**	**a**	**thing**
是	我	然后	一个	事物

那么，我算不算一件东西呢?

[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] [ænd; ənd][kæst][əˈsaɪd][baɪ] [ðiː] ?

To	**be**	**despised**	**and**	**cast**	**aside**	**by**	**thee**	**?**
到	是	被鄙视的	和	投掷	旁边	经过	你	?

被你轻视、被你抛弃?

[oʊ] ! [waɪl] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][aɪ]['fɑːndli] [klɪŋ]

Oh	**!**	**while**	**to**	**every**	**one**	**I**	**fondly**	**cling**
哦	!	尽管	到	每一个	一	我	深情地	黏着

哦！而我却深情地依恋着每一个人。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ɔːl] , [wɪl] [noʊ][wʌn] ['fɑːloʊ] [ˌem ˈiː] ?

And	**follow**	**all**	**,**	**will**	**no**	**one**	**follow**	**me**	**?**
和	跟随	全部	,	将要	不	一	跟随	我	?

所有人都会跟随我，难道没有人会跟随我吗?

[oʊ] ! [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] , [dɪr] [gɜːrl] , [noʊ] [mɔːr]
Oh ! if it comes to this , dear girl , no more
哦 ! 如果 它 来 到 这 , 亲爱的 女孩 , 不 更多的

哦！如果到了这一步，亲爱的姑娘，那就到此为止吧。

[ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] [kɔːz] [əˈpɑːn][maɪ][suːt][tuː; tə] [fraʊn] ;
Shalt thou have cause upon my suit to frown ;
应 你 有 原因 之上 我的 套装 到 皱眉 ;

你怎能因我的请求而皱眉呢?

[aɪl] [sɜːrv] [noʊ] [rɪts] [əˈgen] ; [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [sɪˈkjʊr] ,
I'll serve no writs again ; from me secure ,
患病的 服务 不 令状 再次 ; 从 我 安全的 ,

我不会再送达任何令状；从我这里，人人安全。

[dʒɑːn][doʊ] [meɪ] [rʌn] [æt; ət] [ˈliːʒər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
John Doe may run at leisure up and down ,
约翰 牝鹿 可能 跑步 在 闲暇 向上 和 向下 ,

约翰·多伊可以悠闲地来回奔跑，

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [wiːp] [ðə; ði] [les] ,
Come to my arms , but do not weep the less ,
来 到 我的 武器 , 但 做 不是 哭泣 这 较少的 ,

到我怀里来，但不要停止哭泣。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][læst] [aɪl] [ɛə] [teɪk] [ɪn] [dɪˈstres] .
Thou art the last I'll e'er take in distress .
你 艺术 这 最后的患病的 曾经 拿 在 痛苦 .

你是我此生最后一个在困境中救助的人。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dʌks] .
A PAIR OF DUCKS .
一个 一对 的 鸭子 .

一对鸭子。

“ [preɪ] , [sɜːr]['piːtər] , ” [sed] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɔːldərmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['lɔ(ː)ri] - [eɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]
“ Pray , Sir Peter , ” said a brother Alderman to the City Laurie - ate the other day
“ 祈祷 , 先生 彼得 , ” 说 一个 兄弟 市议员 到 这 城市 劳里 - 吃 这 其他 天
,
,
,

“请您帮忙，彼得爵士，”一位市议员前几天对市政劳里说道。

[waɪl] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] ['gæləˌweɪz] [plæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vaɪədʌkt][frʌm; frəm]['hoʊlbərn] -
while discussing the merits of Galloway's plan for a viaduct from Holborn -
尽管 讨论 这 优点 的 加洛韦的 计划 为了 一个 高架桥 从 霍尔本 -
[hɪl] [tuː; tə] ['skɪnər] - [striːt] ,
hill to Skinner - street ,
爬坡道 到 斯金纳 - 街道 ,

在讨论加洛韦提出的从霍尔本山到斯金纳街修建高架桥的方案的优劣时，

“ [preɪ] , [sɜːr]['piːtər] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪnˈfɔːrm][ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ]['vaɪədʌkt]
“ Pray , Sir Peter , can you inform me what is the difference between a viaduct
“ 祈祷 , 先生 彼得 , 能 你 通知 我 什么 是 这 不同之处 之间 一个 高架桥
[ænd; ənd][æn; ən]['ækwɪdʌkt] ? ”
and an aqueduct ? ”
和 一个 渡槽 ? ”

“彼得爵士，请问高架桥和渡槽有什么区别？”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑ:r] “ ['sɪti] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] , ” [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] ; “

“	Certainly	,	”	replied	our	“	City	Correspondent	,	”	with	amazing	condescension	;	“
“	当然	,	”	回复	我们的	“	城市	通讯员	,	”	和	惊人的	居高临下	;	“

[ə; eɪ]['vaɪə] - [dʌk] [ɪz][ə; eɪ][lænd] - [dʌk] ,

a	via	-	duck	is	a	land	-	duck	,
一个	通过	-	鸭子	是	一个	土地	-	鸭子	,

“当然，”我们的“城市通讯员”带着一种令人匪夷所思的居高临下语气回答道，“过境鸭就是陆地鸭。”

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:kwə] - [dʌk] [ɪz][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [dʌk] !

and	an	aqua	-	duck	is	a	water	-	duck	!
和	一个	水	-	鸭子	是	一个	水	-	鸭子	!

水鸭就是水鸭！

” [ðə; ði] [kwɪrɪst] [kən'fest] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [bɪ'fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][sɜ:r]

”	The	querist	confessed	he	had	no	idea	before	of	the	immensity	of	Sir
”	这	提问者	坦白	他	有	不	主意	前	的	这	浩瀚无垠	的	先生

['pi:tɜ-z] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑ:lɪdʒ] .

Peter's	scientific	knowledge	.
彼得的	科学	知识	.

提问者坦言，他之前完全不知道彼得爵士的科学知识如此渊博。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['pʌntʃɪz] ['θi:ətər] .

PUNCH'S	THEATRE	.
拳击的	剧院	.

潘趣剧院。

['mɑ:rgrət] ['meɪˌfi:ld, 'meɪfɪld] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] [fɑ:rm] - [haʊs] .

MARGARET	MAYFIELD	;	OR	,	THE	MURDER	OF	THE	LONE	FARM	-	HOUSE	.
玛格丽特	梅菲尔德	;	或者	,	这	谋杀	的	这	孤独	农场	-	房子	.

玛格丽特·梅菲尔德；或，孤农舍的谋杀案。

- !

rodigious	!
-	!

令人作呕的！

[ðə; ði]['maɪnər]['drɑ:mə][hæz; həz] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪts] [stɑ:k] [ʌv; əv]['meɪdʒər][kraɪmz] : ['pærɪsaɪd] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]

The	minor	drama	has	exhausted	its	stock	of	major	crimes	:	parricide	is	out	of
这	次要的	戏剧	有	筋疲力尽的	它是	库存	的	主要的	犯罪	:	弑亲	是	出去	的

[deɪt] ;

date	;
日期	;

这部小剧已经用尽了所有重大犯罪题材：弑父已经过时了；

[ɪn'fæntɪsaɪd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [frʌm; frəm]['kɑ:nstənt] [ə'kɜ:rəns] [dɪ'saɪdɪdli] [loʊ] ; ['hɑ:mɪsaɪd] [grəuz]

infanticide	has	become	from	constant	occurrence	decidedly	low	;	homicide	grows
杀婴	有	变得	从	持续的	发生	绝对地	低的	;	杀人	生长

[teɪm] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ;

tame	and	uninteresting	;
驯服	和	无聊	;

杀婴事件已从频繁发生大幅减少；凶杀案也变得平淡无奇，不再引人注目；

[ænd; ənd]['frætrɪsaɪd][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌbægə'tel] , [nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	fratricide	is	a	mere	bagatelle	,	not	worthy	of	attention	.
和	兄弟相残	是	一个	仅仅	小品	,	不是	值得	的	注意力	.

而兄弟相残不过是件小事，不值得关注。

[ðə; ði]['dræmətɪst][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [ə'weɪkən] [nuː] ['sɪmpəθiːz] [baɪ] [kən'traivɪŋ] [nuː] [kraɪmz] —

The	dramatist	must	therefore	awaken	new	sympathies	by	contriving	new	crimes	—
这	剧作家	必须	所以	觉醒	新的	同情	经过	精心策划	新的	犯罪	—

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪn'vent] .

he	must	invent	.
他	必须	发明	.

因此，剧作家必须通过构思新的罪行来唤起新的同情心——他必须进行创作。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['sædlərz] [welz] ['dʒiːniəs][hæz; həz] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] .

In	this	the	Sadler's	Wells	genius	has	been	fortunate	.
在	这	这	萨德勒的	威尔斯	天才	有	到过	幸运	.

在这方面，萨德勒之井剧院的天才们是幸运的。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ɪn] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ['hæroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	has	brought	forward	a	novelty	in	assassination	,	which	is	harrowing	in	the
他	有	带来	向前	一个	新奇	在	暗杀	,	哪个	是	令人痛心的	在	这

[ɪk'striːm] :

extreme	:
极端	:

他提出了一种全新的暗杀方式，这种方式极其骇人听闻：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [fɑːrm] - [haʊs] - ['aɪˌsaɪd] !

it	may	be	called	Farm	-	house	-	icide	!
它	可能	是	称为	农场	-	房子	-	杀虫剂	!

它或许可以被称为"农舍杀手"!

[dʒʌst] [kən'siːv] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['sɪmpəθi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [fiːl] ,

Just	conceive	the	pitch	of	intense	sympathy	it	is	possible	for	one	to	feel	,
只是	构想	这	沥青	的	激烈的	同情	它	是	可能的	为了	一	到	感觉	,

试想一下，一个人能感受到的那种强烈的同情心究竟有多强烈。

[waɪl] [bɪ'hoʊldɪŋ] " [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊn][fɑːrm] - [haʊs] !

while	beholding	"	the	murder	of	a	lone	farm	-	house	!
尽管	凝视	"	这	谋杀	的	一个	孤独	农场	-	房子	!

目睹"一座孤零零的农舍被谋杀！"

" ['ɑːrs(ə)n][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Arson	is	nothing	to	it	.
"	纵火	是	没有什么	到	它	.

"纵火算什么。"

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ˌdɑːmɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri] [kə'tæstrəfi] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['mɑːrgrət]

Out	of	this	novel	domiciliary	catastrophe	the	author	of	"	Margaret
出去	的	这	小说	住所	灾难	这	作者	的	"	玛格丽特

['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] " [hæz; həz] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['meləˌdrɑːmə] ,

Mayfield	"	has	formed	a	melodrama	,
梅菲尔德	"	有	形成	一个	情节剧	,

《玛格丽特·梅菲尔德》的作者以这场突如其来的家庭灾难为蓝本，创作了一部情节剧。

[wɪtʃ] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] [ɪz] ['faʊndɪd] , [laɪk][ə; eɪ] ['tʃænsəl↛z] [dɪ'kriː] , [ə'pɑːn] ['presɪdənt] ;

which	in	every	other	respect	is	founded	,	like	a	chancellor's	decree	,	upon	precedent	;
哪个	在	每一个	其他	尊重	是	创立	,	喜欢	一个	校长的	法令	,	之上	先例	;

除此之外，它在其他所有方面都像大法官的法令一样，是建立在先例之上的；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] , [kʌt] - [θroʊt] [piːs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] - ['brɪtʃɪz] -

it	being	a	good	old	-	fashioned	,	cut	-	throat	piece	,	of	the	leather	-	breeches	-
它	存在	一个	好的	老的	-	造型	,	切	-	喉	片	,	的	这	皮革	-	马裤	-

[ænd; ənd] - ['geɪtər] , [plaʊ] - [ænd; ənd] - ['pɪtʃfɔːrk] [skuːl] .

and	-	gaiter	,	plough	-	and	-	pitchfork	school	.
和	-	护腿套	,	犁	-	和	-	叉	学校	.

这是一部典型的老式残酷作品，属于那种穿着皮裤和绑腿、手持犁和干草叉的野蛮人风格。

[ə; eɪ] ['kʌntri] - [ɪn] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kə'mensiz] [ðə; ði]['stɔːri] , [wer] ['sɜːrt(ə)n] ['kærəktərz]

A	country	-	inn	parlour	of	course	commences	the	story	,	where	certain	characters
一个	国家	-	客栈	客厅	的	课程	开始	这	故事	,	在哪里	肯定	人物

[ə'semb(ə)l] ,

assemble	,
集合	,

故事当然是从一家乡村旅馆的客厅开始的，一些人物在那里聚集。

[huː] [rɪ'viːl] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ə'suːmd] [baɪ][ðer; ðər]

who	reveal	enough	of	themselves	and	of	the	characters	assumed	by	their
WHO	揭示	足够的	的	他们自己	和	的	这	人物	假定	经过	他们的

['fɛloʊz] ([æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] - [ruːm]) ,

fellows	(	at	that	time	amusing	themselves	in	the	green	-	room	)	,
伙伴们	(	在	那	时间	有趣	他们自己	在	这	绿色的	-	房间	)	,

他们充分展现了自己以及同伴们扮演的角色（当时他们在休息室里自娱自乐），

[tuː; tə][let] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] [liːst] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]

to	let	any	person	the	least	acquainted	with	the	literature	of
到	让	任何	人	这	至少	熟人	和	这	文学	的

['melədrɑːmə]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][plɑːt] .

melodrama	into	the	secret	of	the	entire	plot	.
情节剧	进入	这	秘密	的	这	全部的	阴谋	.

让任何对情节剧文学一窍不通的人都能了解整个剧情的秘密。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['vɪlən] , [huː] [ɪz][æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['heroʊɪn] ,

There	is	the	villain	,	who	is	as	usual	in	love	with	the	heroine	,
那里	是	这	恶棍	,	WHO	是	作为	通常	在	爱	和	这	女英雄	,

还有一个反派角色，他像往常一样爱上了女主角。

[ænd; ənd][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['seprət] ['teɪbl] .

and	in	league	with	three	ill	-	looking	fellows	sitting	at	a	separate	table	.
和	在	联盟	和	三	患病的	-	寻找	伙伴们	坐着	在	一个	分离	桌子	.

并与坐在另一张桌子上的三个面色苍白的家伙沆瀣一气。

[ðer; ðər] [tuː] [ɪz][ðə; ði][oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] ['fɑːrmər] ,

There	too	is	the	old	-	established	farmer	,
那里	也	是	这	老的	-	已确立的	农民	,

还有一位老牌农民，

[huː] [hæz; həz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] — [ə; eɪ][fækt][hiː; hi]

who	has	about	him	a	considerable	sum	of	money	—	a	fact	he
WHO	有	关于	他	一个	大量	和	的	钱	—	一个	事实	他

['menʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːt] - [kəm'pænjənz] ,

mentions	for	the	information	of	his	pot	-	companions	,
提及	为了	这	信息	的	他的	锅	-	同伴	,

他身上带着一笔可观的钱——他特意向同伙们提及此事。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

on	purpose	to	be	robbed	of	it	.
在	目的	到	是	被抢劫	的	它	.

故意让自己被抢走。

[ðə; ði] [loʊ] [kə'miːdiən] [æz; əz]['juːʒuəl] [dɪ'spɔːts] [hɪm'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] , [drest] [ɪn]

The	low	comedian	as	usual	disports	himself	upon	a	three	-	legged	stool	,	dressed	in
这	低的	喜剧演员	作为	通常	迪斯运动	他自己	之上	一个	三	-	腿	凳子	,	穿着	在

[ðə; ði]['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [wɔːrn] - [aʊt] [ʃɔːrt] [nɑːn] - [kənˌtɪnjuː'eʃənz] ,

the	never	-	to	-	be	-	worn	-	out	short	non	-	continuations	,
这	绝不	-	到	-	是	-	磨损	-	出去	短的	非	-	续篇	,

这位低俗喜剧演员像往常一样，坐在一个三脚凳上嬉戏玩闹，身穿永远不会穿旧的短款非连续剧服装。

['skɜːrtləs] [koʊt] , [ænd; ənd] “ [ɪk'sentrɪk] ” [taɪl] .

skirtless	coat	,	and	“	eccentric	”	tile	.
无裙	外套	,	和	“	偏心	”	瓦	.

无裙摆外套和“奇特”的瓷砖。

[ə; eɪ] [siːn] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmər]

A	scene	or	two	afterwards	,	and	we	are	surprised	to	find	that	the	farmer
一个	场景	或者	二	然后	,	和	我们	是	惊讶	到	寻找	那	这	农民

[ɪz] ['seɪfli] [haust] ,

is	safely	housed	,
是	安全	房屋	,

一两个场景之后，我们惊讶地发现农夫已经安全安置。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [rɔbd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bliːk] [mʊr] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][steɪdʒ] .

and	that	he	has	not	been	robbed	upon	a	bleak	moor	on	a	dark	stage	.
和	那	他	有	不是	到过	被抢劫	之上	一个	苍凉	泊	在	一个	黑暗的	阶段	.

而且他并没有在荒凉的沼泽地上，在黑暗的舞台上被抢劫。

[bʌt; bət][wiː; wi] [suːn] [fiːl] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔː] ,

But	we	soon	feel	a	sensation	of	awe	,
但	我们	很快	感觉	一个	感觉	的	敬畏	,

但我们很快就感受到了一种敬畏之情，

[wen] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][ɪz][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɑːrm] - [haʊs] [ðæt] [ɪz]

when	we	learn	that	before	us	is	the	interior	of	the	very	farm	-	house	that	is
什么时候	我们	学习	那	前	我们	是	这	内部的	的	这	非常	农场	-	房子	那	是

['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] .

going	to	be	murdered	.
去	到	是	被谋杀	.

当我们得知眼前这栋农舍的内部即将成为谋杀案的发生地时。

[ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv][steɪdʒ] -

The	farmer	and	his	wife	go	through	the	long	-	standing	dialogue	of	stage	-
这	农民	和	他的	妻子	去	通过	这	长的	-	常设	对话	的	阶段	-

['steriətaɪp] , [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,

stereotype	,	about	love	and	virtue	,
刻板印象	,	关于	爱	和	美德	,

农夫和他的妻子进行了一场老套的、舞台剧式的对话，主题是爱情和美德。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['tɜːnɪps] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] ;

the	price	of	turnips	,	and	their	only	child	;
这	价格	的	萝卜	,	和	他们的	仅有的	孩子	;

萝卜的价格，以及他们的独生子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [goʊz][tuː; tə][sʌm; səm] [fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,

and	the	husband	goes	to	some	fair	with	a	friend	,
和	这	丈夫	去	到	一些	公平的	和	一个	朋友	,

丈夫和朋友一起去逛集市。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] .

who	had	just	been	rejected	by	his	sister	-	in	-	law	in	favour	of	the	villain	.
WHO	有	只是	到过	拒绝	经过	他的	姐姐	-	在	-	法律	在	偏爱	的	这	恶棍	.

他刚刚被嫂子拒绝，嫂子反而选择了那个坏人。

[ðə; ði][koʊst] ['biːɪŋ] [left] [klɪr] , [ðə; ði] ['vɪlən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] ['entər] ,

The	coast	being	left	clear	,	the	villain	and	his	accomplices	enter	,
这	海岸	存在	左边	清除	,	这	恶棍	和	他的	同谋	进入	,

海岸安全后，恶棍和他的同伙进入了现场。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ,

and	we	know	something	dreadful	is	going	to	happen	,
和	我们	知道	某物	可怕	是	去	到	发生	,

我们知道可怕的事情即将发生，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf][ɪz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

for	the	farmer's	wife	is	gone	out	of	the	way	on	purpose	not	to	interrupt	.
为了	这	农民的	妻子	是	已消失	出去	的	这	方式	在	目的	不是	到	打断	.

因为农妇故意绕道而行，以免打扰他们。

[ðə; ði] ['vɪlən] [drɔːz] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][drægz][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ['ɪntuː][æn; ən][aʊt] - [haʊs] ,

The	villain	draws	a	knife	and	drags	his	sweetheart	into	an	out	-	house	,
这	恶棍	平局	一个	刀	和	拖拽	他的	亲爱的	进入	一个	出去	-	房子	,

恶棍拔出刀子，把他的心上人拖进了一间茅屋。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][waɪf] [kʌmz] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] ;

and	then	the	wife	comes	on	to	describe	what	is	passing	;
和	然后	这	妻子	来	在	到	描述	什么	是	通过	;

然后妻子接着描述正在发生的事情;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [ʌv; əv]['sædlərz] [welz] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði] [bentʃiz] [ɪf] [ðeɪ] [derd]

for	the	audiences	of	Sadler's	Wells	would	tear	up	the	benches	if	they	dared
为了	这	观众	的	萨德勒的	威尔斯	会	撕	向上	这	长椅	如果	他们	敢于

[tuː; tə]['mɜːrdər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

to	murder	out	of	sight	,
到	谋杀	出去	的	视线	,

如果有人胆敢在视线之外杀人，萨德勒之井剧院的观众会把长椅都扯下来。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

without	being	told	what	is	going	on	.
没有	存在	讲述	什么	是	去	在	.

在不知情的情况下发生了什么事。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrimər] [iks'kleimz] , —

Accordingly	,	we	hear	a	scream	,	and	the	sister	of	the	screamer	exclaims	,	—
因此	,	我们	听到	一个	尖叫	,	和	这	姐姐	的	这	尖叫者	惊呼	,	—

“ [ɑː] , ['hɔːrər] !

“	Ah	,	horror	!
“	啊	,	恐怖	!

于是，我们听到一声尖叫，尖叫者的妹妹惊呼道：“啊，恐怖!

[hiː; hi] [drɔːz] [ðə; ði] [naɪf] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [θroʊt] !

He	draws	the	knife	across	her	throat	!
他	平局	这	刀	穿过	她	喉	!

他用刀划过她的喉咙!

([greɪt] [ə'plɔːz] .)

(	Great	applause	.	)
(	伟大的	掌声	.	)

(热烈掌声)

[bʌt; bət][noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ]['broʊkən] ['plaʊʃer] [ænd; ənd] [is'keips] !

But	no	;	she	takes	up	a	broken	ploughshare	and	escapes	!
但	不	;	她	需要	向上	一个	破碎的	铧	和	逃脱	!

但她没有；她拿起一根断犁铧逃走了!

([ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tuː; tə] [hɪs] .)

(	A	slight	tendency	to	hiss	.	)
(	一个	轻微	趋势	到	嘶	.	)

(略微有嘶嘶声。)

[naʊ] [hiː; hi] ['siːzɪz] [hɜːr; hər] [her] , [hiː; hi] [θroʊz] [hɜːr; hər] [daʊn] .

Now	he	seizes	her	hair	,	he	throws	her	down	.
现在	他	逮捕	她	头发	,	他	投掷	她	向下	.

他抓住她的头发，把她摔倒在地。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [striːmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — — . ” ([ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði]['wʊmən]
see how the blood streams from her — — . ” (Intense delight as the woman
看 如何 这 血 溪流 从 她 — — . ” (激烈的 喜 作为 这 女士
[fɔːlz] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] ,
falls flat upon the boards ,
瀑布 平坦的 之上 这 板 ,

看看她的血是怎么流出来的——。”(女人倒在木板上，她感到一阵强烈的快感，

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ] [dred] .)
supposed to be overcome with dread .)
据称 到 是 克服 和 恐惧 .)

(应该感到极度恐惧。)

[ə; eɪ] ['blʌdi] [naɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nekst]['entərz] , [grɑːspt] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlən] ; [huː] , [æz; əz]['juːʒuəl]
A bloody knife , of course , next enters , grasped by the villain ; who , as usual
一个 血腥 刀 , 的 课程 , 下一个 进入 , 抓住 经过 这 恶棍 ; WHO , 作为 通常
,
,
,

当然，接下来出现的是一把血淋淋的刀，是恶棍手中的利器；他一如既往地.....

[riˈmaːks] [hiː; hi][ɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] ,
remarks he is sorry for what has happened , but it can't be helped ,
评论 他 是 对不起 为了 什么 有 发生 , 但 它 不能 是 帮助 ,

他表示对发生的事情感到抱歉，但事已至此也无能为力。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv] .
and must be made the best of .
和 必须 是 制成 这 最好的 的 .

必须充分利用。

[ðə; ði]['wʊmən] ['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərd] , [is'keips] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['praɪvət][bɑːks] , [ɔːr]
The woman having suddenly recovered , escapes into an additional private box , or
这 女士 拥有 突然 恢复 , 逃脱 进入 一个 额外的 私人的 盒子 , 或者
[trʌŋk] ,
trunk ,
树干 ,

这名女子突然恢复过来，逃进了一个额外的私人包厢或箱子里。

[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ;
placed on the stage for that purpose ;
放置 在 这 阶段 为了 那 目的 ;

为此目的而放置在舞台上;

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kræks] .
stating that she will see what is going on from between the cracks .
声明 那 她 将要 看 什么 是 去 在 从 之间 这 裂缝 .

她表示，她会从缝隙中观察正在发生的事情。

[ðə; ði] ['vɪlən] [ðen] ['məːdəz] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɔːks] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
The villain then murders the child , and walks off with his hands in his
这 恶棍 然后 谋杀案 这 孩子 , 和 散步 离开 和 他的 双手 在 他的
['pɑːkɪt] ;
pocket ;
口袋 ;

恶人随后杀害了孩子，然后双手插兜扬长而去;

['liːvɪŋ] , [æz; əz][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][keɪs] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪf] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt][ʌv; əv]

leaving	,	as	is	always	the	case	,	the	fatal	knife	in	a	most	conspicuous	part	of
离开	,	作为	是	总是	这	案件	,	这	致命的	刀	在	一个	最多	显眼的	部分	的

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

一如既往，他将致命的刀子放在舞台上最显眼的位置。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][tuː; tə][ɪt'self] .

which	for	some	seconds	it	has	all	to	itself	.
哪个	为了	一些	秒	它	有	全部	到	本身	.

在几秒钟的时间里，它完全属于自己。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [kʌmz] [ɪn] , [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd][fɔːlz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] ,

The	farmer	comes	in	,	takes	up	the	knife	,	and	falls	down	in	a	fit	,
这	农民	来	在	,	需要	向上	这	刀	,	和	瀑布	向下	在	一个	合身	,

农夫进来，拿起刀，突然惊倒在地。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər]

just	in	time	for	the	constables	to	come	in	and	to	take	him	up	for
只是	在	时间	为了	这	警员	到	来	在	和	到	拿	他	向上	为了

[ðə; ði]['mɜːrdər] .

the	murder	.
这	谋杀	.

就在这时，警察赶到，把他以谋杀罪逮捕了。

[ðə; ði][waɪf][dʒʌmps][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

The	wife	jumps	out	of	the	box	,
这	妻子	跳跃	出去	的	这	盒子	,

妻子从箱子里跳了出来，

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [ə; eɪ] ['tæbloʊ] [ɪz] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ækt] - [drɑːp][tuː; tə][fɔːl][tuː; tə]

and	by	her	assistance	a	tableau	is	formed	for	the	act	-	drop	to	fall	to
和	经过	她	协助	一个	画面	是	形成	为了	这	行为	-	降低	到	落下	到

.

:

.

在她的协助下，形成了一幅画面，供舞台上的落幕者落下。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ges] [ðə; ði][rest] .

Our	readers	,	of	course	,	guess	the	rest	.
我们的	读者	,	的	课程	,	猜测	这	休息	.

当然，剩下的部分就交给我们的读者来猜吧。

[ðə; ði]['fɑːrmər][ɪz] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ;

The	farmer	is	condemned	to	be	hanged	;
这	农民	是	谴责	到	是	绞刑	;

这位农夫被判处绞刑；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] [siːn] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nevər] - [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	in	the	last	scene	he	is	one	of	the	never	-	omitted	procession	to
和	在	这	最后的	场景	他	是	一	的	这	绝不	-	省略	游行	到

[ðə; ði] ['gæloʊz] .

the	gallows	.
这	绞刑架	.

在最后一幕中，他是前往绞刑架的队伍中的一员，这支队伍从未缺席过。

[æt; ət][ðə; ði][kjuː] , “ [naʊ] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [feɪt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

At	the	cue	,	“	Now	then	,	I	am	ready	to	meet	my	fate	like	a	man	,
在	这	提示	,	“	现在	然后	,	我	是	准备好	到	见面	我的	命运	喜欢	一个	男人	,

听到这话，我说道：“现在，我已经准备好像个男人一样迎接我的命运了。”

" [ðə; ði] [skriːtʃ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

"	the	screech	in	that	case	always	made	and	provided	is	heard	at	a	distance	.
"	这	尖叫	在	那	案件	总是	制成	和	假如	是	听到	在	一个	距离	.

"在这种情况下，总是会发出刺耳的尖叫声，而且这种尖叫声在远处也能听到。"

" [hoʊld] ! [hoʊld] !

"	Hold	!	hold	!
"	抓住	!	抓住	!

"等等！等等！"

[hiː; hi] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !

he	is	innocent	!
他	是	清白的	!

他是无辜的！

" [ɑːr; ər] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] , [ænd; ənd]

"	are	the	next	words	;	and	enter	the	wife	with	a	pair	of	pistols	,	and
"	是	这	下一个	字	;	和	进入	这	妻子	和	一个	一对	的	手枪	,	和

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

a	witness	.
一个	证人	.

接下来是这句话；然后妻子带着两把手枪和一个证人走了进来。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] [kən'demd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	executioner	pardons	the	condemned	on	his	own	responsibility	;	and	the
这	刽子手	赦免	这	谴责	在	他的	自己的	责任	;	和	这

['vɪlən] [kʌmz] [ɑːn] ,

villain	comes	on	,
恶棍	来	在	,

刽子手出于自身责任赦免了死刑犯；而恶棍也随之而来，

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] , [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ,

on	purpose	to	be	shot	,	which	is	done	by	the	farmer	,
在	目的	到	是	射击	,	哪个	是	完毕	经过	这	农民	,

故意被射杀，而射杀者正是农民。

[huː] [siːmz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

who	seems	determined	not	to	be	accused	of	murder	for	nothing	.
WHO	似乎	决定	不是	到	是	被告	的	谋杀	为了	没有什么	.

他似乎决心不让自己无缘无故地被指控谋杀。

[tuː; tə] [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['məːdəz] [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnz]

To	these	charming	series	of	murders	we	may	add	that	of	the	Queen's
到	这些	迷人	系列	的	谋杀案	我们	可能	添加	那	的	这	女王大学

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

除了这些引人入胜的谋杀案之外，我们还可以加上女王英语的谋杀案。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋli] [mæl'triːt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'mɔːrs] [ɔːr] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] .

which	was	shockingly	maltreated	,	without	the	least	remorse	or	mitigation	.
哪个	曾是	令人震惊地	虐待	,	没有	这	至少	悔恨	或者	减轻	.

他遭受了令人震惊的虐待，没有丝毫悔意或宽恕。

[ðə; ði] [tuː] [læst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɪtɪŋz] .

THE	TWO	LAST	IMPORTANT	SITTINGS	.
这	二	最后的	重要的	会议	.

最后两次重要的会议。

['mɪstər] . [rɑːs] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][læst] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['rɔɪəl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Mr	.	Ross	has	had	the	last	sitting	of	the	Princess	Royal	for	her
先生	.	罗斯	有	有	这	最后的	坐着	的	这	公主	皇家	为了	她

['pɔːrtrət] ,

portrait	,
肖像	,

罗斯先生已经为安妮公主完成了最后一次肖像画绘制。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɔːris][ðə; ði][læst] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔːltər][fɔːr; fər]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .

and	the	Tories	the	last	sitting	of	Mr	.	Walter	for	Nottingham	.
和	这	保守党	这	最后的	坐着	的	先生	.	沃尔特	为了	诺丁汉	.

而保守党人沃尔特先生最后一次代表诺丁汉郡参选。

[sɪbθɔrpiːən] ['prɔːbləms] .

SIBTHORPIAN	PROBLEMS	.
西布索皮安	问题	.

西伯利亚问题。

['kɜːrn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] , [pʌntʃ]

Colonel	Sibthorp	presents	his	compliments	to	his	dear	friend	and	fellow	,	PUNCH
上校	西布索普	礼物	他的	赞美	到	他的	亲爱的	朋友	和	同伴	,	冲床

,

,

,

西布索普上校向他的挚友兼同事 PUNCH 致以问候，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] [læst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	seeing	in	the	Times	of	Wednesday	last	a	long	account	of	the
和	看到	在	这	《时代周刊》	的	周三	最后的	一个	长的	帐户	的	这

[ɪk'strɔːrdəneri] [ˌærɪθ'metɪkl] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

extraordinary	arithmetical	powers	of	a	new	calculating	machine	,
非凡的	算术	权力	的	一个	新的	计算	机器	,

并在上周三的《泰晤士报》上看到一篇长篇报道，详细介绍了一种新型计算机器非凡的运算能力，

[ɪn'ventɪd] [baɪ]['mɪstər] . - , [hiː; hi][ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ventər] , [θruː]

invented	by	Mr	.	Wertheimber	,	he	is	desirous	of	asking	the	inventor	,	through
发明	经过	先生	.	-	,	他	是	渴望	的	问	这	发明者	,	通过

[ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [pʌntʃ] ,

the	ubiquitous	pages	of	PUNCH	,
这	无处不在	页面	的	冲床	,

他想通过无处不在的《PUNCH》杂志，向韦特海姆伯先生请教发明者。

['weðər] [hɪz; ɪz] , ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . - [es] [ˌæpə'rætəs] — [wɪtʃ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [dʒɔːrdʒ] ['rəubinz]

whether	his	,	Mr	.	W	.	'	s	apparatus	—	which	,	as	his	friend	George	Robins
无论	他的	,	先生	.	W	.	-	s	设备	—	哪个	,	作为	他的	朋友	乔治	知更鸟

[wʊd] [seɪ] ,

would	say	,
会	说	,

无论是他自己的，还是W先生的装置——正如他的朋友乔治·罗宾斯会说的那样，

[ɪz][ə; eɪ][lɑːt] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrðɪ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪdər] — ([hiː; hi] [θɪŋks]

is	a	lot	which	seems	to	be	worthy	only	of	the	great	Bidder	—	(	he	thinks
是	一个	很多	哪个	似乎	到	是	值得	仅有的	的	这	伟大的	竞标者	—	(	他	思考

[hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ðer; ðər]) — ['weðər] [ðɪs] [ˌɔːtə'mætɪkəl] [ə'merɪkən] ,

he	had	him	there	)	—	whether	this	automatical	American	,
他	有	他	那里	)	—	无论	这	自动	美国人	,

这是一大批似乎只有伟大的竞标者才配得上的东西——（他认为自己胜券在握）——无论这位美国人是否是自动的，

[ɔːr] [stiːm] ['kælkjuleɪtər] , [kʊd; kəd] [saːlv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwɪriːz] : —

or	steam	calculator	,	could	solve	for	him	the	following	queries	:	—
或者	蒸汽	计算器	,	可以	解决	为了	他	这	下列的	查询	:	—

或者使用 Steam 计算器，可以帮他解答以下问题：—

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] [ɑːn][ðə; ði][kɔːrn] [lɔːz] ,

If	the	House	of	Commons	be	divided	by	Colonel	Sibthorp	on	the	Corn	Laws	,
如果	这	房子	的	公共领域	是	分割	经过	上校	西布索普	在	这	玉米	法律	,

如果下议院因西布索普上校提出的《谷物法》而出现分歧，

[haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ?

how	much	will	it	add	to	his	credit	?
如何	很多	将要	它	添加	到	他的	信用	?

这将为他的信用评分增加多少?

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [wɪl] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] - [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌndən] ['njuːzˌpeɪpəz] ?

How	many	times	will	a	joke	of	Colonel	Sibthorp's	go	into	the	London	newspapers	?
如何	许多	时代	将要	一个	开玩笑	的	上校	-	去	进入	这	伦敦	报纸	?

西布索普上校的笑话究竟会在伦敦报纸上出现多少次?

['ekstrækt; ɪk'stræktʃ][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['roʊˌbəks] ['fæməli] [triː] ,

Extract	the	root	of	Mr	.	Roebuck's	family	tree	,
提炼	这	根	的	先生	.	罗巴克	家庭	树	,

找出罗巴克先生家谱的根源，

[ænd; ənd] [seɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['vʌlgər] [f'rækʃnz] .

and	say	whether	it	would	come	out	in	anything	but	vulgar	fractions	.
和	说	无论	它	会	来	出去	在	任何事物	但	庸俗	分数	.

并说说它是否会以除粗俗片段之外的其他形式出现。

[rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ['meʒərz] ,

Required	the	difference	between	political	and	imperial	measures	,
必需的	这	不同之处	之间	政治的	和	帝国	措施	,

需要区分政治措施和帝国措施，

[ænd; ənd] [steɪt] ['weðər] [ðə; ði]['fɔːrmər] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][draɪ][ɔːr][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .

and	state	whether	the	former	belong	to	dry	or	superficial	.
和	状态	无论	这	以前的	属于	到	干燥	或者	浅	.

并说明前者属于干的还是表面的。

[ɪf] ['θɜːrti] - [sɪks][biː; bi][sɪks] [skwer] , [wʌt] [ɪz][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] - [skwer] ? — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]

If	thirty	-	six	be	six	square	,	what	is	St	.	James's	-	square	?	—	and	if	the
如果	三十	-	六	是	六	正方形	,	什么	是	英石	.	詹姆斯的	-	正方形	?	—	和	如果	这

[fɜːrst] ['sɜːrkl] [biː; bi] ['rezɪdənt] [ðer; ðər] ,

first	circles	be	resident	there	,
第一的	界	是	居民	那里	,

如果三十六是六平方，那么圣詹姆斯广场是多少? ——如果第一个圆圈居住在那里，

[seɪ] ['weðər] [ðɪs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

say	whether	this	may	not	be	considered	as	an	approximation	to	the
说	无论	这	可能	不是	是	经过考虑的	作为	一个	近似	到	这

['kwɑːdrətʃə] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

quadrature	of	the	circle	.
正交	的	这	圆圈	.

请说明这是否可以被视为圆的平方根的近似值。

[steɪt] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr]

State	the	contents	of	the	House	of	Commons	upon	the	next	motion	of	Sir
状态	这	内容	的	这	房子	的	公共领域	之上	这	下一个	运动	的	先生

['rɑːbərt] [piːl] ,

Robert	Peel	,
罗伯特	果皮	,

就罗伯特·皮尔爵士的下一个动议，陈述下议院的内容。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['mælkəntent] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtər] [ɔːr] [les] .

and	whether	the	malcontents	will	be	greater	or	less	.
和	无论	这	不满分子	将要	是	更大的	或者	较少的	.

以及不满情绪会加剧还是减弱。

[rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ɪn] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['baɪped] , [ə; eɪ]['kwɑːdruped] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Required **the** **capacities** **in** **feet** **between** **a** **biped** **,** **a** **quadruped** **,** **and** **a**
必需的 这 容量 在 脚 之间 一个 双足动物 , 一个 四足动物 , 和 一个
['sentɪpiːd] ,
centipede **,**
蜈 ,

需要计算双足动物、四足动物和蜈蚣三种动物的身高、体长和体宽之间的差距（以英尺为单位）。

[ænd; ənd] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hjuːm] , ['biːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [brɔːd]
and **say** **whether** **the** **foot** **of** **Mr** **.** **Joseph** **Hume** **,** **being** **just** **as** **broad**
和 说 无论 这 脚 的 先生 . 约瑟夫 休谟 , 存在 只是 作为 广阔
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] ,
as **it** **is** **long** **,**
作为 它 是 长的 ,

并说说约瑟夫·休谟先生的脚，如果宽度和长度相等，是否……

[meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [skwer] [fʊt] .
may **not** **be** **considered** **as** **a** **square** **foot** **.**
可能 不是 是 经过考虑的 作为 一个 正方形 脚 .

可能不被视为平方英尺。

[ɪk'spres] , [ɪn] [hɑːr'moʊniəs] ['nʌmbərz] ,
Express **,** **in** **harmonious** **numbers** **,**
表达 , 在 和谐 数字 ,

用和谐的数字表达，

[ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [raɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bendʒəmɪn]
the **proportion** **between** **the** **rhyme** **and** **the** **reason** **of** **Mr** **.** **Benjamin**
这 部分 之间 这 韵 和 这 原因 的 先生 . 本杰明
- [ˌrevə'luːʃəneri] ['epɪk] ,
D'Israeli's **revolutionary** **epic** **,**
- 革命性的 史诗 ,

本杰明·迪斯雷利先生的革命史诗中韵律与理性的比例，

[ænd; ənd] [seɪ] ['weðər] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɜːrs] ['reɪʃioʊ] .
and **say** **whether** **this** **is** **not** **a** **question** **of** **inverse** **ratio** **.**
和 说 无论 这 是 不是 一个 问题 的 逆 比率 .

并说明这是否是一个反比关系的问题。

['weðər] , [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [prə'greʃn] , [ðə; ði] [tuː] [ɪk'striːmz] , [duːk] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] [ænd; ənd]
Whether **,** **in** **political** **progression** **,** **the** **two** **extremes** **,** **Duke** **of** **Newcastle** **and**
无论 , 在 政治的 进展 , 这 二 极端情况 , 公爵 的 纽卡斯尔 和
['fɪrgəs] [oʊ'kɑːnɚ] ,
Feargus **O'Connor** **,**
恐惧 奥康纳 ,

就政治进程而言，纽卡斯尔公爵和弗格斯·奥康纳这两个极端，

[ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [miːn] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hjuːm] .
are **equal** **to** **the** **mean** **Joseph** **Hume** **.**
是 平等的 到 这 意思是 约瑟夫 休谟 .

等于约瑟夫·休谟的平均值。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['mʌltɪplaɪ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,
Is **it** **possible** **to** **multiply** **the** **difficulties** **of** **the** **Whigs** **,** **and** **,** **if** **so** **,**
是 它 可能的 到 乘 这 困难 的 这 辉格党 , 和 , 如果 所以 ,

是否有可能加剧辉格党的困境？如果可能，

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] ?
am **I** **the** **figure** **for** **the** **part** **?**
是 我 这 数字 为了 这 部分 ?

我符合这个零件的要求吗？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv]['mesərz] . [tɑ:m] [sprɪŋ] [ænd; ənd][dʒɑ:n]

What	**is**	**the**	**difference**	**between**	**the**	**squares**	**of**	**Messrs**	**.**	**Tom**	**Spring**	**and**	**John**
什么	是	这	不同之处	之间	这	正方形	的	先生们	.	汤姆	春天	和	约翰

['gʌli] ,

Gully	**,**
沟壑	,

汤姆·斯普林先生和约翰·古利先生的平方数之间有什么区别?

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði][wʌn][ɪz][ðə; ði] [fɔ:rθ] , [fɪfθ] , [ɔ:r] [wʌt] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?

and	**whether**	**the**	**one**	**is**	**the**	**fourth**	**,**	**fifth**	**,**	**or**	**what**	**power**	**of**	**the**	**other**	**?**
和	无论	这	一	是	这	第四	,	第五	,	或者	什么	力量	的	这	其他	?

其中一个是另一个的第四次幂、第五次幂，还是另一个的什么幂?

[ə; eɪ] [slæp] [æt; ət][dʒɑ:n] ['tʃaɪnəmənz] [tʃɔps] .

A	**SLAP**	**AT**	**JOHN**	**CHINAMAN'S**	**CHOPS**	**.**
一个	拍击	在	约翰	中国人的	排骨	.

打了约翰·奇纳曼的屁股一巴掌。

['pi:tər] ['bɔrθwɪk] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑ:səb(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Peter	**Borthwick**	**lately**	**arrived**	**at**	**the**	**highest**	**possible**	**pressure**	**of**	**indignation**	**,**
彼得	博斯威克	最近	到达的	在	这	最高	可能的	压力	的	愤慨	,

彼得·博斯威克最近达到了极高的愤慨程度。

[waɪl] ['ri:dɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [ˌfʊlmɪ'neɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['empaɪər] .

while	**reading**	**some**	**of**	**the**	**insolent**	**fulminations**	**from**	**the**	**Celestial**	**Empire**	**.**
尽管	阅读	一些	的	这	傲慢的	雷鸣	从	这	天体	帝国	.

同时阅读了一些来自天朝的傲慢无礼的檄文。

[bʌt; bət]['pi:tər][wʌz; wəz] ['sɔ:rli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['sɪŋgjələr] [neɪmz] :

But	**Peter**	**was**	**sorely**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**account**	**for**	**their**	**singular**	**names**	**:**
但	彼得	曾是	非常	在	一个	损失	到	帐户	为了	他们的	单数	姓名	:

但彼得百思不得其解，为什么他们的名字如此奇特:

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪnzbərɪ] [ɪn'tɜ:rprətər] , ['aʊər; ɑ:r][tɑ:m] ['dʌŋkəm] ,

he	**was**	**instantly**	**enlightened**	**by**	**the**	**Finsbury**	**interpreter**	**,**	**our**	**Tom**	**Duncombe**	**,**
他	曾是	即刻	开明	经过	这	芬斯伯里	翻译	,	我们的	汤姆	邓科姆	,

芬斯伯里翻译员，也就是我们的汤姆·邓科姆，立刻让他茅塞顿开。

[hu:] ['rendərd] [ðə; ði] ['mætər] [klɪr] [baɪ] [ə'sə:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['empərər]

who	**rendered**	**the**	**matter**	**clear**	**by**	**asserting**	**it**	**was**	**because**	**the**	**Emperor**
WHO	渲染	这	事情	清除	经过	断言	它	曾是	因为	这	皇帝

[wʌz; wəz] ['veri] ['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]

was	**very**	**partial**	**to**	**a**
曾是	非常	部分的	到	一个

他明确指出，这是因为皇帝对某人非常偏爱。

[tʃɑ:p] [wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [sɔ:s] .

CHOP	**WITH**	**CHINESE**	**SAUCE**	**.**
劈	和	中国人	酱	.

切碎，淋上中式酱汁。

[hju:m] [li:dz] — ['wækli] ['fɑ:loʊz] .

HUME	**LEEDS**	**—**	**WAKLEY**	**FOLLOWS**	**.**
休谟	利兹	—	沃克利	跟随	.

休姆·利兹—韦克利·福尔斯。

[dʒoʊ] [hju:m] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][tu:; tə] ['wækli] (['poʊstɪdʒ][ˌʌn'peɪd]) ['bɛgɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Joe	**Hume**	**has**	**written**	**over**	**to**	**Wakley**	**(**	**postage**	**unpaid**	**)**	**begging**	**of**	**him**
乔	休谟	有	书面	超过	到	沃克利	(	邮资	未付	)	乞讨	的	他

[tu:; tə] [teɪk] ['wɔ:rnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bi:tɪŋ] [æt; ət] [li:dz] ;

to	**take**	**warning**	**by**	**his**	**beating**	**at**	**Leeds**	**;**
到	拿	警告	经过	他的	殴打	在	利兹	;

乔·休姆写信给瓦克利（邮资未付），恳求他从自己在利兹的惨败中吸取教训;

[æz; əz][hi:; hi] [mʌtʃ] [fɪrz] , [ʃʊd; ʃəd]['mɪstər] . ['wækli] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,

as	he	much	fears	,	should	Mr	.	Wakley	continue	his	present	line	of	conduct	,
作为	他	很多	恐惧	,	应该	先生	.	沃克利	继续	他的	展示	线	的	执行	,

正如他非常担心的那样，如果沃克利先生继续他目前的行为方式，

[wen] [hi:; hi][nekst]['prez(ə)nts][hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɪnzbərɪ] [kən'stituənts][ðer; ðər][ɪz] [greɪt]

when	he	next	presents	himself	to	his	Finsbury	constituents	there	is	great
什么时候	他	下一个	礼物	他自己	到	他的	芬斯伯里	成分	那里	是	伟大的

[ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

probability	of
可能性	的

当他下次在芬斯伯里选民面前露面时，很有可能.....

['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bi:tn] [træk] .

FOLLOWING	IN	THE	BEATEN	TRACK	.
下列的	在	这	被打败	追踪	.

循规蹈矩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神